

01/2020 SEPTEMBER 2019 - JUNI 2020



DE MÄERZEGER BUET MARTIACO





GEMENG MÄERZEG



KlimaPakt
meng Gemeng engespielt sech



MARTIACO

den offiziellen Numm vun
eiser Gemeng am Joer 842

Edition n° 01/2020

sous la responsabilité du
Collège des Bourgmestre
et Échevins

Photos

Sergio Bandejas, Fränk Henkes,
Charel Reiser, Micky Jacoby,
John Zeimet, Rom Helbach,
Gemeng Mäerzeg

Layout

Art & Wise Creative Studio
Beckerich

Impression

Reka



Sommaire

GEMENG

- 5 Editorial
- 7 Stop the party
- 8 Annuaire
- 10 Office Social Nordstad
- 12 Séances du Conseil Communal
n° 07/2019 du 9 septembre 2019
n° 08/2019 du 3 octobre 2019
n° 09/2019 du 21 novembre 2019
n° 10/2019 du 19 décembre 2019
n° 01/2020 du 30 janvier 2020
n° 02/2020 du 27 février 2020
n° 03/2020 du 29 avril 2020
n° 04/2020 du 28 mai 2020
n° 05/2020 du 25 juin 2020
- 48 Welcome! Nei Mataarbechter!
- 49 Neijoerschreceptioun 2020
- 52 Frëndschaft Mer(t)zig
- 54 Action de solidarité des
communes luxembourgeoises
- 56 Mertzig4All
- 58 Mertzig fait peau neuve
- 60 Zone 30
- 61 Redressement rue de l'École,
rue de Vichten & rue Gaessel
- 62 Nationalfeierdag
- 64 Klänge Réckbléck op d'Kiermes
- 66 D'Gemeng ass geplënnert!
- 68 Sammelplaz / Entrepôt: Butzebiérg
- 69 Les principes de la
gestion des déchets

- 70 Sammelplaz Butzebiérg
- 72 Eichenprozessionsspinner
Processionnaire du chêne
- 73 Sportinfrastrukturen
„An de Bourwiesen“
- 74 Mäerzeger Schoul Elterevertiedung
- 75 Youth & Work
- 76 Mariages & Partenariats (PACS)

DUERFLIEWEN

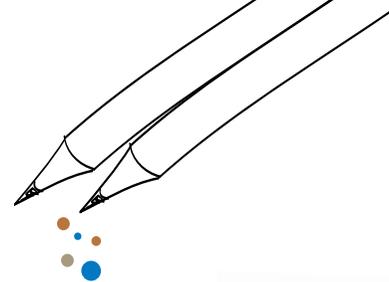
- 78 Vandalisme, décharge et dépôt
illicites de déchets, d'ordures,
de pneus, de matériaux, etc.
- 79 2 Meter Mandala Solidaritéitskranz
- 80 Gemeinwohl-Challenge:
Gemeinsam durch Corona
- 81 43. Tour de Luxembourg à Cheval
- 82 Ee proppert Mäerzeg
- 84 Chrëschtmaart
- 85 Tischtennis im Zeichen
der Freundschaft
- 86 Journée commémorative à Mertzig
- 88 Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg
weiterhin sozial engagiert
- 90 Op Besuch an der
Gemeng Garnech
- 91 Rainbow Warrior
- 92 E Bléck an d'Geschicht vum
Prommenhaff vu Groussbus
- 97 Besuch vum Kleeschen

- 100 Fotoausstellung Sergio Bandeiras
- 102 30 Joer ländlech Entwécklung
zu Lëtzebuerg
- 103 Mir ware liichten!
- 104 Mam Klapprad den
Col de Stelvio erop
- 105 Caecilienfeier a Bärbelendag
- 106 Seniorefeier
- 108 „Season in the Sun“ ein voller Erfolg
- 110 Mäerzeger Musek
Concert „Winterlights“
- 112 Generalversammlung
Mäerzeger Musek
- 113 Liesowend 2020
- 114 Noruff un den Albert Schreiner
„Foossen Aly“
- 118 Neijoerschreceptioun
vum Club Senior Nordstad
- 120 Altersheem Réiden
- 122 Flüchtlingen aus dem Irak
- 123 Lëtzebuerger Guiden a Scouten
- 124 FC Sporting Mäerzeg
Grënnung vun enger
Dammen-Equipe

#MERTZIG4ALL

- 126 Sicona - Naturschutzsyndikat
Wisen-Fleeg emol anescht
- 128 Hëllef fir den Amazonas
- 130 Update zum Projekt #mertzig4all

- 132 Crèche Mäerzeg
„Bei den Turelcher“
- 136 Bike4all - Alles op de
Vëlo am Waarkdall
- 140 Gewinner des „Tour du Duerf“
& Bike4all wurden mit
Gutscheinen belohnt
- 141 Solidaritéitsschlaang
- 142 Stop aux déchets sauvages!
- 143 Aktioun „Kleng Botz“
- 144 Catch a Smile Asbl
- 146 Aktiv im Klimaschutz
- 149 Protektioun vum erhalens-
wäerte Patrimoine
- 150 Nachhaltigkeit macht Schule
- 152 Fairtrade-Gemeng Mäerzeg
- 156 Zäitgeméis - Dat solidarescht
Geméis „Vun der Atert“
- 158 Bewusst Handeln am Westen
www.gringgo.lu
- 160 Yoga an der Mäerzeger Schoul
- 161 Repair Café
- 162 Copil Natura 2000 Atert-Waarkdall
- 164 16. Mee 2021 - Marche Gourmande
- 165 Summeraktivitéiten
vun der Nordstadjugend
- 184 Agenda



SERVICE FIR D'NOPERSCHAFTSMEDIATIOUN SERVICE DE MÉDIATION DE VOISINAGE

SIDD DIR AM STRÄIT MAT ENGEM NOPER?

Wéinst Kaméidi, Hecken oder Beem, Hausdéieren, Schantercher, Beschiedegungen, asw.

D'Noperschaftsmédiatioun versicht d'Kommunikatioun mat Ärem Noper nees hierzestellen fir d'Problemer am Dialog opzeschaffen an zesummen no enger Léisung ze sichen déi fir jiddereen akzeptabel ass, fir esou erëm zu enger besserer Liewensqualität ze verhëlfen.

D'MEDIATIOUN ASS

GRATIS

VERTRAULECH

OP FRÄIWËLLEGER BASIS

ENG ALTERNATIV ZUR JUSTIZ

OP LËTZEBUERGESCH, FRANSEÏSCH, DÄITSCH ODER ENGLËSCH

AVEZ-VOUS UN CONFLIT AVEC UN VOISIN?

À cause de nuisances sonores, plantations gênantes, animaux domestiques, constructions, dégradations, etc.

La médiation de voisinage tente de rétablir la communication avec votre voisin, à aborder les problèmes dans un climat de dialogue, et à chercher ensemble une solution acceptable pour chacun afin de retrouver une meilleure qualité de vie.

LA MÉDIATION EST

GRATUITE

CONFIDENTIELLE

SUR BASE VOLONTAIRE

UNE ALTERNATIVE À LA JUSTICE

EN LUXEMBOURGEOIS, FRANÇAIS, ALLEMAND OU ANGLAIS



22, rue Principale

L-9168 Mertzig

T 83 82 44-1

F 83 82 44 - 300

commune@mertzig.lu

www.mertzig.lu



KlimaPakt

meiny Gemeeng engagéiert sech.



Editorial

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Dës nei Editioun vum Martiaco couvréiert d'Méint September 2019 bis Juni 2020. Déi weltwäit Corona-Pandemie stellt och eis Gemeng viru grousse Erausforderungen. Mir hunn lech déi lescht Méint beschtméiglech informéiert an ënnerstëtzt duerch regelméisseg ëffentlech Matdeelunge. Nach ass d'Kris net iwwerstan an et ass den dringenden Appel lech weiderhin un déi offiziell Consigné ze halen. Mir soen all deene Bierger villmols Merci, déi sech u Solidaritéits-Initiativen hei am Duerf bedeelegen.

Leschte September war et eng „stramm“ Rentrée fir all d'Gemengeservicer mam traditionelle Kiermesweekend, der Schoulreentrée an dem „BIKE4ALL – Alles op de Vëlo am Waarkdall“, enger opwenneger Organisatioun zesumme mat der Gemeng Feelen an de Gemengekommissiounen. Et war e grouesse Succès wat eis hëlleft am zoustännege Ministère „Drock“ ze maache fir aus der Vëlospist PC25 „Atert-Waark“ wéi se zënter 2015 gesetzlech verankert ass, och eng Prioritéit ze maachen. Déi geplangt PC25 féiert vun Useldeng iwwert Mäerzeg op Nidderfeelen, mat Uschlëss un d'PC12, PC16 et PC19 (Loi modifiée du 28 avril 2015 relative au réseau cyclable national et aux raccordements de ce réseau vers les réseaux cyclables communaux). Mir müssen nach ofwaarden an hoffen dass déi 2. Editioun vum BIKE4ALL den 20. September 2020 ka stattfannen, wat dëst Joer och de Kiermessonndeg zu Mäerzeg ass.

D'Aarbechten „an de Bourwiesen“ um synthetesch Fussballterrain konnte wéi geplangt och am September 2019 ofgeschloss ginn. D'Gemeng war verpflichtet dës grousse Invest virzehuele fir d'Sportinfrastrukturen fit ze maachen fir déi nächst Joren fir all d'sportbegeeschert Mäerzeger, vu kleng bis grous. Kappzerbrieches mécht eis aktuell d'Sportshal déi an engem schlechten Zoustand ass a wou am Wanter ee Rouerbroch ënner dem Sportsfeld fir de kompletten Ausfall vun der Heizung gesuergt huet deen net einfach ze behiewen war. De Schäfferot ass mat de Gemengenservicer an den Architekten déi lescht Méint vill Optiounen duerchgang fir am onëmgängleche Projet vun der Erweiderung a Moderniséierung vu Schoul / Maison Relais / Sportshal virun ze kommen. Déi nächst Etapp sinn elo Aarbechts-sitzunge mam Gemengerot an de Schoulpartner fir déi nächst Wochen a Méint „Neel mat Käpp“ ze maachen. Den 20. März 2020 sollte mir do de Projet mam Architektbüro am grouesse Grupp presentéieren, wat duerch d'Kris awer verluecht ginn ass op den 14. Juli 2020. Et ass och evident dass d'Kris sech negativ op de Budget vum Staat

a vun de Gemengen auswierkt. Eng virsiichteg a responsabel Finanzpolitik déi awer weider op Investitioune setzt ass dofir elo méi wéi jee wichtig.

De Chantier vun der inklusiver Renovatioun a Modernisatioun vum Gemenghaus ass dës Januar 2020 ugaang, nodeems d'Gemeng am Dezember jo geplännert ass an de provisoeresche Container hannert der Sportshal. Während der ganzer Phas vum Chantier biede mir ëm Verständnis well de Parking hannert der Gemeng net komplett beluecht ka ginn. Et sief awer bemierkt dass fir 2021-2022 de komplette Réaménagement vun dësem Parking och e Projet ass fir e.a. e „Kiss & Go“ Beräich virzegesinn fir d'Schoulkanner a fir esou fir méi Sécherheet ze suergen.

De Leader-Projet #mertzig4all ass an der Phas vun de Workshops déi ganz villversprechend sinn. Elo schon ee grouesse Merci un all d'Participanten fir déi wäertvoll Inputs bis elo. D'Raschaffen an den alternative Wirtschaftsmodell vun der Gemeinwohl-Ökonomie mat Fokus op der Wäerte-Diskussioun mécht engem d'Aan op a sou villen Hisiichten an hëlleft eiser Gemeng sech weiderzeentwéckelen, fir lech a mat lech. D'Welt no der Kris ass eng aner. Et wäert nach laang un den dramatesche wirtschaftleche Konsequenzen geknat musse ginn, ouni ze schwätze vun de sozialen a mënschlechen Erausforderungen déi sech stellen. Piste fir aus der schwieriger Situatioun eraus ze komme fanne mir definitiv am Wirtschaftsmodell vun der Gemeinwohl-Ökonomie.

An de leschte Méint ware net manner wéi 9 Gemengerotssitzungen wou Dir d'Rapporten op de nächste Säiten kënnt liesen.

Bleift gesond, hëlleft een deem aneren, weist Solidaritéit a Respekt. Den Zesammenhalt ass wichtig an der Zäit wou mir liewen.

De Schäfferot



Mike POIRÉ
Buergermeeschter



Stefano D'AGOSTINO
Schäffen



Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS
Schäffen

Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Cette nouvelle édition du MARTIACO s'étale des mois de septembre 2019 à juin 2020. La pandémie de Covid-19 pose de nombreux défis y compris à notre commune. Au cours des derniers mois, nous avons tenté de vous informer et de vous soutenir le mieux possible par le biais de communications publiques régulières. La crise n'est malheureusement pas encore surmontée, si bien qu'il est indispensable de continuer à respecter les consignes officielles. Nous tenons à remercier tous les citoyens qui participent aux initiatives de solidarité dans notre village.

La rentrée de septembre 2019 était chargée pour les services communaux. En effet, ceux-ci étaient engagés aussi bien dans l'organisation du weekend de kermesse traditionnel, de la rentrée scolaire que du «BIKE4ALL - Alles op de Vëlo am Waarkdall» dont l'organisation conjointe avec la commune de Feulen et les commissions communales était intense. Le succès de cette manifestation nous permet d'exercer une pression auprès du ministère en charge de la mobilité en vue de réaliser enfin la piste cyclable PC25 «Atert-Wark», telle qu'ancrée dans la loi depuis 2015. Son tracé s'étire d'Useldange à Nidderfeulen, en passant par Mertzig. La PC25 sera connectée aux PC12, PC16 et PC19 (Loi modifiée du 28 avril 2015 relative au réseau cyclable national et aux raccordements de ce réseau vers les réseaux cyclables communaux). Nous devons attendre et décider si la seconde édition du BIKE4ALL pourra avoir lieu le 20 septembre 2020, date qui correspond également au dimanche de kermesse.

Les travaux «an de Bourwiesen» sur le terrain synthétique ont pu être terminés comme prévu en septembre 2019. La commune était contrainte à faire cet investissement important en vue de pouvoir offrir des infrastructures sportives de qualité aux villageois sportifs. L'état piteux du hall sportif nous pose pas mal de soucis. Cet hiver, une rupture de conduite sous le revêtement du sol a mis le chauffage hors service, un problème qui n'était pas facile à régler. Ces derniers mois, ensemble avec le bureau d'architectes et les services communaux, le Collège échevinal a passé en revue plusieurs options pour avancer dans le projet incontournable de l'extension et de la modernisation de l'École / Maison Relais / Hall sportif. La prochaine étape consiste en des séances de travail avec le Conseil communal et les partenaires scolaires en vue de concrétiser le projet. Une présentation du projet aurait dû être faite par le bureau d'architectes le 20 mars 2020, ce qui a hélas été rendu impossible par la crise actuelle. Le rendez-vous a été reporté au 14 juillet 2020. Il est évident

que la crise a des conséquences néfastes sur les budgets étatiques et communaux. Une politique financière prudente et responsable est plus que jamais de mise sans mettre à néant les investissements prévus et indispensables.

Le chantier relatif à la rénovation inclusive et à la modernisation de la Maison communale a débuté en janvier 2020, après que la commune a déménagé en décembre dans le container provisoire situé à l'arrière du hall sportif. Comme le parking situé derrière le bâtiment communal en chantier est partiellement inaccessible pendant toute la phase du chantier, nous vous demandons votre compréhension. À noter que le réaménagement complet de ce parking en vue d'y faire un «Kiss & Go» et d'y renforcer la sécurité pour les piétons, sera un projet pour les années 2021-2022.

En ce qui concerne le projet-Leader #mertzig4all, des groupes de travail prometteurs sont en cours. Nous tenons à remercier d'ores et déjà tous les participants pour leurs contributions précieuses. La familiarisation avec le modèle économique de l'Économie pour le Bien commun, qui met en évidence de nombreuses valeurs, nous sensibilise à bien des égards et aide notre commune à se développer avec vous et pour vous. Il va sans dire qu'après la crise, le monde sera différent. Les conséquences économiques de la pandémie seront énormes, sans parler des défis humains et sociaux qui en dérivent. L'Économie pour le Bien commun nous offrira des pistes pour affronter ces défis.

Le Conseil communal a été convoqué ces derniers mois pas moins que neuf fois. Les rapports sont présentés sur les pages qui suivent.

Restez en bonne santé, aidez-vous les uns les autres, faites preuve de solidarité et de respect. La cohésion est importante, surtout en ces temps-ci.

Le Collège des Bourgmestre et Échevins



Mike POIRÉ
Bourgmestre



Stefano D'AGOSTINO
Échevin



Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS
Échevine

STOP THE PARTY

Et ass Zäit, Verantwortung ze weisen
Avec responsabilité contre le COVID-19

STOP THE PARTY!



#Stoptheparty

Och wann d'Sommerwieder Loscht op Party mécht: évitéiert dëse Risiko fir dass d'In-fektiounszuele vum **#COVID19** net weider klammen! Weist lech solidaresch mat Äre Matbierger. Nëmmen zesumme kënnen mir et packen d'Pandemie a Schach ze halen.

Même si le temps estival est tentant et invite à faire la fête: évitez ce risque afin d'éviter une nouvelle hausse du taux d'infection **#COVID19**! Soyez solidaire avec vos concitoyens. Ce n'est qu'ensemble que nous pouvons endiguer la pandémie.

Auch wenn das Sommerwetter zum Party machen einlädt: Vermeidet dieses Risiko damit die **#COVID19**-Infektionszahlen nicht weiter steigen! Seid solidarisch mit euren Mitbürgern. Nur gemeinsam schaffen wir es die Pandemie in Schach zu halten.

Even if the summer weather invites to party: Avoid this risk in order to prevent the **#COVID19** infection numbers from increasing further! Show solidarity with your fellow citizens. Only together we can keep the pandemic in check.

Mesmo que o bom tempo de verão seja tentador e convida à festa: evite este risco para evitar um novo aumento de infecções **#COVID19**! Seja solidário com os seus concidadãos. Só juntos conseguiremos conter a pandemia.

Annuaire / Commune de Mertzig

Administration

Administration communale de Mertzig // 22, rue Principale // L-9168 Mertzig // T 83 82 44-1 // F 83 82 44-300 // commune@mertzig.lu // www.mertzig.lu



Secrétariat communal

Aender Schroeder
Secrétaire communal

aender.schroeder@mertzig.lu
T 83 82 44 - 311



Secrétariat communal

Michelle Thoma
Rédacteur

michelle.thoma@mertzig.lu
T 83 82 44 - 313



Bureau de la Population

Mandy Ernster
Employée communale

mandy.ernster@mertzig.lu
T 83 82 44 - 312



Receveur communal

Tania Carvalho
Rédactrice

tania.carvalho@mertzig.lu
T 83 82 44 - 321



Service technique

Gilles Waltzing
Gestionnaire

gilles.waltzing@mertzig.lu
T 83 82 44 - 341
M 621 143 341

Ëffnungszäiten vun der Gemengeverwaltung

Vu méindes bis freides: 8h30-11h30 & 13h30-16h30
Nocturne mëttwochs bis 18h30

Heures d'ouverture de l'Administration communale

Du lundi au vendredi: 8h30-11h30 & 13h30-16h30
Nocturne mercredi jusqu'à 18h30





Service technique

Véronique Thornton
Chargée technique

veronique.thornton@mertzig.lu
T 83 82 44 - 342
M 621 326 321



Service technique

Enes Mahovac
Expéditionnaire technique

enes.mahovac@mertzig.lu
T 83 82 44 - 343



Régie communale

Romain Schwind
Préposé

romain.schwind@mertzig.lu
T 83 82 44 - 371
M 621 285 996

Régie communale

Harun Bakovic
Victor Figueiredo-Duarte
Gast Ottelé
Tun Lopez
Mike Masselter
Vincent Petitjean
Tom Piron
Carole Van Dam

Service de nettoyage

Deolinda Rocha
Emilia Guerra

Service forestier

Christian Engeldinger
Garde-forestier
christian.engeldinger@anf.etat.lu
M 621 202 118

Police grand-ducale

Commissariat Turelbaach
Sites de Heiderscheid
et de Grosbous
police.turelbaach@police.etat.lu
T 244 85-1000
www.police.lu

Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

info@112.public.lu
T 112 (en cas d'urgence)

Centre d'incendie et de secours (CIS) Mertzig

Roland Becker
Chef de corps
roland.becker@cgdil.lu

Arsène Mayer
Chef de corps adjoint
arsene.mayer@mertzig.lu

OFFICE SOCIAL NORDSTAD



OFFICE SOCIAL NORDSTAD

Das Office social Nordstad (Sozialamt) ist eine öffentliche Einrichtung welche der Bevölkerung seiner Mitgliedsgemeinden die Unterstützung bietet welche im Gesetz vom 18. Dezember 2009 festgehalten wurde.



Wer kann sich an das Office social Nordstad wenden ?

Alle Einwohner der 9 Mitgliedsgemeinden können sich an das Office social Nordstad wenden : Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren



In welchem Fall kann man sich an das Office social Nordstad wenden ?

Das Office social Nordstad begleitet Personen, die mit finanziellen, administrativen, familiären, beruflichen, wohnungsbedingten oder psychosozialen Problemen konfrontiert sind. Die Sozialassistenten sind an das Berufsgeheimnis gebunden und alle Anfragen werden vertraulich und diskret behandelt.

Das Office social Nordstad bietet folgende Hilfen und Dienstleistungen an:

- Hilfe zum Zugang verschiedener Dienstleistungen, welche im Sozialgesetz festgehalten sind (REVIS, Teuerungszulage, Familienzulagen, Pension, etc....)
- Informationen, Ratschläge, Begleitung, Unterstützung
- Finanzielle sowie soziopädagogische Beratung
- Finanzielle und materielle Hilfen
- Soziale Begleitung

L'Office social Nordstad est un établissement public qui assure aux personnes résidant sur son territoire de compétence l'aide définie par la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale.



Qui peut s'adresser à l'Office social Nordstad ?

Les habitants des 9 communes membres peuvent s'adresser à l'Office social Nordstad : Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren



Dans quel cas peut-on s'adresser à l'Office social Nordstad ?

L'Office social Nordstad assiste les personnes en cas de problème financier, administratif, familial, professionnel, de logement ou en cas de toute autre difficulté psycho-sociale. Les assistants sociaux sont liés au secret professionnel et les demandes sont traitées en toute confidentialité et discrétion.

L'Office social Nordstad propose les aides et prestations suivantes :

- Aide à l'accès aux prestations prévues par la législation sociale (REVIS, allocation de vie chère, prestations familiales, pensions, etc...)
- Ecoute, information, conseil et assistance
- Guidances financières et socio-éducatives
- Aides financières et matérielles
- Accompagnement social



www.osnos.lu



26 81 91 379 / 392



info@osnos.lu



40 av. Lucien Salentyng
L-9080 Ettelbruck
B.P. 78
L-9001 Ettelbruck



Du lundi au vendredi
08:30-12:00 & 13:30-16:30

Les consultations se font sur rendez-vous au bureau ou à domicile.



Séance n° 07/2019 du Conseil Communal du 9 septembre 2019

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSEN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Fernando FERREIRA
Cathy HOFFMANN-MEURISSE
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENT ET EXCUSÉ

Le Conseiller
Amaro GARCIA GONZALEZ

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Organisation scolaire 2019/2020

a. Occupation des postes

En application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et du règlement grand-ducal modifié du 14 mai 2009 déterminant les informations relatives à l'organisation scolaire que les communes ou les comités des syndicats scolaires intercommunaux doivent fournir au ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions ainsi que les modalités de leur transmission, il appartient au Conseil communal de procéder à l'occupation des postes du personnel enseignant.

En considération des affectations dans l'enseignement fondamental de la Commune de Mertzig décidées par Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse pour l'année scolaire 2019/2020, le Conseil communal a décidé à l'unanimité des membres présents de procéder à l'occupation des postes du personnel enseignant comme suit:

MULLER Rita	Poste de surnuméraire	13 leçons
FERREIRA Wendy	Poste de surnuméraire	22 leçons
PROVOST Maité	Poste de surnuméraire	20 leçons
SOLVI Sophia	Poste de surnuméraire	07 leçons
WILSON Derek Jr.	Poste de surnuméraire	22 leçons

b. Plans de surveillance

En application de la loi précitée du 6 février 2009 et du règlement grand-ducal précité du 14 mai 2009, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents les différents plans de surveillance élaborés par le personnel enseignant pour l'année scolaire 2019/20.

2. Approbation

a. de subsides et cotisations

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des membres présents d'allouer un subside ou payer une cotisation aux associations / fondations suivantes:

- Friends of Patton's 26th Infantry Division: 50 €
- Fondation «epi» – encouragement promotion intégration: 150 €
- Noël de la Rue asbl: 50 €
- SOS Détresse: 50 €
- Eng Bréck mat Latäinamerika: 50 €
- Sécurité Routière: 150 €
- Tornado «Pétange»: 150 €
- Tornado «Käerjeng»: 150 €
- Amazonas / 100 arbres: 252 €

b. de plusieurs conventions

En application de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, de la loi modifiée du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale et son règlement grand-ducal d'exécution du 8 novembre 2010, le Conseil communal approuvé à l'unanimité des membres présents la conven-

tion conclue entre le Collège des Bourgmestre et Échevins et les représentants de l'Office social Nordstad (OSNOS) en date du 12 juin 2019. Ladite convention règle les relations, l'organisation et le financement de l'OSNOS qui s'adresse à tous les habitants des communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren ainsi qu'aux habitants des communes de Bourscheid, Feulen et Mertzig. Il assure aux habitants de son territoire de compétence l'aide définie par la loi précitée du 18 décembre 2009. Il fournit les renseignements et effectue les démarches en vue de procurer aux ayants-droit les mesures sociales et prestations financières prévues par la législation. L'aide sociale assure, aux personnes dans le besoin et à leur famille, l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière, afin de les aider à acquérir ou à préserver leur autonomie. L'aide peut être de nature palliative, curative ou préventive. Elle est axée sur un accompagnement social à court, moyen ou long terme. Elle intervient à titre subsidiaire et peut compléter les mesures sociales et les prestations financières prévues par d'autres lois et règlements, que le bénéficiaire est tenu d'épuiser.

Le Conseil communal a encore approuvé à l'unanimité des membres présents les avenants aux conventions conclues entre le Collège des Bourgmestre et Échevins et l'Association «Arcus / am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill» de Luxembourg, signés en date du 12 juin 2019 et ayant comme objet la gestion de la Crèche communale et de la Maison Relais.

3. Modification du règlement de circulation

Pour pallier l'augmentation permanente de la circulation automobile, et particulièrement le trafic de transit, dans les rues «Collette's Päsch» et «Um Hinfert», le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil communal de prendre les mesures nécessaires pour réduire le trafic dans ce quartier résidentiel. Sur base de l'avis favorable de la Commission de circulation de l'État du 3 juillet 2019 et en application de la loi du 6 juillet 2004 modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, et de son règlement grand-ducal d'exécution du 6 juillet 2004, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la modification projetée du règlement général de circulation du 9 juin 2015 en ajoutant les rues précitées, se référant à article «Art. 2/2/1 - Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles», à l'annexe «Dispositions particulières» dudit règlement de circulation.

4. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé le Conseil communal sur les projets et dossiers d'actualité.

Séance secrète

5. Démission d'un fonctionnaire / carrière B1

En application de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal a approuvé, par vote secret, la demande de démission de ses fonctions du poste de rédacteur communal présentée par Madame Danielle BAUER. Par la même occasion, il a déclaré vacant le poste de rédacteur/carrière B1 à l'Administration communale de Mertzig.

6. Démission du receveur communal

En application de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal a approuvé, par vote secret, la demande de démission de ses fonctions du poste de receveur communal présentée par Monsieur Claude NESEN. Par la même occasion, il a déclaré vacant le poste de receveur communal à l'Administration communale de Mertzig.

7. Nomination provisoire d'un fonctionnaire / carrière A2

En application de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal a nommé provisoirement, par vote secret, Monsieur Gilles WALTZING, titulaire d'un diplôme «Diplôme d'Ingénieur industriel en Génie Civil» et ayant réussi à l'examen d'admissibilité de la carrière du chargé de gestion (anciennement ingénieur-technicien) au poste de «chargé de gestion» appartenant à la catégorie de traitement A, groupe de traitement A2, sous-groupe scientifique et technique, au sein du Service technique de la Commune de Mertzig, et ceci avec effet au 1^{er} octobre 2019.

Séance n° 08/2019 du Conseil Communal du 3 octobre 2019

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSEN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Amaro GARCIA GONZALEZ
Cathy HOFFMANN-MEURISSE
Myriam HOLZEM-HANSEN

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTS ET EXCUSÉS

Les Conseillers
Luc WEILER
Fernando FERREIRA

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Plan de gestion - Exercice 2020

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le plan de gestion de la forêt de Mertzig d'une contenance de 96 ha et soumise au régime forestier. Ce plan de gestion a été établi par l'Administration de la Nature et des Forêts, Arrondissement NORD, triage de Grosbous et présenté par Monsieur Christian ENGELDINGER, préposé forestier du triage de Grosbous dont fait partie la commune de Mertzig. Le plan de gestion pour 2020 prévoit outre le plan de coupe et le plan de culture, un plan protection, un plan amélioration, un plan conservation de la Nature, un plan récréation, un plan aménagement et un plan voirie.

La gestion des forêts publiques est basée sur une planification au moyen de plusieurs outils: l'inventaire forestier, la cartographie des stations forestières, l'aménagement forestier et le plan de gestion annuel. Le plan de gestion annuel est établi pour chaque propriété forestière par le chef d'arrondissement en collaboration avec le préposé forestier. Il a pour vocation d'établir et de budgétiser à l'avance les actions qui seront menées, notamment dans le cadre de la gestion durable de la forêt, la protection de la nature et la sensibilisation du public. Le plan de gestion annuel est validé par le propriétaire, en l'occurrence la Commune de Mertzig via son Conseil communal.

2. Zones hydrologiques - Avis

La mise à jour des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation est basée sur la directive 2007/60/CE du Parlement européen et du Conseil, du 23 octobre 2007, relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation. Cette directive transposée en droit luxembourgeois par la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau a pour objectif d'établir un cadre pour l'évaluation et la gestion des risques d'inondation afin de réduire les effets négatifs des inondations sur la santé humaine, l'environnement, le patrimoine culturel et les activités économiques. Conformément aux dispositions de l'article 56 de la loi précitée du 19 décembre 2008, le Conseil communal a émis son avis sur le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondations tel qu'élaboré par le ministre ayant l'Environnement, le Climat et le Développement durable dans ses attributions. Pour le surplus, il est renvoyé aux sites gouvernementaux eau.geoportail.lu, waasser.lu et emwelt.lu.

3. Organisation scolaire 2019/2020 - Plans de surveillance

En application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et du règlement grand-ducal modifié du 14 mai 2009 déterminant les informations relatives à l'organisation scolaire, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents les différents plans de surveillance, valables pour les cycles 1 à 4, élaborés par le personnel enseignant pour l'année scolaire 2019/2020.

4. Approbation de plusieurs compromis

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents:

- le compromis de vente conclu en date du 1^{er} septembre 2019 entre Madame Anita Kortman de Mertzig et le Collège des Bourgmestre et Échevins en vue de la vente d'un terrain enregistré sous le numéro cadastral 766/5884, inscrit au cadastre de la Commune de Mertzig, Section A de Mertzig, d'une contenance de 1,39 ares, au prix de 1.400 €;
- le compromis de vente conclu en date du 27 septembre 2019 entre Madame Susan Miedema de Mertzig et le Collège des Bourgmestre et Échevins en vue de la vente d'un terrain enregistré sous le numéro cadastral 597/5872, inscrit au cadastre de la Commune de Mertzig, Section A de Mertzig, d'une contenance de 0,15 ares, au prix de 6.000 €.

5. Maison communale - Changement de lieu

En vue du chantier de réaménagement et de modernisation de la Maison communale, une structure provisoire (container) a été érigée sur le terrain communal derrière le hall sportif se situant à la même adresse que l'actuelle mairie (22, rue Principale à L-9168 Mertzig). Considérant que les travaux rendent impossible le bon fonctionnement des services communaux dans la Maison communale officielle, le Conseil communal a décidé à l'unanimité des membres présents de transférer les services communaux à partir du 1^{er} décembre 2019 dans cette structure provisoire pour la durée du chantier qui est estimée à 18 mois.

6. Fixation de l'impôt commercial et foncier pour 2020

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des membres présents de fixer le taux de l'impôt commercial pour l'année 2020 à 300%. Ce taux reste ainsi inchangé par rapport aux exercices précédents. Par ailleurs, ont été confirmés les taux actuels de l'impôt foncier pour l'année 2020, à savoir: de fixer les taux de l'impôt foncier pour l'année 2020 comme suit:

A	400%	Propriétés agricoles
B1	500%	Constructions industrielles ou commerciales
B2	375%	Constructions à usage mixte
B3	375%	Constructions à autre usage
B4	375%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5	375%	Immeubles non-bâties autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6	425%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

7. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins informe le Conseil sur les projets et dossiers d'actualité ainsi que sur travaux à court et moyen terme.

Séance secrète

8. Nomination provisoire du receveur communal

Suite à la vacance de poste du receveur communal, le Conseil communal a nommé unanimement et provisoirement au poste de receveur communal de la Commune de Mertzig avec effet au 1^{er} décembre 2019 Madame Tania CARVALHO de Mertzig, fonctionnaire dans la carrière du rédacteur au sein de l'administration depuis le 1^{er} juillet 2017, et seule candidature conforme.

Séance n° 09/2019 du Conseil Communal du 21 novembre 2019

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Fernando FERREIRA
Amaro GARCIA GONZALEZ
Cathy HOFFMANN-MEURISSE
Myriam HOLZEM-HANSEN

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENT ET EXCUSÉ

Le Conseiller
Luc WEILER

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Service «Médiation» - Approbation d'une convention

Dans la Déclaration du Collège des Bourgmestre et Échevins du 5 décembre 2017, il a été envisagé de créer un service de médiation communale: «Les conflits de voisinage font également partie de la vie quotidienne à Mertzig. Dans la plupart des cas, le Bourgmestre n'est pas compétent pour y arbitrer, à moins que l'ordre public communal ne soit troublé. Afin d'éviter une action civile au juge d'instruction, nous voulons à l'avenir diriger les citoyens vers les services du Centre de médiation civile et commerciale (CMCC), compétent pour gérer ce genre de situations.» C'est désormais chose faite avec l'approbation, à l'unanimité des membres présents, d'une convention y relative entre le Collège échevinal et Madame Corinne Weis, médiateur agréé. Le service est en place depuis le 1^{er} janvier 2020.

2. Approbation de subsides

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des membres présents d'allouer un subside ou payer une cotisation aux associations / organisations suivantes:

- SOS Faim: 75 €
- Fédération régionale des pompiers NORD: 250 €

3. Résolution sur la crise climatique

Sur proposition du Collège échevinal, le Conseil communal a adopté, l'unanimité des membres présents, une résolution sur la crise climatique avec la teneur suivante:

Face aux dangers qui menacent notre région, notre pays, voire les Hommes et la Nature du monde entier – la Commune de Mertzig reconnaît la crise climatique:

- Les changements climatiques d'origine humaine sont une crise qui se développe rapidement, ce qui menace sérieusement la stabilité mondiale et l'existence humaine.
- Le groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat IPCC/GIEC a publié un rapport spécial sur les conséquences du réchauffement climatique. Ce rapport souligne la nécessité de réduire les émissions mondiales de gaz à effet de serre bien avant 2030, afin de limiter le réchauffement à 1,5°C et de parer ainsi aux effets les plus catastrophiques du changement climatique. Cet objectif ne peut être atteint que si des mesures ambitieuses sont prises aux niveaux national et communal, par la société civile, par le secteur privé, par les peuples autochtones et par les communautés locales.
- Le rythme et l'ampleur actuels des mesures internationales, nationales ou locales prises en faveur du climat sont largement insuffisants pour prévenir des dommages et éviter des pertes importantes en termes d'économie, d'écologie et de santé humaine dans les décennies à venir.
- Les populations les plus exposées aux risques (dans nos communes/villes et nos communautés, mais aussi parmi nos partenaires indigènes en Amazonie et ailleurs) sont celles qui sont le plus touchées par l'injustice environnementale de longue date et subissent

davantage les impacts et conséquences négatifs économiques, environnementaux et sociaux induits par une économie qui est tributaire des combustibles fossiles et qui tolère la surexploitation des ressources.

- La déforestation de la forêt amazonienne et d'autres forêts tropicales est un moteur supplémentaire de la crise climatique et détruit les habitats et les cultures des peuples autochtones. Étant donné que la protection des forêts tropicales est synonyme de protection du climat, nous réaffirmons notre engagement pris au sein de l'Alliance pour le climat de soutenir les organisations autochtones.
- Le changement climatique renchérit les besoins humains de base, tels que la nourriture, le logement, les soins de santé, les moyens de transport et l'énergie. Combinée à des salaires faibles, cette situation conduit à une plus grande inégalité dans la répartition des richesses.
- Les gouvernements nationaux et locaux du monde entier devront réduire considérablement leurs émissions par habitant d'ici 2030 afin de rester dans un cadre de réchauffement limité à 1,5°C, tel qu'approuvé par l'accord de Paris de 2015. Dans cet ordre d'idées, la Commune de Mertzig s'engage à donner l'exemple.

Ainsi, le Conseil communal a décidé unanimement

- de s'engager à déployer tous ses moyens pour promouvoir un changement équitable avec la vision d'un avenir sans émissions de gaz à effet de serre d'origine anthropogène. Le but étant d'atteindre cet objectif le plus rapidement possible et au plus tard fin 2030, tout en se basant à 100% sur les sources d'énergies renouvelables.

- d'arrêter que:

1. La Commune de Mertzig considérera les conséquences climatiques découlant de toutes ses décisions futures et elle favorisera des solutions et des actions exerçant des effets positifs sur le climat, sur l'environnement et sur la biodiversité.
2. En parallèle à sa lutte contre la crise climatique, notre commune continuera et augmentera ses efforts d'adaptation aux changements climatiques afin de réduire les effets négatifs et inévitables de ces derniers.
3. La Commune de Mertzig s'engage à informer davantage les citoyen/nes (et en particulier les jeunes) sur la crise climatique. Elle se propose d'organiser des réunions citoyennes et d'autres activités afin de promouvoir la participation citoyenne au cœur de la prise de décision.

4. Office social «OSNOS»

a. Approbation du Budget rectifié et Budget 2020

En application de la convention entre l'Office social Nordstad (OSNOS) et la Commune de Mertzig, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le budget rectifié de l'année 2019 ainsi que la participation de la Commune de Mertzig à l'OSNOS pour l'année 2020 qui s'élève à 67.573,57 € sur un budget global de l'OSNOS de 4.332.044,00 €.

b. Nomination d'un représentant au Conseil d'administration

Le mandat de quatre membres du conseil d'administration de l'OSNOS, dont le mandat du représentant de la Commune de Mertzig, s'est

terminé au 31 décembre 2019. En application de la législation, le Conseil communal a proposé à l'unanimité des membres présents Mme Michèle Schiltz-Hoeltgen de Mertzig comme représentant de la Commune de Mertzig au sein dudit conseil d'administration.

5. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins informe le Conseil sur les projets et dossiers d'actualité ainsi que sur travaux à court et moyen terme.

Séance secrète

6. Nomination provisoire d'un fonctionnaire (m/f), Carrière B1

Suite à la vacance de poste d'un fonctionnaire, Carrière B1, le Conseil communal a nommé unanimement et provisoirement au poste de rédacteur communal de la Commune de Mertzig avec effet au 1^{er} janvier 2020 Madame Michelle THOMA de Rambrouch, parmi 11 candidatures dont 4 conformes à la publication de poste.

7. Nomination d'un employé communal (m/f), Carrière C1

Suite à la création d'un poste d'expéditionnaire administratif dans le groupe d'indemnité C1 au sein du service technique de la Commune de Mertzig lors de la séance du Conseil communal du 1^{er} février 2019, le Conseil communal a nommé unanimement à ce poste avec effet au 1^{er} décembre 2019 M. Enes MAHOVAC de Mertzig, parmi 58 candidatures.

Séance n° 10/2019 du Conseil Communal du 19 décembre 2019

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSEN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTS ET EXCUSÉS

Les Conseillers
Fernando FERREIRA
Cathy HOFFMANN-MEURISSE

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Approbation

a) d'un devis

Dans le cadre de la remise en état annuelle de la voirie rurale, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le projet élaboré par l'Administration des Services techniques de l'Agriculture (ASTA) prévoyant le réaménagement du chemin au lieu-dit «Viichterlach» à Mertzig dont le devis se chiffre à 139.250€. La procédure du marché public sera engagée par la même administration.

b) de plusieurs conventions

Dans le cadre de la préservation de la nature dont notamment des vergers sur le territoire de la Commune de Mertzig, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents deux conventions conclues le 13 décembre 2019 entre le Syndicat intercommunal pour la Conservation de la Nature (SICONA), la Commune et les propriétaires des terrains respectifs, à savoir M. Pierre Lentz et les époux Christian Engeldinger-Wagener.

2. Enseignement de musique

a) Organisation scolaire 2019/20 rectifiée

En application de la loi modifiée du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal et de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents l'organisation rectifiée des

cours de formation musicale et d'instruments à Mertzig pour l'année scolaire en cours, telle que communiquée par l'établissement d'utilité publique Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), la Fédération Nationale de musique du Grand-Duché de Luxembourg.

b) Avenant à la convention initiale

Dans le même contexte, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents l'avenant à la convention conclue entre le Collège échevinal et l'UGDA pour l'organisation des cours de formation musicale et d'instruments dans la Commune de Mertzig, année scolaire 2019/2020,

3. Fixation du prix du bois de chauffage - Exercice 2020

Suite à une proposition du Collège des Bourgmestre et Échevins, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le prix pour le bois de chauffage pour l'année 2020, à savoir :

1x corde / hêtre : 115,74 € / corde + 8% TVA = 125 €

1x corde / chêne : 106,48 € / corde + 8% TVA = 115 €

Ces prix sont inchangés par rapport à l'exercice précédent.

4. SICONA - Programme annuel 2020

Le Conseil communal a adopté à l'unanimité des membres présents le programme d'action annuel du Naturschutzsyndikat SICONA qui a été présenté par M. Yves Schaack, M.Sc. Biologie et Attaché à la direction du syndicat. Le programme d'action s'élève à 60.000 € et inclut l'entretien et la création de biotopes, la coopération avec

les agriculteurs de la commune, des actions d'information et sensibilisation, des cartographies et plans de gestion ainsi que la protection d'espèces menacées.

5. Modification du règlement-taxe

Suite à une réunion de travail du Conseil communal et après avoir demandé l'avis des associations locales lors de la réunion «entente» qui a eu lieu le 28 novembre 2019, le Conseil communal a revu ses délibérations des séances du 27 avril 2007 et 19 septembre 2012 pour modifier le règlement-taxe concernant la location des biens communaux. A l'unanimité des membres présents, les tarifs de location suivants ont été arrêtés pour être applicable à partir du 1^{er} janvier 2020 :

	ASSOCIATIONS			PERSONNE PHYSIQUE		
	Location	Taxe	Caution	Location	Taxe	Caution
Centre Turelbaach	X	150 €	1.000 €	X	700 €	1.000 €
Centre Turelbaach Entrée	X	/	/	X	200 €	750 €
Foyer	X	/	/			
Foyer - Cuisine	X	/	/		100 €	500 €
Hall Sportif	X	/	500 €			
Ancien Bureau «POST» - Salle	X	/	/			
Tentes	grande X	50 € / Montage	500 €		75 €	500 €
	petite X	/	200 €			
Remorque frigorifique	X	/	/	X	/	/
Bancs / Tables	X	/	/	X	50 € / Transport	/
Chaises + Tables (anciennes)				X	50 € / Transport	/
Chalets en bois	X	50 € / Chalet	250 €			
Porcelaine	X	/	/	X	/	1 € / Dégât

En cas de location d'une des salles au «Centre Turelbaach» par une personne individuelle, celle-ci peut également disposer de la grande tente, sous réserve de disponibilité et contre paiement de la taxe prévue.

6. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins informe le Conseil sur les projets et dossiers d'actualité ainsi que sur travaux à court et moyen terme.

7. Budget rectifié 2019 et Budget 2020

Le budget rectifié de l'année 2019 et le projet de budget pour l'année 2020 ont été soumis pour discussion et approbation au Conseil communal, sur proposition du Collège des Bourgmestre et Échevins et après une réunion de travail qui a été organisée en date du 12 décembre 2019. Le Conseil communal a approuvé à 6 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Luc WEILER, Mady BORMANN-WEBER, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 1 voix (le Conseiller Amaro GARCIA GONZALEZ) le budget rectifié de l'exercice 2019 qui se présente comme suit:

TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2019

	Montants arrêtés par le Ministre de l'Intérieur	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	8 437 266,61 €	2 514 500,00 €
Total des dépenses	6 174 380,90 €	5 970 300,43 €
Boni propre à l'exercice	2 262 885,71 €	
Mali propre à l'exercice		3 455 800,43 €
Boni présumé fin 2018	2 663 960,75 €	
Mali présumé fin 2018		
Boni général	4 926 846,46 €	
Mali général		3 455 800,43 €
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3 455 800,43 €	3 455 800,43 €
Boni définitif	1 471 046,03 €	
Mali définitif		

Dans la cadre du projet de budget pour l'année 2020, le présent rapport reprend quelques extraits du discours du Bourgmestre, étant précisé que seul le discours prononcé fait foi:

„Dir Dammen an dir Hären,

Am Numm vum Schäfferot soen ech dem Sekretariat, a virun allem dem Aender Schroeder, merci fir d'Dokument wat Dir virleien hutt: de Budget rectificié 2019 an de Projet Budget fir d'Joer 2020 wat eng nächst Etapp ass fir eis gemeinsam Ziler déi nächst Jore vun eisem Mandat ëmzesetzen.

Merci och fir déi konstruktiv Aarbechtssitzung zum Budget vu leschter Woch, wou leider net jidderee konnt deelhuehlen aus gesondheetlechen oder berufleche Grënn. Aus de selwechte Grënn kënnen mir och haut an der offizieller Sitzung vum Gemengerot leider net komplett sinn.

No de Walen am Oktober 2017 ass et elo eisen 3. Budget dee mir virleien hunn. Knapp méi wéi 1/3 vum Mandat sinn eriwwer. Et waren 2 Joer intensiv Aarbecht wou mir keng Zäit verluer hu fir eise gemeinsame Programm ëmzesetzen.

D'Laascht vun der Ëmsetzung vun deem Programm läit op de Schëllere vum Schäfferot. Ouni de Gemengerot geet et awer net fir d'Projeten op de Wee ze schécken wéi se an deeglaangen, heiansdo wochelaangen, méintelaange Prozesser am Schäfferot mat Hëllef vun de professionnelle Partner a vum Gemengepersonal ausgeschafft gi sinn, mat ëmmer deem nämlechen Zil: dee beschtméigleche Projet realiséieren fir d'Allgemengheet, dee beschtméigleche Projet deen d'Gemeng mat sengen Awunner an doriwwe eraus d'Regioun no vir bréngt, dee beschtméigleche Projet deen d'Gemeng net nëmme kuerzfristeg, mee virun allem méttel- a laangfristeg fit mécht fir d'Zukunft, fir den Erausfuerderunge vun der Zäit, an och den Uspréck vun enger Gesellschaft déi sech ëmmer weider entwéckelt, gerecht ze ginn.

Ouni déi professionnell Partner geet et net: d'Gemenge-

syndikater, déi verschidde Bureauen (Architekten, Ingenieuren, Urbanisten), d'Corps de métiers, d'Handwerker, d'Dengschtleeschter an och déi staatlech Servicer a Verwaltungen déi der Gemeng a senge Servicer zur Säit stinn.

Ouni engagéiert a motivéiert Personal geet et och net. Mir am Schäfferot hoffen dass de Gemengerot sech bewusst ass wat fir eng Chance d'Gemeng Mäerzeg hat an huet beim Rekrutement vun de Postes-clé am Sekretariat an am Service technique, ouni de Receveur ze vergiessen, an ouni d'Mataarbechter ronderëm ze vergiessen déi et enger klenger Gemeng wéi Mäerzeg erlaben ze funktionnéieren, am Dingscht vu sengen Awunner.

A mir sinn net färdeg. Et kommen déi nächst Méint weider Changementer op d'Gemeng zou, virun allem an der Régie, déi eis erlabe sollen d'Gemeng mat all senge Servicer ze optimiséieren. Dat geet net vum selwen, do brauch een nieft dem politesche Wëllen och engagéiert a motivéiert Personal wat dës Prozesser an Entwécklung begleet.

Merci dofir un all d'Gemengeservicer vun dëser Plaz aus, am Numm vum Schäfferot, an (hoffentlech) och vum Gemengerot. Wann Dir averstan sidd, gi mir de Merci virun. [Approbatoun vum Gemengerot] (...)

D'Joer 2019, wat elo op een Enn geet, war een aarbecht-sintensivt Joer fir eis alleguer. Den éischte groussen Infrastrukturprojet, d'inklusive Renovatioun mat engem behënnertegerechten Zougang zum Gemengenhais, ass op de Schinnen. Nom Vote vum Devis den 1. Februar 2019 sinn ëffentlech Ausschreiwunge preparéiert ginn, d'Soumissioun huet stattfonnt an d'Aarbechte kënnen elo Ufank 2020 ugoen. D'Gemeng ass dës Mount geplënnert an dës Container wou mir grad sëtzen bis viraussichtlech d'Rentrée 2021 wann alles no Plang leeft. Am Budget 2020 gesi mir 3,5 Mio € fir dës grouse Projet vir, deen awer méi wéi noutwendeg war a wou mir kee Moment gezéckt hunn en duerchzezéien. Ee Subsid vu 640.000 € krut d'Gemeng vum Inneministère provisoersch zougesot. Aner

méiglech Subside ginn ugefrot, notamment beim Familjeminstère am Kader vun der inklusiver Renovatioun am Sënn vum „Design for all“ Konzept. Do ass de «Projet de loi n° 7346 portant sur l'accessibilité à tous de lieux ouverts au public, des voies publiques et des bâtiments d'habitation collectifs» aktuell nach an der Prozedur. Déi zoustänneg Chamberkommissioun hëlt awer am Prinzip muer Amendementer un nodeems Ufank 2019 de Staatsrot wéi och am Laf vum Joer d'Beruffskummeren a verschidden Organisatioun hiren Avis ofginn hunn, wou d'Amendementer elo gréisstendeels Rechnung droen. De Projet kritt also elo e Fortgang a misst 2020 vun der Chamber kënnen gestëmmt ginn.

Dës provisoersch Struktur wou mir grad sëtzen, kascht d'Gemeng e järeleche Loyer vun 250.000 €. Idem fir den anere Container wou de Cycle 1 dran ass dee mir gezwonge waren opzerrichten fir dass d'Schoulrentrée 2018 konnt stattfanne mat genuch Kllassesäll! Ech wëll dat just nach eng Kéier rappeléieren.

En Infrastrukturprojet laanscht deen d'Gemeng net komm ass, aus de bekannte Grënn (Konformitéit, gesondheetsschiedleche Granulat) war 2019 d'Renovatioun vum synthetesch Fussballsterrain. Dës Projet ass a Rekordzäit realiséiert ginn, nom Vote am Gemengerot den 22. März 2019, der Ausschreiwung, dem Zouschlag, dem Ufank vun den Aarbechten Ufank Juni an d'Färdegstellung de 17. September 2019. D'Aweigung huet d'Gemeng zesumme mam Fussballsveräin virun 3 Wochen organiséert. Déi ronn 500 aktiv Memberen vum Veräin soen der Gemeng Merci. Dobäi huet d'Gemeng just seng Pflicht erfëllt. Am Budget rectificié 2019 hu mir 1.270.000 € stoen, fir 2020 0 €, de Subsid vum Sportsministère beleeft sech op 311.000 €. Déi ganz Sportinfrastruktur hu mir mat dësem Projet op d'mannst nees a Stand gesat fir minimum dat nächst Jorzingt.

Déi gréissten Erausfuerderung an déi absolut Prioritéit ass a bleibt awer d'Vegrëisserung an d'Moderniséierung

vum Schoukplex mat der Maison Relais an och der Sportshal déi an engem schlechten Zoustand ass.

Erlaabt mir dass ech kuerz widderhuelen dass déi 1. Etapp an deem Prozess d'Opbauen an d'nees Vertraueschafen tëscht den Acteuren war. Dës Strukture stinn erëm a mir schaffe gutt mateneen: de Schoulcomité ass am Abrëll 2019 zrëckgewielt ginn, d'Schoulkommissioun funktionéiert an d'Elterevertredung engagéiert sech konstruktiv. Mir widderhuelen dass dës Strukturen d'Grondvoraussetzung waren a sinn fir déi infrastrukturell Problemer ze léisen. Mir wollten nimools eng nei Schoul an alles wat dozougehéiert vun „uewen erof“ plangen. Et soll „zesummen“ ausgeschafft ginn, mat all den Acteuren.

Déi aner Etapp war och d'Kafe vun engem Terrain fir een Ausbau iwwerhaupt mol ze erméiglechen: déi lescht 200.000 € am Kader vun där Acquisitioun stinn am Budget 2020. Am PAG musse mir natierlech och alles virgesinn fir de Projet réischt méiglech ze maachen. Do wësst Dir dass mir de 9. Januar 2020 eng Aarbechtssitzung hunn.

Wat hu mir eis virgehall? Ech zitieren aus der Schäfferotserklärung: „Mir setzen eis an fir kannergerecht schoulech Infrastrukturen déi mir zesumme mam Schoulpersonal an all de betroffenen Acteuren iwwerdenken fir e méi motivéierend, gesond an altersgerecht Ëmfeld ze bidden. An dëser Optik wëlle mir bei Renovatiouns- oder Neibauprojeten d'Qualitéit an d'Funktionalitéit vun den Infrastrukturen, banne wéi baussen, konsequent verbesseren.“ Fir dat hinzekriien hu mir d'Firma „Lernlandschaft“ engagéiert. Viru genau engem Joer, am Dezember 2018, hunn d'Workshops mat de Schoulpartner an den Architekten do ugefaang. No ville Méint Austausch sinn d'Iddien an d'Virstellung vum der neier Mäerzeger Schoul a Maison Relais an engem „Raumfunktionsbuch“ festgehal ginn wat virum Summer färdeg gestallt ginn ass. Dëst Buch ass dann och d'Basis fir den Architekturbureau fir un de Pläng ze schaffen. Vu Woch zu Woch komme mir elo do virun, heiansdo a klenge Schrëtt, mat Déiften an Héichten, mat kontroversen

Diskussiounen, mee ouni d'Zil aus den Aen ze verléieren: fir der Gemeng Mäerzeg déi Schoul- a Betreuungsstrukturen, wéi och eng Sportshal ze plangen no engem Schema, Masterplang oder Gesamtkonzept dee Kapp a Fouss huet, wou d'Iddien a Virstellung Realitéit ginn, mat der Hëllef vun engem engagéierte Schoulpartner deen un de Projet gleeft.

Dat brauch Zäit. De Schäfferot, wéi de Gemengerot mussen awer och un de Projet gleewen. Mir wëllen net just flécken oder eng Stéckaarbecht maachen, mee mir hätte gär dass dat ganz Konzept vu vir bis hannen opgeet.

Et ass wuel e Mammutprojekt! Dat ass och de Grond firwat dat méi Zäit an Usproch hélt, Zäit déi awer noutwenneg ass well et sech em dee gréissten, usprochsvollsten, leider och finanziell am opwendegste Projet handelt deen d'Gemeng Mäerzeg déi nächst Joren ze realisieren huet.

Am Budget 2020 sti fir dës Schoulprojet just 100.000 € well mir nach d'ganz Joer brauchen fir och mat Eech drun ze feilen, virun allem och fir de finanziellen Impakt ze analysieren iwwert déi nächst Joren. Et geet virun allem drëm déi eenzel Etappe vum Projet ze definieren op enger realistischer Zäitschinn, an de Prioritéite no.

Mir dürfen awer net fäerten. Ouni Courage, oder mat Angscht komme mir net virun. Déi national Wirtschaft dréint, och wann d'Wuesstumsprognosen a Besuch op de PIB sécher net éiweg no uewe weise kënnen. Eppes schéngt awer evident: wa mir haut net investieren, wéini dann? Eisen Tutelle's-Minister encouragéiert d'Gemengen an der Circulaire fir fir d'Opstelle vum Budget 2020 ze investieren.

D'Gemengefinanzreform weist seng Wierkung: um Niveau vun der Gewerbesteier, dem Impôt commercial, kommen d'Gemengen an de Genoss vun enger Hausse vun 18% fir de Budget 2019 rectificié, an 17,30% fir de Budget 2020. En änleche Zzenario besteet bei den net affektéierte Ressourcen an dem „Fonds de dotation globale“ vun de Gemengen dee fir de Budget rectificié 2019 eng Hausse vun

8,30% opweist, a fir 2020 souguer 13,80%. Fir d'Gemeng Mäerzeg bedeit dat eng Hausse vu ronn 6,3 op 6,9 Mio € am Rectifié, a fir 2020, 7,2 Mio €.

Mir plange virun a gesi fir d'1. Trimester 2020 Aarbechtssitzungen tëscht Gemengerot, Schoulpartner an Architekturbureau vir, souwäit dat zäitlech fir Eech méiglech ass. Zil soll sinn bis Mëtt vum Joer, spëtstens, de Masterplang stoen ze hunn, an ze stëmmen. Ab deem Moment hätte mir dann eng gewësse Planungssécherheet a wéisste wouhin et geet. (...)

Fir d'Ausgabe vun 2020 ze stäipen ass e weideren Emprunt vun 2 Milliounen virgesinn. Et ass awer gutt méiglech dass dësen Emprunt net muss gezu ginn. Dat wësse mir am leschten Trimester vum Joer.

Natierlech vergiesse mir net aner batter noutwendeg Infrastrukturen, do z.B. am Stroosseréseau. Mir proposieren d'Rue de l'école nei ze maachen a gesinn dofir 2020 750.000 € vir. D'Pläng an den Devis ginn aktuell iwwerschaaft vum Bureau d'études a missten eis Ufank 2020 virleien. Den Timing géllt et festzeleeën, wëssent dass Aarbechten am Kader vum PAP an der Rue de l'école kéinten ufänken, wéi och um net bewunnten Haff wou de Schäfferot mam Propriétaire an dem Service des Sites et monuments nationaux un engem Projet schafft.

D'Devise bei all de Projeten bleift déi selwecht wéi an der Schäfferotserklärung festgehal: d'ëffentlech Gelder wëlle mir optimal notzen fir mat manner méi ze maachen! Dat verlaangt vill hannerfroen, vill driwwer schlofen, vill Concertatioun, en éierlechen Austausch, eng responsabel Gestéioun, a vill Engagement am Kader vun eisem Mandat wou mir fir d'Allgemengheet d'äerfe schaffen, wat eng ganz nobel an honorabel Aufgab ass. Denkt w.e.g. ëmmer un d'Saach em déi et geet.

De Schäfferot ass do non-stop am gang drun ze schaffen, mat vill Freed an Ausdauer, an Zesummenaarbecht mat enger formidabler Equipe am Gemengesekretariat,

am Service technique an an der Régie, ouni d'Partner vun der Gemeng ze vergiessen déi ugangs schon opgezielt goufen.

(...)

„Eng Gemeng fir jiddereen“. Dat ass de Leitmotiv fir eis all fir dat mir eis sollen asetzen, am korrekten Dialog, an am respektvolle Mateneen.

Wann de Gemengerot gewëllt ass op dee Wee ze goen, dann ass de nächste Schrëtt d'Approuvéiere vun dësem Projet Budget fir 2020 wou d'wäiche gestallt ginn fir wei-der véier intensiv Joren Investitiounspolitik fir d'Mäerzeger Leit, vu kleng bis grouss, vu jonk bis manner jonk.“ (...)

Ainsi, les principaux investissements pour l'année 2020 s'élèvent à 5,5 millions d'euros. Le détail se présente comme suit :

INVESTISSEMENTS 2020

Réaménagement et remise en état de la maison communale	3.500.000,00 €
ALA - Participation - Droit supplémentaire	90.000,00 €
Remise en état de la voirie rurale «Viichterlach»	140.000,00 €
Participation communale dans les investissements du SIDEN	349.770,26 €
Travaux réalisés par le Sicono-Centre	60.000,00 €
Projet de réaménagement du parc communal - Rue Principale	10.000,00 €
Remise en état de la Rue de l'École (en partie)	750.000,00 €
Acquisition de matériel roulant avec accessoires	250.000,00 €
Acquisition du terrain adjacent au centre scolaire (dernière tranche)	200.000,00 €
Réaménagement de l'aire de jeux - Rue de la Wark	20.000,00 €
Extension des infrastructures scolaires et d'accueil	100.000,00 €
Acquisition de matériel informatique - Enseignement	15.000,00 €
TOTAL	5.484.770,26 €

Après débat et discussion, le Conseil communal a approuvé à 6 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Luc WEILER, Mady BORMANN-WEBER, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 1 voix (le Conseiller Amaro GARCIA GONZALEZ) le budget pour l'année 2020 qui se présente comme suit :

TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2020

	Montants arrêtés par le Ministre de l'Intérieur	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	8.747.986,90 €	2.787.000,00 €
Total des dépenses	6.878.252,30 €	5.879.965,26 €
Boni propre à l'exercice	1.869.734,60 €	
Mali propre à l'exercice		3.092.965,26 €
Boni présumé fin 2019	1.471.046,03 €	
Mali présumé fin 2019		
Boni général	3.340.780,63 €	
Mali général		3.092.965,26 €
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.092.965,26 €	3.092.965,26 €
Boni définitif	247.815,37 €	
Mali définitif		

Séance n° 01/2020 du Conseil Communal du 30 janvier 2020

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSEN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTS ET EXCUSÉS

Les Conseillers
Fernando FERREIRA
Cathy HOFFMANN-MEURISSE

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Approbation de plusieurs conventions

Afin de se mettre en conformité en termes de sécurité et règles à observer concernant les aires de jeux communales, de stockage et de manipulation de certains déchets et dans un souci de renforcer l'équipe de la Régie communale, le Collège échevinal a cherché une collaboration plus étroite avec l'Asbl «Forum pour l'emploi» (ci-après «FPE»), après avoir souscrit au service «Bummelbus» en avril 2018 qui connaît un franc succès.

Il est rappelé que le FPE a pour objectifs:

- l'encadrement, l'initiation et le soutien d'initiatives contre le chômage favorisant l'intégration des demandeurs d'emploi dans le monde du travail;
- d'améliorer l'employabilité de chaque demandeur d'emploi grâce à l'acquisition d'expériences professionnelles, ainsi que par le biais de formations professionnelles et sociales;
- de développer en collaboration avec des partenaires actifs en matière d'emploi, des projets de mise au travail, incitant la réinsertion de demandeurs d'emploi principalement sur le premier marché de l'emploi.

Le FPE développe des services permettant une mise au travail des personnes concernées. La mise au travail est l'occasion pour ces personnes sans emploi d'être formées, tant dans le cadre du travail (learning by doing) qu'à côté de celui-ci. Les domaines d'activité des projets sont très variés: aménagement de l'environnement, services de proximité, construction, etc.

Le but de la mise au travail est de sortir la personne sans emploi de son isolation, de l'encourager à renouer avec la vie active et de l'aider à s'intégrer dans le monde du travail.

Il est encore à noter que la collaboration renforcée avec le FPE ne met nullement en cause l'engagement social de la Commune au niveau du Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad (CIGR-Nordstad). Bien au contraire, les deux initiatives sociales en faveur de l'emploi se conjugueront dans le futur avec une répartition des travaux bien concise dans la Commune.

a) Label «Sécher Spillplazen»

Le Collège échevinal a dû constater que les aires de jeu communales ne respectent plus, pour la grande majorité, les obligations de sécurité. Le label «Sécher Spillplaz» sur les aires de jeux certifie la mise en place d'une sécurité globale des espaces de jeux et récompense en toute transparence le bon fonctionnement des aires de jeux et l'engagement de la commune de Mertzig pour des aires de jeux sûres et conformes aux normes en vigueur. Consciente de l'importance des espaces de jeux pour la qualité de vie de la Commune et pour le développement des enfants, il est évident que la sécurité de ses citoyens, et plus spécialement celle des enfants, figure toujours parmi les priorités absolues. Le label «Sécher Spillplaz» est attribué sur base d'exigences strictes définies dans le règlement grand-ducal modifié du 13 juin 1979 concernant les directives en matière de sécurité dans la fonction publique, les référentiels des normes européennes ainsi les normes de l'Inspection du travail et des mines (ITM). Le

label est attribué individuellement pour chaque aire de jeux et doit être renouvelé chaque année.

Afin de garantir cette sécurité, le Collège des Bourgmestre et Échevins a signé le 30 janvier 2020 une convention avec le FPE qui a toute l'expertise et les équipes nécessaires pour effectuer les «contrôles visuels, opérationnels et principaux des aires de jeux» selon les termes de la convention proposée. Le FPE travaille pour cela en étroite collaboration avec LC Luxcontrol Asbl, organisme agréé auprès du Service national de la sécurité dans la Fonction publique (SNSFP) et l'ITM. Le contrôle annuel et l'attribution du label seront effectués par LC Luxcontrol. Dans le cadre de la convention, 12 contrôles périodiques dont 8 inspections visuelles et 4 contrôles opérationnels seront réalisés par le Forum pour l'emploi. Le prix annuel pour ces prestations s'élève à 6.816,48 €. Le Conseil communal a approuvé ladite convention à 5 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS ainsi que les Conseillers Mady BORMANN-WEBER, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 2 abstentions (les Conseillers Amaro GARCIA GONZALEZ et Luc WEILER).

b) Convention de collaboration

Afin de renforcer les différents services de la Régie communale et de soutenir le FPE qui a pour objectifs l'encadrement, l'initiation et le soutien d'initiatives contre le chômage favorisant l'intégration des salariés en insertion dans le monde du travail ainsi que l'amélioration de l'employabilité de chaque salarié en insertion, le Collège des Bourgmestre et Échevins a conclu une convention générale de collaboration avec le FPE qui va permettre d'assurer dans un bref délai des travaux d'espaces verts et d'autres espaces amé-

nagés sur le territoire de la Commune. Seules les heures réellement facturées seront facturées à la Commune selon les tarifs en vigueur. Le Conseil communal a approuvé cette convention à l'unanimité des membres présents.

c) Gestion des déchets

Afin d'offrir un meilleur service aux habitants de la Commune de Mertzig et dans le but de promouvoir la réinsertion de salariés en insertion sur le marché du travail par la formation et la mise au travail dans le cadre des activités du FPE, le Collège échevinal a cherché, en étroite concertation avec ses services, une solution pour se mettre en conformité dans le cadre de la gestion et du stockage des déchets près de l'Atelier communal, à savoir le verre creux, les vieux vêtements les déchets électriques (réfrigérateurs, congélateurs, télévisions, etc.), en vue aussi de la location à partir du 1^{er} juillet 2020 par le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) du bâtiment du Centre d'incendie et de secours (CIS) de Mertzig en application de la loi modifiée du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile et création d'un Corps grand-ducal d'incendie et de secours.

Il s'est avéré que l'entrepôt communal «Butzebiërg» constitue la seule propriété de la Commune qui répond aux exigences pour la mise en place d'un parc à conteneurs pouvant servir de lieu de collecte, sous surveillance et à des horaires fixes, des déchets en question. Afin de pouvoir proposer un service complet, le FPE a encore proposé d'inclure la collecte et la gestion des déchets verts (gazon, arbustes et branches de haie, feuilles du jardin, etc.) sur ce site, selon le modèle et l'expertise déjà acquise dans une autre commune.

Avec la perspective de la grande réforme et de la réorganisation de la collecte publique par le SIDEC au cours de l'année (cf. www.sidec.lu, projet présenté le 17 octobre 2019 à Mertzig), le transfert de toute la gestion des déchets entre les mains du FPE sur un site unique a ainsi trouvé l'aval du Collège échevinal. La convention y relative a ainsi été proposée par les responsables du FPE au Conseil communal lors de la séance sous rubrique en vue de son approbation afin de préparer aussi le site pendant le mois de février 2020 en vue de son ouverture en mars 2020.

Dans ce contexte, les déchets verts ne pourront plus être récoltés par l'entreprise agricole Bormann et la convention y relative entre l'association agricole MBR Lëtzebuërg (Maschinen- und Betriebshilfsring Lëtzebuërg), Servert Sàrl et la Commune n'a pas été renouvelée.

Le détail de la convention avec le FPE se présente comme suit:

1. Surveillance et présence hebdomadaire durant les heures d'ouverture du parc de recyclage pour les citoyens de la commune de Mertzig sur le site «Butzebiërg». L'horaire hebdomadaire a été fixé comme suit par les deux partenaires:
 - a) du 1^{er} mars au 30 novembre pendant 15 heures:
 - le mardi de 14.00 heures à 18.00 heures
 - le jeudi de 14.00 heures à 18.00 heures
 - le samedi de 11.00 heures à 18.00 heures
 - b) du 1^{er} décembre au 28/29 février pendant 6 heures:
 - le samedi de 10.00 heures à 16.00 heures

2. Ne sont acceptés que les déchets verts, les déchets électriques et électroniques, le verre creux (conteneur sur place) et les vieux vêtements (conteneur sur place).
3. Broyage des branches livrées au site par les citoyens de Mertzig. Le FPE s'occupe du broyage et du transport vers la décharge.
4. Le FPE installe un conteneur pour la collecte des rognures de tonte et prend soin du transport vers l'installation de biogaz la plus proche.
5. Le FPE s'engage à maintenir le site de manière ordonné et salubre.
6. Le FPE s'engage à remplir un récépissé de livraison pour les déchets verts qui sera transmis à la commune.

En termes de coûts, la collaboration avec le FPE inclut la gestion de tous les déchets précités avec des heures d'ouverture du site étendues à un impact financier annuel moindre.

Le Conseil communal a approuvé ladite convention à 3 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS) contre 1 abstention (la Conseillère Myriam HOLZEM-HANSEN) et 2 refus (les Conseillers Amaro GARCIA GONZALEZ et Luc WEILER). Suivant l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, Madame Mady BORMANN-WEBER, Conseillère, ne pouvait prendre part ni à la discussion ni au vote en raison de l'intérêt personnel et direct.

2. Règlement concernant l'utilisation des toitures des bâtiments communaux

Dans un souci d'utiliser l'énergie de façon rationnelle et de répondre au défi de la pollution atmosphérique et au regard de l'importance de la protection des ressources naturelles, le Collège des Bourgmestre et Echevins entend stimuler davantage et en complément aux mesures et aides étatiques le recours aux sources d'énergie renouvelables. À cette fin, les toitures de l'Atelier communal et du Centre d'Incendie et de Secours de Mertzig seront mises à disposition des habitants de la Commune dans le cadre d'une société coopérative qui pourra être constituée.

Dans une première étape, le Collège des Bourgmestre et Échevins est chargé d'élaborer une convention qui fixe entre autres les conditions et modalités d'une mise à disposition de la surface de toitures à la coopérative qui se formera entre les communes de Feulen et de Mertzig. Les habitants de ces communes pourront devenir coopérateurs de cette coopérative, qui est responsable pour la réalisation et l'exploitation de l'installation solaire.

Ledit règlement communal a été approuvé à l'unanimité des membres présents du Conseil communal.

3. Aménagement communal

a) Approbation d'un PAP - nouveau quartier «Rue de l'École»

Un nouveau projet d'aménagement particulier (PAP) «nouveau quartier» «Rue de l'École» a été présenté au Collège des Bourgmestre et Échevins par le bureau d'urbanisme BEST/Ingé-

nieurs-Conseils de Senningerberg pour le compte de la société REAL Constructions Sàrl de Redange-sur-Attert, et portant sur des fonds sis à Mertzig, au lieu-dit «Rue de l'École», inscrits au cadastre de la Commune de Mertzig, section A de Mertzig, sous les numéros 704/4412 et 705/6115 avec une superficie totale de 45 ares et 80 ca et prévoyant sur le terrain la construction de 14 logements. Suite à l'accord de principe de l'Administration de la Gestion de l'Eau concernant le concept d'assainissement pour le projet de PAP en question et l'avis de la Cellule d'évaluation auprès du ministère ayant l'Aménagement communal et le Développement urbain dans ses attributions, le Collège a apporté des modifications ponctuelles au projet pour améliorer la qualité urbanistique du PAP, selon l'avis de la Cellule. En application de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, l'avis au public a été affiché du 9 août au 9 septembre 2019 et publié dans 4 journaux en date du 9 août 2019. Une seule réclamation a été introduite dans les délais prévus par loi.

Lors de la séance, le Conseil communal a encore proposé d'autres et nouvelles modifications au projet en question. Ont été critiqués notamment l'absence de trottoir, la densité des logements projetés, le manque d'emplacements de stationnement, un espace public réglé que par une servitude, au lieu d'une cession du terrain en question. En application de l'article 30, alinéa 11, de la loi précitée du 19 juillet 2004, «si le conseil communal souhaite apporter au projet des modifications nouvelles autres que celles visées à l'alinéa précédent, il doit recommencer la procédure prévue aux alinéa 1 et suivants.». Ainsi, le Conseil communal a rejeté le projet tel qu'il a été présenté avec les

voix des 4 Conseillers présents contre les 3 voix du Collège échevinal. Etant donné que la loi précitée ne prévoit pas l'intervention du Conseil communal lors de l'élaboration d'un PAP, il a été retenu d'organiser dans le futur systématiquement des réunions de travail avec les bureaux d'urbanisme avant l'approbation d'un PAP par le Collège échevinal et donc le lancement de la procédure.

b) Approbation d'un devis - Projet de réaménagement de la Rue de l'École

Comme déjà annoncé lors de la présentation du budget 2020 le 19 décembre 2019, le devis estimatif du projet de réaménagement de la «Rue de l'école» préparé par le Bureau d'ingénieurs «Schroeder & Associés» de Luxembourg s'élève à 2.290.000 €. Il comprend les travaux de voirie (chaussée, trottoirs et bandes de stationnements), les travaux de réfection du chemin entre la rue de Vichten et la rue Zechel, les travaux de réfection du chemin entre la rue Gaessel et le rond-point, la pose de nouvelles canalisations d'eaux mixtes DN300-DN500, la réalisation des tranchées pour la pose des réseaux Eltrona, Creos Electricité, Creos Gaz, l'éclairage public ainsi que la conduite d'eau potable, la fourniture et pose des gaines pour Eltrona et l'éclairage public, la fourniture des nouvelles conduites d'eau en PE-HD, la pose d'une conduite d'adduction d'eau entre le rond-point et la rue Zechel, le raccord Gaz de la maison n° 6, rue Kiirchepad, les états des lieux, un déblai de terres jusqu'à une profondeur de 70cm, un décapage des enrobées sur l'ensemble de l'emprise du réaménagement, une contamination du coffre sur une partie de la voirie en HAP, la fourniture et pose des lampadaires ainsi que le tirage des câbles électriques, et la protection des arbres existants. Le devis estimatif ne comprend

pas la fourniture et pose de câbles électriques du réseau Creos, l'installation du réseau POST qui est à leur frais, les frais de raccordement de Creos Gaz, les pièces pour le nouveau raccordement particulier de chaque maison. Le Conseil communal a approuvé ce devis à l'unanimité des membres présents.

4. Communication du Plan Pluriannuel Financier (PPF)

L'article 129bis de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 dispose que «le collège des Bourgmestre et échevins établit chaque année un plan pluriannuel de financement qui porte au moins sur les trois exercices financiers qui suivent l'exercice pour lequel le budget est établi. Ce plan consiste en un état prévisionnel par exercice financier des recettes et des dépenses de la commune tant au chapitre ordinaire qu'au chapitre extraordinaire du budget. Il est conforme aux exigences d'équilibre budgétaire définies à l'article 117, paragraphe 2». Selon cet article 117, paragraphe 2, de la loi précitée, «[l]es dépenses de chaque chapitre budgétaire sont équilibrées par des recettes de même nature. Toutefois, un excédent de recette dans le chapitre ordinaire peut contribuer à équilibrer le chapitre extraordinaire».

L'article 129bis ajoute que «[l]e collège des bourgmestre et échevins tient le plan pluriannuel de financement à jour en fonction de l'évolution des paramètres macro- et microéconomiques. Ce plan sert de base à l'établissement du budget. Le collège des bourgmestre et échevins communique le plan pluriannuel de financement au conseil communal et au ministre de l'Intérieur conformément aux dispositions déterminées par règlement grand-ducal».

Sur base de ce qui précède et en application des articles 9 à 13 règlement grand-ducal modifié du 30 juillet 2013 portant exécution de certaines dispositions du Titre 4. - De la comptabilité communale de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le plan pluriannuel de financement (PPF) communiqué au Conseil communal porte sur les années 2021, 2022 et 2023.

5. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins informe le Conseil sur les projets et dossiers d'actualité ainsi que sur travaux à court et moyen terme.

6. Séance secrète - Affaires de personnel - Adaptation des carrières des ouvriers communaux

Le point a été ajouté à l'ordre du jour de la séance à l'unanimité des membres présents du Conseil communal. Le Conseil communal a adopté le 14 septembre 2018 la convention collective des salariés de l'État pour les salariés au service de la Commune de Mertzig. Lors de la séance du 21 décembre 2018, l'avenant à cette convention a été adopté. En application de ladite convention collective, les carrières des salariés communaux ont été adaptées aux nouvelles modalités, avec effet 1^{er} janvier 2019. Par la présente, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents de reclasser les ouvriers communaux au service de la Commune suivant leur carrière respective au moment de leur entrée en service, avec effet également au 1^{er} janvier 2019.

Séance n° 02/2020 du Conseil Communal du 27 février 2020

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Fernando FERREIRA
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTE ET EXCUSÉE

La Conseillère
Cathy HOFFMANN-MEURISSE

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins informe le Conseil sur les projets et dossiers d'actualité ainsi que sur travaux à court et moyen terme.

2. Approbation d'un contrat de vente

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents un compromis de vente conclu en date du 11 novembre 2019 entre l'Administration communale, représentée par le Collège des Bourgmestre et Echevins, et la société «CLK Constructions» ayant son siège à Mertzig. Ledit compromis concerne un poste de transformation que la Commune a vendu à CLK Constructions au prix de 5.000 €.

3. Repas sur roues - Adaptation du prix du vente

Suite à l'adaptation du prix de vente du repas sur roues par l'établissement public SERVIOR qui est due à la hausse de l'indice au 1^{er} janvier 2020, le Collège des Bourgmestre et Échevins a proposé au Conseil communal de procéder également à cette adaptation. Le prix de vente facturé à la Commune se compose du montant de 10,65 € pour le repas et du montant de 4,02 € pour le transport. Il a été proposé d'arrondir le montant total vers le bas pour fixer le montant total à 14,50 € à partir du 1^{er} janvier 2020, ce qui correspond à une hausse de 0,50 €. Cette proposition a été approuvée à l'unanimité des membres du Conseil communal présents.

4. Réforme de la collecte publique des déchets (SIDEDEC)

a) Approbation du règlement-type concernant la gestion des déchets

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents le règlement relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés tel qu'il fut arrêté par le Comité du Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SIDEDEC, en son assemblée du 9 juillet 2018 avec le libellé suivant:

§ 1 Objet

L'objet du présent règlement est la gestion des déchets qui sont du ressort de la commune conformément à la loi modifiée du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets.

Ses objectifs de la gestion des déchets sont par ordre de priorité:

- la prévention
- la préparation en vue du réemploi
- le recyclage
- toute autre valorisation, notamment valorisation énergétique
- l'élimination.

§ 2 Le champ d'application

Le présent règlement est applicable aux déchets provenant des ménages ainsi qu'aux déchets assimilés provenant d'industriels, artisans, commerçants, écoles, services publics, hôpitaux ou services tertiaires pour lesquels il existe une obligation légale pour les communes d'en assurer la gestion.

§ 3 Les définitions

Les définitions suivantes correspondent à celles précisées dans la loi modifiée du 21 mars 2012 à moins que le présent règlement ne prévoise une définition dérogoire et/ou complémentaire:

- a) «déchets»: toute substance ou tout objet dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire;
- b) «déchets ménagers»: tous les déchets d'origine domestique;
- c) «déchets ménagers résiduels en mélange»: le terme n'étant pas prévu par la loi, il s'agit d'un mélange de différentes fractions de déchets pouvant être soumises à un traitement afin d'y récupérer des déchets valorisables ou bien en vue de leur élimination;
- d) «déchets encombrants»: tous les déchets solides ménagers dont les dimensions ne permettent pas le ramassage moyennant les mêmes récipients que ceux destinés au ramassage des déchets ménagers;
- e) «déchets assimilés»: tous les déchets dont la nature, le volume et la taille sont identiques ou similaires à ceux des déchets ménagers ou des déchets encombrants mais qui ont des origines autres que domestiques, à l'exception des déchets de production et des déchets provenant de l'agriculture et de la sylviculture;
- f) «déchets problématiques»: les déchets générateurs potentiels de nuisances, qui, en raison de leur nature, nécessitent un traitement particulier pour leur collecte, leur transport et leur élimination ou valorisation. Les déchets problématiques incluent les déchets dangereux;
- g) «biodéchets»: les déchets biodégradables de jardin ou de parc, les déchets alimentaires ou de cuisine issus des ménages, des restaurants, des traiteurs ou des magasins de vente au détail, ainsi que les déchets comparables provenant des usines de transformation de denrées alimentaires;
- h) «déchets ultimes»: toute substance, matériau, produit ou objet résultant ou non d'un traitement d'un déchet, qui n'est plus susceptible d'être trié, en tenant compte de la meilleure technologie disponible au moment du dépôt et dont l'application n'entraîne pas de coûts excessifs, notamment par extraction de la part valorisable ou par réduction de son caractère polluant ou dangereux;
- i) «déchets inertes»: les déchets qui ne subissent aucune modification physique, chimique ou biologique importante. Les déchets inertes ne se décomposent pas, ne brûlent pas et ne produisent aucune réaction physique ou chimique, ne sont pas biodégradables et ne détériorent pas d'autres matières avec lesquelles ils entrent en contact, d'une manière susceptible d'entraîner une pollution de l'environnement ou de nuire à la santé humaine. La production totale de lixiviats et la teneur des déchets polluants ainsi que l'écotoxicité des lixiviats doivent être négligeables et, en particulier, ne doivent pas porter atteinte à la qualité des eaux de surface ou des eaux souterraines;
- j) «valorisation»: toute opération dont le résultat principal est que les déchets servent à des fins utiles en remplaçant d'autres matières qui auraient été utilisées à une fin particulière, ou que les déchets soient préparés pour être utilisés à cette fin, dans l'usine ou dans l'ensemble de l'économie. L'annexe II de la loi modifiée du 21 mars 2012 énumère une liste non exhaustive d'opérations de valorisation;
- k) «recyclage»: toute opération de valorisation par laquelle les déchets sont retraités en produits, matières ou substances aux fins de leur fonction initiale ou à d'autres fins. Cela inclut le retraitement des matières organiques, mais n'inclut pas la valorisation énergétique, la conversion pour l'utilisation comme combustible ou pour des opérations de remblayage;
- l) «réemploi»: toute opération par laquelle des produits ou des composants qui ne sont pas les déchets sont utilisés de nouveau pour un usage identique à celui pour lequel ils avaient été conçus;
- m) «élimination»: toute opération qui n'est pas de la valorisation même lorsque ladite opération a comme conséquence secondaire la récupération de substances ou d'énergie. L'annexe I de la loi modifiée du 21 mars 2012 énumère une liste non exhaustive d'opérations d'élimination;
- n) «collecte»: le ramassage des déchets, y compris leur tri et stockage préliminaire, en vue de leur transport vers une installation de traitement des déchets;
- o) «collecte séparée»: une collecte dans le cadre de laquelle un flux de déchets est conservé séparément en fonction de son type et de sa nature afin de faciliter un traitement spécifique;
- p) «producteur de déchets»: toute personne dont l'activité a produit des déchets («producteur initial») ou toute personne qui a effectué des opérations de prétraitement, de mélange ou d'autres conduisant à un changement de nature ou de composition de ces déchets;

- q) «détenteur de déchets»: le producteur des déchets ou la personne physique ou morale qui a les déchets en sa possession.

§ 4 La prévention des déchets

- 1) Les producteurs ou détenteurs de déchets sont tenus de réduire dans la mesure du possible la quantité ainsi que la teneur en substances polluantes et nuisibles à l'environnement des déchets destinés à l'abandon.
- 2) Les producteurs ou détenteurs de déchets sont conseillés sur les possibilités de réduire et de valoriser des déchets.
- 3) Toute manifestation et activité organisée sur des places et voies publiques doit se dérouler de façon à éviter une production abondante de déchets et l'utilisation de produits et de substances nuisibles à l'environnement.

En cas de non-observation répétée de la présente disposition, l'autorisation requise au déroulement des manifestations/activités pourra être refusée aux organisateurs par le collège des bourgmestre et échevins.

- 4) Pour l'acquisition de produits et de matériaux au compte de la commune, cette dernière veille à ce qu'ils soient les moins polluants et les moins nocifs possibles.

Le principe de la prévention de déchets prévaut pour toutes les fournitures et/ou autres prestations ou travaux pouvant générer des déchets.

- 5) La commune conseille les producteurs ou détenteurs de déchets sur les possibilités en matière de prévention et de valorisation, de réemploi, de recyclage et d'élimination des déchets, ainsi que les structures de collecte séparée mises à leur disposition. Les nouveaux résidents sont informés sur les dispositions mentionnées ci-dessus.

La commune informe régulièrement sur le nom des sociétés ayant été autorisées à la collecte publique et les conditions d'utilisation des différents systèmes de collecte de déchets et renseigne par tout moyen approprié sur le calendrier de collecte.

La commune est soutenue et encadrée par le SIDEC pour assurer sa mission d'information et de conseil.

§ 5 La collecte publique des déchets

- 1) La commune a confié la mission de la collecte publique des déchets au Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SIDEC.

Seule la commune ou celui qui a été chargé par la commune ou le SIDEC, est autorisé à effectuer ou à faire effectuer sur son territoire la collecte de déchets.

- 2) La collecte publique est réservée à l'évacuation de déchets en quantités ménagères.
- 3) La collecte publique des déchets se fait par des enlèvements à domicile ou bien par des apports volontaires de déchets à des endroits destinés à cet effet, et comporte notamment:
 - La collecte des déchets ménagers résiduels en mélange conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent règlement.
 - La collecte sur commande des déchets encombrants conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent règlement.
 - La collecte des biodéchets conformément aux dispositions du paragraphe 9 du présent règlement.
 - La collecte séparée des autres déchets valoris-

sables conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent règlement.

- La collecte des déchets problématiques, électriques et électroniques conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent règlement.
- La collecte des déchets inertes conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent règlement.

Pour les collectes à domicile, les déchets sont enlevés près du lieu où ils ont été produits. Pour l'apport volontaire de déchets, le producteur ou détenteur de déchets les transfère vers des aménagements, équipements ou infrastructures publiques appropriés.

- 4) Ne sont pas considérés comme des déchets ménagers, encombrants ou assimilés et sont par conséquent exclus de la collecte publique:
 - Épaves de voitures
 - Neige et glace
 - Matières explosives, inflammables ou radioactives
 - Déchets industriels, commerciaux et artisanaux non-assimilés aux déchets ménagers et encombrants
 - Les cadavres d'animaux, les matières fécales animales et humaines ainsi que les résidus de viande lorsqu'ils sont couverts par une autre législation
 - Déchets liquides et gazeux à moins qu'il s'agisse de déchets admissibles en vertu des dispositions valables pour les déchets problématiques
 - Eaux usées
 - Déchets hospitaliers n'étant pas assimilés aux déchets ménagers

- Les déchets d'origine non ménagère dont la nature est identique ou similaire aux déchets ménagers ou aux déchets encombrants mais qui dépassent les volumes normalement produits par les ménages
- 4) La collecte à domicile de déchets s'effectue uniquement par des poubelles appropriées ou bien suivant des modalités à préciser par règlement spécial.
- 5) Les poubelles appropriées à deux (2) roues pour la collecte des déchets ménagers sont mises à la disposition des utilisateurs par l'administration communale. Les poubelles requises sont fournies à la commune par le SIDEC en nombre suffisant et ceci en les volumes suivants:
- 60 litres
 - 80 litres
 - 120 litres
 - 180 litres
 - 240 litres
 - 360 litres
- Seules les poubelles à deux (2) roues fournies par la commune ou le SIDEC sont admises à la collecte publique.
- 6) Les usagers désireux de faire évacuer leurs déchets ménagers résiduels en mélange moyennant des poubelles à quatre (4) roues correspondant à la norme EN 840 d'un volume inférieur ou égal à 1.100 litres doivent en faire la demande auprès de l'administration communale.
- Les frais d'acquisition et de mise en place des poubelles à quatre (4) roues sont exclusivement à la charge de leurs usagers. Les poubelles doivent être conçues de façon à pouvoir y installer convenablement et sans contrariété un transpondeur agréé par le SIDEC.

Les frais de fourniture et de mise en place des transpondeurs sont pris en charge par le SIDEC

Lors de la collecte publique sont desservies exclusivement des poubelles à quatre (4) roues destinées aux déchets ménagers résiduels en mélange. Tous les autres déchets ménagers sont desservis exclusivement moyennant des poubelles à deux (2) roues en les volumes proposés.

- 7) Les poubelles sont assorties de couleurs différentes en fonction de la fraction de déchets qui leur est destinée. Les usagers veillent à se servir de la poubelle de couleur correspondant à la fraction y réservée. Il est interdit d'utiliser les poubelles pour des déchets qui ne leur sont pas destinés ou bien d'en faire un usage inapproprié.
- 8) Toute poubelle à desservir doit disposer d'un transpondeur permettant l'identification électronique de la poubelle lors de la collecte publique. L'installation respectivement la programmation des transpondeurs est réservée à l'administration communale respectivement au SIDEC Toute manipulation des transpondeurs non-autorisée est interdite.
- 9) Tout producteur de déchets est obligé d'installer sur sa propriété une ou plusieurs poubelles pour déchets ménagers résiduels en mélange ou y assimilés. Le choix du nombre et du volume des poubelles incombe à celui qui en fait usage. La commune est autorisée à exiger une augmentation du volume et/ou du nombre de poubelles auprès des utilisateurs si cela s'avère nécessaire.
- 10) Lors de la mise en vigueur du présent règlement, tout usager de la collecte publique a droit au remplacement extraordinaire et unique de sa ou de ses poubelles dont il s'est servi pour l'évacuation de ses déchets ménagers résiduels en mélange par le même nombre de poubelles à deux (2) roues

munies d'un transpondeur, et d'un volume de son choix parmi les volumes proposés. Les usagers n'ayant pas passé, endéans les délais impartis, une commande pour le remplacement extraordinaire de leur poubelle, une poubelle à 60 l est échangée contre une poubelle à 120 l, une poubelle à 80 l contre une poubelle à 180 l, une poubelle à 120 l contre une poubelle à 240 l et une poubelle à 240 l contre une poubelle à 360 l.

- 11) Tout nouvel usager de la collecte publique a droit à la mise à disposition gratuite d'une (1) poubelle à deux (2) roues au volume de son choix pour l'évacuation de ses déchets ménagers résiduels en mélange.

Chaque usager de la collecte publique, peu importe qu'il se serve d'une poubelle à deux (2) ou à quatre (4) roues pour l'évacuation de ses déchets ménagers résiduels en mélange a droit à une (1) poubelle gratuite à deux (2) roues par poubelle à déchets ménagers résiduels en mélange dont il dispose pour pouvoir se servir des autres collectes séparatives en fonction des modalités spécifiées au présent règlement. Au cas où l'utilisateur a droit à plusieurs poubelles, le volume dont il a droit peut lui être attribué moyennant un volume en poubelle à deux (2) roues plus important, sans dépasser toutefois le volume maximum auquel il a droit. Au cas où l'utilisateur de la collecte publique ne sollicite pas l'attribution des poubelles qui lui sont proposées, il ne peut pas céder les poubelles auxquelles il aurait eu droit à autrui.

Toute poubelle respectivement tout volume en poubelle supplémentaire sollicité est payant.

- 12) Les poubelles mises à disposition gratuitement aux usagers resteront la propriété du SIDEC, y compris les poubelles où son usager a sollicité la mise à disposition d'une capacité en volume sup-

- plémentaire payante. La commune respectivement le SIDEC peut à tout moment demander sa restitution si son usager en fait aucun usage ou bien un usage inapproprié.
- 13) Les usagers désireux de changer ultérieurement la poubelle qui leur a été offerte, doivent prendre en charge les frais y réservés au règlement des taxes.
- 14) Une poubelle ne peut être remplacée gratuitement à son usager que s'il apporte la preuve qu'elle a été endommagée par autrui prenant en charge les frais de réparation, ou bien que la poubelle a déjà servi pendant plus de vingt-cinq (25) ans.
Une poubelle ne peut être échangée que contre la poubelle usagée dont se servait l'usager.
- 15) Le poids maximum admissible par poubelle ne peut dépasser en aucun cas un poids volumique de 0,20 kg par litre de poubelle.
- 16) Les usagers sont tenus de garder les poubelles dans un état propre de façon à ce qu'elles ne répandent pas d'odeurs nauséabondes et à ce qu'elles ne présentent aucun danger pour le personnel chargé de la collecte. Les poubelles doivent être remplies de manière à ce que leurs couvercles ferment complètement. L'enfoncement forcé de déchets n'est pas admissible. En cas de non-respect, la vidange pourra être refusée.
- 17) Les déchets sont enlevés suivant un plan et un calendrier qui émanent de la responsabilité de la commune respectivement du SIDEC. Les usagers en sont à informer en temps utile.
- 18) Les poubelles à vider, respectivement les déchets à enlever, sont à placer pour 7.00 heures du matin le jour de la collecte le plus près de la voie carrossable ouverte à la circulation publique la plus proche de leur domicile, et de façon à ne pas gêner la circulation et les piétons.
- 19) Après leur vidange, les poubelles doivent être rentrées le plus rapidement possible.
Les producteurs ou détenteurs de déchets peuvent être demandés, afin de faciliter la collecte, de déposer leurs poubelles respectivement leurs déchets à enlever à un endroit qui leur a été indiqué par la commune ou par le SIDEC.
- 20) Les poubelles sont pourvues d'un transpondeur ou bien sont marquées ou étiquetées en vue de leur acceptation à la collecte publique.
Les transpondeurs, marques ou étiquettes doivent être installés respectivement apposés à l'endroit demandé par l'administration communale ou le SIDEC de façon à ce qu'ils soient facilement identifiables / reconnaissables lors de la collecte publique.
- 21) Les déchets collectés lors de la collecte publique passent en propriété de l'administration communale ou bien à un tiers ayant droit. Cette disposition n'empêche pas que le producteur ou détenteur de déchets puisse être rendu responsable pour tout incident qui intervient lors de ou après la collecte suite à un acte dû à sa négligence ou son inadvertance.
- 22) Les objets de valeurs récupérés dans les ordures sont considérés comme des objets trouvés.
- 23) La commune a le droit de contrôler ou de faire contrôler des poubelles dans le cas où il y aurait de présomptions quant à la conformité de son contenu et d'écarter de la collecte publique les poubelles ou déchets non-conformes au présent règlement.
- 24) Les aménagements, équipements ou infrastructures mis à disposition sont réservés aux utilisateurs raccordés à la collecte publique. Sont considérés comme utilisateurs raccordés à la collecte publique ceux ou celles ayant participé financièrement par le paiement d'une taxe auprès de la commune, conformément aux dispositions afférentes ci-après.
- 25) La collecte publique par poubelles est réservée à l'évacuation de déchets en quantités pouvant être desservies par ce biais.
- 26) Toute évacuation de déchets étant dans le champ d'application du présent règlement et qui ne se fera pas conformément aux dispositions du présent règlement ou d'autres dispositions légales s'y référant, est illicite et peut être sanctionnée conformément aux dispositions afférentes ci-après. Toute évacuation de déchets ménagers n'étant pas réalisée dans le cadre des présentes dispositions règlementaires ainsi que toute collecte de déchets ménagers réalisée par un tiers sur le territoire de la commune ne peut se faire qu'avec l'autorisation préalable du collège des Bourgmestre et échevins.
- 27) Tous les aménagements, équipements et infrastructures relatifs à la collecte publique, qu'il s'agisse d'enlèvements à domicile ou bien par des apports volontaires de déchets à des endroits destinés à cet effet, peuvent être régis par des règlements spéciaux. En dehors des dispositions plus spécifiques y étant décrites, l'utilisation de ces mêmes aménagements, équipements et infrastructures est interdit entre 22.00 hrs. le soir et 7.00 hrs. du matin, les dimanches et jours fériés tout comme il est interdit de déposer des déchets en dehors des aménagements, équipements et infrastructures réservés à cet effet.
- 28) En cas de force majeure, d'ordonnances administratives, d'incidents techniques, de travaux à la voie publique ou pour toute autre raison justifiée, les producteurs ou détenteurs de déchets ne peuvent pas prétendre à une réduction des taxes ou à un dédommagement de l'éventuel préjudice subi.

Si le ramassage des déchets n'a pas eu lieu pour une des raisons précitées, un autre ramassage sera organisé le plus rapidement possible.

Si une ou plusieurs poubelles n'ont pas été vidées en raison d'un manquement indépendamment de la responsabilité du producteur ou détenteur des déchets, ce dernier a seulement droit à un rattrapage de la collecte des déchets lorsque la commune en est informée le jour ouvrable suivant au plus tard.

§ 6 Poubelle obligatoire pour déchets ménagers résiduels en mélange

- 1) Tout producteur, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne physique et morale détenteur de déchets installé sur le territoire communal est dans l'obligation de détenir un volume suffisant en poubelle pour ses déchets ménagers résiduels en mélange ou y assimilés.

Il peut lui être demandé d'apporter la preuve qu'il dispose d'un volume suffisant en poubelle pour évacuer ses déchets en conformité avec la loi sur la gestion des déchets et la présente réglementation.

- 2) Une dérogation à la disposition de l'alinéa précédent peut être accordée pour des raisons motivées à tous ceux qui en font la demande. Une dérogation peut être accordée si:
 - le demandeur apporte la preuve que les circonstances font qu'il ne produit pas ou très rarement de déchets ménagers résiduels en mélange susceptibles d'être enlevés à domicile. Les usagers dispensés de se servir d'une poubelle pour déchets ménagers résiduels ultimes peuvent toutefois faire la demande de pouvoir se servir des autres collectes séparatives de déchets ménagers.

- le demandeur apporte la preuve écrite qu'il partage avec un ou plusieurs cohabitants du même logement ou du même immeuble une ou plusieurs poubelles pour la collecte et l'évacuation de ses déchets ménagers résiduels en mélange.
- le demandeur apporte la preuve qu'il fait évacuer ses déchets ménagers résiduels en mélange par l'intermédiaire de récipients de collecte ne pouvant pas être desservis dans le cadre de la collecte publique et que les circonstances ne lui permettent pas de se servir des poubelles desservies par la collecte publique.

Une dérogation peut être accordée par le collège des bourgmestre et échevins sur présentation d'une demande écrite et motivée. Le SIDEC est à informer par la commune sur toutes les dérogations accordées.

Tout changement des circonstances qui ont été à la base de la décision ayant mené à l'octroi d'une dispense est à signaler dans les meilleurs délais à la commune et peut entraîner l'annulation de la décision qui a contribué à l'octroi de la dispense.

Les modalités quant à l'octroi d'une dispense peuvent être précisées par le biais d'un règlement spécial.

- 3) Sont exclus de la collecte publique en général ou bien de certaines collectes en particulier, tous ceux qui ont à évacuer régulièrement des déchets qui ne peuvent pas être évacués par le biais des collectes et poubelles prévues à cet effet.
- 4) Pour les collectes à domicile auprès des usagers étant difficilement accessibles ou bien se trouvant trop à l'écart par leur situation géographique ou pour tout autre motif pouvant rendre la collecte difficile, voire dangereuse, il peut être demandé de déposer les poubelles respectivement les déchets à enlever à un endroit qui leur a été indiqué par la commune.

- 5) Les usagers à poubelles pour déchets ménagers résiduels en mélange trop lourdes avec une teneur trop importante en biodéchets peuvent être obligés à l'utilisation d'une poubelle séparée pour les déchets organiques.
- 6) Tout changement étant intervenu auprès d'un producteur de déchets et ayant trait à la collecte publique, est à signaler à la commune en les meilleurs délais.

§ 7 La collecte des déchets ménagers résiduels en mélange

- 1) La collecte des déchets ménagers résiduels en mélange se fait par l'intermédiaire de poubelles réservées exclusivement à cette fin.
- 2) L'évacuation de mono-charges par le biais de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange, peu importe leur nature, est interdite.
- 3) Des sacs en plastique appropriés et distribués par la commune sont également acceptés à la collecte à domicile. Les sacs sont destinés à l'évacuation occasionnelle de sur-quantités de déchets ménagers résiduels en mélange en cas de dépassement des capacités de la poubelle.
- 4) Les sacs-poubelles sont réservés aux détenteurs d'une poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange et ne devraient pas permettre aux producteurs de déchets de se passer de l'utilisation d'une poubelle.
- 5) Le jour de l'enlèvement, les sacs fermés convenablement doivent être placés à côté de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange et être, le cas échéant, pourvus d'une étiquette permettant l'identification de son détenteur.
- 6) La collecte publique des déchets ménagers résiduels en mélange s'effectue toutes les deux se-

maines et suivant un calendrier rendu public par l'administration communale.

Des vidanges hebdomadaires pour poubelles à quatre (4) roues peuvent être décidées quand l'utilisateur en fait la demande et si les circonstances sont de sorte qu'une vidange bimensuelle est insuffisante.

§ 8 La collecte des déchets encombrants

- 1) L'enlèvement des déchets encombrants se fait au moins quatre (4) fois par an et ceci uniquement sur demande.
Le producteur ou détenteur de déchets doit signaler à l'administration communale au plus tard 48 heures avant le déroulement de la collecte, le lieu et la quantité des déchets encombrants à enlever.
- 2) Le volume en déchets encombrants à enlever par point de collecte ne peut dépasser en aucun cas cinq (5) m³.
- 3) Sont exclus de l'enlèvement les déchets encombrants qui, en raison de leur dimension ou de leur poids, causent des problèmes de chargement. Ne constituent pas des déchets encombrants, les déchets électriques ou électroniques, les déchets faisant l'objet d'une collecte séparée et généralement tout objet et tout matériau qui peut causer des problèmes en étant évacué ensemble avec les déchets encombrants.

§ 9 La collecte des biodéchets

- 1) Les producteurs ou détenteurs de déchets sont tenus d'assurer la valorisation de biodéchets soit par compostage à domicile, soit de les évacuer séparément par l'intermédiaire des systèmes de collecte publique existants.

- 2) Pour la collecte séparée de ses biodéchets, tout usager de la collecte publique a droit à la mise à disposition gratuite d'une poubelle d'un volume de 60 litres. Les usagers désireux de recevoir un volume de poubelle supplémentaire par rapport à celui dont ils ont droit gratuitement doivent prendre en charge tous les frais supplémentaires en résultant, sans toutefois dépasser un volume maximum par poubelle de 240 litres.
- 3) L'évacuation des biodéchets doit se faire conformément aux modalités spécifiques en vigueur. Le producteur de déchets veillera à remettre les biodéchets selon les consignes qui lui sont données.
- 4) En outre, les producteurs ou détenteurs de déchets veillent à ce que les biodéchets ne soient pas mélangés à d'autres déchets.
- 5) Pour des raisons d'ordre technique et/ou hygiénique, la commune peut exclure certains biodéchets de la collecte séparée. La liste des déchets afférents est rendue publique le cas échéant par la commune. Les biodéchets d'origine non-ménagère sont exclus de la collecte.
- 6) Les biodéchets exclus de la collecte séparée sont à éliminer par le biais de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange ou par d'autres collectes appropriées sans préjudicier à d'autres dispositions légales.
- 7) A la récupération de la fraction organique des déchets ménagers sont admis des sacs en plastique biodégradable ou en papier appropriés et agréés par la commune respectivement le SIEDEC.
- 8) La collecte publique à domicile des biodéchets par poubelles s'effectue hebdomadairement pendant les mois de mai à octobre et toutes les deux semaines les autres mois, suivant un calendrier rendu public par l'administration communale.

- 9) Toute entreprise chargée de la production, de la distribution et de la livraison de repas est tenue à disposer de poubelles refroidies d'une capacité suffisante pour y déposer leurs déchets organiques. La collecte de ces déchets s'effectue, selon les besoins de l'entreprise, au moins une fois par semaine.
- 10) En cas de besoin, il peut être décidé une réglementation spéciale pour la collecte des biodéchets.

§ 10 La collecte séparée des autres déchets recyclables ou valorisables

- 1) Les producteurs ou détenteurs de déchets sont tenus de séparer à la source respectivement de ne pas mélanger les déchets valorisables faisant l'objet d'une collecte séparée.
- 2) La collecte séparée de déchets recyclables ou valorisables peut se faire par l'intermédiaire de collectes à domicile ou bien par apports volontaires.
Sont considérés comme recyclables, les déchets soumis à une opération de valorisation par laquelle ils sont retraités en produits, matières ou substances aux fins de leur fonction initiale ou à d'autres fins. Tous les déchets qui servent par leur récupération sélective à des fins utiles en remplacement d'autres matières sont à considérer comme déchets valorisables.
En particulier les vieux papiers et cartonnages, le verre creux, le verre plat, le bois, les métaux ferreux et non-ferreux, les textiles et chaussures, les matières plastiques ainsi que les emballages en matières composites font l'objet de collectes séparées à domicile et/ou par apport volontaire.
- 3) Le producteur ou détenteur de déchets est tenu d'évacuer ses déchets valorisables par l'intermédiaire des systèmes de collecte publique existants et d'éviter l'élimination des déchets valorisables par l'intermédiaire des filières d'élimination de déchets.

- 4) Pour la collecte séparée des vieux papiers et cartons, tout usager de la collecte publique a droit à la mise à disposition gratuite au choix d'une (1) poubelle de 120 ou de 240 litres. Les usagers désireux de recevoir un volume de poubelle supplémentaire par rapport à celui auquel ils ont droit gratuitement, doivent prendre en charge tous les frais supplémentaires en résultant.
- 5) Pour la collecte séparée du verre creux, tout usager de la collecte publique a droit à la mise à disposition gratuite d'une (1) poubelle de 120 litres. Les usagers désireux de recevoir un volume de poubelle supplémentaire par rapport à celui auquel ils ont droit gratuitement, doivent prendre en charge tous les frais supplémentaires en résultant.
- 6) Au cas où il s'avère nécessaire, il peut être arrêté une liste plus exhaustive de déchets destinés impérativement à la valorisation et qui de ce fait sont exclus d'un traitement avec les déchets ménagers résiduels en mélange.
- 7) Les systèmes de collecte installés à des endroits publics sans surveillance sont censés recevoir exclusivement les déchets qui y sont indiqués et sont réservés aux utilisateurs s'étant acquittés au préalable du paiement d'une taxe sur les déchets auprès de la commune.
- 8) Le dépôt de déchets à côté ou dans les environs des aménagements, équipements et infrastructures destinés à la collecte séparée est strictement interdit.
- 9) Pour les déchets recyclables ou valorisables qui ne sont pas enlevés par collectes à domicile peuvent être évacués par apport volontaire auprès des points de collectes aménagés à cet effet ou bien auprès des parcs à conteneurs du SIDEC.
- 10) En cas de besoin, il peut être décidé une réglementation spéciale pour la collecte des autres déchets valorisables.

§ 11 La collecte des déchets problématiques, électriques et électroniques

- 1) Les déchets problématiques en provenance des ménages doivent être collectés et éliminés séparément des autres déchets ménagers et sont interdits à l'élimination avec les déchets ménagers résiduels en mélange ou encombrants.
- 2) La collecte des déchets problématiques, électriques et électroniques de provenance ménagère se fait par des systèmes mobiles ou stationnaires appropriés.
- 3) Les déchets problématiques, électriques et électroniques doivent être remis à du personnel qualifié en la matière.
- 4) Pour les déchets problématiques, le producteur ou détenteur de déchets est tenu de les remettre en leur emballage d'origine. Les déchets électriques et électroniques sont à remettre en entier et non pas en pièces détachées.
- 5) Les déchets problématiques, électriques ou électroniques peuvent être évacués par apport volontaire auprès des points de collectes aménagés à cet effet ou bien auprès des parcs à conteneurs du SIDEC.

§ 12 La collecte des déchets inertes

- 1) Seuls les déchets inertes d'origine ménagère et n'étant pas mélangés à d'autres déchets sont pris en charge.
- 2) La prise en charge des déchets inertes se fait par des systèmes de collecte qui ont été mis en place à cet effet et conformément aux conditions d'acceptation en vigueur.
- 3) Les producteurs ou détenteurs de déchets inertes sont tenus de procéder à un tri préalable afin de faciliter et d'assurer un traitement spécifique ultérieur.

- 4) Les déchets inertes peuvent être évacués par apport volontaire auprès des points de collectes aménagés à cet effet ou bien auprès des parcs à conteneurs du SIDEC.

§ 13 La perception de taxes

- 1) Tous les paiements dus en vertu des présentes dispositions sont à fixer au règlement des taxes. Seulement moyennant le paiement d'une taxe de base auprès de la commune, les producteurs ou détenteurs de déchets sont autorisés de bénéficier de la collecte publique des déchets.
- 2) Sur base d'un règlement à prendre par le conseil communal, la commune perçoit des taxes en vue de couvrir les coûts réels résultant de la gestion des déchets en vertu du principe «pollueur-payeur». Au-delà des paiements dus pour la collecte publique des déchets, la taxe peut comporter des paiements qui peuvent devenir exigibles pour d'autres services offerts par la commune dont bénéficient les producteurs de déchets.
- 3) Pour les déchets soumis au principe de la responsabilité élargie du producteur, les taxes communales n'incluent pas les frais déjà couverts par la contribution éventuellement demandée au consommateur lors de l'achat du produit initial.
- 4) Toutes les modalités se référant à l'établissement des taxes font l'objet d'un règlement à part.

§ 14 Evacuation interdite

- 1) L'évacuation frauduleuse de déchets provenant des ménages ou entreprises par le dépôt dans et/ou à côté des poubelles publiques placées sur les voies, sur des chemins, sur des places ou sites publics ou dans la nature est strictement interdite. En outre, il est interdit:

- d'évacuer des déchets par la canalisation publique ainsi que d'installer et d'utiliser des broyeurs aux fins d'élimination vers la canalisation
 - d'incinérer des déchets à l'air libre ou dans des installations fixes ou mobiles non autorisées, conformément aux dispositions de la législation concernant la gestion des déchets et de la législation relative aux établissements classés.
- L'enfouissement non autorisé de déchets est interdit.
- 2) Il est défendu à quiconque, en dehors du personnel préposé à la collecte, de déplacer les poubelles déposées en bord de trottoir, d'ouvrir les couvercles pour chercher quoi que ce soit dans les poubelles, ou d'en répandre le contenu sur la voie publique. L'utilisation respectivement la manipulation d'une poubelle est strictement réservée à son usager.

§ 15 Les sanctions

- 1) Toute infraction aux dispositions du présent règlement en général et les infractions suivantes en particulier
- élimination non conforme des déchets aux présentes dispositions réglementaires,
 - raccordement non conforme aux présentes dispositions réglementaires concernant la collecte publique,
 - dépositions non conformes dans les poubelles,
 - utilisation inappropriée des poubelles de collecte ou leur endommagement intentionnel
 - ne pas remettre sur son terrain le jour même les poubelles sorties pour leur vidange
 - ne pas enlever les salissures dues à la déposition des déchets
 - élimination non autorisée de déchets par la

- poubelle d'une tierce personne
 - fouille des déchets d'autrui ou leur enlèvement
 - évacuation de déchets par la canalisation
 - salissure des emplacements publics destinés à collecte de déchets
- est punie d'une amende de 25 € à 250 € sauf les cas où la loi en dispose autrement.

§ 16 Dispositions finales

- 1) Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.
- 2) Le présent règlement entre en vigueur 1^{er} mars 2020.

b) Approbation du règlement-taxe

Dans le même contexte, le Conseil a approuvé à l'unanimité des membres présents le règlement-taxe relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés tel qu'il fut arrêté par le Comité du Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SIDEC, en son assemblée du 9 juillet 2018 avec le libellé suivant

§ 1 Taxes pour volume en poubelle et transpondeurs supplémentaires

Tout volume en poubelle supplémentaire par rapport au volume offert à l'utilisateur en vertu des dispositions afférentes du règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés est susceptible du paiement d'une taxe unique de 0,25 € par litre de volume supplémentaire fourni en tant que participation aux frais, y inclus les frais de livraison.

Tout transpondeur requis au-delà de celui offert à l'utilisateur est susceptible du paiement d'une taxe de 10 € la pièce, y inclus les frais de livraison, de programmation et de montage.

Les transpondeurs défectueux sont remplacés aux frais de la commune, à moins que leur endommagement ne constitue un acte de malveillance ou de négligence.

§ 2 Echange de poubelle

En cas de demande par l'utilisateur d'échanger sa poubelle contre une poubelle à volume plus important, il est facturé une taxe unique de 0,25 € par litre de volume en poubelle supplémentaire sollicité, y inclus les frais de livraison et de reprise de l'autre poubelle. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur sont susceptibles du paiement de la taxe prévue au paragraphe précédent.

En cas d'échange de la poubelle contre une poubelle à volume plus petit, il est facturé une taxe forfaitaire de 10 € par poubelle, y inclus les frais de livraison de la nouvelle poubelle et de reprise de la poubelle usagée. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur est susceptible du paiement de la taxe prévue au paragraphe précédent.

§ 3 Taxe fixe par poubelle pour les déchets ménagers résiduels en mélange

Une taxe fixe annuelle est due en fonction du volume de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange:

Taxe fixe en € par volume de poubelle

60 l = 86 € 360 l = 332 €

80 l = 106 € 660 l = 540 €

120 l = 147 € 770 l = 630 €

180 l = 203 € 1.100 l = 900 €

240 l = 245 €

§ 4 Taxe de vidage

Une taxe de vidage est due pour chaque vidage individuel bimensuel réalisé de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange et ceci en fonction de son volume:

Taxe par vidage en € par volume de poubelle

60 l = 1.73 € 360 l = 6.68 €

80 l = 2.14 € 660 l = 10.88 €

120 l = 2.97 € 770 l = 12.70 €

180 l = 3.90 € 1.100 l = 18.14 €

240 l = 4.95 €

Tout vidage supplémentaire des poubelles à quatre (4) roues au-delà de la fréquence bimensuelle est facturé à 0,065 € par litre de poubelle vidangée.

§ 5 Taxe pour les sacs-poubelles

Les sacs-poubelles sont mis en vente auprès de l'administration communale au prix de 3,60 € par sac. La taxe comprend la collecte et le traitement des déchets ménagers résiduels en mélange à évacuer.

§ 6 Taxe pour la collecte séparative de volumes supplémentaires

Les coûts pour la collecte et le traitement des déchets ménagers par l'intermédiaire des collectes publiques séparatives sont couverts par la taxe fixe mentionnée au paragraphe 3 dans la mesure où il n'y a pas dépassement du volume en poubelle auquel l'utilisateur a droit sans paiements supplémentaires en vertu des dispositions afférentes du règlement communal sur la gestion des déchets.

En cas de dépassement du volume en poubelle auquel l'utilisateur a droit sans paiements supplémentaires, les frais de collecte et de traitement supplémentaires en résultant sont facturés comme suit:

- Les biodéchets sont facturés à 0,038 € par litre de volume en poubelle supplémentaire vidangé.
- Les vieux papiers / carton sont facturés annuellement à 0,10 € par litre de volume supplémentaire.
- Les verres creux sont facturés annuellement à 0,142 € par litre de volume supplémentaire.

§ 7 Taxe en cas de dispense

Aux usagers dispensés de se servir d'une poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange, tout en continuant à bénéficier du droit d'utilisation des autres collectes publiques séparatives offertes contre paiement des taxes afférentes, est facturée une taxe fixe de 50 € par an.

§ 8 Taxe pour les déchets encombrants

Les déchets encombrants sont facturés à 0,35 € par kg de déchets enlevés sur commande.

§ 9 Taxe forfaitaire

Une taxe forfaitaire annuelle est prélevée auprès de tout abonné de la collecte publique en fonction du volume en poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange dont il dispose, à savoir:

- 22,00 € par poubelle à 60 litres,
- 29,00 € par poubelle à 80 litres,
- 44,00 € par poubelle à 120 litres,
- 66,00 € par poubelle à 180 litres,
- 88,00 € par poubelle à 240 litres et
- 133,00 € par poubelle de 360 litres.

Cette taxe est due afin de faire face aux frais généraux de la commune en matière de gestion des déchets.

§ 10 Dispositions finales

Les présents tarifs comprennent la TVA pour les services où la commune y soit assujettie.

Toute disposition tarifaire contraire au présent règlement est abrogée.

Le présent règlement communal entre en vigueur le 1^{er} juillet 2020.

5. Aménagement communal

a) Approbation d'un morcellement

En application de la loi modifiée du 19 juillet 2014 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents une demande de morcellement de plusieurs parcelles inscrites au cadastre de la Commune de Mertzig, section A de Mertzig, sous les numéros 764/3438, 766/4996, 771/1359 en cinq nouvelles parcelles, en vue d'une régularisation partielle de la situation exist-

tante et en considération du fait que ledit morcellement ne compromet pas l'aménagement des terrains adjacents.

b) Approbation d'un PAP - nouveau quartier «Rue de Vichten»

Un nouveau projet d'aménagement particulier (PAP) «nouveau quartier» «Viichterpad» a été présenté au Collège des Bourgmestre et Échevins par le bureau d'urbanisme «espaces et paysages» de Esch-sur-Alzette pour le compte de M. Camille Studer de Luxembourg, et portant sur des fonds sis à Mertzig, au lieu-dit «Rue de Vichten», inscrits au cadastre de la Commune de Mertzig, section A de Mertzig, sous les numéros 1336/2584 et 1336/2858 avec une superficie totale de 38 ares et 15 ca et prévoyant sur le terrain la construction de 10 logements. Suite à l'avis de la Cellule d'évaluation auprès du ministère ayant l'Aménagement communal et le Développement urbain dans ses attributions, le Collège échevinal a apporté des modifications ponctuelles au projet pour améliorer la qualité urbanistique du PAP, selon l'avis de la Cellule. En application de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, l'avis au public a été affiché du 9 août au 9 septembre 2019 et publié dans 4 journaux en date du 9 août 2019. Aucune réclamation n'a été introduite dans les délais prévus par loi.

Le Conseil communal a approuvé le projet à 6 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS, les Conseillers Amaro GARCIA GONZALEZ, Luc WEILER et Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 1 abstention (la Conseillère Mady BORMANN-WEBER) et 1 refus (le Conseiller Fernando FERREIRA).

6. Saisine du Conseil communal du projet d'aménagement général (PAG) de la Commune de Mertzig - en application de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

La Commune de Mertzig dispose à l'heure actuelle toujours d'un PAG se basant sur la législation de 1937 qui a été remplacée par la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, modifiée à plusieurs reprises par la suite. Si les travaux concernant le nouveau PAG de la Commune de Mertzig ont débuté en 2005, il appartenait au nouveau Collège échevinal et Conseil communal de les reprendre à partir de 2018. Depuis le début du mandat, c'est chose faite grâce à et en collaboration étroite avec les bureaux d'études spécialisés et expérimentés CO3 S.à.r.l. et Zeyen+Baumann S.à.r.l. Le nouveau PAG se base sur les travaux préparatoires des dernières années.

La croissance de Mertzig doit se faire d'une manière qualitative, en évitant toute spéculation immobilière démesurée. La stratégie du nouveau PAG de Mertzig est basée sur l'hypothèse d'une croissance et d'un développement modérés. Il va de soi que le nouveau PAG pourra être révisé et modifié de manière régulière.

En application de la loi précitée du 19 juillet 2014, le Conseil communal a voté en faveur de la saisine à 5 voix (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO et Isabelle ELSSEN-CONZEMIUS, les Conseillers Fernando FERREIRA et Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 2 refus (les Conseillers Amaro GARCIA GONZALEZ et Luc WEILER). Suivant l'article 20 de la loi communale mo-

difiée du 13 décembre 1988, Madame Mady BORMANN-WEBER, Conseillère, ne pouvait prendre part ni à la discussion ni au vote en raison de l'intérêt personnel et direct.

Pour le surplus, il est renvoyé à l'édition spéciale du MARTIACO qui a été distribué à tous les ménages les 13 et 14 mars 2019. Cette publication constitue votre guide explicatif de la législation et de la procédure. Pour consulter les textes faisant foi, nous renvoyons au «Journal officiel» www.legilux.lu et plus précisément au Code communal avec les versions en vigueur de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement. Pendant l'enquête publique, tous les documents sont consultables à la Maison communale et téléchargeables via le site www.mertzig.lu dans la rubrique spéciale «Refonte du PAG».

Il est précisé qu'en raison de la pandémie liée au COVID-19 et l'état de crise en résultant, l'enquête publique a été suspendue à partir du 25 mars 2020, conformément au règlement grand-ducal du 25 mars 2020 portant introduction de mesures relatives à la validité des cartes d'identité et aux délais en matière d'aménagement communal et de développement urbain dans le cadre de la lutte contre le Covid-19 // Art. 2, paragraphe 2, alinéa 3: «Cette suspension de délais en arrête temporairement le cours sans effacer le délai déjà couru.»

Séance n° 03/2020 du Conseil Communal du 29 avril 2020

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Fernando FERREIRA
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTE ET EXCUSÉE

La Conseillère
Cathy HOFFMANN-MEURISSE

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Changement du lieu de réunion du Conseil Communal

Suite à l'état de crise dans lequel se trouve le Grand-Duché de Luxembourg depuis le 18 mars 2020 et afin de garantir les consignes sanitaires, le Conseil communal décide unanimement de transférer le lieu de réunion du Conseil Communal au Centre «Turelbaach», et ceci aussi longtemps que la crise sanitaire l'exige.

2. Approbations

a) De plusieurs conventions SICONA

Dans le cadre de la préservation de la nature, et notamment des vergers sur le territoire de la Commune de Mertzig, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver 5 conventions conclues entre le Syndicat intercommunal SICONA, le Collège des Bourgmestre et Échevins, et les propriétaires des terrains respectifs, à savoir:

- M. Ed Conzemius (Suivant l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, Madame Isabelle Conzemius, Échevine, ne prend part ni à la discussion ni au vote.)
- M. Victor Kass
- M. Pierre Lentz
- M. Jean-Clause Schmitz
- M. Germain Wantz

b) De la convention OSNOS

Afin de régler les relations, l'organisation et le finance-

ment de l'Office social «Nordstad», le Conseil communal approuve unanimement la convention conclue entre le Collège des Bourgmestre et Échevins et les représentants de l'Office social «Nordstad» en date du 11 février 2020.

c) Des comptes de l'exercice 2018

Le Conseil Communal décide par 5 voix (Mike POIRÉ / Bourgmestre, Stefano D'AGOSTINO, Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS / Échevins, Mady BORMANN-WEBER, Myriam HOLZEM-HANSEN) contre 3 voix (Amaro GARCIA GONZALEZ, Luc WEILER, Fernando FERREIRA / Conseillers) d'arrêter provisoirement les comptes de l'exercice 2018.

3. Approbation du PAP «Viichterpad» / Nouveau quartier

Le plan d'aménagement particulier «Viichterpad» à Mertzig a été approuvé le 27 février 2020 par le Conseil communal. En application de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, de la loi dite «Omnibus» du 3 mars 2017 et de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal a décidé par 6 voix (Mike POIRÉ / Bourgmestre, Stefano D'AGOSTINO, Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS / Échevins, Myriam HOLZEM-HANSEN, Amaro GARCIA GONZALEZ, Luc WEILER, Conseillers) contre 1 voix (Fernando FERREIRA, Conseiller) et 1 abstention (Mady BORMANN-WEBER, Conseiller),

- d'adapter la partie écrite dudit projet d'aménagement particulier «nouveau Quartier – Viichterpad»
- de renoncer à l'indemnité compensatoire prévu par la législation.

4. Création de poste - Ouvrier communal / Carrière E

Pour les besoins de la Régie communale, le Conseil Communal décide unanimement de:

- créer un poste dans le statut de l'ouvrier communal / carrière E, durée indéterminée;
- demander la prise en charge partielle de ce poste par l'ADEM, notamment dans le cadre de la mesure «emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée».

Les demandeurs d'emploi éligibles pour les emplois d'insertion doivent être âgés de 30 ans au moins et inscrits à l'ADEM et sans emploi depuis au moins 12 mois. Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) doit être conclu pour un poste nouveau et non pas pour un poste existant devenu vacant et pour lequel une possibilité de remplacement par la voie normale de recrutement existe. L'aide est accordée par le ministre sur avis de l'ADEM et est modulée en fonction de l'âge de la personne embauchée. Pour déterminer le montant du remboursement, les frais salariaux exposés pris en considération sont plafonnés à 150% du salaire social minimum pour salariés non-qualifiés.

5. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé sur les projets et dossiers d'actualité.

6. Déclaration du Bourgmestre

Le Bourgmestre s'est vu obligé de faire la présente Déclaration, étant précisé que seul le discours prononcé fait foi:

«Léiwe Gemengerot,

Dëse Punkt «Déclaration du Bourgmestre» ass op den Ordre du jour gesat ginn well et net esou

ka weidgeroën. Firwat fënnt dat am Gemengerot statt? Ma well de Gemengerot eng Rei vun Emails geschéckt kritt huet wou ech, de Schäfferot an Deeler vum Gemengepersonal ëmmer erëm perséinlech ugegraff ginn, wou d'Saach ëm déi et geet leider an den Hannergrond réckelt. Dat stéiert immens an zerstéiert och vill.

Dat wat geschriwwen gëtt, geet ze wäit a setzt mech, mat de Schäffen, zimlech zou an hëllt eis d'Loscht an d'Freet ze schaffen. Eng Aarbecht wou mir, zesummen mat iech, eng grouss Verantwortung ze droën hunn déi de Wieler eis uvertraut huet. Déi Wieder déi benotzt ginn si beleidgend a respektlos an droën näischt dozou bäi dass een d'Herausforderungen déi sech stellen, korrekt meeschtere kann.

Mir wossten alleguer dass mir eis vill virgeholl hunn. D'Schäfferotserklärung déi mir eis ginn hunn baséiert op engem Walprogramm wou eng Equipe am Oktober 2017 ugetrueden ass, massiv Ënnerstützung bei de Wieler kritt huet, wou d'Equipe als ganz vum Wieler säi Vertrauen ausgesprach kritt huet mat dësem Slogan: „E Neiufank fir Mäerzeg“! Dat ass ee starke Message! Jiddereen vun där Equipe huet do deem aneren säi Mandat ze verdanken. De Wonsch vun der Equipe am Virwuert dass mir untrieden fir eng Majoritéit am nächste Gemengerot ze kréien, gouf gehéiert, mam Resultat dass mir elo all hei sëtzen fir dat ëmzesetzen wat mir eis virgeholl hunn! Dorunn huet sech näischt geännert.

Mir hunn eis och agesat fir méi Demokratie! Och do huet de Wieler ee kloren Message ausgedréckt wat sech herno an der Zesummstellung vum Schäfferot ausgedréckt huet, a wat vun iech alleguer, als gutt Demokraten, esou unanime ugeholl ginn ass. Mir hunn eis séier un d'Aarbecht gemaach. D'Ver-

eedegungen waren do ee wichtege Akt, fir de Schäfferot beim Minister, a fir d'Gemengeréit beim Buergermeeschter: „Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées».

Mir sinn elo 2,5 Joer „réischt“ am gaang, hu vum Programm schon ee gudden Deel ëngesat, respektiv an d'Weeër geluecht. Mir stoungen a stin als Gemeng viru groussen Erausforderungen. Nieft dem neie Gemengerot sinn alleguer d'Postes-clés am Sekretariat an dem Service technique nei besat ginn. Dir sidd lech scho bewosst wat dat bedeit?

An Usprochen sinn ech och ëmmer erëm do rop agaang, hu keng Geleeënheet verpasst et dobaussen ze soën: mir si komplett nei opgestallt, vun der Politik iwwert d'Administratioun bis zum Service technique. Evident ass dat net, sécher awer och keng Excuse!

Fir dass d'Gemeng a sou enger Zäit a bei souvill Changementer richtig funktionnéiert, brauch et ee groussen Zesammenhalt, an do huet de Gemengerot eng tragend Roll.

De Respekt ënnerteneen ass deelweis leider verluer gaang an dësen 2,5 Joer vum Mandat. Onafhängeg vun der Saach gouf sech ëmmer méi am Toun vergraff. D'Leit goufen verbal ugegraff, vunn de Mandatsträger bis zum Gemengepersonal.

An do ass et haut meng Flicht an Aufgab d'Handbrems ze zéien. Mir kënnen net esou viru fueren. Dat mécht mech, an jiddereen ronderëm deen all Dag fir d'Gemeng schafft färdeg a krank.

Politesch Entscheedungen kënnen kontrovers sinn, net jiddereen muss Inhalter oder Persounen gutt fannen an mat hinnen averstaan sinn - mee fir Mënschen systematesch ëmmer erëm ze beleidigen, direkt an d'Gesicht, um Telefon, an Emails, a

natierlech virun allem am Réck bei anere Leit, dat därerf net zum normalen Discours ginn!

Ech hunn a behalen de Respekt vis-à-vis vu jidderengem vun iech. Ech loosse mech net méi op dat Spill an wou hin an hier geschoss gëtt. Ech konzentréiere mech gären op d'Saach a schaffen all Dag ronderëm d'Auer fir eis Gemeng, nieft dem Beruff an am beschten ouni seng Famill ze vernooléissen. Dat ass d'Aufgab vum Buergermeeschter mat sengem Schäfferot. An de Schäfferot ass op engagéiert Mataarbechter ugewisen. Dës Mataarbechter konnte mir zesummen recrutéieren a mir sollen dat als Chance gesinn fir d'Gemeng no vir ze bréngen.

An deem Kontext wëll ech kuerz an dëser Usproch bemierken dass all d'Emailen déi geschriww ginn gären un de Gemengerot kënne geschéckt ginn, mee loosst d'Gemengepersonal do wgl. eraus. Bei deenen Sammeladressen conseil.communal@mertzig.lu ass de Sekretär dobäi, an d'Adresse commune@mertzig.lu ass d'ganz Personal aus der Verwaltung an dem Service technique! Ech wees net ob dat vum Auteur gewollt ass, mee et ass eng staark Belaaschtung fir d'Personal fir déi Saachen mussen ze liesen. Dat lenkt of, demotivéiert an ass net gutt fir d'Aarbechtsmoral.

D'Emails aus de leschte Méint hunn ëmmer dee nämlechten Schéma: et gëtt eppes behaapt, et gëtt scho virgegraff op eng Äntwert wou de Buergermeeschter dann richtig stellt, anscheinend zu senger Gonschten, fir dass hien gutt do steet; et gëtt all Kéiers geschriwwen dass déi Geléiert et besser wéissen an de klengen Handwierker net sou gutt am franséische wier.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, dat ass net d'Art a Weis wéi mir ënnerteneen sollen an dürfen kommunizéieren. Wéi ech scho gesot hunn, loosse ech mech net dorop an. Ech wees net wéi et iech geet,

mee dat ëmmer erëm ze liesen, geet un d'Moral, et mécht een traureg. Et mengt een dann sech mussen ze rechtfertigen, mee firwat sech vertheidegen géint eppes wat esou definitiv net der Realitéit entsprécht a wat deelweis komplett aus der Loft gegraff ass, aus Ignoranz.

Firwat? Dat ass déi grouss Fro ob déi ech bis haut keng Äntwert hunn. „Du bass komplett ofgehuewen!“ „Firwat ëmmer deen Tralala!“, „Du bass ee blöden dommen Paragrapheraider!“ oder fir de Schäfferot „déi 3 Äishelleg!“, oder „déi Geléiert!“, an op déi naiv Fro wat ech engem zu leeds gedo hätt kréien ech als Äntwert: „Ech kann däi Gelabers net méi héieren!“

An do si mir da nees beim Wuert RESPEKT.

D'Organisatioun vun eisem Liewen an eiser Gesellschaft, léisst sech net an e puer Zeilen an engem Kommentar oder an e puer méi Zeilen an engem Tëscheruff einfach esou zesummeffaassen. Säi Frustr oder och Komplex un enger Persoun oder engem Schäfferot auszeloossen, dat ass da wierklech net den Ëmgangstoun deen een sech wënscht.

Ech wëll den Owend no vir kucken! Aus Respekt virun de Mäerzeger Leit an aus Respekt virun der Gemeng!

Wa mir just versichen eis op d'Saach ze konzentréieren, dann betreffen déi Emails Saachen déi zum gréisstendeel an ëffentlechen Versammlungen an och Gemengeréit diskutéiert gi sinn. Wann den Auteur vun de Mailen an deene Versammlungen oder Sitzungen net do war, dann ass et natierlech schwéier d'Informatiounen all ze hunn. Dat wat mir dann liesen, ass entweder falsch, onkomplett oder net fondéiert.

Déi Säiten déi dann zesummekommen betreffen Sujeten wou d'Gemengeréit déi präsent waren Bescheet wëssen. Betraff sinn d'Sitzungen vum

19.12.2019 mat e.a. dem Budget, an d'Aarbechts-sitzung eng Woch virun, dann och d'Sitzung vum 30. Januar 2020.

D'Punkten um Ordre du jour vun dëse Sitzungen kënne mir den Owend net wiederhuelen. Dat wier och net an der Rei vis-à-vis vum Gemengerot deen onnéideg Stonnen misst afferen.

Dat geet et och drëms demokratesch Entscheidungen déi getraff ginn, ze respektéieren. Och bei knappen Entscheidungen heescht et nach ëmmer „de Gemengerot huet decidéiert dass ...“.

Ech wëll awer d'Propose maachen, wéi och an der Vergaangenheet schon, dass d'Dieren vun der Gemeng zu all Moment opstinn, de Schäfferot an d'Gemengepersonal zu all Moment zur Verfügung steet wann eppes net kloer ass oder wann ee gären Informatiounen zu dem een oder anere Sujet oder Chantier huet. Wann dann een Echange stattfënnt, soll dat engem respektvollen Toun geschéien, ënnert erwuessenen a verstännege Mënschen. Et war nach ëmmer esou: den Toun mécht d'Musek.

Komm mir schaffen zesummen! Et gëtt nach villes ze maachen. D'Gemengekommissiounen, wou dir zum groussen Deel och Member sidd, kënne vill Positives bewierken. Do kann e vill méi d'Initiativ huelen a Projeten lancéieren.

Fir déi politesch Dossierer organiséiere mir Aarbechtssitzungen wou een da just nach déi néideg Zäit muss hunn dobäi ze sinn a matzediskutéieren. Dat war an der Vergaangenheet net ëmmer de Fall. Nëmme am Echange kënne mir dann déi Kompromësser fannen wou am beschte Fall jidderengem sech erëmfënnt. Do steet op: d'Subsidereform fir d'Veräiner, eng generell Taxe- a Subventiounsreform a virun allem de Mammutprojet Schoul/Maison Relais/Sportshal.

Komm mir paken et un, am respektvolle Mateneen!“

7. Questions écrites adressées au Collège des Bourgmestre et Échevins par les Conseillers

En application de l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, deux Conseillers ont adressé des questions écrites au Collège échevinal qui ont été ajoutées à l'ordre du jour de la séance.

a. M. Fernando FERREIRA

M. Ferreira a communiqué une circulaire n° 3063 du 10 mai 2013 ayant comme objet «CIRCALUX – réorganisation de l'infrastructure de messagerie». Selon cette circulaire, tous les agents et élus communaux doivent être ajoutés à une liste de distribution afin de gérer, en toute autonomie et en fonction des besoins, l'accès aux notifications envoyées par la plateforme étatique CIRCALUX. Pour pouvoir consulter les documents référencés par les notifications, il importe de mettre à disposition des agents et élus communaux en question l'identifiant et le mot de passe de l'entité.

Le Collège échevinal a répondu qu'il va de soi que cet accès à la plateforme sera mis en place, tout en notant que depuis la loi du 14 septembre 2018 relative à une administration transparente et ouverte, toutes les circulaires sont accessibles et publiées sur le site du Ministère de l'Intérieur en suivant ce lien: <https://mint.gouvernement.lu/fr/Circulaires.html>. Il a par ailleurs rappelé que ces circulaires sont des actes administratifs à caractère général qui ne relèvent pas du pouvoir réglementaire, étant donné que l'autorité ou l'organe dont ils émanent soit n'est pas du tout investi d'un tel pouvoir, soit ne l'est pas pour la matière sur laquelle porte l'acte administratif. Parmi ces actes figurent encore, à titre d'exemple, les règlements

d'ordre intérieur ou l'organigramme d'une administration. Ces actes sont destinés aux agents placés sous l'autorité de leur auteur ou les membres de l'organe créateur de l'acte. Par ailleurs, le juge administratif soumet ces actes administratifs à caractère général à un examen de conformité par rapport aux dispositions législatives et réglementaires, de sorte que ces circulaires doivent toujours avoir un fondement légal.

b. M. Amaro GARCIA

M. Garcia a demandé d'ajouter un point libellé comme suit: «Avis du Ministère de l'Intérieur concernant le Budget 2020». Lors de la séance, il a distribué encore un écrit dans lequel il a posé deux questions. En se basant sur l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il a tout d'abord voulu savoir si le budget rectifié de l'année 2019 a été voté lors de la séance du Conseil communal du 19 décembre 2019, alors que ce point ne figurait pas à l'ordre du jour. Ensuite, il a constaté une «irrégularité», voire une «écriture en faux» lors du vote du budget de l'année 2020 en affirmant que le tableau des emprunts, qui n'a pas été complété avec le solde des emprunts au 31 décembre 2019, a été complété par la suite pour être communiqué au Ministère de l'Intérieur pour approbation, alors que ce tableau des emprunts n'a pas été voté par le Conseil communal lors de la séance.

Quant à la première question, le Collège échevinal a répondu que par définition, le document du budget communal comporte depuis toujours à la fois le budget rectifié de l'année qui s'écoule et le budget de l'année qui suit. Si l'ordre du jour de la séance ne renseigne que sur le «Budget 2020 – discussion et vote», il va de soi que ce point comporte également la discussion et le vote du budget rectifié 2019. Sans cette discussion et le vote, le vote du budget

de l'année 2020 n'est d'ailleurs pas envisageable, étant donné que ces deux budgets forment un ensemble. Il a encore été ajouté que le libellé du point de l'ordre du jour était identique l'année dernière. Dans le futur, le Collège échevinal veillera d'ajouter au libellé du point de l'ordre du jour également le budget rectifié de l'année qui s'écoule.

Quant à la deuxième question, le Collège échevinal a répondu que tout d'abord, ce tableau relatif à la situation des emprunts a été complété à la suite du vote du budget et communiqué, à titre informatif, au Conseil communal, avant d'être communiqué par la suite au Ministère de l'Intérieur pour approbation. Ensuite, et surtout, ce tableau ne fait pas partie des montants votés par le Conseil communal. Les emprunts renseignés dans le tableau se fondent par définition sur des décisions antérieures du Conseil communal, et les approbations ministérielles subséquentes. Cette analyse a été confirmée par la suite par la Direction des finances communales au sein du Ministère de l'Intérieure en se basant sur la circulaire budgétaire n° 3738 du 25 octobre 2019 relative à l'élaboration des budgets communaux 2020.

Séance n° 04/2020 du Conseil Communal du 28 mai 2020

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevine
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTS ET EXCUSÉS

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

Les Conseillers
Fernando FERREIRA
Luc WEILER

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

Comme déjà annoncé lors de la séance précédente du 29 avril 2020, le Bourgmestre a informé le Conseil communal de la démission pour des raisons professionnelles et familiales de la Conseillère Cathy MEURISSE, donnée par écrit à la Ministre de l'Intérieur en date du 9 mai 2020 et acceptée par cette dernière le 20 mai 2020. En application de l'article 11bis de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, l'acceptation est notifiée par simple lettre à l'intéressé et sort ses effets trois jours après sa signature, en l'occurrence donc le 23 mai 2020. Copie en est adressée au Bourgmestre de la commune pour information et pour communication dans la prochaine séance du Conseil.

Le Collège échevinal et le Conseil communal tiennent à remercier Cathy MEURISSE pour son engagement lors du mandat, engagement qui continue au sein de la Commission consultative «event» en tant que présidente, et de la Commission scolaire en tant que membre.

En application de l'article 10 du règlement grand-ducal modifié du 18 mars 2020 portant introduction d'une série de mesures dans le cadre de la lutte contre le Covid-19, les conseillers physiquement absents lors d'une séance du Conseil communal, peuvent participer au vote par simple procuration, à l'exception de la séance secrète. Ont ainsi donné procuration les conseillers suivants:

- Stefano D'AGOSTINO / Échevin
> Mike POIRÉ / Bourgmestre
- Luc WEILER / Conseiller
> Amaro GARCIA GONZALEZ / Conseiller
- Fernando FERREIRA / Conseiller
> Mady BORMANN-WEBER / Conseillère

Par ailleurs, la Ministre de l'Intérieur a précisé dans sa circulaire n° 3812 du 15 avril 2020 que «[l]es membres du conseil communal qui ont donné procuration à un autre membre ne sont pas pris en compte pour le calcul du quorum alors qu'ils sont absents». Avec cinq présences physiques, le Conseil communal pouvait donc valablement délibérer sur les points de l'ordre du jour.

1. Communication du plan de reprise des activités à l'école fondamentale et dans les structures d'accueil

Dans cette étape de déconfinement, le Bourgmestre tient à informer les membres du Conseil communal de l'organisation scolaire adaptée en vue de la reprise des activités à l'école et dans les structures qui ont rouvert le lundi, 25 mai 2020.

Il remercie également tous les acteurs impliqués pour leur travail exemplaire.

2. Approbation

a) de plusieurs actes notariés

Comme les compromis de vente concernant un terrain enregistré sous le numéro cadastral 766/5884, d'une contenance de 1,39 ares et d'un terrain enregistré sous le numéro cadastral 597/5872, d'une contenance de 0,15 ares, ont été approuvés unanimement par le Conseil communal, ce dernier adopte à l'unanimité également les actes notariés y relatifs.

b) d'un subside

Au vu de la demande du «Jugendensembel vun der Mäerzeger Musek» pour un subside extraordinaire dans le cadre de son 10e anniversaire, le Conseil communal accorde une subvention de 1.000 €.

c) de la prime de solidarité «OSNOS»

Tout comme les années précédentes, la Commune de Mertzig accorde la prime de solidarité aux ménages éligibles. Dans ce contexte le Conseil Communal approuve unanimement les modalités et critères définis par l'Office social de la «Nordstad».

d) de l'abolition d'une taxe communale

Par les voix de Mike POIRÉ / Bourgmestre, Stefano D'AGOSTINO, Isabelle ELSEN-CONZEMIUS / Échevins, Mady BORMANN-WEBER, Fernando FERREIRA, Myriam HOLZEM-HANSEN / Conseillers) contre 2 voix (Amaro GARCIA GONZALEZ, Luc WEILER / conseillers), le Conseil communal approuve l'abolition d'une taxe communale, introduite en 2015, et réglementant la participation financière des élèves fréquentant des cours spécifiques au Conservatoire du Nord.

3. Affaire de personnel

En application de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux et de son règlement grand-ducal d'exécution modifiée du 14 août 2017 déterminant pour les fonctionnaires et employés communaux: I. les cas d'exception ou de tempérament aux conditions du service provisoire; II. la bonification d'ancienneté de service pour la fixation du traitement initial; III. la procédure d'attribution d'une prime pour les détenteurs d'un doctorat, le Conseil communal accorde unanimement une réduction de stage d'un an à M. Gilles Waltzing, chargé de gestion au Service technique, qui peut se prévaloir d'une expérience professionnelle de plus de 10 ans dans le secteur privé.

4. Finances communales - COVID-19, Impact sur les finances communales

Le Ministère de l'Intérieur a transmis un plan de paiement des dotations financières adapté à la situation économique actuelle. La Commune de Mertzig se voit diminuer de quelque 1,2 millions d'euros de recettes ordinaires pour l'année 2020. La Ministre de l'Intérieur a par ailleurs informé des communes dans sa circulaire n° 3834 du 8 mai 2020 relative à l'impact du COVID-19 sur les finances communales «qu'en raison des incertitudes entourant la crise actuelle, les prévisions budgétaires qui ressortent du programme de stabilité et de croissance du Grand-Duché de Luxembourg (PSC) 2020 reposent sur des hypothèses traduisant la ferme volonté du Gouvernement de maintenir une approche très prudente concernant l'estimation des recettes et des dépenses publiques». Les montants issus de projections globales, susceptibles de varier au niveau communal, se présentent comme suit:

	Article budgétaire	Budget 2020 (circulaire 3738)	Actualisation 2020	Variation
Participation directe au produit en ICC	2/170/707 120	165.000 €	124.000 €	-24,8%
Fonds de dotation globale des communes (FDGC)	2/170/744 560/G	2.187.286 €	1.805.734 €	-17,4%
Fonds de l'emploi	3/180/648 231/G	21.100 €	15.800 €	-25,1%

Dans ce contexte, le Collège des Bourgmestre et Échevins tient à signaler que suite à ces nouvelles, plusieurs entrevues avec des experts dans le domaine des finances, dont le Ministère de l'Intérieur et le SIGI, ont été fixées, et ceci en vue de la bonne gestion des finances communales. Une politique financière prudente et responsable est plus que jamais de mise sans mettre à néant les investissements prévus et indispensables.

5. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé sur les projets et dossiers d'actualité.

Séance secrète**6. Enseignement fondamental - Proposition de réaffectation des postes****1 Poste C2-4 (100%) + 2 Postes SUR C2-4 (100%) et 1 Postes SUR C2-4 (100% / A20-21)**

Dans le cadre de l'organisation scolaire provisoire de l'année 2020/21, 1 poste (100%), 2 postes SUR et 1 poste SUR (100% / A20-21) sont à pourvoir sur la première liste pour les Cycles 2-4.

Sur base des publications desdits postes sur la première liste publiée par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le Conseil communal procède au vote secret sur les différentes candidatures en application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Séance n° 05/2020 du Conseil Communal du 25 juin 2020

PRÉSENTS

le Bourgmestre
Mike POIRÉ

l'Échevin
Stefano D'AGOSTINO

l'Échevine
Isabelle ELSÉN-CONZEMIUS

ainsi que les Conseillers
Amaro GARCIA GONZALEZ
Myriam HOLZEM-HANSEN
Luc WEILER

Secrétaire:
Aender SCHROEDER

ABSENTS ET EXCUSÉS

Les Conseillers
Mady BORMANN-WEBER
Fernando FERREIRA

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

La loi du 24 mars 2020 portant prorogation de trois mois de l'état de crise déclaré par le règlement grand-ducal du 18 mars 2020 portant introduction d'une série de mesures dans le cadre de la lutte contre le Covid-19 a pris fin le 24 juin 2020. Une nouvelle loi, celle du 24 juin 2020 portant introduction de mesures temporaires relatives à la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et à la loi modifiée du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile dans le cadre de la lutte contre le Covid-19 a été publiée le 25 juin 2020 et est entrée en vigueur ce même jour. L'article 2 de cette loi permet, entre autres, le vote par procuration. Ont ainsi donné procuration les conseillers suivants:

- Fernando FERREIRA / Conseiller
> Amaro GARCIA GONZALEZ / Conseiller
- Mady BORMANN-WEBER / Conseillère
> Luc WEILER / Conseiller

1. Organisation scolaire 2020/2021 - avec toutes ses parties intégrantes

En application de la loi modifiée du 6 février 2009 portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental et suite aux avis favorables de M. le Directeur de la Région «Rédange» et de la Commission scolaire qui s'est réunie en date du 8 juin 2020, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver la proposition de l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2020/21 élaborée et présentée par le Comité d'École.

En application de la loi précitée du 6 février 2019, le Conseil communal décide encore à l'unanimité des membres présents d'approuver le plan d'encadrement périscolaire (PEP) élaboré par les partenaires scolaires de l'École fondamentale de la Commune de Mertzig. L'encadrement périscolaire a pour mission d'assurer aux élèves l'accès aux ressources documentaires, culturelles et sportives nécessaires à leur développement et à leur formation, de les accompagner dans leurs apprentissages et de contribuer à leur développement actif et social. L'encadrement périscolaire est assuré par l'école et/ou par un organisme assurant l'accueil socio-éducatif agréé par l'État.

2. Enseignement musical

a. Organisation scolaire 2020/2021

En application de la loi modifiée du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver l'organisation présentée par l'établissement d'utilité publique Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) des cours de formation musicale et d'instruments de la Commune de Mertzig pour l'année scolaire 2020/2021.

b. Convention 2020/21

En application de la loi précitée du 28 avril 1998, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver la convention conclue entre le Collège échevinal et l'établissement d'utilité publique Union Grand-Duc Adolphe pour l'organisation des cours de formation musicale et d'instruments en la Commune de Mertzig, année scolaire 2020/21.

3. Approbation

a. de l'état des restants 2019

Le Receveur communal a présenté au Conseil communal l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2019. En application de l'article 83 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'admettre en reprises provisoires 19.547,95 € du Service ordinaire et d'accorder au Collège des Bourgmestre et Echevins l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent à l'état des restants 2019 avec la mention «à poursuivre».

b. de titres de recettes

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents des titres de recettes pour un montant total de 1.476.909,71 €.

c. de plusieurs conventions

- Dans le cadre de la préservation de la nature, et notamment des vergers sur le territoire de la Commune de Mertzig, le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver une convention conclue entre le Syndicat intercommunal SICONA, le Collège des Bourgmestre et Échevins et la Fabrique d'Église.
- Le Conseil communal a encore approuvé à l'unanimité des membres présents les avenants aux conventions conclues entre le Collège des Bourgmestre et Échevins et l'Association «Arcus / am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill» de Luxembourg, et ayant comme objet la gestion de la Crèche et de la Maison Relais.

4. Approbation des conventions avec le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la convention conclue entre le Collège des Bourgmestre et Échevins et le Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) concernant les biens meubles et immeubles du Centre d'Intervention et de Secours de Mertzig ainsi que les modalités de fonctionnement de ce Centre.

5. Approbation de la convention concernant la collaboration régionale des programmes de mesures en zone de protection autour des captages d'eau potable

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des membres présents la convention conclue entre l'État luxembourgeois, le syndicat intercommunal «Distribution d'Eau des Ardennes», en abrégé ci-après «DEA», et les communes de Beckerich, Bissen, Eil, Grosbous, Mertzig, Préizerdau, Redange-sur-Attert et Wincrange, concernant l'établissement, la mise en oeuvre, la coordination et du suivi régional des programmes de mesures des zones de protection autour des captages d'eau destinée à la consommation humaine des exploitants d'eau potable.

La convention a pour objet d'instaurer un comité de collaboration régional et de fixer les modalités d'engagement et de financement d'un «animateur eau potable», dénommé ci-après «animateur», engagé par le syndicat DEA.

6. Introduction de primes en faveur de l'utilisation rationnelle de l'énergie

Le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver l'introduction des primes en faveur de l'utilisation rationnelle de l'énergie suivantes:

A	Rénovation énergétique et économies d'énergie et de ressources naturelles	Montant accordé
1	Conseil en énergie	10% de la subvention étatique avec un maximum de 250 €
2	Isolation thermique extérieure ou intérieure des murs extérieurs d'une habitation existante	10% de la subvention étatique avec un maximum de 1.500 €
3	Isolation thermique de la toiture ou de la dalle supérieure contre une zone non chauffée d'une habitation existante	10% de la subvention étatique avec un maximum de 1.000 €
4	Isolation thermique de la dalle inférieure ou des murs contre sol ou zone non chauffée d'une habitation existante	10% de la subvention étatique avec un maximum de 1.000 €
5	Remplacement fenêtres et portes fenêtres	25% de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
B	Construction durable	Montant accordé
1	Construction d'un logement durable	10% de la subvention étatique avec un maximum de 1.000 €
2	Établissement d'un certificat LENOZ	25% de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
C	Energies renouvelables & collecte eau de pluie	Montant accordé
1	Installation solaires photovoltaïques (max. 30 kWp)	25% de la subvention étatique avec un maximum de 1.000 €
2	Installation solaires thermiques	10% de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
3	Installation de pompes à chaleur	10% de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
4	Installation d'un chauffage central à granulés de bois, à plaquettes de bois ou à bûches	25% de la subvention étatique avec un maximum de 1.000 €
5	Installation d'une infrastructure pour la collecte d'eau de pluie	50% de la subvention étatique avec un maximum de 500 €
D	Chauffage	Montant accordé
1	Contrôle unique de l'efficacité énergétique («Heizungscheck»)	maximum de 50 €
2	Remplacement d'un ancien circulateur de chauffage par une pompe à haute efficacité énergétique (IEE ≤ 0.20)	50 €
E	Mobilité douce	Montant accordé
1	Achat d'un vélo conventionnel ou d'un cycle à pédalage assisté (Pédelec / max. 0,25 kW et 25 km/h)	10% du prix d'achat (max. 200 €)

7. Commission des Loyers

Le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de ne proposer aucun candidat pour la Commission des loyers régionale.

8. Congé politique - Redistribution

Le Conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver la proposition de redistribution du congé politique pour l'engagement au sein de syndicats intercommunaux, et ceci à partir du 1^{er} août 2020:

- Mike Poiré 5 heures/semaine
 6 heures/semaine
- Stefano D'Agostino 4 heures/semaine
 3 heures/semaine

9. Conseil communal - vacance de poste

Après la démission de ses fonctions de Conseillère de Mme Cathy MEURISSE, un poste au Conseil communal est devenu vacant. Dans un premier temps, le Collège des Bourgmestre et Échevins propose à ne pas recourir à des élections complémentaires, mais de continuer au nombre de 8 Conseillers.

Le vote de ce point est reporté à l'ordre de jour de la prochaine séance du Conseil communal, vu le résultat suivant: 4 voix pour (le Bourgmestre Mike POIRÉ, les Échevins Stefano D'AGOSTINO, Isabelle ELSEN-CONZEMIUS et la Conseillère Myriam HANSEN) contre 4 refus (les Conseillers Fernando Ferreira, Amaro GARCIA GONZALEZ, Luc WEILER et Mady BORMANN-WEBER).

10. Communications

Le Collège des Bourgmestre et Échevins a informé sur les projets et dossiers d'actualité.



SIDEC-Reform

Mir erënneren nach eng Kéier drun dass déi nei Poubelle mam brongen Deckel (organeschen Bio-Offall) a gréngen Deckel (Glas) réischt ab Oktober 2020 eidel gemaach ginn, nom Kalenner deen de SIDEC der Gemeng matdeelt a wéi en op www.sidec.lu publizéiert gëtt.

De Vidange vun der groër Poubelle fënnt bis dohinner wéi gewinnt all Woch um Méindeg statt.

Nous rappelons que les poubelles pour biodéchets à couvercle brun et verre creux à couvercle vert ne seront vidées qu'à partir du mois d'octobre 2020 en fonction du calendrier de collecte à consulter sur le site www.sidec.lu.

Jusqu'à cette date, le vidange de la poubelle grise aura lieu tous les lundis comme d'habitude.

Contact & Info

SIDEC - Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets

www.sidec.lu - Tél.: 80 89 83-1

Welcome! Nei Mataarbechter!



D'Michelle THOMA verstärkt vum 1. Januar 2020 un d'Sekretariat vun der Mäerzeger Gemeng. An der Gemengerotssitzung vum 21. November 2019 ass d'Michelle eestëmmeg vum Gemengerot op de Poste vum Rédacteur communal genannt ginn, ënnert 11 Kandidaturen wou der 4 konform zu der Ausschreibung waren. Säin Ofschloss huet d'Michelle am Lycée Classique de Diekirch gemaach. No eppes méi wéi 4 Joer bei der Spuerkeess, freet hatt sech op déi nei Erausfuerderung am Sekretariat vun der Gemeng.



Den 2. November 2018 huet den Enes MAHOVAC am Statut vun engem CAE (Contrat d'appui emploi) an der Régie ugefaangen. Wéi am November 2019 de Poste vum Expéditionnaire (C1) am Service technique ausgeschriwwen ginn ass, huet den Enes sech direkt drop gemellt an ass ënnert 58 Kandidaten vum Gemengerot eestëmmeg zréckbehal ginn. Mat engem „Diplôme de Technicien en Electrotechnique, Section Communication“ konnt den Enes den 1. Dezember dat selwecht Joer seng nei Aufgaben ugoen.

Neijoerschreceptioun 2020

De Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Mäerzeg hat fir den 24. Januar MMXX häerzlech op déi 3. Editioun vun der Neijoerschreceptioun an de Centre Turelbaach invitéiert mat engem ofwiesslungsräiche kulinarischen (Show Cooking & Pimp my Kniddelen), wéi och kënschtlereche Programm (DJ & Click Box).

De Buergermeeschter Mike Poiré huet a sénger Usproch dem Gemengepersonal wéi awer och all de Partner an Akteuren déi am Laaf vum Joer 2019 sech fir Mäerzeg engagéiert an agesat hunn, sief dat beruflech, am Benevolat oder privat. Et sinn dat d'Servicer vun der Gemeng: d'Sekretariat, d'Recette, de Service technique, d'Regie mat de Gemengenaarbechter an der Botzequipe; d'Personal vun der Mäerzeger Schoul: de Corps enseignant, d'Betreiungspersonal; d'Vertreieder vun der Schouldirektioun; d'Mataarbechter vun den Betreiuungsstrukturen, d'Educatricen an d'Educateuren vun der Maison Relais Mäerzeg an der kommunaler Crèche; d'Matarbechter an d'Vertreieder vum Internat Ste Marie; d'Elterevertredung vun der Mäerzeger Schoul; de Fierschter; d'Vertreieder vun den interkommunalen Syndikater, regionalen Associatiounen, an d'Vertreieder vun den staatlechen an parastaatlechen Verwaltungen; d'Agenten vun der Police grand-ducale; den Här Bréifdréier, stellvertredend fir all d'Bréifdréier déi an der Gemeng ënnerwee sinn; d'Pompjeeën an d'First-Responder; d'Vertreieder vun all de Veräiner déi sech an den ënnerschiddlechsten Domainen engagéieren: Kultur, Sport, Natur- an Umwelt, Jugend, Soziales, Industrie an Business; d'engagéiert Member vun de konsultativen Gemengekommissiounen; d'Beroder: d'Bureaux d'études, d'Ingénieuren, d'Urbanisten an d'Architekten.

Ee grouse Merci war et och un de Klimaberoder vun der Gemeng Rainer Teelar, de Fons Jacques, Responsablen a Gestionnaire vum Leader-Grupp Atert-Wark, an de Gregor Waltersdorfer, de Beroder vum Projet #mertzig4all wou d'Gemeng sech bilanzéieren léisst op Basis vun der Matrix vum Wirtschaftsmodell vun der Gemeinwohl-Ökonomie.

Photos: Fränk Henkes







An ee spezielle Merci war et och fir de Partner vun der Gemeng a Saachen Layout, Drock & Design: dat ass d'Ingrid van der Kley, mam Sandro Rosselli vun der Agence Art&Wise vu Bierkerich, déi dësen Martiaco och nees esou schéin maachen!

Um Inventar stoung den Owend och eng Éierung: de Luc Reis war 23 Joer Schoulmeeschter zu Mäerzeg, vun 1994 bis Juli 2017, an zënter hier Directeur adjoint an der Regionaldirektioun Dikrech. De Luc gouf nodréiglech geéiert fir säi virbildlechen Asaz iwwert all déi Joren an der Mäerzeger Schoul wou hien nierft dem rengen Schoulhalen vill engagéiert war z.B. an der Organisatioun vun der Coupe scolaire oder och als Responsabelen vun der Informatik a Schoulbibliothék.

Da waren am Joer 2019 puer weider Rekrutementer an de verschiddene Servicer vun der Gemeng. Et war dofir d'Geleeënheet fir déi nei Mataarbechter virzestellen: d'Mandy Ernster, de Gilles Waltzing an d'Michelle Thoma. Den Enes Mahovac ass och vun der Regie an de Service technique gewiesselt. D'Tania Carvalho ass Receveur ginn, nodeems de Claude Nesen d'Gemeng verlooss huet Richtung säin Heemechtsduerf Buerschent. De Claude war 16 Joer am Déngscht vun der Mäerzeger Gemeng a sengen Awunner woufir mir him villmools Merci soen.

Speziell Merci gesot krut deen Owend awer och de Marcel Barros fir säin enorme benevole Engagement. De Präsident vun der Grénger Kommissioun ass den Initiator an driewend Kraaft vum Projet „Repair Café“ Mäerzeg, ass de Mann vun der 1. Stonn och am Projet #mertzig4all wou hien de Gregor Waltersdorfer op Mäerzeg invitéiert hat fir d'Gemeinwohl-Ökonomie eng éischte Kéier an enger Kommissiounssitzung ze presentéieren. Am Beräich Ëmwelt a Nohaltegkeet ass de Marcel de perfekte Beroder an ëmmer erëm Ideengeber wou hien der Gemeng immens vill hëlleft.

D'Iwwerraschung vun der Receptioun war dunn d'offiziell Ukënnegung vun der Frëndschaft vun der Gemeng Mäerzeg mat der Gemeng Merzig aus dem Saarland. D'Éiergäschter waren deemno den Alexander Boos, Ortsvorsteher vun der „Kernstadt Merzig“, zesumme mam Thorsten Stöckel, Fraktionssprecher.

Frëndschaft Mer(t)zig

D'Gemeng Mäerzeg ass immens frou dass op der Neijoerschreceptioun d'Frëndschaft mat der Gemeng Merzig am Saarland officialiséiert ginn ass!

#merzig #deutschland
#saarland #europa
#mertzig #luxemburg



*De Mike Poiré mam Alexander Boos, Ortsvorsteher
vun der Kernstadt Merzig*

*De Mike Poiré mam Birgit Knoch an dem Merziger
Buergermeeschter Marcus Hoffeld*



Nodeems d'Mäerzeger Pompjeeë scho méi laang eng harmonesch a frëndlech Relatioun mat der „Merziger Feuerwehr“ flegt a séch all Joer beim „Neujahrs-Umtrunk“ trifft, huet de Schäfferot scho ganz fréi am Mandat d'Iddi lancéiert fir och politesch de Kontakt ze sichen an d'Frëndschaft auszewäiten op aner Institutiounen a Veräiner. Wou de Projet „Nachhaltigkeit macht Schule“ vun der Energieagence S.A. dem Schäfferot vum Birgit Knoch presentéiert ginn ass, huet sech rausgestallt dass d'Birgit vu Merzig am Saarland gebierteg ass an och zesumme mam Buergermeeschter Marcus Hoffeld, zënter 2014 am Amt, an d'Schoul gaang ass. Iwwert dese perséinleche Kontakt ass du

gekuckt gi fir gemeinsame Rendez-vous ze fixéieren, an do wollt de Marcus Hoffeld eis zu Mäerzeg besiche kommen. D'Birgit Knoch war do mat um Rendez-vous den 8. November 2019 wou sech ee ganze Moie mam Buergermeeschter Mike Poiré ausgestosch ginn ass iwwert eng méiglech Partnerschaft. Et war een sech direkt géigesäiteg sympathesch. Onofhängeg vun der Gréisst vu béide Gemengen, haten déi zwee Buergermeeschter een Austausch iwwert d'Geschicht vu béide Gemengen, d'politesch Prioritéiten, déi perséinlech politesch Parcoursen, wéi och iwwert d'Wäerter an der Politik, gemeinsam Engagementer (d'Gemeng Merzig ass och eng Fairtrade-Gemeng zënter 2014), a virun



allem de Leader-Projet vun eiser Gemeng, #mertzig4all, wou de Wirtschaftsmodell vun der Gemeinwohl-Ökonomie am Fokus steet.

Et ass also net just de gemeinsamen Numm an d'Proximitéit déi eis zesummebréngen, mee virun allem déi gemeinsam Wäerter déi ee leeft am politeschen Alldag an am Engagement fir d'Allgemengheet. Béid Buergermeeschter waren sech dunn séier eens fir eng offiziell Partnerschaft ze schléisse wou nieft dem politeschen Austausch virun allem gemeinsam Aktivitéiten tëscht Veräiner an de Schoulen organiséiert kéinte ginn.

Nodeems de Gemengerot den 21. November 2019 am Kader vun de Kommunikatiounen vum Schäfferot keng weider Awänn hat, ass de Projet och an der Entente-Versammlung mat de Veräiner de 27. November 2019 diskutéiert ginn, wéi och mat der Schoulpresidentin, mam Resultat dass der Frëndschaft näischt méi am Wee stoung.

D'Neijoerschrezeptioun de 24. Januar 2020 war fir de Schäffen- a Gemengerot dunn d'Geleeënheet fir dat offiziell ze maachen. De Buergermeeschter Marcus Hoffeld hat deen Owend leider eng onëmgängelech Verflüchtung zu Merzig. Stellvertriedend op Besuch waren dofir den Alexander Boos, Ortsvorsteher vun der „Kernstadt Merzig“, an Thorsten Stöckel, Fraktionssprecher.

Den Alexander Boos huet folgend Wieder un eis Mäerzeger gericht:

„Sehr geehrter Herr Bürgermeister Poiré, lieber Mike, sehr geehrte Vertreter aus Politik, Verwaltung, Vereinen und Hilfsorganisationen, liebe Mertzigerinnen und Mertziger ... Ist es nicht toll, dass ich mich nicht einmal umstellen muss.

Ich freue mich sehr, dass ich heute hier bei Ihnen in Mertzig sein darf.

Der Name Mer(t)zig verbindet uns. Aber es ist nicht nur der Name der uns verbindet. Wir teilen gemeinsame Werte, sehen uns zu Hause in Europa und haben auch in Bezug auf die Zukunft viele Gemeinsamkeiten, die es uns leicht machen werden, unsere freundschaftlichen Bande schnell enger werden zu lassen. Ihr Mertzig ist einer der ältesten Orte in ganz Luxemburg. Auch hier haben wir Gemeinsamkeiten. Auch unser Merzig Saar wurde das erste Mal im Jahre 369 erwähnt und ist somit eine Stadt mit Geschichte. Es ist schön zu sehen, wie innovativ, modern und mit Blick auf die Zukunft in unseren beiden alten Städten gehandelt wird.

Als mich Bürgermeister Marcus Hoffeld, von dem ich Ihnen übrigens herzliche Grüße überbringen soll, auf eine eventuelle zukünftige, intensivere und freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Mer(t)zigs angesprochen hat und mich nach meiner Meinung fragte, war ich gleich Feuer und Flamme.

Bereits als Kind war ich oft in Radrennen auf Luxemburger Strassen unterwegs und bereits damals fragte ich mich, warum wir Merziger nicht engeren Kontakt zu Mertzig in Luxemburg aufnehmen. Umso mehr hat es mich gefreut von der Initiative Mike Poirés zu hören.

Unsere Feuerwehren pflegen ja schon seit langer Zeit ein harmonisches, freundschaftliches Verhältnis. Es wäre schön, wenn wir dieses jetzt auch auf andere Institutionen und Vereine ausweiten könnten.

Sie leisten tolle Arbeit hier in Mertzig. Die Beispiele Fairtrade-Gemeinde und Gemeinwohl-Ökonomie zeigen, dass es bei Ihnen hier vorwärts geht.

Es gibt viele Beispiele wo wir beide voneinander profitieren, gemeinsam Freude und Spass empfinden aber auch das Brauchtum pflegen können.

Ich freue mich sehr sie zukünftig als Freunde unserer Kernstadt Merzig bezeichnen zu dürfen und würde mich noch mehr freuen, wenn Sie das auch von uns sagen würden.

Ihnen allen und Ihren Familien ein gesundes, glückliches und erfolgreiches Neues Jahr 2020. Auf unsere Freundschaft!“

An deem Sënn, op eis Frëndschaft a villmools Merci fir de Besuch!



Action de solidarité des communes luxembourgeoises

à l'occasion de la Journée de l'Europe, le 9 mai 2020



Kuel a Stol. Dat war den Ufank. An dem Robert Schuman seng Deklaratioun vum 9. Mee 1950. Haut op den Dag viru 70 Joer. De Schuman koum hei zu Lëtzebuerg op d'Welt. Hie gëllt als ee vun de Grënnungspäpp vun Europa, wéi mir et haut kennen. D'Belsch, Däitschland, Frankräich, Holland, Italien a Lëtzebuerg hunn 1952 nom Plang vum Robert Schuman d'Europäesch Gemeinschaft fir Kuel a Stol (CECA) geschafen. Domadder gouf net nëmmen de Friden tëschent dëse Länner assuréiert, mee virun allem de Grondstee fir déi spéider Europäesch Unioun geluecht.

Déi selwecht sechs Länner hunn 1957 eng Wirtschaftsgemeinschaft an d'Liewe geruff. Dorausser ass d'Europäesch Gemeinschaft (EG) entstanen. Émmer méi Länner koumen derbäi. Am Joer 1993 ass mam Vertrag vu Maastricht d'Europäesch Unioun (EU) gegrënnt ginn. Haut nennen eppes Klenges méi wéi 500 Milliounen Leit d'EU hiert Doheem.

Dann ass do nach Schengen. Duerch d'Ofkommen vum 14. Juni 1985, viru 35 Joer, huet dat klengt Wënzerduerf am Dräilännereck et fäerdeg bruecht, weltwäit bekannt ze ginn. Schengen steet fir fräie Gidder- a Persouneverkéier. Schengen ass e Meilesteen. Fir all déi Leit, déi an deem Raum liewen. Well Schengen steet fir en Europa mat oppe- ne Grenzen. A fir Frëndschaft.

A genau dat Europa huet an de leschte Wochen zolidd Téitsche krut. Well deem engen an deem aneren op eemol d'Haut méi no war wéi d'Hiem. Wuel kee konnt sech a senge kénngsten Dreem virstellen, datt eng Rei Nationalstaaten erëm géinge Barrièren opriichten a Kontrolle maachen, déi de Passage vun engem Land an dat anert erschwéieren oder onméiglech maachen.

Fir en Europa mat oppene Grenzen

Europa huet dat zesummebruecht, wat zesumme gehéiert. Europa, dat ass en Zesummeschaffen an en Zesummeliewen. A kee soll d'Recht hunn, d'Leit an hir Liewensgewunnechten duerch Grenzen ze blockéieren.

Europa, dat sinn Honnerte vu gemeinsamen Aktiounen a Projeten, déi op kommunalem, lokalem a regionalem Plang ëmgesat ginn. Europa, dat si Frëndschaften a Partnerschaften, déi wäit iwwert d'Grenze vun de jeeweilige Länner erausginn. Firwat soll all dat elo beim Kampf géint d'Verbreede vun engem Virus ausser Kraaft an domadder op d'Spill gesat ginn?

Reesen ouni Grenzkontrollen. Sech sécher fillen an een deem anere vertrauen. Europäer ze sinn, bedeit zënter 75 Joer, ouni Krich kënnen ze liewen. Mat ville Fräiheeten, Garantien a Rechter. All dat baséiert op wirtschaftlecher a politescher Stabilitéit. An op der Solidaritéit ënnerteneen. Wéi dat elo zënter Joerzénngten Usus ass ënner gudden Noperen.

Europa ass awer virun allem och en Europa vun de Bierger. Onofhängeg dovunner, ob si déi eng Säit oder déi aner Säit vun de Landesgrenze liewen. Europa ass och en Europa vun de Gemengen a vun de Stied. Well et ass do, wou d'Leit doheem sinn a liewen.

Duerfir och dëse Message vun de Lëtzebuerger Gemengen a Stied zesumme mat hirem Daachverband, dem SYVICOL.

Europa soll bleiwen, wat et ass. Eng staark Unioun!

Déi Unioun gëtt, wéi vill aner Liewensgemeinschaften weltwäit, de Moment vun engem Virus op d'Prouf gestallt, mee duerfir brécht se elo awer net ausereneen. Well duerfir sinn all déi Verbindungen ze staark an d'Solidaritéit ze grouss.

Haut op dësem 9. Mee 2020, dem Europadag, genau 70 Joer nom Robert Schuman senger Deklaratioun, halen d'Lëtzebuerger Gemengen zesumme mat hire jeeweiligen Nopeschgemengen aus Däitschland, der Belsch a Frankräich den europäesche Gedanke ganz héich.

Mat engem staarke Message a mat engem symbolesche Geste gëtt den Europafändel eropgezunn.

An och aus Stolz op eng Liewensgemeinschaft, déi esou vill ze bidden huet.

Duerfir: Fir en Europa mat oppene Grenzen. D'Bierger vum ale Kontinent kennen a wëlle keen anert Europa!

Pour une Europe aux frontières ouvertes

L'Europe a uni ce qui va ensemble. L'Europe, c'est la collaboration et la cohabitation. Personne ne doit avoir le droit de bloquer les habitudes des personnes par des frontières.

L'Europe, ce sont des centaines d'actions et de projets communs mis en œuvre sur le plan communal, local et régional. L'Europe, ce sont des amitiés et des partenariats, qui vont bien au-delà des frontières des différents pays. Pourquoi tout remettre en cause pour lutter contre la propagation d'un virus?

Voyager sans contrôles aux frontières. Se sentir en sécurité et faire confiance les uns aux autres. Être Européen signifie pouvoir vivre sans guerre depuis 75 ans. Avec beaucoup de libertés, de garanties et de droits. Tout cela repose sur la stabilité économique et politique. Et sur la solidarité entre tous. C'était l'usage depuis des décennies entre bons voisins.

L'Europe est avant tout aussi l'Europe des citoyens. Peu importe de quel côté d'une frontière nationale ils vivent. L'Europe, c'est aussi l'Europe des communes et des villes. C'est là que les gens sont chez eux, c'est là qu'ils vivent.

D'où ce message des communes et des villes luxembourgeoises, ensemble avec leur syndicat, le SYVICOL.

L'Europe doit rester ce qu'elle est. Une Union forte!

Comme de nombreuses autres communautés à travers le monde, cette Union est actuellement mise à l'épreuve par un virus, mais elle ne se brisera pas pour autant. Tous ces liens sont trop forts et la solidarité est trop grande pour que cela puisse arriver.

Aujourd'hui, 9 mai 2020, Journée de l'Europe, 70 ans après la déclaration de Robert Schuman, les communes luxembourgeoises, ensemble avec leurs communes voisines en Allemagne, en Belgique et en France, portent haut l'esprit de l'Europe.

Le drapeau de l'Europe est hissé en tant que message fort et geste symbolique, mais aussi par fierté de cette communauté qui nous apporte tant.

C'est pourquoi nous revendiquons une Europe aux frontières ouvertes. Les citoyens du vieux continent ne connaissent et ne veulent pas une Europe différente!



Mertzig4All - Eng Gemeng fir jiddereen!

De Buergermeeschter Mike Poiré presentéiert de Projet Ausbau an Ëmbau vum „Wäissenhaus“, der fréierer Gierwerei.

Design4all/Mertzig4all

T'ass e Bijou matzen am Duerf: déi fréier „Weismillen“ oder d'„Wäissenhaus“, wou nach bis Ufanks vum leschte Joerhonnert fläisseg Lieder gegierft a verkaaft ginn ass. Elo ass et un der Zäit fir déi aktuell Gemengegebailechkeeten ze moderniséieren. Mike Poiré, Mäerzeger Buergermeeschter: „Den Ëmbau entsprécht verschidden Objektiv, déi mir eis an der Schäferotserklärung gesat hunn. Design4all! E Konzept wou kee bausse vir gelooss gëtt! D'Ëmbauarbechte brénge mat sech, dat och eis Matbirger mat enger kierperlecher Behënnerung ouni Barrièren duerch d'Gemeng zirkuléiere kënnen. Deemno gëtt dann och e Lift agebaut, an déi verschidden Niveauen, déi ëmmerhin tëscht net manner ewéi 26 an 112 cm louchen, ugepasst. All dës Aarbechten erlaben och d'Büroen ze reorganisieren, an zwar esou dat eng verbessert Struktur dra kënnt. Sou kënnt zum Beispill de Sall vum Gemengerot an de Festsall um éischte Stack. Do gëtt iwwregens d'Charpente renovéiert an och nees siichtbar gemaach, wat dann nach zousätzlech Plaz ënnert dem Daach schaaft. Dat ass bei Wäitem kee kleng Chantier. Dofir gëtt och elo dervu profitéiert fir dat aalt Gebai konform ze kréie mat den aktuelle Sécherheetsnormen an och energetesch z'optimiséieren.“

Den historesche Cachet bleift!

D'Gemeng kritt och eng nei Entrée wou een een direkt Zougang zum Biergerguichet kritt. Mike Poiré: „T'wor eis immens wichteg, dat den historesche Cachet vum Hauptgebai bestoe bleift, och wann et net klasséiert ass. Dofir awer gëtt den Ubau hannert der Gemeng modern mat vill Fënsterquellen, hell an transparent. Do kënnt dann och d'Entrée hin an den Ausgangspunkt fir an déi aner Raimlechkeete vun der Gemeng. An dësem Deel, an dat ass dann och eng Première fir eis Gemeng Mäerzeg, kënnt e conviviale moderne Biergerguichet.“

Des Ëmstrukturierung a nei Entrée bréngt nach weider Avantage mat sech. D'Hauptstrooss mat der Kräizung direkt virun der Gemeng gëtt vun den Autoen entlaascht, déi bis Dato ëmmer virun der Dier geparkt huet, a wat e reelle Sécherheetsrisiko duergestallt huet.

En digitale Musée

D'„Wäissenhaus“ war och d'Gebuertshaus vum bekannte Moler an Staatsarchitekt Sosthène Weis (1872-1941)*. Et ass de Wonsch vum Schäfferot fir hien mat engem digitale Musée z'éieren. Mike Poiré: „An d'Gemeng kënnt en digitale Musée, deen dem Sosthène Weis seng Aarbechten „belicht“. Dëst gëtt méiglech gemaach duerch eng Zesummenaarbecht mam Musée National d'Histoire et d'Art, dee schon ee groussen Deel vu senger Biller digitaliséiert huet.“

Dësen inklusiven Ëm- an Ubau vun der Gemeng Mäerzeg chiffréiert sech op 5,3 Mio €, a bis dat d'Aarbechte fäerdeg sinn, ass eng provisoersch modular Struktur installéiert ginn um Site vun der Schoul hannert dem Centre Turelbaach. Parallel schafft de Schäfferot a Gemengerot zënter dem Ufank vum Mandat, zesumme mat de Schoulpartner an dem Architektbüro, un engem aneren ambitiöse Projet: den Ausbau an d'Modernisierung vun de Schoul-, Betreuungs- a Sportinfrastrukturen. D'Zil ass och do fir d'Qualitéit an d'Funktionalitéit vun den öffentlechen Infrastrukturen, banne wéi bausse, konsequent ze verbessern.

* De Sosthène Weis, gebuer den 29. Januar 1872 zu Mäerzeg, a gestuerwen den 28. Juli 1941 an der Stad Lëtzebuerg, war e renomméierte Moler an Architekt. Als Moler ass hien als romantische Postimpressionist bekannt a war e Meeschter an der Aquarell-Technik. Et gëtt geschat datt hien eng gutt 5.000 Biller gemoolt huet. Als Staatsarchitekt (1905-1920) zielen z.B. zu senger Wierker den „Hôtel des Postes“ um Aldringer an der Uewerstad (1908-1910), d'Orangerie am „Domaine thermal“ zu Munneref (1910), d'Graf vum Paul Eyschen um Nikloskierfecht an der Stad (1917), d'Ausféierung vun de Bauarbechte vum ARBED-Gebai an der Stad no de Pläng vum franséischen Architekt René Théry (1919). Fir d'ARBED huet de Sosthène Weis sech dunn ab 1920 haaptsächlech em de Bau vu Sozialwunnenge gekëmmert.

Mertzig fait peau neuve

Après s'être engagé dans l'Economie pour le Bien Commun en juin dernier, Mike Poiré, bourgmestre de Mertzig, poursuit les initiatives qui visent à dynamiser sa commune. Il présente le projet d'extension et de transformation du bâtiment qui accueille actuellement la maison communale.

Situé au centre du village, le bâtiment de l'administration communale était anciennement occupé par une tannerie, avant d'être utilisé par les bureaux des différents services de la commune. «Le projet de transformation répond à plusieurs objectifs que nous nous sommes fixés lors des élections. Il s'agit notamment de promouvoir le concept «design for all» afin de rendre accessible l'ensemble du bâtiment aux personnes à mobilité réduite, mais aussi de réagencer les services et bureaux par fonctions. Nous mettrons également en conformité les sorties de secours», détaille Mike Poiré, bourgmestre de la commune de Mertzig.

Actuellement, la maison communale ne dispose pas d'un ascenseur. «L'accès aux bureaux de l'étage se fait en effet par un ancien escalier. Celui-ci n'est plus conforme à la sécurité dans la fonction publique», explique-t-il. Le bâtiment présente également des différences de niveaux allant de 26 à 112 centimètres. En cause? Les trois parties qui composent le bâtiment, à savoir le corps du logis ainsi que les parties gauche et droite de la grange.

Une extension à l'arrière du bâtiment

L'aménagement du bâtiment existant sera réorganisé. «La salle du conseil communal prendra par exemple la place de l'actuelle salle des fêtes située à l'étage. La charpente y sera d'ailleurs entièrement restaurée pour être visible et donc libérer du volume jusque sous le toit», décrit le bourgmestre.

Le bâtiment sera repensé avec la création d'une nouvelle entrée qui accueillera un guichet pour les citoyens. «Cet espace sera convivial et sera une grande nouveauté pour la commune. La salle d'attente sera elle aussi réagencée. L'autre grand projet sera l'ajout d'une extension moderne, en parallèle et à l'arrière du bâtiment existant. En effet, nous souhaitons vivement garder le cachet historique du bâtiment principal, même s'il n'est pas classé», présente Mike Poiré.

Cette nouvelle construction se composera d'un volume d'entrée, d'un espace de circulation principal et de trois autres volumes de liaisons. «Pour résumer, l'extension sera en partie vitrée, elle se veut légère, éclairée et transparente».

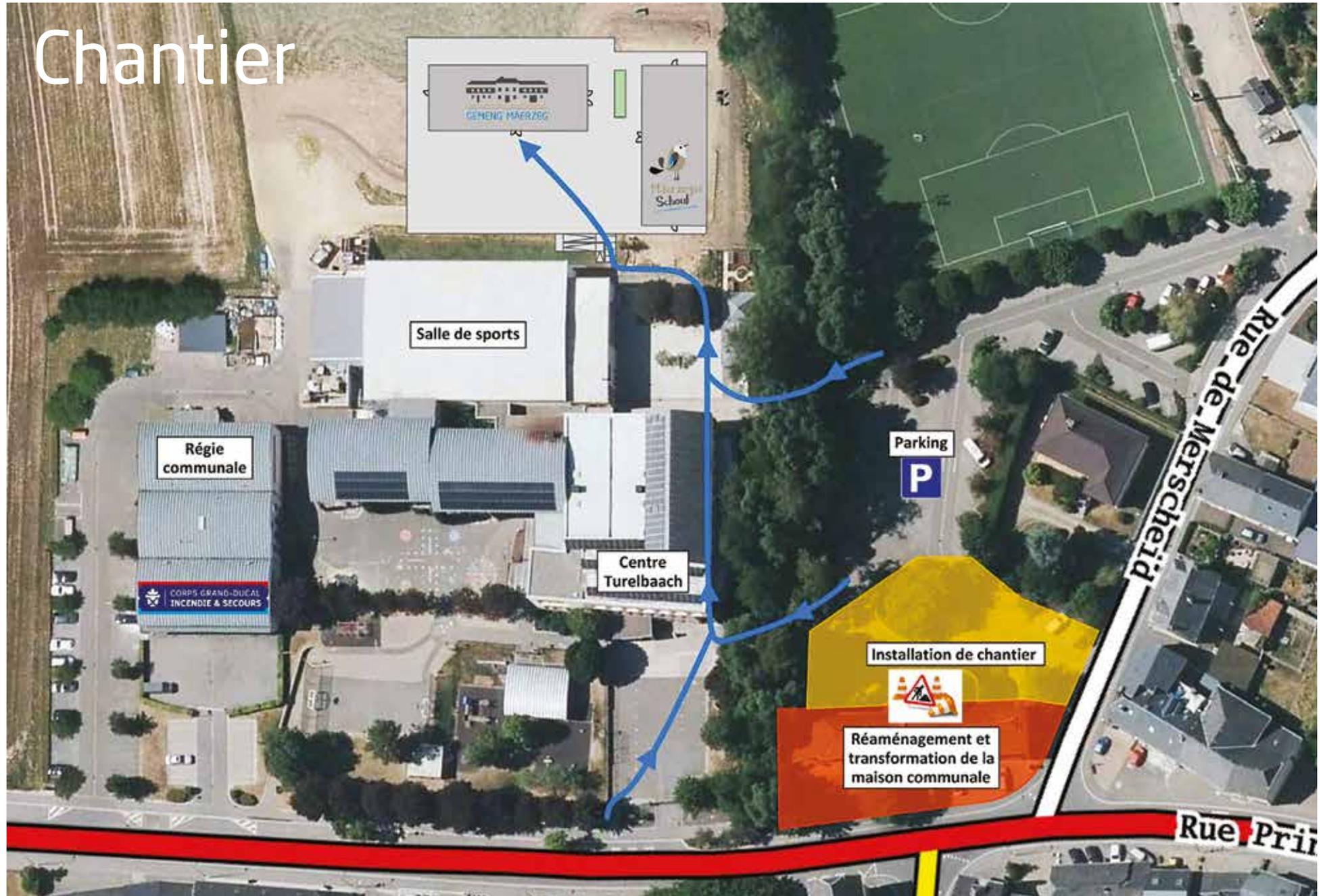
L'entrée de la maison communale sera par ailleurs repositionnée et permettra de soulager la rue principale du stationnement de voiture. Enfin, l'ensemble du bâtiment sera énergétiquement amélioré afin de répondre aux normes en vigueur.

Un musée digital

Cette infrastructure a aussi vu naître l'artiste peintre Sosthène Weis (1872-1941). Mike Poiré et les élus de la commune envisagent ainsi d'intégrer «un musée digital qui mettra en lumière la vie de cette personnalité locale et ses oeuvres. Nous collaborons avec le Musée National d'Histoire et d'Art qui a déjà digitalisé une grande partie d'entre elles pour ses propres besoins».

Elaboré par le cabinet d'architecture «JONAS», le projet affiche un coût total de 5,3 millions d'euros. Une structure provisoire a été installée sur le site scolaire derrière le Centre «Turelbaach» qui accueillera désormais l'administration communale le temps des travaux. Cet investissement matérialise les ambitions dynamiques de développement de la commune de Mertzig.

Chantier



ZONE



AN DER GEMENG MÄERZEG
DANS LA COMMUNE DE MERTZIG



MESURE GÉINT D'GERENNS AN DEN 30ER-ZONEN

D'Gemeng Mäerzeg bied d'Chauffeure vun ALLE Gefierer d'Vitesslimitatiounen an de Stroossen ze respektéieren.

RESULTAT ËMFRO

Bei der Ausschaffung vum „Séchere Schoulwee“ huet eng Ëmfro bei de Schoukanner an den Eilteren erginn, dass d'Sécherheet an de Stroossen net garantéiert ass. Déi heefegst Aussoen:

- Et gëtt ze séier gefuer;
- D'Automobiliste respektéieren d'Prioritéit vun de Foussgänger net.

D'Gemeng Mäerzeg reagéiert

BERLINER KËSSEN

A verschidden 30er-Zonen huet d'Gemeng d'„Berliner Kësse“ (och nach „Gendarmes couchés“ genannt) installéiert, dést niert Anengungen op deene Plaze wou et méiglech wor.

BESCHËLDERUNGEN

Aktuell ginn adequat Beschëldegerungen opge-riicht fir z'evitéieren, dass laanscht d'„Berliner Kësse“ gerannt gëtt. Do wou keng Plaz ass fir Schëldeger opgerichte ginn Adaptatioune virgeholl, ewéi z.B. an enger Pente.

KOOPERATIOUN

D'Gemeng, a Kooperatioun mat der Stroossebauverwaltung an der nationaler Verkéierskommissioun, schafft weider Moosnamen aus fir méi sécher Staatsstroossen am Duerfzentrum, esou wéi och an den An- an Ausgänger vun der Gemeng.

D'MESURE WIERKEN

Dës aktuell Mesuren hu positiven Uklang fonnt. D'Gemeng engagéiert sech fir weider Verbesserungen virzehuelen.



22, rue Principale - L-9168 Mertzig
T 83 82 44 - 1 F 83 82 44 - 300
commune@mertzig.lu www.mertzig.lu

MESURES CONTRE LES EXCÈS DE VITESSE DANS LES ZONES 30

La Commune de Mertzig demande aux conducteurs de tout véhicule de respecter les limitations de vitesse dans les rues.

RÉSULTAT ENQUÊTE

Lors de la création du « Séchere Schoulwee », une enquête menée auprès des écoliers et des parents a révélé que la sécurité des piétons n'est pas garantie. Les problèmes les plus récurrents :

- la conduite est trop rapide ;
- les automobilistes ne respectent pas la priorité donnée aux piétons.

La Commune de Mertzig réagit

« GENDARMES COUCHÉS »

Dans les Zones 30, la Commune a installé des « Gendarmes couchés » où cela était possible.

SIGNALISATIONS

Actuellement, des signalisations adéquates sont installées pour empêcher de conduire à grande vitesse le long des « Gendarmes couchés ». Aux endroits où aucune signalisation ne peut être installée, des adaptations sont effectuées, par exemple dans les rues à forte pente.

COOPÉRATION

La Commune, l'Administration des Ponts et Chaussées et la Commission nationale de la Circulation routière analysent la possibilité de prendre des mesures supplémentaires sur les routes nationales et notamment dans la Rue principale et les entrées/sorties de la Commune.

MESURES EFFICACES

Les mesures prises ont été très bien accueillies. La Commune s'engage à réaliser d'autres propositions d'amélioration.



Avis au public

Redressement rue de l'École, rue de Vichten & rue Gaessel

De grouse Chantier vun der „Rue de l'école“ vum Kreesverkéier un bis op d'Intersektioun vun der Méchelbacher Strooss fänkt am Prinzip de 14. September 2020 un. Déi concernéiert Awunner goufe schon informéiert.

De Gemengerot huet de Projet an der Sitzung vum 30. Januar 2020 gestëmmt an d'Prozedur vun der Ausschreiwung konnt an de leschte Wochen ofgeschloss ginn. Den Devis beleeft sech op 2.290.000 €. Den Detail vun den Aarbechten, wou och Dealer vun der „Gaass“, der „Gaessel“ an dem „Kiirchepad“ betraff sinn, fannt dir am Gemengerotsbericht n° 01/2020 vum 30. Januar 2020 an dësem Martiaco.

No der Fäerdegstellung vun dësem Chantier wäert de Schäfferot dem Gemengerot proposéieren d'Verkéisreglement ze änneren fir dass d'„Gaass“ erëm just fir d'Bewunner aus dëser Strooss zougängelech ass („Anlieger frei“). An deem Kontext gëtt proposéiert den Deel vun der „Rue de l'école“ wou aktuell eng Einbahnstrooss ass bis an de Kreesverkéier nees opzemaachen fir de Verkéier a béid Richtungen, dëst och am Kader vun zwee Bauprojeten déi an deem Beräich vun der Strooss kuerz- a méttelfristeg realiséiert kéinte ginn a wou d'Strooss méi breet gemaach gëtt. Fir dës Ännerungen ze erméiglechen brauch d'Gemeng och de favorablen Avis vun der nationaler Verkéiskommissioun.

Do wou et méiglech ass hëlt d'Gemeng weiderhin Mesure géint d'Gerenns an den 30er-Zone! Eng Strooss wou Mesüre onméiglech sinn ëmzesetzen ass d'„Gaass“. Duerch d'„Revers pavés“ an der Mëtt vun der Strooss ass d'Fixéieren vu de „Berliner Këssen“ net méiglech. Historesch bedingt huet d'Strooss keen Trottoir, si ass extrem schmuel an déi vill Autoen parke wëll virun den Haiser. Anengungen duerch Blummebacken oder Pottoë sinn och sch wiereg well d'Gemeng keng Propriétéiten huet a Parkplazen virun den Haiser wechfale geefen.



D'Gemeng Mäerzeg biet d'Chauffeure vun alle Gefierer d'Vitesslimitatiounen an de Stroossen ze respektéieren.

Zéckt och net Är konkret Verbesserungsvirschléi der Gemeng an dem Schäfferot matzedeele iwwer Telefon (83 82 44-1) oder Email (college.echevinal@mertzig.lu), grad wéi d'Police iwwert d'regelméissegt Gerenns zu informéieren. Merci fir Är Hëllef!

Nationalfeierdag

D'Festivitéite vum Nationalfeierdag konnten dëst Joer leider net stattfannen. Mir sinn alleguer weiderhin verflucht opzepassen an d'Consignë vun der Regierung anzehalen. Mir soen lech nach eng Kéier Merci fir Äre Respekt, Är Solidaritéit an Hëllef am Interessi vun der Gesondheet an der Sécherheet vun eis alleguerten.



#nationalfeierdag
#mertzig4all

Nationalfeierdag ass den Dag vun all de Mënschen am Grand-Duché, vu jidderengem deen zu Lëtzebuerg wunnt, schafft a leeft. Et ass den Dag fir jiddereen deen sech mat Lëtzebuerg identifizéiert, d'Land a sengem Häerz dréit, egal wéi enger Relioun, Philosophie, Kultur oder Nationalitéit een ugehéiert.

Mir all zesumme sinn een Deel vun der Villsäitegkeet, déi d'Stärkt vun eiser Gesellschaft ausmécht.

Op Nationalfeierdag feiere mir zesummen bei eis doheem, zu Mäerzeg, eise Staatschef, deen eis Unitéit, eist Land vertritt. Op Groussherzogsgebuerdsdag wëlle mir, och am Numm vum Gemengerot, dem Grand-Duc Henri a senger ganzer Famill dofir eise Respekt an eis oprichteg Wënsch ausspriechechen.

À tous ceux qui vivent dans notre commune et qui viennent de plus loin. Vous faites partie de notre patrie, ensemble nous formons un pays extraordinaire. Depuis que le Grand-Duché de Luxembourg existe en tant qu'État indépendant, nous avons été un pays multilingue et multiculturel. Notre histoire, notre ADN et notre identité nationale sont celles d'une société ouverte. Le 23 juin 2020, nous célébrons notre Fête nationale et ce jour important suscite une réflexion sur nous-mêmes, et «nous», c'est nous tous. Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois constituent une unité et une nation fière de l'être.

Vive de Grand-Duc!

Vive eis groussherzoglech Famill!

Vive Lëtzebuerg!

«Ons Heemecht»

«Ons Heemecht» (Notre patrie) est, depuis 1895, l'hymne national du Grand-Duché de Luxembourg. L'hymne a été composé par Jean-Antoine Zinnen en 1864. Michel Lentz est l'auteur des paroles en luxembourgeois. L'hymne a été interprété pour la première fois le 5 juin 1864 à Ettelbruck. La version officielle est composée seulement des strophes 1 et 4.

Traduction française

1^{RE} STROPHE

Où l'Alzette arrose les prés
Et la Sûre les rochers
La Moselle les bords pourprés
Où la vigne s'accroche
C'est là le sol de notre amour
C'est la terre chérie
Pour qui nous donnerions toujours
Notre sang, ô patrie!
Pour qui nous donnerions toujours
Notre sang, ô patrie!

4^E STROPHE

Ô Toi, le Maître souverain
Des peuples de la terre
Écarte de ta forte main
La menace étrangère
Au mot de liberté, l'enfant
Sent son âme qui vibre
Fais-nous, au soleil triomphant
Rester un peuple libre
Fais-nous, au soleil triomphant
Rester un peuple libre.

I. Stroph

Wou^{*} d'UELZECHT DURECH d'Wisen zéit,
DUERCH } D'Fielsen } D' Sãũẽr } BRËCHT.
D' FIJGËR }
WOU d'Rief laanscht D'M°U°S°E°L dofteg bléit,
Den Himmel Wäin } ONS } DAT ASS }
mëcht. } onst Land } fir dat
» MIR GÉIF, HEINIDDEN ALLES WON. «
2x { Ons } DAT MIR }
HEEMECHTSLAND, } SOU DÉIF }
An onsen Hierzer dron. }

4. Stroph

DU DO UEWEN,^{*} d'ëëm séng Hand
Duurch d'Welt } D'NATIOUNE } BEHITT
leet. } DU }
d'Lëtzebuerger LAND } ~VRU~ } Joch } & Leed!
als Kanner schon } DE FRÄIE }
ons all } GEESCHT } jo ginn.
2x { LOOSS } d'Fräiheetsson }
VIRU BLÉNKEN } déi mir } SOU LAANG } gesinn. }

Kleng Réckbléck op d'Kiermes 2019

De Freideg, 13. September 2019 war d'Ouverture vun der Kiermes fir Kleng a Grouss mat neie Spiller, och erëm Knuppautoën, lessen a Gedréngs mat Hëllef vun der Marche Gourmande Asbl.



D'Märzeger Musek war zu puer Musikantinnen a Musikanten bis laanscht kommt fir den Hämmelsmarsch ze spillen.

D'Kiermesausstellung am Centre „Turelbaach“ hat dëst Joer folgend Sujeten:

- **“Eng Rees ronderëm d'Welt” by Mäerzeger Schoul**
- **FAIRTRADE Mäerzeg engagéiert sech fir e fairen Handel mat de Produzenten an Afrika, Asien a Latäinamerika**
- **100 Joer Wahlrecht fir Fraen zu Lëtzebuerg**
- **ANTI-GASPI-Expo**
- **125 Joer Mäerzeger Pompjeeën**

Fir schonn déi sechste Kéier hat de Club des Jeunes op de „Ballermann Mash-up“ invitéiert. D'Mäerzeger Musek huet den Hämmelsmarsch duerch d'ganz Duerf gespillt a sondes war et dunn nach de Kiermesmätch vum FC Sporting!





13.-15.
SEPTEMBER 2019

GEMENG MÄERZEG

KlimaPakt

KIERMES ZU MÄERZEG
WËLLKOMM



D'Gemeng ass geplënnert!



Den éischte groussen Infrastrukturprojet, d'inklusive Renovatioun mat engem behënnertgerechten Zougang zum Gemengenhaus, ass op de Schinnen. Nom Vote vum Devis den 1. Februar 2019 sinn ëffentlech Ausschreibungen preparéiert ginn, d'Soumissioun huet stattfonnt an d'Aarbechten konnten nom Kollektivcongég am Wanter am Januar 2020 ufänken. D'Gemengeverwaltung an de Service technique waren op den 1. Dezember 2019 geplënnert an de Container wat dann déi provisoersch Gemeng ass bis viraussichtleg d'Rentrée/Enn 2021 wann alles no Plang leeft. Dëse Container gouf esou konzipéiert dass aus de Raim dono Kllassesäll gemaach kënnen ginn.

De Moment wou am Summer déi provisoersch Gemeng am Container opgeriicht ginn ass, huet d'Personal och fläisseg d'Këschte gepakt an et ass een nach op déi eng aner Iwwerraschung gestouss.

Um Späicher vum Gemengenhaus si virun allem al Dokumenter rëmfonnt ginn, dorënner de Plang vun der Scissioun tëscht Mäerzeg a Feelen aus dem Joer 1875 wéi och aner historesch Decouverts. D'Gemeng huet an deem Kontext e „Contrat de dépôt“ mat de Nationalarchiven (ANLUX) ofgeschloss déi sech elo fachgerecht ëm di kommunal Archiven këmmere, fir se ze restauréieren, richteg ze archivéieren an och deelweis ze digitaliséieren wéi d'Archivierungsgesetz et virgesäit.

Dann huet de Nationalmusée fir Geschicht a Konscht (MNHA) d'Tableau vum Sosthène Weis demontéiert an zréck an hiren Dépôt geholl. D'Gemeng huet de „Contrat de prêt“



De Schäfferot mam Claude Lanners vum MNHA.

deen do bestoung opgeléist, ass awer a Kontakt mam Musée fir d'Wierk vum Sosthène Weis an digitaliséierter Form a mat dem néidegen Support an Zukunft „ausstellen“. Stéchwuert „Digitale Musée“!

Och de «Centre national de recherche archéologique» (CNRA) ass kontaktéiert ginn fir archeologesch Fondstécker déi an der Gemeng stockéiert waren zréck an hiren Dépôt ze huelen fir se fachgerecht ze conservéieren.

De Schäfferot seet dem ganze Personal nach eng Kéier e grouse Merci fir dass alles reibunslos iwwert d'Bühn gaang ass. Evident war dat sécher net! L'union fait la force.



Sammelplaz / Entrepôt Butzebiereg

Matdeelung un d'Awunner

Ab dem 3. Mäerz 2020 funktionéiert, a Kollaboratioun mam Forum pour l'emploi, déi nei kommunal Sammelplaz Butzebiereg fir folgend Offäll:

- **Huelglas a Kleedersammlung;**
- **Elektroschrott: Frigoen, Truen, Fernseeën, etc.;**
- **Gréngschnatt: Gras, Straich an Äscht vun Hecken, Blieder aus dem Gaart, asw.**

D'Plaz ronderëm de Gemengenatelier kann esou a Konformitéit gesat ginn. Fir de Gréngschnatt gëtt et keng Sammelplaz méi beim Bauerebetrieb Bormann.

De neie Site ass am Ausgang vun der Gemeng Richtung Méchelbuch an ass exklusiv fir d'Mäerzeger Awunner reservéiert zu folgenden Öffnungszäiten:

Mäerz bis November:

Dönschdes	14.00 bis 18.00 Auer
Donneschdes	14.00 bis 18.00 Auer
Samschdes	11.00 bis 18.00 Auer

Dezember bis Februar:

Samschdes	10.00 bis 16.00 Auer
-----------	----------------------

Avis au public

À partir du 3 mars 2020 est aménagé, en collaboration avec le Forum pour l'emploi, le nouvel entrepôt communal Butzebiereg pour déposer les déchets suivants:

- **Verre creux et vieux vêtements;**
- **Déchets électriques: réfrigérateurs, congélateurs, télévisions, etc.;**
- **Déchets verts: gazon, arbustes et branches de haie, feuilles du jardin, etc**

Le site autour de l'atelier communal sera ainsi mis en conformité. Quant aux déchets verts, ils ne seront plus récoltés par l'entreprise agricole Bormann.

Le nouveau site se trouve à la sortie de la commune direction Michelbouch et est réservé exclusivement aux habitants de Mertzig aux heures d'ouverture suivantes:

Mars à novembre:

Mardi	14h00 à 18h00
Jeudi	14h00 à 18h00
Samedi	11h00 à 18h00

Décembre à février:

Samedi	10h00 à 16h00
--------	---------------



Les principes de la gestion des déchets

D'Ëmweltverwaltung ass zu Lëtzebuerg zoustänneg fir d'Offallgestioun an d'Kreeslaafwirtschaft vu Ressourcen ze iwwerwaachen an ze kontrolléieren. Eng effizient Offallgestioun gekoppelt un e schounenden Ëmgang mat Ressourcen ass eng ökologesch, wirtschaftlech a sozial Erausforderung, déi eng gemeinsam Approche viraus setzt.



Source & plus d'informations

<https://environnement.public.lu/fr/offall-ressourcen/principes-gestion-dechets.html>

Jusqu'à présent la plupart des hommes ne s'est que très peu souciée de la nécessité de réintroduire ses déchets dans un cycle de matières selon l'exemple de la nature. Pour atteindre cet objectif, il faut une information et une organisation appropriées à tous les niveaux, prenant en compte tous les domaines et les acteurs concernés.

Etat des lieux des principes de la gestion des déchets au Luxembourg

La démarche doit suivre les principes de la hiérarchie des déchets avec une priorité à la prévention suivie de la réutilisation et du recyclage, de la valorisation, notamment énergétique et, enfin seulement, de l'élimination.

- Le principe de la prévention veut d'abord éviter qu'un produit ne devienne un déchet ainsi que réduire la nocivité des déchets dont la production n'est pas à éviter.
- Ensuite, la préparation en vue du réemploi consiste à préparer les déchets de manière à ce qu'ils puissent être réutilisés sans autre opération de prétraitement, ce qui peut se faire par exemple par le tri, la réparation ou la récupération partielle des produits en question. Le but principal du recyclage réside dans le maintien des matières le plus longtemps que possible dans le circuit économique et d'atteindre ainsi un niveau élevé de rendement des ressources naturelles.
- Si une réintroduction dans le cycle des matières n'est pas possible, avant de recourir à une action d'élimination,

une valorisation thermique ou énergétique dans une installation prévue à cet effet doit être envisagée.

- Finalement, l'élimination est réservée aux seuls déchets qui ne se prêtent plus à une opération de réutilisation, de recyclage ou de valorisation généralement énergétique.
- Un des principes les plus importants dans le domaine de l'environnement en général et dans celui des déchets en particulier est le principe du pollueur-payeur. Ce principe vise, en bref, à faire supporter au producteur/détenteur de déchets les coûts de leur gestion. En découle le principe de la responsabilité élargie des producteurs, qui consiste à conférer à ceux qui élaborent, fabriquent, manipulent, traitent, vendent ou importent des produits la responsabilité en tout ou en partie de la gestion des déchets résultant de leurs produits.

Mesures principales relatives aux principes de la gestion des déchets au Luxembourg

Avec la prise de conscience écologique de notre société, toute la gestion des déchets doit s'intégrer dans une philosophie orientée vers une économie circulaire axée à limiter le gaspillage des ressources et les impacts environnementaux.

Aussi, le plan national de la gestion des déchets définit-il des cibles quantifiées pour les années futures et vise à promouvoir l'économie circulaire au Luxembourg.



Sammelplaz Butzebiereg

Kollaboratioun mam Forum pour l'emploi (FPE)

De Gemengerot huet a der Sitzung vum 30. Januar 2020 decidéiert fir d'Zesummenaarbecht mam «Forum pour l'emploi» (FPE) ze verstärken, nodeems mam Service «Bummelbus» deen am Abrëll 2018 zu Mäerzeg agefouert huet, ganz gutt Erfarunge gemaach gi sinn. Fir sech a Konformitéit ze setzen a Punkto Sécherheet vun de Spillplazen an a punkto dem Stockage an der Gestiou vun Offäll an och fir d'Régie communale ze verstärken, huet de Schäfferot sech ab der Rencontre 2019 mam FPE zesummegeat fir iwwert eng méi enk Kollaboratioun ze diskutéieren an dëse Beräicher.



**Forum
pour l'emploi.**

Den FPE huet als Objektiv den Encadrement, d'Initiatioun an d'Formatioun vun aarbechtslose Fraen a Männer déi iwwert d'Méiglechkeeten déi den FPE bitt, nees fit gemaach gi fir den éischten Aarbechtsmarché. De sozialen Aspekt steet also am Virdergrond wou d'Gemeng Mäerzeg, wéi vill aner Gemengen am Land, senge Verpflichtungen nach besser nokomme wëll. Déi verstärkt Kollaboratioun mam FPE stellt den anere sozialen Engagement vun der Gemeng am CIGR-Nordstad (Centre d'Initiative et de Gestion Régional Nordstad) guer net a Fro, ganz am Contraire. Béid Beschäftigungsinitiativen sollen sech an Zukunft ergänzen an sech déi vill Aarbechten an der Gemeng opdeelen.

Am Beräich Stockage a Gestiou vun Offäll huet d'Gemeng sech missten a Konformitéit setze ronderëm den Atelier wou virun allem den Dépôt vum Elektroschrott (Frigoen, Truen, Fernseeën, etc.) net méi ze geréiere war, a wou dunn gekuckt ginn ass, och en vue vun der grousser SIDEC-Reform, fir eng besser Léisung ze fannen op engem anere Site wou eng komplett kommunal Offall-Gestiou kéint stattfannen. Déi eenzeg Propriétéit vun der Gemeng déi dofir a Fro kumm ass, ass de bestoënden Entrepot um Butzebiereg wou iwwert d'Joren vill stockéiert ginn ass, virun allem Bauschutt, deen awer net méi gebraucht gëtt a wou d'Gemeng sech och virgeholl huet, dëse Site ze raumen. Am Echange mam FPE huet sech séier rausgestallt dass dësen Entrepot beschdens gëeegent ass fir ee kleng kommunale Recyclingszenter ze organiséieren, zu fixe biergerfrëndlechen Auerzäiten, mat engem Ma-

taarbechter vum FPE ëmmer sur place fir ze guidéieren a fir ze hëllefen. Fir dass dëse Service komplett ass, ass och festgehal ginn dass de Gréngschnatt (Gras, Straich an Äscht vun Hecken, Blieder aus dem Gaart, asw.) do vun de Mäerzeger entsuert ka ginn, virun allem och well de FPE do schonn déi néideg Erfahrung an enger anerer Gemeng konnt sammeln. Dat war wuel mat déi schwéierst a kontroverst Decisioun well d'Sammelplaz beim Bauerebetrieb Bormann wechgefall ass. Et war fir de Schäfferot awer wichteg ee komplette Gemengeservice unzebidden op engem eenzege Site, zu erweiderten Öffnungszäiten. Nodeems d'Ëmweltverwaltung an de „Ponts & Chaussées“ gréng Luucht ginn hunn, konnt de Projet den 30. Januar 2020 am Gemengerot presentéiert a gestëmmt ginn. De Mount Februar gouf du gebraucht fir alles prett ze maachen an de Site ass Ufank Mäerz opgaangen.

Fir weider Detailler a franséischer Sprooch verweise mir op de Rapport vum Gemengerot den 30. Januar 2020 an dësem Martiaco.

Eichenprozessionsspinner

Processionnaire du chêne

Opgepasst! Wéi d'Jore virdrun besteet och dëst Joer d'Gefor vu Prozessionsspinner-Näschter zu Mäerzeg ëm dës Zäit. Wann Dir ee Nascht gesidd, informéiert w.e.g. direkt d'Gemeng (T 83 82 44-1) oder de Fierschter (GSM 621 202 118).

Contact

Conseils sur la processionnaire du chêne:

Administration de la nature et des forêts
81, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
+352 247 56 600
eps@anf.etat.lu
www.emwelt.lu

Conseils de santé:

Division de l'Inspection Sanitaire
20, rue de Bitbourg
L-1273 Luxembourg-Hamm
+352 247-85650
inspection.sanitaire@ms.etat.lu
www.sante.public.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la santé

Sante.lu



La Processionnaire du chêne

Thaumetopoea processionea

Attention! Le risque de la présence de processionnaires du chêne est, comme les années précédentes, bien réel à Mertzig pendant cette période de l'année. En cas de découverte, veuillez le signaler immédiatement à l'Administration communale (T 83 82 44-1) ou au Garde forestier (GSM 621 202 118).

Comment je me protège?

- > Ne pas toucher les chenilles ou les nids
- > Expliquer aux enfants les dangers encourus et ne pas les laisser jouer en-dessous d'un arbre infesté
- > Après contact avec les poils, enlever les vêtements et les laver à la machine. Prendre une douche et bien laver les cheveux
- > Faire attention à ne pas introduire à la maison des poils urticants à travers des vêtements et des chaussures
- > Rincer les poils attachés à la peau avec de l'eau et du savon. Des poils fortement attachés doivent être enlevés (pince, papier collant)
- > En cas de problème grave, consulter un médecin
- > L'urticaire de la peau est traité par des crèmes antihistaminiques ou corticoïdes. Des compresses refroidissantes apaisent les symptômes
- > Rincer à l'eau l'oeil atteint. Consulter un spécialiste en ophtalmologie
- > Les problèmes asthmatiques réagissent aux inhalations de bronchodilatateurs et/ou corticoïdes
- > En cas d'ingestion, diluer la quantité de poils ingérés en buvant beaucoup d'eau
- > Les réactions plus sévères nécessitent une hospitalisation
- > Laisser l'enlèvement des nids au personnel qualifié



Sportinfrastrukturen „An de Bourwiesen“

Ganz séier handelen huet d’Gemeng missten an de Bourwiesen wou de synthetesch Fussballterrain net méi konform war a punkto Belag, Sécherheet, Gréisst a Beliichtung. No Récksprooch mat alle Partner gouf a Rekordzäit ee Cahier des charges ausgeschafft fir an d’ëffentlech Ausschreiwung ze goën, no der Approbatioun vum Gemengerot den 22. Mäerz 2019. Nom Zouschlag huet d’Gemeng d’Commande gemaach an d’Aarbechte konnte scho Métt Juni ufänke fir de 17. September 2019 ofgeschloss ze ginn.

De neien Terrain respektéiert elo d’international Norm FIFA QUALITY PRO. Bei der Beliichtung handelt et sech ëm dee modernste System deen aktuell um Marché ass mat engem Minimum vu Stromverbrauch.

Am Cahier des charges huet de Schäfferot grouse Wäert drop geluecht fir nohalteg an umweltfrëndlech Matière virzegesinn, virun allem bei de sougenannte „Shock-Pads“. Dëst ass eng nei Méiglechkeet am Kader vun der rezenter neier Gesetzgebung (Loi modifiée du 8 avril 2018 sur les marchés publics).

Trotz dem héijen Invest huet d’Gemeng d’Geleeënheet genotzt fir déi ganz Infrastruktur ze moderniséieren an a Stand ze setzen, am Sënn vun alle sportbegeescherte Mäerzeger, vu kleng bis grouss.

D’Gemeng seet de Gemengenservicer an de bedeelegten Firmen Merci fir déi gutt Aarbecht. D’offiziell Aweigung war den 30. November 2019 déi d’Gemeng zesumme mam FC Sporting Mäerzeg organiséiert hat.

Mäerzeger Schoul Elterevertriedung

Suite aux candidatures et conformément à la législation en la matière, l'assemblée des parents d'élèves qui a eu lieu le 22 octobre 2019 a décidé de composer la représentation des parents d'élèves de sept membres, à savoir:

- Mme Anna Correia
- M. Pierre Grisius (représentant à la Commission scolaire)
- Mme Eva Heck-Colette
- Mme Annabelle Koos
- M. John Matgen
- Mme Lara Van Ham (représentante à la Commission scolaire)
- Fabienne Wilmes-Felice

Vous avez des propositions, des idées ou des préoccupations concernant le quotidien scolaire, veuillez nous contacter par email:

parents.eleves@mertzig.lu



Youth & Work

Youth & Work ass och ganz aktiv an der Gemeng Mäerzeg. Jugendarbeitslosigkeit ass fir d'Gemeng Mäerzeg e grousst Thema, dofir schafft d'Gemeng mat Youth & Work zesummen an doduerch hun schon Jugendliche eng Aarbecht fond. Merci den Verantwortlechen vun der Gemeng Mäerzeg.

Bass du also op der Sich no enger Aarbechtsplaz, Formatioun oder Orientéierung an hues du nach keng 30 Joer? Och elo während der Krise Covid 19, wëllen mir eis Jugendliche weider begleeden. YOUTH & WORK ass OCH ELO do fir dir ze hëllefen an fir dech z'ënnerstëtzen. Grad elo ass et wichteg aktiv ze bleiwen. Mir schaffen virun iwwer Tel., Skype asw.

Kenns du och vläit en Bekannten vun dir deen betraff ass? Dofir mell dech onbedingt bei eis.

Le chômage des jeunes est un problème très important pour la commune de Mertzig, c'est pourquoi elle coopère avec Youth & Work, ce qui a déjà permis à des jeunes de la commune de trouver un travail. Merci aux responsables de la commune de Mertzig.

Tu es à la recherche d'un emploi, d'une formation ou d'une orientation et tu as moins de 30 ans? Même actuellement, pendant la crise du Covid 19, nous voulons continuer à aider les jeunes. YOUTH & WORK reste présent pour t'aider et pour te soutenir en cas de questions. Surtout maintenant il est important de rester actif. Nous continuons à travailler par tél., Skype, WhatsApp etc.

Connais-tu de tels problèmes dans ton entourage? N'hésite pas à nous contacter.



**BERATUNG BEI DER SUCHE
NACH EINER ARBEITS- ODER
AUSBILDUNGSSTELLE**

**PERSÖNLICH
FREIWILLIG
GRATIS**

**CONSEIL À LA RECHERCHE
D'UN EMPLOI OU D'UNE
FORMATION**

**INDIVIDUEL
SUR BASE VOLONTAIRE
GRATUIT**

Info

T 26 62 11 41
info@youth-and-work.lu

**Youth
&
Work**



www.youth-and-work.lu

Mariages & Partenariats (PACS)



05.10.2019 // Mariage // Gouvinhas Costa Jorge & Klein Annick



06.12.2019 // Mariage // Weiler Luc & Messineo Nathalie



07.09.2019 // Mariage // Faulconnier Nicolas & Weis Jessica



13.12.2019 // Mariage // Kass Charel & Weber Noémie



13.12.2019 // Pacs // M'Buyi Georges & Bokungu Ingila



04.10.2019 // Pacs // Jung Elvis & Blockhuys Laetitia



Vandalisme, décharge et dépôt illicites de déchets, d'ordures, de pneus, de matériaux, etc.

L'Administration communale rappelle que tout acte de vandalisme, toute décharge et tout dépôt de déchets, d'ordures, de pneus, de matériaux, etc. sont interdits et punis par la loi. Toute constatation de ces activités illicites sera immédiatement signalée à la

Police Grand-Ducale et il sera porté plainte contre le ou les auteur(s) dès le moindre indice. L'Administration communale prie tout un chacun de veiller au respect de la nature et de l'environnement.



2 Meter Mandala Solidaritéitskranz



D'Carine a Kim Lagoda & d'Nicole Keiser vu Mäerzeg hunn eis de 25. Abrëll 2020 dës Fotoen vun hirem „2 Meter Mandala Solidaritéitskranz“ rageschéckt. Et war de 39. Dag vun der Coronakris zu Lëtzebuerg. Mat Schutzmasken an 2 Meter Ofstand soen si lech alleguer Merci! D'Gemeng schléisst sech un.

Mandala-Rezept

Alles Naturmaterial aus dem Mäerzeger Bësch beim Spazéieren agesammelt: Moos, Kieferzapfen, Dännenzapfen, Bärlauch, Holz, Bichenholzblieder, Pissblummen, Äppelbléihen, Steng.

Mat bëssen Fantasie, Sonn a Spaass hun si während 3 Stonnen dëse Mandala gebastelt an deen ass ganz gutt gelang!

**FAZIT: Bleift positiv am Alldag,
bleift gesond, awer negativ am Test**

Carine a Kim Lagoda , Nicole Keiser vu Mäerzeg

Gemeinwohl-Challenge: Gemeinsam durch Corona

Rapide hat sich der Alltag von uns allen geändert. Aktivitäten und Tätigkeiten, die noch vor kurzer Zeit selbstverständlich waren, sind bis auf Weiteres nicht möglich.

Einige Gesellschaftsgruppen spüren die Auswirkungen von Corona ganz besonders:

- Ältere Menschen, die keinen Besuch mehr bekommen und verängstigt einkaufen gehen.
- Eltern von schulpflichtigen Kindern, die ohne Vorbereitung „Home Schooling“ betreiben.
- Kinder, die nicht mehr täglich mit ihren Freund*innen spielen und rumtoben dürfen.
- und viele mehr

Jeden Tag eine gute Tat

Viele von uns können diejenigen, die die Auswirkungen von Corona stark zu spüren bekommen, tatkräftig unterstützen und unsere Anerkennung zum Ausdruck bringen.

Unser Vorschlag: Tu was! Unterstütze diejenigen, die gerade Hilfe und Anerkennung brauchen. Zeige Deine Anerkennung für die Helfer*innen, die am Rande ihrer Kapazitäten arbeiten. Zum Beispiel:

- Gehe für ältere und kranke Nachbar*innen einkaufen.
- Unterrichte Kinder per Internet.
- Teile eine Packung Klopapier mit einer Nachbar*in.

Werde aktiv und motiviere andere sich zu beteiligen. Teile die Gemeinwohl-Challenge in Deinen sozialen Medien unter den Hashtags #GemeinwohlChallenge und #EcogoodChallenge. Zeig uns, wie Du in dieser herausfordernden Zeit für das Gemeinwohl aktiv bist.

#GemeinwohlChallenge
#EcogoodChallenge
#gemeinwohl
#corona
#gemeinsam
#ecogood
#wirbleibenzuhause



Info

facebook.com/
Gemeinwohl.Oekonomie
www.ecogood.org/de/
gemeinwohllchallenge/

43. Tour de Luxembourg à Cheval



Den 43. Tour de Luxembourg à Cheval hat den 13. August 2019 eng Etapp zu Mäerzeg gemaach.

Nomëttes géint fënnef Auer sinn déi ronn 20 Reider duerch d'Duerf geridden a beim Centre Culturel ukomm, si hunn hier Päerd ob Paddocks ënnerbruecht a versuergt an dunn huet déi ganz Equipe vum Tour de Luxembourg à Cheval e gemittlechen Owend verbruecht a gutt geschlof. Päerd a Leit waren scho vun Samschden un ënnerwee a waren vu Berdorf iwwer d'Fiels, d'Bleesbréck a Biissen bis op Mäerzeg komm. No dem Kaffi ass et den aneren Dag viru gaangen op Heischent.



Ee proppert Mäerzeg

Mat Sensibiliséierungscampagnen a mam gudde Wëlle vun de Bierger striewe mir ee permanent proppert Mäerzeg un op dat seng Awunner houfreg kënnen sinn. Dëst beinhalt méi Gringflächen a Blumenarrangementer am Duerfkär a bei den Hauptgemengeninfrastrukturen. Vill Infrastrukturearbechten ginn och selwer vun der Equipe an der Regie gemaach. Villmools Merci!







Chrëschtmaart

De 29. November 2019 war zu Mäerzeg déi 2. Editioun vum Chrëschtmaart a neiem Format: eng Kooperatioun tëscht der Maison Relais an der Event-Kommissioun vun der Gemeng.

Tischtennis im Zeichen der Freundschaft

In jüngster Vergangenheit war es dem DT GROUSSBUS-MÄERZEG gegönnt zwei große Tischtennis Freundschaftsturniere in der Sporthalle in Mertzig zu organisieren.

Am 31. August 2019 fand die 49. Auflage des Ardennen-Eifelpokal / Coupe Pierre Nothumb statt. Es handelt sich dabei um einen internationalen Wettbewerb im Tischtennis, der Sportler aus Frankreich, Belgien, Deutschland und Luxemburg jährlich zusammenführt. Seit nun mehr als 5 Jahren nimmt der DT GROUSSBUS-MÄERZEG, als Vertreter der luxemburgischen Farben, an dieser Veranstaltung teil. Auch wenn es für unseren Verein nur zum 4. Platz gereicht hat, so wurde über den ganzen Tag verteilt anspruchsvolles Tischtennis geboten. Die diesjährigen Pokale wurden von der Ardennen-Eifel Vereinigung gestiftet und durch die Vorsitzende des Ausschusses für Sport und Freizeitgestaltung Frau Monique Schiltges überreicht. Wie es sich für einen solchen Tag gehört, ließ man den Tag gemütlich bei einem Grillabend ausklingen.

Am 7. September 2019 war es dann an der diesjährigen 36. Auflage der „Coupe de la Wark“ an welcher die Vereine aus Feulen, Welscheid, Ettelbrück und Grosbous/Mertzig teilnahmen. Auch hier gab es im Anschluss an die Spiele ein geselliges Miteinander aller Spieler, welches bis spät in den Abend hinein andauerte. Gewonnen wurde der Pokal dieses Jahr übrigens vom DT GROUSSBUS-MÄERZEG, welcher mit folgenden Spielern antrat: Kass Martine, Witters Patrick, Friedel Christian und Wiltgen Joe.



Alle Teilnehmer der diesjährigen Auflage des Ardennen-Eifelpokal

Journée commémorative à Mertzig

Le 9 octobre 2019, le Collège échevinal, le Conseil communal et la Paroisse «Saints Pierre et Paul - Ettelbruck» ont invité les autorités, les sociétés locales et tous les habitants de la Commune à célébrer la Journée de commémoration nationale en hommage aux victimes de la Seconde Guerre mondiale.

Cette journée est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation nazie de 1940 à 1945. Elle rend hommage à la solidarité et au courage dont il a fait preuve pendant cette période obscure.

Les autorités communales ainsi que les associations locales se sont réunies devant le Centre culturel «Turelbaach», avant de se diriger en cortège vers l'Église paroissiale, où une gerbe a été déposée devant le Monument aux Morts. S'en suivait le service religieux tenu par le nouveau curé de la Paroisse, Monsieur Romain Richer.

Dans son discours, le Bourgmestre Mike Poiré a souligné l'importance de se souvenir des chapitres du passé pour ne pas répéter les mêmes erreurs à l'avenir. La nécessité de garder en vie la mémoire des atrocités de la deuxième Guerre mondiale est indispensable dans un contexte où le climat politique international ne cesse de s'envenimer: «(...) *Wa mir haut kënnen an engem*

fräien demokratesche Land liewen, da well der vill aus deene Generatioune virun eis dat schwéier hu missen erkämpfen. Wa mir haut a Fräiheet, Fridden a Wuelstand liewen, dann ass dat hire Verdéngscht, dat sollte mer ni vergiessen. Dofir loost eis op dësem Dag deene Lëtzebuenger a Mäerzeger gedenken, deenen hiert Verhalen an enger schwéierer Zäit d'Weiderbestoe vun de moraleschen an humane Wäerter erméiglecht huet, op deenen eist Zesummeliewen opgebaut ass: Fräiheet, Solidaritéit, Respekt an Toleranz. (...)»

Le Collège des Bourgmestre et Échevins et le Conseil communal tiennent à remercier la Paroisse, les Chorales Sainte Cécile de Mertzig et de Feulen, toutes les associations et tous les citoyens présents pour leur participation à la cérémonie.







Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg weiterhin sozial engagiert

Mit dem Verabschieden von gleich zwei Vorstandsmitgliedern sind deren noch drei in der Vereinsspitze übriggeblieben. Eines der Hauptorgen bei den „Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg“ bleiben nach wie vor, die Rekrutierung von neuen Vorstandsmitgliedern. Im Rahmen der diesjährigen Generalversammlung überreichte Präsidentin Milly Hilbert-Scholtes dann den beiden scheidenden und langjährigen Vorstandsmitgliedern Mariette Thoma und Fonsy Goerens-Hawa als Anerkennung ein passendes Präsent. Im Anschluss an ihre Dankesworte, wies die Vorsitzende darauf hin, dass die Sektion seit 2003 besteht und zurzeit rund 135 Mitgliedern zählt. Sekretärin Nathalie Faber-Daubach erinnerte an die 17 Aktivitäten und sieben Vorstandssitzungen sowie an den Beistand bei verschiedenen Nachbarsektionen während des ganzen Jahres.

Eine gesunde Finanzlage konnte Sylvie Weiler-Scholtes vorlegen. Seit Bestehen wurde die stolze Summe von immerhin 75.775 € an Spenden überwiesen. In ihren jeweiligen Ansprachen unterstrichen sowohl die beiden Bürgermeister Mike Poiré und Fernand Mergen, Dekanatspräsidentin Henriette Mathias sowie auch Abbé Romain Richer ihre Anerkennung für die wertvolle und uneigennützige Arbeit die übers Jahr nicht nur in der Sektion sondern auch in guter Zusammenarbeit mit den Nachbarsektionen und dem Pfarrleben geleistet wird. Ferner war zu erfahren, dass der Pilgertag mit der Oktavmesse erstmals donnerstags, den 14. Mai um 18.15 Uhr in der Kathedrale zelebriert wird. Im Anschluss an die Versammlung folgte eine doppelte Scheckübergabe. Dankend nahmen Léa Baulesch und Nathalie Ries in Vertretung der Vereinigung „Wonschkutsch“ den Scheck über 4.000 € entgegen die zur Anschaffung einer Ambulanz eingesetzt werden. Antoine Wagner, freute sich den Scheck im selben Wert in Empfang zu nehmen. Diese Spende werde der „Stiftung Sainte-Irmine“ zugutekommen, die zur Unterstützung und Finanzierung verschiedener Projekte im Bereich der katholischen Kirche in Luxemburg ihre Verwendung finden. Der Vorstand besteht zurzeit aus: Milly Hilbert-Scholtes (Präsidentin), Nathalie Faber-Daubach (Sekretärin) und Sylvie Weiler-Scholtes (Kassiererin). Den Posten der Kassenrevisorinnen bekleiden Malou Greischer und Mireille Koch.





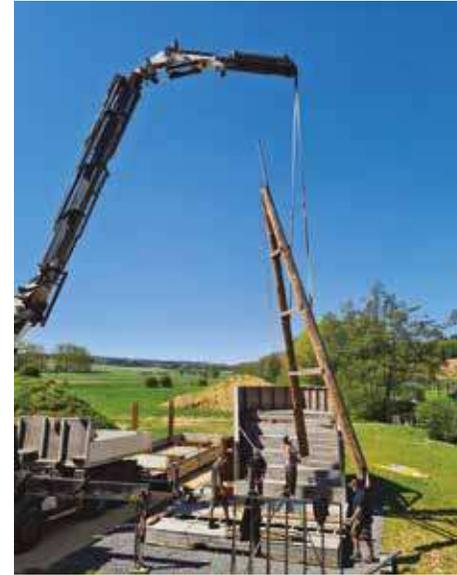
Op Besuch an der Gemeng Garnech

Den 20. September 2019 war d'Gemeng Mäerzeg op Besuch an der Gemeng Garnech op Invitatioun vum Buergermeeschter Georges Fohl a sengem Schäfferot. D'Gemeng Garnech läit am Westen vum Land am Kanton Capellen a besteet nieft Garnech nach aus 3 weideren Dierfer: Duelem, Héiweng a Koler.

Impressionnant ass de neie moderne Kinossall zu Koler, de KINOLER, deen zënter 2018 a Betrib ass. All Woch gi 6 Filmprojektiounen ugebueden. Vu méttwochs bis sonndes all Dag um 20.00 Auer, a sonndes och eng zousätzlech Projektioun um 15.00 Auer. Den Entréespräis läit bei 8€ fir Erwuessener a 6€ fir Studenten a Kanner. Am Ganze si 46 Plazen disponibel. Technesch ass de Sall um leschte Stand mat aussergewöhnlechen Surround-Sound „Dolby-Atmos“. Eventuell ass et dee klengsten Dolby-Atmos Kinossall weltwäit. De Wocheprogramm fënnt een um Internet, e gëtt awer och all Woch iwwert eng Newsletter un interesséiert Persoune geschéckt. Schreift lech dofir an op www.kinoler.lu.

Aussergewöhnlech ass och de Veräin „Koler Bierger“ deen 2012 gegrënnt ginn ass fir sech em d'Duerfverschéinerung an d'Zesummentrefe vun de Bierger ze këmmern. Nodeems 2018 de KINOLER opgemaach huet, huet dës Veräin och d'Gestioun vum Kino op benevoller Basis iwwerholl a wäerten dat Geld wat se do era kréien och nees an d'Duerfverschéinerung investéieren.

D'Gemeng Mäerzeg huet vill Iddiën mat heem bruecht wou d'Gemengekommissiounen a nächster Zäit domatt befaasst kënnen ginn. Déi „Garnecher“ sinn awer virun allem och um Projet Mertzig4all interesséiert wou eis Gemeng jo um Wee ass déi 1. Gemeinwohl-Ökonomie-Gemeng zu Lëtzebuerg ze ginn.



Rainbow Warrior

D'Gemeng Mäerzeg huet leschte Summer vu Greenpeace Lëtzebuerg de berühmten „Rainbow Warrior“ als Holzkonstruktioun geschenkt kritt. Als Klimapakt- a Klimabündnisgemeng huet Mäerzeg dëse Kaddo mat Begeescherung ugeholl an déi optimal Plaz fonnt um Site hannert dem Schoulcontainer. D'Schëff soll dann och een Element vum zukünftege Schoulhaff ginn. Et konnt elo am Fréijoer opgeriicht ginn.

#planetearthfirst
#mertzig4all

Ë Bléck an d'Geschicht vum Prommenhaff vu Groussbus

Épuer Bemierkungen zu den uschléissenden an och spéideren Texter sollten awer nach ubruecht sinn: d'latäinesch Virnimm vun de Persounen, esou wéi se am Parregëster agedroe sinn, gi nëmme bis zur Aféierung vum Gemenge-Persouneregëster (ëm 1800) a där deemoleger Form bäibehalen, uschléissend déi vun dunn un geleefeg Nimm gebraucht. Och goufen, an dat fir eng besser Iwwersiicht an der Successioun vun de jeeweilige Besëtzer ze erliichteren, d'Nimm vun de jeeweilige Nofolger um Haff a Fettschrëft geschriwwen. Wat déi vun ons aus dem Kadasterregëster iwwerhuelten Datume beim Wiessel vun enger Proprietéit betrëfft, esou kënnen dës liicht ëm ee Joer variéieren, well am Kadaster däraarteg Iwwerschreiwungen eréischt méintelaang méi spéit erfollegt sinn.

A sengem Buch Groussbus-Dellen, op der Säit 491, huet de Jemp Schuster d'Bewunner vum Prommenhaff wäitfort opgezeelt. Mat engem weidere Bäitrag iwwer dat, wat mat dem zäitweis ëm den 150 Ha groussem Haff am Laf vun de Jore geschitt ass, wëlle mer des Geschicht vervollstännegen. Fir eng besser Iwwersiicht ze kréien, gi mer heibäi zrëck bis an den Ufang vum 19. Jh. a kucken ons déi jeeweileg Familljen un, déi den Haff deemols an och spéider am Besëtzt haten.

Mir fänken u mam Jean-Nic Weis (1772-1825). Dësen hat beim fréien Doud vum Papp (1792) eréischt 20 Joer, wéi hien de Bauerebetrib hat missen iwwerhuelen, wat bestëmmt fir hien net liicht war. 1804 huet hie sech mam Anne-Marie Burg vun Eischt (Eschette) bestuet a si hu folgend Kanner kritt:

d'Anne-Marie (1805-?),
de (Richard) - Charles (1807-1856),
de Bernard (1811-1814),
d'Marguerite (1813-?), bestuet 1835 mam Henry Ulveling vum Beelenerhaff den Dominique (1815-1849), déi Jonggesell bliwwen war.

Vun der nofolgender Generatioun war eng weider Kéier de Papp jonk gestuerwen, esou datt den deemools souguer eréischt 17 Joer ale Charel Weis (1807-1856) nun huet misse asprangen. 1835 huet dësen sech mam Marguerite Ulveling vum Beelenerhaff bei Jonglënster (1815- 1894) bestuet. Deen Dag gouf et eng duebel Hochzäit, andeems de Charel an seng Schwëster Marguerite, d'Meedche an de Jong vum Beelenerhaff bestuet hunn. (uschléissend un d'Geschicht vum Prommenhaff bringe mer d'Kopie vum Charel Weis am Marguerite Ulveling hirem Heiratsvertrag) Béd Heef bloufen op des Art a Weis vun enger gréisserer Deelung verschount. Dëst war och schonns bei der Generatioun virdrunn de Fall gewiescht, wou mam Doud vum am Alter vu 34 Joer gestuerwenen Dominique dësem seng Deel u Land beim Haff bliwwen war.

d'Koppel Charel Weis-Marg. Ulveling hirersäits
krut folgend Kanner:
d'Anne-Marie (1836-1896), déi spéider Tatta um Haff,
d'Catherine (1837) +,
de Charel (1839-1898), bestuet mam Anna Koder,
den (Henri)-François (1841-1928), op Mäerzeg verzunn an zu Groussbus begruewen,
1902 bestuet mam Maria Pütz vun Ettelbréck,
den Henri (1843-1895), verzunn op Mäerzeg,
d'Catherine (1845-1900), bestuet mam Henri Hammerel vu Bauschelt,
de (Jean)-Michel (1847-1877), op Mäerzeg verzunn an zu Groussbus begruewen,
d'Anne (1849) +,
d'Justine (1856 -1876), ass kurz nom Bestietnes mam Pierre Hammerel gestuerwen.

Beim Doud vum Papp waren déi nach um Liewe bliwwen 7 Kanner eréischt tëschent 1 a 19 Joer al an dierften, ofgesinn vum eelste Meedchen, dem Anne-Marie, nach kaum eng Hëllef um Haff gewiescht sinn. An dach ass de Betrib virugaangen, woubäi d'Mamm sécherlech d'Rudder an d'Hand geholl huet. A punkto Deelung vun Immobilien

ass zunächst näischt geschitt, dat obwuel d'Grundverméige vum verstuerwene Papp hierkoum, an eng Deelung esou vun de Kanner hätt kenne verlaangt ginn. Allerdéngs hat d'Mamm laut Heiratsakt vum 22.01.1835 $\frac{1}{4}$ „par préciput“ de Widdem op enger Deel vun den Immobilien, an hätt am Fall vun esou enger sécherlech op hiert Recht gepocht. Zur Deelung koum et dunn awer eng Dose Joer nom Doud vum Papp, an zwar de 6.02.1868, an dat, nodeems d'Madame Weis-Ulveling den 30. Abrel 1867 an engem sougenannte Concessiounsakt hire Wëllen an hir Usprech zur programmierter Deelung notariell zu Pabeier bruecht hat.

Geleeëntlech dëser Deelung huet Mme Weis-Ulveling bal all Immobilien, déi hir iwwert den Heiratsakt zougestane hunn, hire Kanner vermeet, dobäi sech awer d'Recht op folgende Saachen ausbehalen: d'liewenslaangt Wunnrecht an deem vun elo un de Charel gefalene Haff, dat vis-à-vis vum Prommenhaff geleeënt, sougenannten „Hoschenhaus“ (haut am Besëtz vum Claude Glesener), eent 2,34 Ha grousst Stéck Land um „Heidebiërg“, a schliesslech eng Jores-Rent vu 600 Frang. Déi betr. Rent sollt zur Halschent vum Charel gedroe ginn, während de Rescht vun den aneren lerwen opzebränge war. De Charel hat heimat wuel e groussen Deel vun der Mamm hiner Pensioun um Bockel, hat duergéngt awer och eng gutt Partie Land mee zougestane kritt, an dat am Wäert vu 15.000 Frang. Heizou huet ënner anerem och de Prommenhaff an den 3,99 Ha groussen, doniewent geleeëne „Klepesch“ gehéiert.

Well bei der Deelong d'Mamm op de Gros-lot vun hirem Widdem verzicht hat, wär d'Gréisst an de Wäert vun de gedeelten Objeten recht bedeitend. Ronn 135 Ha Länner-eien koume nämlech zur Deelung. Laut Schätzung hat dat ganzt Verméigen, wouzou och nach um Mäerzeger- (11,87 Ha) an um Bëschruedterbann geleeë Gidder (9,30 Ha) gehéiert hunn, ee Gesamtwaert vun 167.470 Frang.

Heizou e puer d'Detailer:

Wäert vun de Bëscher 75.235 Fr.

Wäert vun dem Akerland 47.235 Fr.

Wäert vun de Wiesen 30.360 Fr.

Wäert vun den Dréieschen 2.065 Fr.

Wäert vun den 2 Haiser 12.000 Fr.

Ausser de separat un de Charel gefalene Gidder (10,60 Ha, inkl. de Prommenhaff) sinn un déi aner 6 Geschwëster gefall:

de Michel d'Lous 1 mat 24,90 Ha,

d'Catherine d'Lous 2 mat 21,00 Ha,

den Henri d'Lous 3 mat 21,00 Ha,

d'Marie d'Lous 4 mat 21,00 Ha,

de (Henri)-Francois d'Lous 5 mat 22,80 Ha,

d'Marie-Justine d'Lous 6 mat 11,00 Ha.

Bei der Deelung waren deemno niewent de Gebailechkeeten ronn 130 Ha u Länner-eien mat abegraff. Rechent een heibäi och nach d'Gréisst vun de ronn 15 Ha Länner-eien, déi de Charel schonns virdru als Kandsdeel kritt hat, en plus déi, déi d'Mamm sech ausbehalen hat, da kënnt een op eng Gesamtgréisst vun ëm déi 150 Ha fir den deemolege Prommenhaff.

Weider zu de Persounen:

De Charel Weis hat 1867, kurz virun der Deelung vum Prommenhaff, d'Anna Koder (1841 -1871) vu N.-Feelen bestuet a war zënter dem fréien Doud vum Papp den designierte Nofolger um Prommenhaff, woubäi hie niewent der Mamm och nach op d'Hëllef vun senger eelster Schwëster, dem Anne-Marie, konnt zielen. Duergéngt dierfte seng dräi jénger Bridder, de François, den Henry an de Jean-Michel geschwënn no der Deelung hire Pak gemeet hunn an op Mäerzeg verzu sinn.

Ier mer mat der Geschicht vum Prommenhaff weiderfueren, werfe mer e Bléck op de Liewenswee vun dësen dräi, besonnesch op dee vum Henri-François, genannt François. Wat d'genee Ursach fir deenen hiert Fortgoen ewéi och de geneeën Zäitpunkt vun dësem war, esou fënnt sech heiriwwer keng Noriicht. Gewosst ass awer, datt si allen dräi bei der Faassung vum neien Kadasterbuch am Joer 1872 ënnert dem Wunnsëtz Mäerzeg agedroe goufen. Dësweidere gëtt och schonns bei Geleeënheet vum Bestietnes vum François (15.02.1871) mam Madeleine-Pauline Kiefer (1848 -1910), Mäerzeg als dësen hire Wunnsëtz genannt, ewéi och all hir Kanner hei op d'Welt koumen. Et waren dëst:

de (Jean-François-) Sosthène (1872-1841) Architekt a bekannte Moler,

d'Hortense (1875-?),

d'Marie-Hortense (1877-?),

den Henri-Camille (1878 -1911) Professor, begruewen zu Groussbus,

den Arthur (1882-?), wunnhaft zu Mäerzeg an och do begruewen,

den (Sosthène-)Arsène (1889-?) , wunnhaft zu Lëtzebuerg an do begruewen,

d'Marie-Irène (1891-1891).

Vun dëse 6 Kanner begéine mer der ufangs des 20. Joerhonnerts eleng nach de (Jean-François) Sosthène als Grundbesëtzer zu Groussbus. Wou déi 3 Bridder, resp. d'Leit Weis-Kiefer, déi éischt Joren no hirem Fortzëie genee zu Mäerzeg gewunnt hunn, ass net gewosst. Ob dëst an engem Deel vum haitege Mäerzeger Gemengenhais

war, (wat deemools nach aus zwee Deeler an ouni ugebautem Louschapp bestoung) ass wuel méiglech, awer fraglech, well beim Kaf resp. Verkaf vun dësem (13.4.1881) nach den Nicolas Speyer, Mëller, wunnhaft Speieschmillen“ als Verkeefer, an deemno Proprietär, zitiiert gëtt. Dësen hat iwwregens dat Ganzt eréischt 6 Joer virdru seng Geschwester ofkaaft. Opfalenderweis gëtt de François Weis am notariellen Akt awer als Liedergierwer bezeechent, wat voraussetzt, datt hien deemools awer schonns eent Haus mat en etlecher Plaz fir seng Gierwgroufen huet missen zur Verfügung gehat hunn. Den Text vum Verkaafsakt vun der Speyer-Millen, dem heitege Mäerzeger Gemengenhaus, an seng Transposéierung an d'nei-däitsch Sproch, fand Dir zum Schluss vun dësem Artikel.

Schonns dat nämlecht Joer, ewéi hien d'Speieschmille kauft hat, huet den François och eng Seemillen opgeriicht (esou an der Kadasterverwaltung agedroen). Well et zu där Zäit awer nach keen Elektresch gouf, huet dës folglech nach mat Waasserkraaft misse gedriwwe ginn.

Dat zweetjéngst Kand vun de Leit Weis-Kiefer, den Arthur, huet nom Doud vum sengem Papp d'Holzseeërei iwwerholl an huet nach bis ëm 1960 hei Holzstämm geschnid-den. Muncher eelere Mäerzeger a Groussbusser diirft sech haut nach un dem Arthur seng Seeërei a säin ale Chevrolet, ee Modell ugangs der 30ger Joren, erënnere. D'Bridder Arsène an Arthur sinn iwwregens eréischt ufangs 1960 resp. 1972 gestuerwen.

Zréck bei de Prommenhaff op Groussbus:

No der Deelung vun de Lännereien am Joer 1868 war de Grondbesëtzer vum Prommenhaff mat nëmme méi zwou verbliwwene Kandsdeelen (där vum Charel an där vum Marie) staark geschmolt. Ëmmerhi louch hien awer nach bei ronn 40 Ha. D'Koppel Ch. Weis-Koder 1869 hat nëmme eng Duechter, d'Anne-Marie, an esou war eigentlech fir d'Successioun um Haff gesuergt. Dach hat d'Meedchen sech net bestuet a war 1895 am Alter vu nëmme 26 Joer gestuerwen. Domatten war et der Mamm nogaangen, déi 4 Joer no hirem Bestietnes och schonns de nämmelechte Wee gaange war. De Charel ass duerno Witmann bliwwen, an dat bis zu sengem Doud am Joer 1898. Mat sengem Doud gouf d'Enn vun där e puer Honnerte Joer aler Prommen-Vogtei definitiv an d'Wee geleet, een Zerfall, deen allerdéngs schonn no der Deelung vu 1868 agesat hat. Esou hat de (Henri)-François Weis am Joer 1874 en 15 Ha vun senger Deel un de F. Schleich-Kellen aus dem Jaufferhaus verkaaft. Mam Doud vum jonk gestuerwene

Marie-Justine (1876) gunge souzesoen all där hier Liegeschafte an aner Hänn iwwer. Den (Henri)-François Weis sengersäits, deen, ewéi gesot, 1874 nobäi säi ganze Besëtzer zu Groussbus verkaaft hat, huet e puer Joer drop openeits ugefaangen, Terraine bäizekafen. Ënner anerem waren dat 1879 en 12 Ha vu sengem Brudder Michel, 1895 en 9 Ha vum Henri an 1899 en 16 Ha aus der Hannerloossenschaft vum verstuerwene Charel. Nom Kaf vum Prommenhaff am Joer 1903 a mat deem dorunner stoussenden, nobäi 4 Ha grouse „Klepesch“ huet hien dunn awer mat dem Kafen vu weidere Lännereien opgehalen. Ëmmerhi war hien deemools Eigentemer vu ronn 50 Ha an der Groussbusser Gemeng. Mat sengem Schwoer Henri Hammerell, dee niewent senger Fra hirer Deel och nach en 8 Ha Land vu sengem verstuerwene Schwoer Charel iwwerholl hat, an domatten Proprietär vun en 20 Ha Land gi war, waren si zwéin Enn des 19. Joerhonnerts nach déi lescht Grondbesëtzer vun der Famillje Weis an der Bousser Gemeng. Mä och dës Situatioun war net méi fir laang. Geschwënn nodeems den H. Hammerel säi Besëtzer op 20 Ha vergréissert hat, huet hien nämlech mat dem Verkaf vun dësem ugefaangen, esou datt bis Enn 1901 praktesch näischt méi dovunner do war. Dem François Weis säi Grondbesëtzer duergéngt blouf bis 1917 nobäi onverännert. Am Hierscht 1917 koum et dunn awer och zum Verkaf vum gréissten Deel, dorënner och dem Prommenhaff. Keefer heivunner war de Michel Lies vu Groussbus, deen den Haff awer schonns ee Mount méi spéit nees weider verkaaft huet, an dat un Leonie Kuhlen-Hemes vu Schlehbüsch (D). Am Joer 1921 huet dëser hier Duechter, d'Ida, bestuet mat dem François-Hubert Cüpper, hire ganze Groussbusser Grondbesëtzer iwwerholl. Dach hat dës sech verkalkuléiert, wéi et sech an Däitschland fir ee Geschäftsmann verbiergt hat, an dësen e puer Joer méi spéit eragaangen ass. D'Ida gouf doropshi gezwongen, nobäi hire ganze Besëtzer zu Groussbus ze verkaafen. Abegraff war hei och de Prommenhaff, deen am Joer 1933 op enger Stee an d'Hänn vum deemolege Piechter, dem Bernard-Alexander Pletschette-Rongvaux, iwwergoung.

Nom Verkaf vum gréissten Deel vun sengem Besëtzer waren dem François Weis nëmme méi en 11 Ha Lännereie verbliwwen. Dës Gidder si no sengem Doud (1928) un seng zwee Kanner gefall, déi se nach bis an déi 60ger Joren bäibehalen hunn.

De Verkaafsakt vum heitege Mäerzeger Gemengenhaus am Joer 1881

(dësen Artikel gouf eigentlech fir de „Groussbusser Buet“ geschriwwen. Well déi doranner beschriwwe Geschicht och d'Uertschaft Mäerzeg betrëfft, an esou muncher Mäerzeger Bierger diirft interesséieren, gouf hien och der Gemeng Mäerzeg fir eng Publikatioun zur Verfügung gestallt)

Le treize avril mil-huit-cent-quatre-vingt-un a été présenté au bureau l'acte de mutation dont la teneur suit: no 43.

Vor uns Friedrich Hess, Notar im Amtswohnsitz zu Diekirch im Großherzogthum Luxemburg, und in Gegenwart der unten benannten Zeugen, ist erschienen der Herr Nicolas Speyer, Müller, wohnhaft zu Obermertzig, welcher comparent erklärt hiermit zu verkaufen und zu übertragen, frei von allen Schulden und Hypotheken, jedoch mit allen activen und passiven Dienstbarkeiten, wenn deren vorhanden wären, dem hier gegenwärtigen und dies annehmenden Herrn Heinrich-François Weis, Gerber, wohnhaft zu Niedermertzig: eine Mahlmühle, genannt „Speiesch-Mühle“, gelegen zu Obermertzig, begreifend die genannte Mühle mit Garten und Mühlenteich, Canal, eine Parzelle, eine Wiese und Dependenzien mit Wohnhaus, das Ganze begrenzt durch die Landstraße, Jean-Baptiste Conzemius, die Erben Rausch und den Tourelbach, von einem Flächeninhalt von ca acht und achtzig ares achtzig centiares. Dieser Verkauf fand statt unter folgenden Bedingungen:

- 1) unter den nämlichen Bedingungen Clauseln und Rechter, wie Verkäufer selbe angesteigert hatte von den Erben Speyer, zufolge Versteigerungs-Protokoll, aufgenommen durch uns Notar am neunzehnten April achtzehn hundert fünf und siebenzig, gehörig einregistriert;
- 2) für den Preis von 7000 Franken, welcher Preis der Ankäufer sich verbindet und verpflichtet zu bezahlen, in drei gleichen Terminen, wovon der erste erfüllt am elften November laufenden Jahres und die zwei andern am gleichen Tage der zwei darauf folgenden Jahre, Alles mit Zinsen zu fünf Prozent von heute an, unter die Hände, in der Amtsstube und auf die Quittungen von uns Notar als hierzu alleiniger mit der Einnahme bestellter Empfänger, allwo das Domizil zur Vollziehung von Gegenwärtigem gewählt ist. Worüber Ackt. Vorgelesen den Partheien und Zeugen in wechselseitiger Gegenwart alle uns Notar nach Namen, Stand und Wohnort wohl bekannt. Aufgenommen zu Niedermertzig, in der Wirthschaft des Herrn Hartmann, am dritten März achtzehn hundert ein und achtzig in Gegenwart von den Herrn Pierre Elsen-Malget, Eigenthümer und Bürgermeister zu Obermertzig und Jean Cloos, öffentlicher Ausrufer, wohnhaft zu Diekirch. Als gegenwärtige Zeugen, welche, nach Verlesung wie oben, mit den Partheien und uns Notar unterschrieben haben, gezeichnet

Nic Speyer H.F. Weis, Pierre Elsen & Cloos Jean und Hess



Photo: Sergio Bandejas

Besuch vum Kleeschen a vum Houseker mat SUPERBAGS®

De Kleeschen an den Houseker waren den 2. Dezember 2019 an all de Cyclë vun der Mäerzeger Schoul op Besuch an hunn de Kanner eng gutt gefüllten Tiitche matbruecht, dëst Joer an engem CO₂-neutralen umweltfrëndlechen Valorlux-Superbag®, Fairtrade-Schneekereien an dem exklusiven Fairtrade-Schokolakleeschen vum Mäerzeger Bäckerbetrib Jos & Jean-Marie, den eenzege Fairtrade-zertifizéierte Bäcker zu Lëtzebuerg. Mat an der Tiitchen war och dat neit Pixi-Bichelche „Liddereg wéi Mëscht“ op lëtzebuergesch a franséich vum Mireille Weiten-de Waha a Marco Weiten ronderëm de Sujet Transfair a fairen Handel a wat eng Fortsetzung ass vun „Schokola aus Afrika“ vum leschte Joer. De Besuch an der Schoul zu Mäerzeg huet dem Kleeschen an dem Houseker esou gutt gefall, dass si versprach hunn, d'nächst Joer erëm ze kommen!









Fotoausstellung Sergio Bandejas

Säit dem 23. Januar 2020 weist den Sergio Bandejas vu Mäerzeg an de provisoreschen Strukturen vun der Gemeng 15 Naturfotoen vun Déieren aus der Regioun. En Deel vun de Biller sinn souguer zu Mäerzeg selwer entstane.

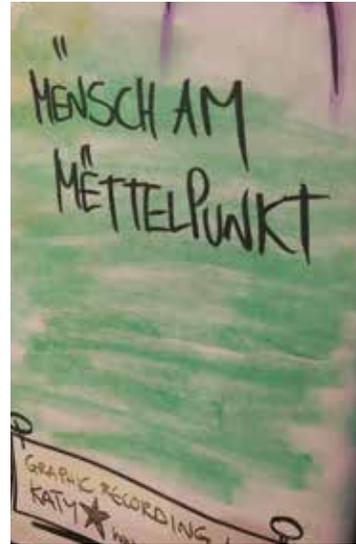
No enger Rees a Kanada 2008 huet de Sergio d'Faszinatioun entdeckt fir Déieren an hirem natierlechen Ëmfeld ze beobachten a fotograféieren. 2010 no der Gebuert vum éischte Bouf, gouf et dunn eng gutt Excuse fir an bessert Fotosmaterial ze investéieren, an säitdeem verbréngt hien vill Stonnen an Tarnzelter laanscht Baachen, ënnert Tarndecken um Fouss vun décken Beem, oder hannert Hecken laanscht Felder fir di magesch Momenter ze erliewen wou d'Déieren ongestéiert ganz no un d'Objektiv erun kommen.

Fir méi iwwert d'Passioun vum Sergio Bandejas gewuer ze ginn, besicht d'Websäit www.sergiobandejas.com oder suivéiert säin Instagram Account #sergiobanature.



Opruff!

Wann Dir och Är Fotoën
oder Tableauen an der
Gemeng wëllt ausstellen,
mellt lech w.e.g. am
Sekretariat oder schéckt
Är Propose op
commune@mertzig.lu.



30 Joer ländlech Entwécklung zu Lëtzebuerg

**30 Joer ländlech Entwécklung: Flott Gebuerts-
dagsfeier am Cube 521 zu Maarnech de 16.
Oktober 2019 mat prominente Gäscht,
witzegen Anekdoten an intressante Fakten.**

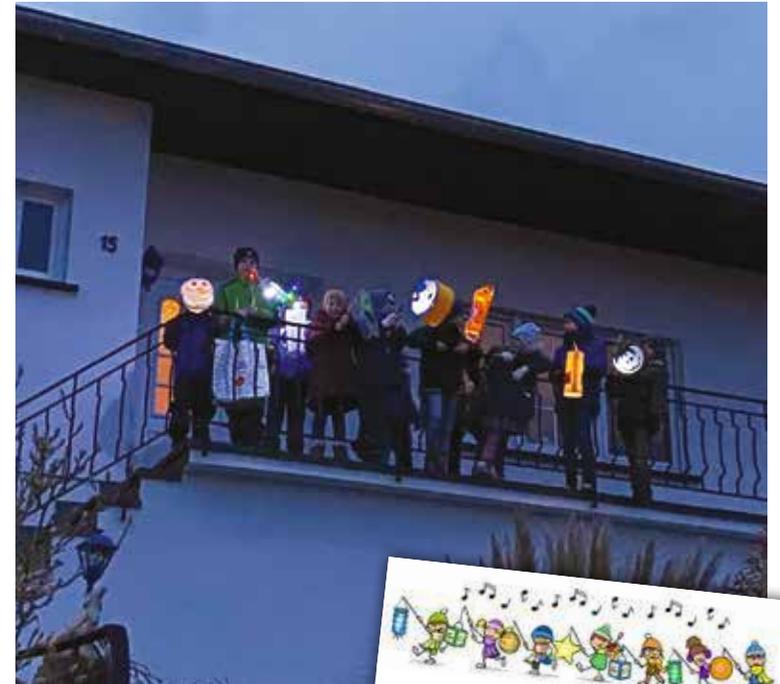
An 30 Joer waren dat iwver 1.000 Projeten déi realiséiert goufen fir d'Liewensqualitéit am ländleche Raum ze verbessern, dorënner de „Mäerzeger Themewee“ an aktuell de Projet „Mertzig4all“ wou d'Gemeng déi 1. Gemeinwohl-Ökonomiegemeng zu Lëtzebuerg wëllt ginn. An dem Kontext huet de Minister Romain Schneider ënnerstrach, datt och an Zukunft den «Développement rural» net u Wichtigkeet wäert verléieren, mä datt en kontinuéierlech un déi heiteg Begebenheeten an un d'Erausforderungen um Terrain muss ugepasst ginn. An dobäi wäert sécherlech och den nohaltege Gedanken am Ëmgang mat de Ressourcen weiderhin eng wichteg Roll spillen.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Info

www.leader.lu



Mir ware liichten!

„Mir hunn e ganz schéine Lampion gemaach.
Hutt dir eppes Séisses? Haut ass Liichtmëssdag!
Liicht bréngt mir, maacht op är Dier.
Mir soen Merci duerfir!“

D'Traditioun vum Liichten huet eng laang Geschicht: scho viru Joerhonnerte sinn d'Kanner den 2. Februar owes mat Wuessluuchten oder mat Lampionen vun Haus zu Haus gaangen, hunn de Leit en traditionellt Lidd gesongen a kruten als Merci Liewensmëttel. Haut kréien si meeschtens Séissegkeeten oder Sue geschenkt.

Déi Mäerzeger Kanner waren och ënnerwee a si mat hire flotte Lampionen a klenge Gruppe vun Haus zu Haus liichte gaangen. Nieft dem wäit verbreete „Léiwer Herrgottsblieschen“ sinn och nach aner Lieder gesonge ginn.





Mam Klapprad den Col de Stelvio erop fir d'Fondatioun Kriibskank Kanner

De Luc Mergen vu Mäerzeg hat sech 2018 well den Challenge gesat fir mam Klapprad de Mont Ventoux eropzefueren.

Dat war awer nach net genug an dofir ass hien am Summer 2019 och nach de Col de Stelvio mam Klapprad eropgefuer. Déi gréissten Erausforderung wor et, sech selwer ze iwwerwannen an iwwer Grenzen ewechzegoen. De Luc huet säin Exploit fir e gudden Zweck gemaach an ee Scheck vun 3.035 € un d'Fondatioun Kriibskank Kanner iwwerreecht. Ënnerstëtzt ginn d'Kanner aus der Fondatioun déi een Voyage thérapeutique a Laponie maachen, wou si och mussen iwwert hir Grenzen eraus wuessen.

D'Gemeng Mäerzeg felicitéiert dem Luc fir dës grouss Leeschtung a schéine Geste a seet him och Merci fir d'Ënnerstëtzung vun de Vélo-Evenementer déi 2018 (VINTAGE BOYS CHALLENGE) an 2019 (BIKE4ALL) organiséiert gi sinn. An der Hoffnung dass de BIKE4ALL den 20. September 2020 ka stattfannen. Do ass de Luc och dobäi mat enger géckeger Iddi!



Caecilienfeier a Bärbelendag

Den 30. November 2019 ass d'Caecilienfeier zesumme mam Bärbelendag zu Mäerzeg an der Porkierch zelebréiert ginn. Nieft dem Gottesdénsgschtt vum Paschtouer Romain Richer ass déi ganz schéi Mass encadréiert gi vum Mäerzeger Gesank ënnert der Leedung vum Pol Pletschette, an der Mäerzeger Musek ënnert der Leedung vum Laurence Steichen.

Seniorefeier

De Schäffen- a Gemengerot, mat der Ënnerstëtzung vun der „Seniorekommissioun“ vun der Gemeng Mäerzeg, hate fir de 5. Dezember 2019 häerzlech op d'traditionell Seniorefeier an de Centre Turelbaach invitéiert. Vill Senioren hate sech ugemellt an hunn am schéin dekoréierte Sall vun der kommunaler Regie ee flotten Nomëtteg verbruecht bei engem gudde Maufel. De Kleeschen an den Housécker si souguer bis laanscht komm! Nei dëst Joer war dass déi ronn Gebuertsdeeg gefeiert gi sinn. Spontan goufen nieft de ronne Gebuertsdeeg och déi eelste Matbierger déi op der Feier waren geéiert. All eis Felicitatione nach eng Kéier un d'Jubilaren.

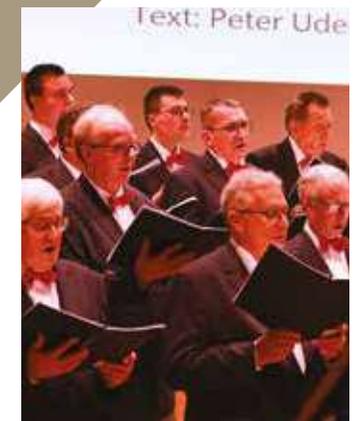
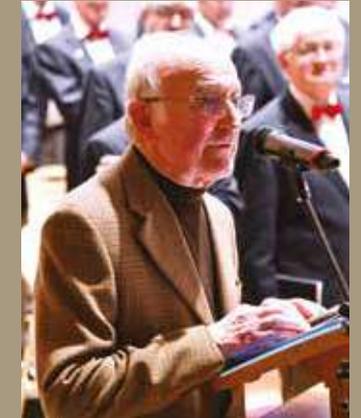




„Season in the Sun“ ein voller Erfolg

Lyra aus Ettelbruck gastierte zum achtzehnten Mal in Mertzig

Auf Einladung des lokalen Gesangvereines betrat der im Jahre 1911 gegründete Männerchor Lyra aus Ettelbrück neulich zwei Mal in Folge die Bühne im dicht besetzten Kulturzentrum „Turelbaach“. Im Anschluss an die Willkommensgrüße von Jeannot Wantz, Vorsitzender der „Chorale Ste Cécile Mertzig“, präsentierten die 36 Sänger der Lyra unter dem Motto „Seasons in the Sun“, den über 600 Zuhörern, unter der Leitung von Marion Michels ein buntgemischtes Gesangsprogramm mit insgesamt 22 bekannten internationalen Melodien und Schlager aus der Zeit von 1931 bis 1977. So mancher Ohrenschaus wie „Yellow Submarine“, „Buena sera“, „Puppet on the string“, „Mille Colombes“, „Du schwarzer Zigeuner“, „Komm und bedien Dich bei mir“, „Non ho letà“ bis hin zu „The sound of silence“, gefolgt von drei vom Publikum geforderten Zugaben, die teils zum Mitsingen bewegten, wurden jedes Mal mit großem Applaus honoriert. Das Gleiche galt auch für den Auftritt der Solisten John Dusseldorf, Jean Gehlen, Henri Beissel, Alain Mauer und Jeannot Mohren. Begleitet wurden die Sänger von Claude Huss (Klavier), Luc Hoffmann (Jazzgitarre & Mandoline), Pit Ewen (Bass) und Max Duchscher (Perkussion). Zum Abschluss bedankte sich Aloyse Kuffer im Namen des Gastgebers für die exzellente Darbietungen, die jedes Mal Lob und Anerkennung verdienten, unterstrich die langjährige Freundschaft mit dem Männerchor Lyra, die bereits zum achtzehnten Mal in Mertzig auftraten, ehe Lyra- Präsident André Nicolay für die freundliche Einladung sein aufrichtiger Dank aussprach.





Mäerzeger Musek Concert „Winterlights“

Fir de 14. Dezember 2019 hat d'Mäerzeger Musek an hire Jugendorchester ënnert der Leedung vum Laurence STEICHEN op ee flotte Wanterconcert an de Centre Turelbaach invitéiert mat der Solistin Cynthia GAUTIER beim Stéck „Canzonetta fir Clarinet and Wind Ensemble“. De Jugendensemble huet „Counting Stars“ an „The Power of the Drums“ gespillt.

Photos: Fränk Henkes





Generalversammlung Mäerzeger Musek

29. Februar 2020

De Präsident vun der Musek, Norbert Freymann, huet eis dëse Rapport rageschéckt:

Im Beisein vum UGDA-Delegierten Robert MAMER eröffnete Präsident Norbert FREYMANN die Generalversammlung um Rückblick auf das vergangene Jahr 2019 zu halten.

Begrüssen konnte er neben den gekommenen Musikanten, Schöffe Stefano D'AGOSTINO und Rätin Myriam HANSEN vertretend unseren Gemeinderat sowie einige Eltern mit ihren Kindern aus dem Jugendensembel.

Der Präsident dankte allen Vereinsmitgliedern, wie auch den Jungmusikanten, der Dirigenten Laurence STEICHEN, den Musikschülern für ihren geleisteten Einsatz im vergangenen Jahr, besonders aber auch den Vorstandsmitgliedern für die Organisation der verschiedenen Feste und Konzerte. Dank an die Gemeindeverwaltung für die logistische und vor allem die finanzielle Unterstützung sowie das Festhalten am UGda-Musikunterricht und der Finanzierung des Jugendensembels.

Sekretärin Monique GILSON-BASTENDORFF trug den Tätigkeitsbericht vor und erläuterte nochmals die Ausgänge 2019. Hauptauftritte waren das Galakonzert „Good Friends“ am 27. April, das Abendkonzert am 27. Juni auf der Place d'Armes, das Winterkonzert am 14. Dezember mit als Solistin Cynthia GAUTIER auf ihrer Klarinette. Weitere Ausgänge waren de Meekranz,

Nationalfeiertag, Hämmlsmarsch, Journée commémorative, musikalische Beteiligung bei der Cäciliamesse, Konzerte beim Eselsfest in Diekirch, in Grosbous, in Bövingen/Attert, Abschlusskonzert im Kaulepad, dem ein Gewitter den gar aus machte, Hochzeit Laurence & Ernie bei strahlender Sonne. Am 09. November war der Kéissowend verbunden mit einem Konzert der Feeleiner Musek. Der 2-tätige Ausflug nach Eindhoven wird in Erinnerung bleiben. Weiter war man bei der UGda-Regionalversammlung und beim Kongress vertreten.

Für 2020 sind neben den normalen Ausgängen das Galakonzert am 25. April mit als Solist Félix FRAUENBERG auf dem Saxophone-Barython, am 11. Juli Stäremarsch als eine von 22 Musiken bei 125 Joer Useldenger Musek in Useldingen, das Winterkonzert am 12. Dezember, vom 06. bis 08. November Ausflug mit Konzert in Maulbronn als Gegenbesuch.

Höhepunkt der Jugendmusik wird dieses Jahr das 10-jährige Jubiläum des Jugendensembels am Sonntag, dem 10. Mai sein. Hier werden einige Jugendmusiken zu Gast sein und auch die früheren Jungmusikannten sollen sich hier wiederfinden.

Jeannot WANTZ konnte dieses Jahr einen positiven Finanzbericht vorlegen, nachdem eine Forderung von 2018 positiv verbucht werden konnte. Als Sprecher der Kassenrevisoren ergriff Marc CALMES das Wort, beglaubigte die Kassenführung und bot die Vereinsmitglieder dem Kassenwart Entlastung zu erteilen

und somit auch dem Vorstand. Marc CALMES und Guy STROTZ bleiben weiterhin die Kassenrevisoren.

Neu in den Vorstand wurde Carinne PIETTE aufgenommen. Weiterhin besteht der Vorstand aus Präsident Norbert FREYMANN, Vizepräsidentin Lyette DUHR-ZEIMES, Sekretärin Monique GILSON-BASTENDORFF, Kassenwart Jeannot WANTZ, den Mitgliedern Dalilah DIAS, Lisa GILSON, Malou GREISCHER, Claude STAUDT und nunmehr Carinne PIETTE.

Dirigentin Laurence STEICHEN bedankte sich bei Allen und regte weiter an dem Verein Treue zu gebieten mit regem Probenbesuch. Dann überreichten Robert MAMER und Stefano D'AGOSTINO für 5-jährige UGDA-Mitgliedschaft Insignen an Dean KRIPELER und Milo MEYER.

Schöffe Stefano D'AGOSTINO bedankte sich für die vielen Auftritte in und ausserhalb der Gemeinde, die sehr gute Arbeit im Vorstand, ohne die, die diversen Auftritte nicht möglich wären und versprach auch weiterhin unserem Musikverein finanzielle und logistische Unterstützung zu.

In der freien Aussprache gab es keine Kritik und so konnte der Präsident die diesjährige Generalversammlung bei guter Atmosphäre schliessen.

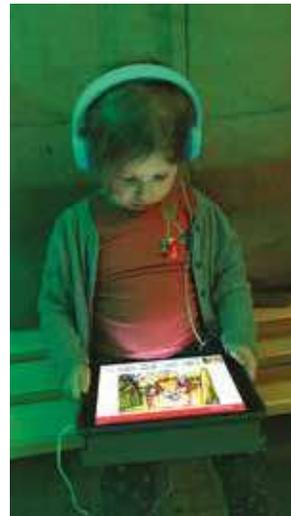
Liesowend 2020

Am Kader vum Schoulentwécklungsplang huet d'Mäerzeger Schoul zesumme mat den Elterevertrieder an der Maison Relais Freides, de 7. Februar 2020 ee Liesowend organiséiert. Dëse stoung ënnert dem Thema Grujelgeschichten.

Vu 16h15 bis 19h00 konnten d'Kanner mat hiren Elteren u verschiddenen Liesungen an Atelieren deelhuefen. Donieft war eng Bicherausstellung vum Cristina's Bicherbutikk vu Wolz, ee Bichermaart mat Second-Hand-Bicher wou den Erléis un d'Ile aux clowns gespent gëtt.

Fir de kulinarische Volet hunn d'Elterevertrieder an Zesummenaarbecht mat Lët'z Taste gesuergt an eis all mat verschiddene Grujel-Menuer verwinnt.

D'Mäerzeger Schoul seet all den Elteren, den Auteuren a jidderengem dee gehollef huet ee grouse MERCI fir dee gelongen Owend.



Noruff un den Albert Schreiner „Foossen Aly“

03.02.1934-26.09.2019



Een Dag no Liichtmëssdag, den 3. Februar koum 1934 den Albert Schreiner als 5. Kand vu 6 op d'Welt. Hie war de Stammhalter, well seng eelst Geschwëster all Meedercher waren. „Foossen Aly“ war réicht 9 Méint al, wéi sei Papp Alphonse, un enger fir haut harmloser Blinddarmentzündung, gestuerwen ass. Vun do un huet dem Aly seng Mamm, d'Siss, missen alleng eens ginn, an dat 6. Kand, dem Aly sein eenzege Brudder war du mol nach net gebuer.

Den Aly hat eng schéi Kandheet an huet gäre gespillt. Seng Famill huet ganz bescheiden op engstem Raum geliewt. Mol war eng Kou am Stall oder zwou. Vun der Kou mam Numm Butz huet hien oft erzielt. Ganz fréi huet hi misse mat der Kou moies op d'Wiss goen, an se owes nees siche goen. Vill Spiichte goufen deemols bei deene Geleeënheete gedriwwen.

An d'Schoul ass den Aly net esou gäre gaangen. Vill léiwer huet hien d'Welt a besonnesch déi zu Mäerzeg entdeckt. Ganz gären huet hien erzielt, wéi fréier d'Schwäi geschluecht goufen a wéi eng Fester da gefeiert goufen. Di Mäerzeger Kiermes, Pressessiounen, Ouschteren, Allerhellegen, Chrëschttag, ware fir hie wichteg Fester.

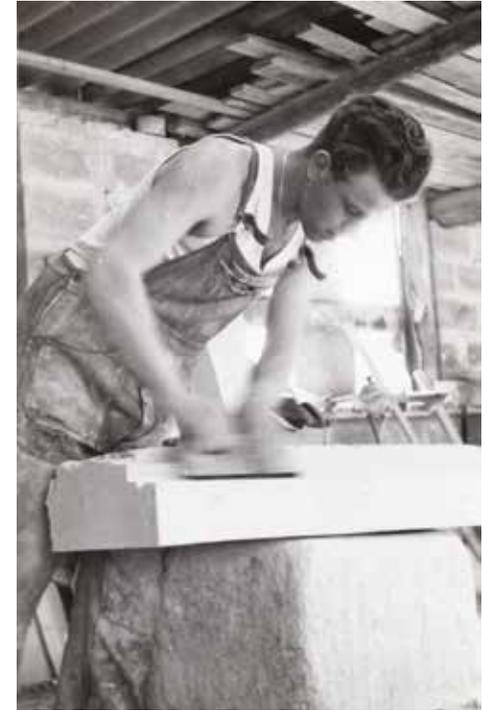
D'Krichsjoren huet den Aly als Bouf mat gemëschte Gefiller erliwt a villes deemols net verstanen. Déi Joren hunn hien awer gepräagt, well hien huet di lescht Joren ëmmer nees Erlebnisser aus dem Krich erzielt.

Wéi den Aly 15 Joer hat, huet e misse schaffe goen, an hien huet 1949 eng

Léier als Steenheeër beim Gilsons Pir an de Mäerzeger Steekaulen ugefaangen. Di Aarbecht am Steen huet dem Aly gefall, och wann et eng ganz schwéier Aarbecht war. Ganz stolz ass hien op verschidden Aarbechten, déi een haut nach geseit, vill Steng zu Mäerzeg, Kamäiner, di stenge Ballustrade virum Altor an der Cathedral, den Altor zu Wuelessen an der Kierch, de Kräizgang zu Veianen oder d'Monument aux morts, wat zu Feelen bei der Porkierch steet.

Hien hat och Dreem am Liewen a wollt als jonke Borscht op Köln fueren, fir als Steenheeër um Kölner Dom ze schaffen. Oder eemol hat hien och eng gutt Offerte fir eng Epicerie mat Mëllechtour zu Bettenduerf z'iwwerhuelen. Mee seng Mamm huet him di Flaussen ëmmer nees ausgeschwat an esou ass den Aly säi Liewe laang zu Mäerzeg bliwwen.

Vu senger Zäit bei den Zaldoten vu 1953-1955 huet hien och munches erzielt: Vu Walfer, Bitburg an duerno seng Ustellung als Chauffeur bei Grand-Ducs zu Fëschbësch. Mee dat war net dem Aly seng Welt, an hie war frou, fir duer-



no nees richtig a sengem Beruff als Steenheeër mat den Hänn ze schaffen.

1955 huet hien sech mam Hilly Koster vu Rousport bestued, an de Jeannot ass op d'Welt komm. Dat selwescht Joer ass den Aly als Steenheeër bei de „Servais“ op de Lampertsbiërg schaffe gaangen, an dat vun 1955-1963. Do huet hien haaptsächlech mat „Savonnière“ Steng geschafft, ass all Dag vu Mäerzeg mam Bus op Ettelbréck gefuer, da mam Zuch bis op Dummeldeng, an zu Fouss all Dag de Pabeierbiërg erop bis op de Lampertsbiërg an owes nees heem.

1963 ass de Fons gebuer ginn, an den Aly wollt seng kleng Famill besser ofsécheren, an huet sech entscheed fir op „d'Good-Year“ schaffen ze goen. Dat war och keng liicht Aarbecht op 3 Schichten, wou den Aly bei de Presse vun deene grouse Pneue geschafft huet. Do war hie bis 1990 a krut du seng Pensioun. Besonnesch stolz huet den Aly ëmmer erzielt, dass hien op der „Good-Year“ seng gëllen Auer kritt huet.

Mee och an der Zäit, wou den Aly op der „Good-Year“ geschafft huet, ass hie sengem Beruff vum Steenheeër trei bliwwen, an huet niewelaanscht bei Klapps Rënn nach laang Jore Steng geklappt.

Den Aly hat d'Chance fir seng Pensioun 29 Joer laang ze genéissen. Joren, déi hie voll a ganz mat sengen 2 Kanner, 5 Enkelkanner a mat senger Fra dem Hilly erliewt huet. Fir seng Famill huet

den Aly ëmmer alles gemaach. D'Famill goung ëmmer vir. An hien huet gäre schéin a grouss Fester mat engem guden lesse gefeiert.

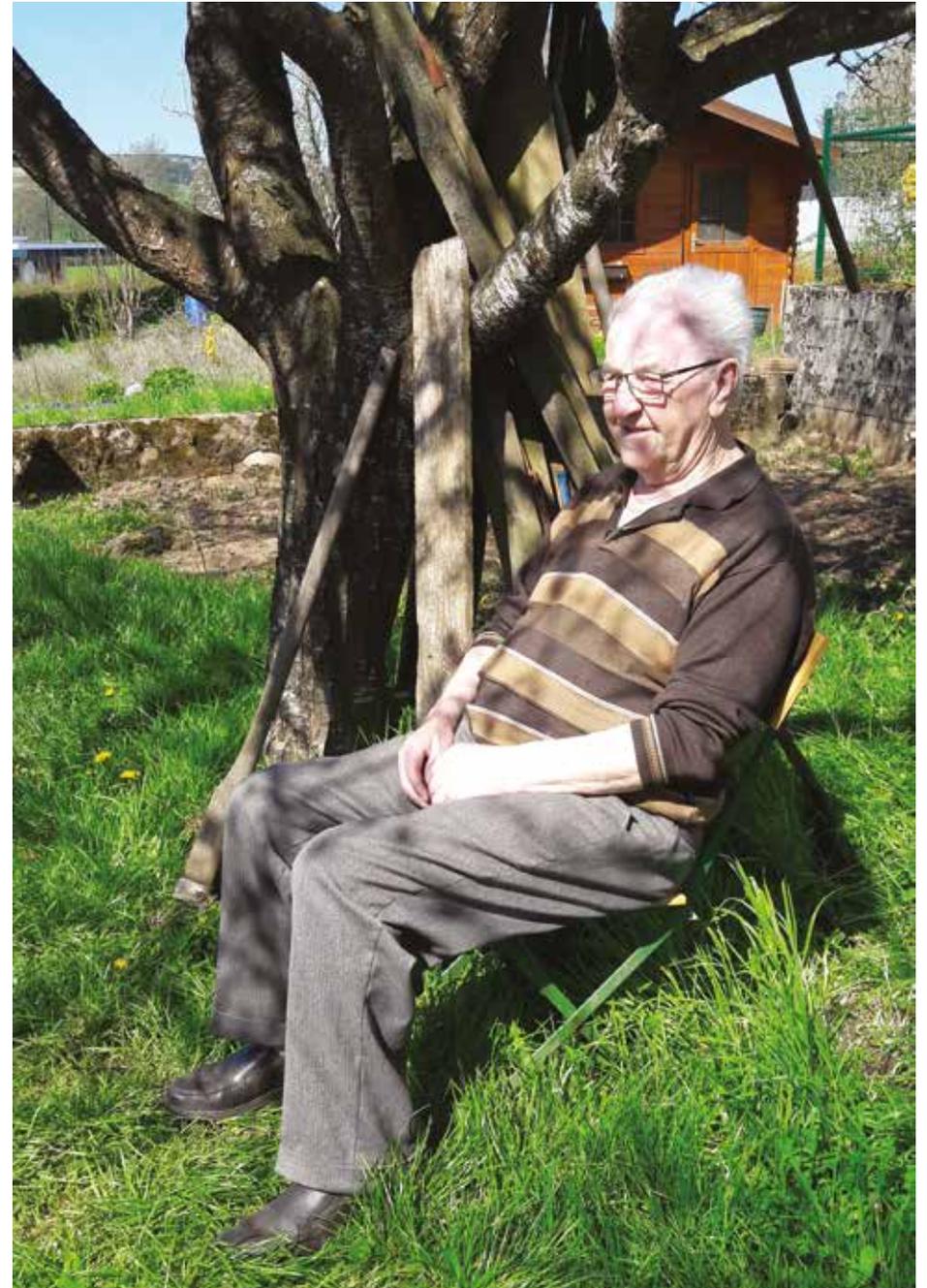
Wéi séng Fra Hilly 2010 gestuerwen ass, huet hien sech net ënnerkréie gelooss. Hien huet weiderhi säi Gaart gemaach, fir sech doheem gekacht, mat vill Leidenschaft gebak a mat méi oder manner Hëllef säi Stot gemaach.

„Foossen Aly“ war e ganz gesellege Mënsch, an am Duerf an der Zäit ganz engagéiert. Hien huet fréier net nëmmen an der Mäerzeger Musek de Bass gespillt, mee och am Mäerzeger Gesang engagéiert matgesongen.

Hie war een éierlechen, kritesch denkende Mënsch, deen och, wann et huet misse sinn, seng Meenung offe gesot a vertraueden. Hien huet méi wéi eng Kéier sech géint Onrecht an Intoleranz gewiert an opgeleent, an huet d'Entwécklung vun eiser Gesellschaft, souwéi déi politesch Aktualitéit nawell gären a Fro gestallt. Dobäi war hien ni dee Mënsch, dee sech selwer wollt an de Vierdergrond stellen.

D'Aarbechter an hir Rechter ware fir den Aly säi Liewe laang wichteg, an hien huet sech an der LSAP an am OGBL agesat, a fir di kleng Leit gekämpft. Stolz huet hien erzielt, wéi eng „déck“ an „dichteg“ Leit aus der Stad hien an der Zäit begéint huet, an déi de Wee op Mäerzeg fonnt haten....

Nach ëmmer huet den Aly gär mat der





Kaart gespillt, an hien hat esou vill Kaartebridder, datt hien zäitweileg 4-5 x an der Woch net doheem war, fir mat senge Kollege Kaart ze spillen.

Och di lescht Joren huet den Aly seng Kaartenowender seelen ausfaale gelooss, a wann hien eppes di lescht Woche vu sengem Liewe vermësst huet, da war et well hien Donneschdes, Freides a Samsdes owes net méi konnt bei senge Kaartebridder sinn.

Och säi „Stamminee“ um Freideg owend huet hie vermësst, an huet méi wi eemol all seng Leit vum Stamminee opgezielt an u si geduecht.

Op dësem Stamminee huet hien eis méi wéi eemol iwwerrascht mat sengem enorme geschichtleche Wëssen an Informatiounen. Mam Aly verléiert eis Duerfgemeinschaft net nëmmen ee gudde Mënsch a Frënd, mee mir ginn all ee gutt Stéck méi arem, well mir elo kee méi hunn, deen esou vill aus der aler Zäit ze erziele wees, sief dat iwwert d'Leit, déi hei gelieft a geschafft hunn, an iwwer all dat wat sech fréier hei am Duerf esou ofgespillt huet. Säi phenomenaalt Gediechtnes an d'Aart a Weis, wéi hie seng Andekdoten a Geschichten zum Beschte ginn huet, wäerten eis alleguer feelen an a beschter Erënnerung bleiwen.

Ee wichtege RV hat den Aly och mat sengem Kolleg dem Gilsons Fons, mat deem hien di lescht Joren all Freideg mëtteg zesummen an de Restaurant iesse gaangen ass, an den Aly huet bedauert dass de Fons elo alleng muss iesse goen.

Den Aly huet quasi sei ganz Liewen zu Mäerzeg verbruecht. An d'Vakanz ass hie nie gefuer. Fréier mol op een Ausflug oder eng kleng Rees mat der Musek, dem Gesang oder senger Famill, mee Vakanze, wéi mir dat hautdesdaags gewinnt sinn, hunn den Aly net interesséiert.

Hie sot ëmmer: „ech hunn hei zu Mäerzeg alles wat ech brauch“ „d'Natur, mäi Gaart, mäin Haus, eng gutt Noperschaft, d'Leit aus dem Duerf ... an hei ass et schéi roueg“

Dat lescht Joer ass hien nach zum Filmstar ginn. Mam Film „De Mäerzeger Steen“ konnt hien als Zäitzeien Erliedfnesser vu sengem Beruff als Steenheeër erzielen.

Den Aly hat een erfëllte Liewen, mat Héichten an Déiften. Hien huet sech ni ënnerkréie gelooss, an huet och ni geklot. Trotz senger Bescheidenheet hannerléisst hie vill Spueren an Empreinten, déi eis ëmmer an iwwerall un dee Mënsch erënneren, dee mir konnten ee Stéck vu sengem Wee begleeden a vun deem mir all esou vill haten.

Mir sinn traureg, mee bestëmmt och dankbar, fir all dat, wat hien eis gi konnt,

a fir all déi gutt a schéi Momenter, déi mir mat him hu verbréngen dierfen.

Ee vun de leschte Steenheeër vu Mäerzeg, zu Mäerzeg gebuer, dee säi ganz Liewen do verbruecht huet, gouf den 30. September 2019 am Alter vu 85 Joer a sengem Heemechtsduerf begruuen.

A villen Häerzer hannerléisst hien e Steen, mat ville schéinen Erënnerungen.

Claude Staudt & Nadine Schreiner-Bachstein



Neijoerschreptioun vum Club Senior Nordstad

D'Neijoerschreptioun vum Club Senior Nordstad huet de 16. Januar 2020 zu Mäerzeg stattfonnt.

Zesumme mat de 9 Gemengen aus der Nordstadregioun ass Mäerzeg elo schon zënter ville Joren eng houfreg Trägergemeng vum Club deen ëmmer erëm een immens ofwiesslungsräichen a breetgefächerten Aktivitéitsprogramm proposéiert: Ausfluch a Reesen, Bildung a Kultur, Bewegung a Sport, Berodung an Informatioun, Geselligkeet, Kreativitéit, Lifelong-Learning, Gesondheet a Wellness: „Lebensfreude erleben, neue Impulse bekommen, sich wohlfühlen, nicht alleine sein, neues Wissen erlernen, etwas gesundes für den Körper tun, Zeit sinnvoll nutzen und sich mit den Gedanken über die eventuell bevorstehende Rente zu befassen. Der Club Senior Nordstad ist vielseitig und bietet Ihnen facettenreiche Möglichkeiten der Freizeitgestaltung.“



Info

www.vital-an-aktiv.lu
 T +352 26 813 743
 E nordstad@clubsenior.lu

Büroadresse
 ETTTELBRÜCK
 rue de l'école agricole
 (auf dem Parkplatz
 vom Supermarkt)

Öffnungszeiten
 Montags-Freitags
 8:30-12:00 Uhr &
 14:00-17:00 Uhr



Altersheem Réiden

Pandemie weltwäit - Versammlungsverbuuet zu Lëtzebuerg - an domat dann och keng Versammlungen fir eis Member. Dëst iwwert déi ganz Zäit ze vermëttelen - an grad an dem Alter vun Biber an Wëllefcher ass net einfach.

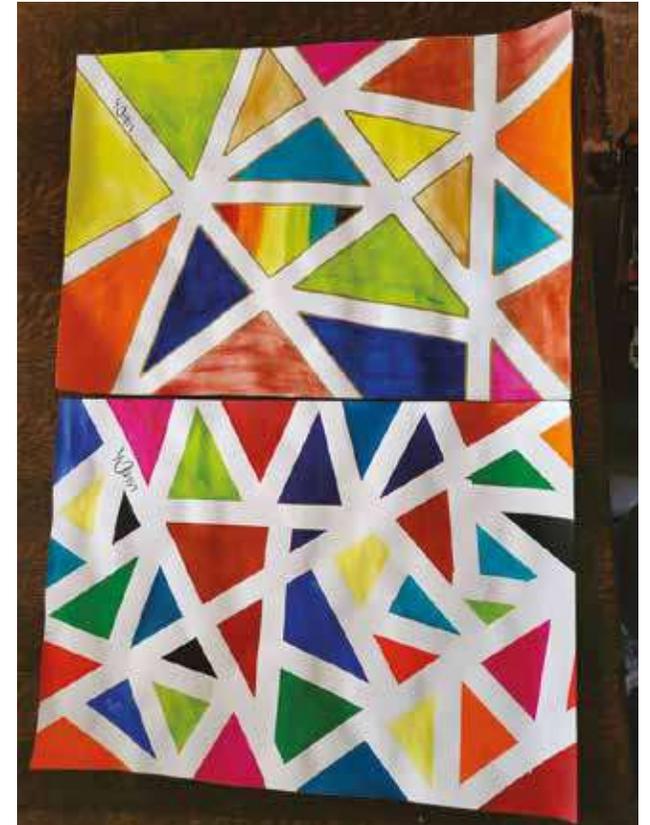
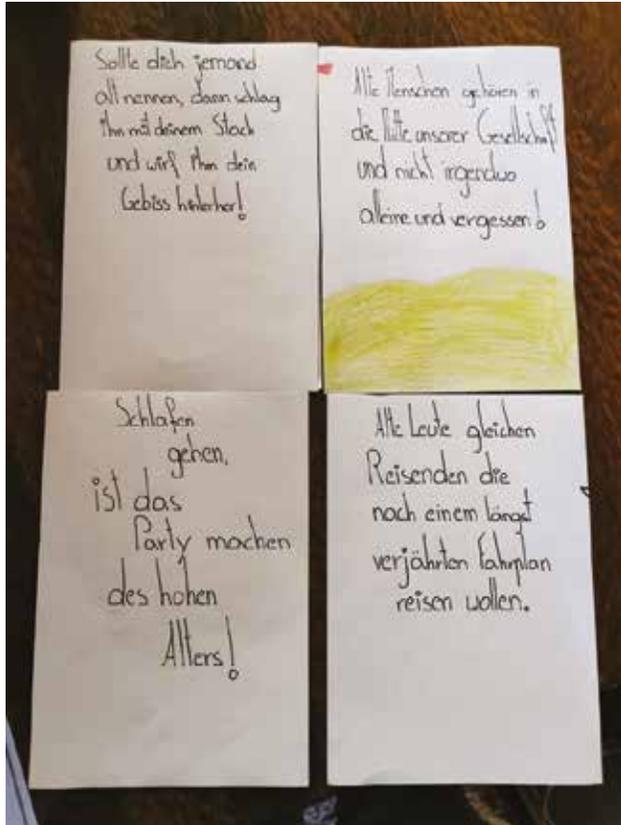
Vun dem Verband an den jeeeweils zoustännegen Équipes kommen jo ëmmer nees nei Ideeën fir d'Kanner, fir dass si doheem trotzdem déi eng oder aner Beschäftigung als „Scout“ hunn. Esou och ass virun Ouschteren d'Idee komm, dass eis Klengst kinnten Eppes molen, bastelen, wat mir dann den Leit bei der BA Akaf kinnten mat an d'Tut leeën.

An der Press ass ëmmer nees Thema, dass – bedéngt duerch d'Pandemie – d'Leit an den Altersheemer sech „eweck gespaart“ fillen, sech alleng fir kommen, vun der Welt ofgetrennt. Heirop hunn mir als Groussbuser Grupp déi Idee vun dem Verband weider gesponnen – an hunn eis geduecht – firwat net dës Biller an Bastlereien huelen, an den Leit aus dem Altersheem schenken? Heirop dann hunn mir als Chef Kontakt mat der Direktioun opgeholl an mir hunn een Dag ofgemaach, wou een Vertrieeder vun der Direktioun eis Geschenker iwwerrecht krut. Vun Groussbus aus huet dësen Paart een vun eisen AvEx iwwerholl, wat hien och tipp-top gemacht huet.

Een groussen Merci op dëser Platz der Direktioun vun dem Altersheem vun Réiden fir hir Bereetschaft, dës Aktivitéit mat ze maachen. Merci eisen Biber, eisen Wëllefcher an AvEx fir déi flott Aarbechten, déi si gemacht hunn.

Een speziellen Merci awer och un RTL Televisioun fir deen flotten Reportage, deen si gemacht hunn.

Hei drënner dann nach en puer Impressiounen, wat eis Biber, Wëllef an AvEx geleescht hunn. Mir wënschen vill Spaass bei kucken.





Flüchtlingen aus dem Irak

Iwwert déi sozial Netzwerker sinn mir Ufangs vun der Pandemie opmierksam ginn op eng Familljen - Flüchtlingen aus dem Irak, déi amgaangen sinn, Masken ze bitzen an domat dem Land wëllen Merci soen, dass si opgeholl ginn sinn.



Nodeems mir Kontakt opgeholl hunn an d'Leit gewuer ginn sinn, firwat mir Masken brauchen (eis BA) war et eigentlech nëmmen eng Saach vun Stonnen bis mir gewuer ginn sinn, dass mir Masken zu der Verfügung géifen gestallt kréien. Op dëser Platz géifen mir nach eng Kéier dësen Leit wëllen Merci soen.

Wéi mir dorophon gefrot goufen, op mir hëllef kinnten, fir eng Wäschmaschinn an een Dréchner fir d'Leit ze fannen, war et fir eis kloer, dass mir hinnen och géifen hëllef. An nees eng Kéier iwwert déi sozial Netzwerker hunn dës Kéier mir dann een Opruff gemaacht – een Opruff, deen eng ganz grouss Resonanz hat.

Den 08.04. war et dunn esouwäit – mir sinn bei een Spender an d'Fiels béid Saachen sichen gefuer an hunn d'Saachen op Woltz bei d'Familljen bruecht.

Als Grupp freeën mir eis, dass mir dësen Leit och konnten hëllef, dass mir si hunn dierfen kennen léieren. Wéi uewen schon gesot hinnen Merci fir d'Masken – awer och fir déi léif Begréissung vun hinnen, wéi mir ukomm sinn. Merci fir d'Erfréschung an den Kuch an hinnen nach all Guddes hei zu Lëtzebuerg.

Lëtzebuerger Guiden a Scouten

Léif alleguerten, mat dësem Schreiwen wëllen mir eis un lech wënnen, fir lech Merci ze soen. Merci fir Äert Vertrauen an eis an enger Zäit, wou et méi ewéi wichteg ass fir zesummen ze halen.

Mir wäerten och weiderhin fir lech do sinn – dëst esou laang, wéi mir gebraucht ginn, dëst esou laang, wéi dës Situatioun unhält.

Een Scout ass ëmmer bereet. Am Geescht vun dem Scoutissem dann och ass eis Hëllef fir lech – eisen Bénévolat un lech. Mir wëllen, froen näischt dofir – an dat bleift och esou! Well mir Scouten sinn. An awer ass deen een oder aneren vun lech, deen den Grupp ënnerstëtzen wëll. Och hefir soen ech lech vun ganzem Häerzen Merci – an et ass mir wichteg, dass Dir Bescheid wësst, wat mat Ären Suen geschitt. No Récksprooch mat dem Grupperot kann ech lech dann heimat matdeelen, dass Är Gelder integral un den ONGD vun den Lëtzebuerger Guiden a Scouten wäerten iwwerwisen ginn.

Et ass dëst eng wichteg Aarbecht, déi hei geleescht gëtt an den Grupp ass eestëmmeg der Iwwerzeegung, dass et keen besseren Wee gëtt, fir engem gudden Zweck no ze kommen. Wëllt Dir weider Informatiounen zu der ONG fannt Dir se ënnert: <https://ongd.lgs.lu/>

Zum Schluss erlaben ech mir dann nach eng Kéier, lech eis Kontaktdaten zoukommen ze loossen, falls gebraucht:

Lëtzebuerger Guiden a Scouten Groussbus

T 691 20 99 62 - E Gruppechef@groussbus.lgs.lu

Am Numm vun all den Chef wënschen ech lech weiderhin alleguerten eng gutt Gesondheet an freeën mech dorop, lech och an den kommenden Wochen kënnen eis Hëllef un ze bidden.

Chers tous, par cet écrit, nous voudrions vous contacter pour vous remercier. Merci pour votre confiance en nous par ces temps, où il est plus que important de se soutenir l'un l'autre.

I va de soi que – aussi dans les temps à venir, nous serons là pour vous. Ceci aussi longtemps que nos aides seront nécessitées, aussi longtemps que la situation le demandera.

Un Scout est toujours prêt. Dans cet esprit de Scout se situe aussi notre aide que nous vous offrons, notre bénévolat envers vous tous. Nous ne voulons rien pour ceci – et cela va rester de la sorte. Parce que nous sommes Scouts. Et quand-même, l'un ou l'autre d'entre vous souhaite soutenir le groupe. Aussi à ce niveau, je voudrais vous remercier de plein cœur. Et il m'est important de vous faire savoir ce que nous ferons avec vos dons. Après consultation avec notre conseil de groupe, je peux donc vous communiquer que les fonds seront intégralement remis à la ONG des Lëtzebuerger Guiden a Scouten.

Il s'agit ici d'un travail important sur place. Et le groupe est à l'unanimité sur qu'il n'y a pas meilleur moyen pour aider effectivement et avec un but humanitaire. Si vous souhaitez avoir des renseignements plus profonds sut l'ONG, vous trouverez des détails sous: <https://ongd.lgs.lu/fr/>

Finalement, permettez-moi de vous faire un petit rappel de nos contacts, si vous en aurez besoin:

Lëtzebuerger Guiden a Scouten Groussbus

T 691 20 99 62 - E Gruppechef@groussbus.lgs.lu

Au nom de toute l'équipe des chefs, je voudrais encore souhaiter à un chacun de vous préserver une bonne santé et nous nous réjouissons de pouvoir vous offrir notre aide aussi à l'avenir.



Jean-Claude Schmit
Gruppechef - *Chef de groupe*

Lëtzebuerger Guiden
a Scouten
St. Maximilien Kolbe
Groussbus

FC Sporting Mäerzeg Grënnung vun enger Dammen-Equipe



Jorelaang waren eenzel Meedercher an de ënneschten Jugendéquipes vum Sporting aktiv. Dono sinn si dann an aner Veräiner ofgewandert.

Op Initiative vum Herman Hoekstra, laangjäreg Jugendtrainer beim Sporting huet de Comité a senger Sëtzung vum 16.05.19 beschloss eng Dammenéquipe an d'Liewen ze ruffen.

Et wor geplangt an der Saison 19-20 nëmmen Traininger a Frëndschaftsmatcher ofzehalen.

No engem Opruff hunn sech dunn awer vill Meedercher gemellt fir matzemaachen.

De Comité huet doropshin a senger Sëtzung vum 18.06.19 decidéiert nach séier e puer néideg Transfers ze maachen an d'Dammenéquipe schons fir déi nei Saison am Championnat vun der FLF anzeschreiwen.

Zum Trainer ass den Herman bestëmmt ginn mat him zur Säit als Responsablen d'Sylvie Da Silva Gomes, selwer Spillerin an Jugendtrainerin am Club.

Den Dammechampionnat huet fir eis Equipe den 11.09.19 an der 3. Ligue ugefaangen.

Dammen hunn déi éischt 3 Punkten vum FC Red Star Merl-Belair mat heem bruecht (7: 1). Nom Ofbroch vun der Saison wéinst der Corona-Pandemie huet de Sporting Mäerzeg mat 25 Punkten d'Championnat op der 6. Plaz ofgeschloss. Dëst ass eng formidabel Positioun fir eng Equipe déi esou eréischt zesumme gestallt gouf a weist déi gutt Aarbecht, déi vum Sylvie an dem Herman



geleescht gëtt. En heemlecht Ziel ass et geschwënn an d'Ligue 2 opzesteigen, sech do e puer Joer ze festegen an dann dreemen duerf erlaabt sinn.

Fir Nowuess ass och schons gesuergt. De Veräin huet eng Equipe Cadettes ugemellt (Joergäng 2001-2005) déi ënnert dem Trainer Fränk Back trainéieren.

Et ass flott ze gesinn, wéi eis Dammenéquiper eng nei Dynamik am Veräin lassgetréppelt hunn. Si ginn vum ganze Veräin ënnerstëtzt an stellen esou eng grouss Beräicherung fir de ganze Club duer.

TABELLE					
1.		Ent. Uelzechtla...	15	36	39
2.		Kærjeng (Neu)	15	44	35
3.		Titus	14	35	34
4.		Ent. Hosingen/N...	14	35	33
5.		Rümelingen	15	4	27
6.		Mertzig (Neu)	15	18	25
7.		Diekirch II	15	16	25
8.		Wiltz	15	5	24
9.		Bissen (Ab)	14	-12	18
10.		Fola II	14	-25	17
11.		SG USBC01 (Neu)	15	-41	12
12.		Eil III	14	-19	10
13.		Merl	14	-51	7
14.		Junglinster II (Ab)	15	-45	0

Info

Bei Interessi fir matzemaachen, kann een sech gären bei den folgenden Leit mellen:

Herman Hoekstra

hoekstra@pt.lu

Sylvie Da Silva Gomes

gomes_sylvie@pt.lu

Fränk Back

fback@pt.lu

Sicona - Naturschutzsyndikat

Wisen-Fleeg emol anescht

Am Bongert um Butzebierg zu Mäerzeg huet de SICONA virun zwee Joer eng Wiss renaturéiert. Fir déi nei Aartevillfalt op der Gemeengefläch ze erhalen, kënnst eng speziell Aart vun der Fleeg zum Asaz: Bis zu 100 Schof ginn zweemol am Joer op d'Wiss hei gelooss. Dat erschénkt op den éischten Ablack intensiv ze sinn, erweist sech fir d'Wiss awer als gutt verträglech. Firwat genau?

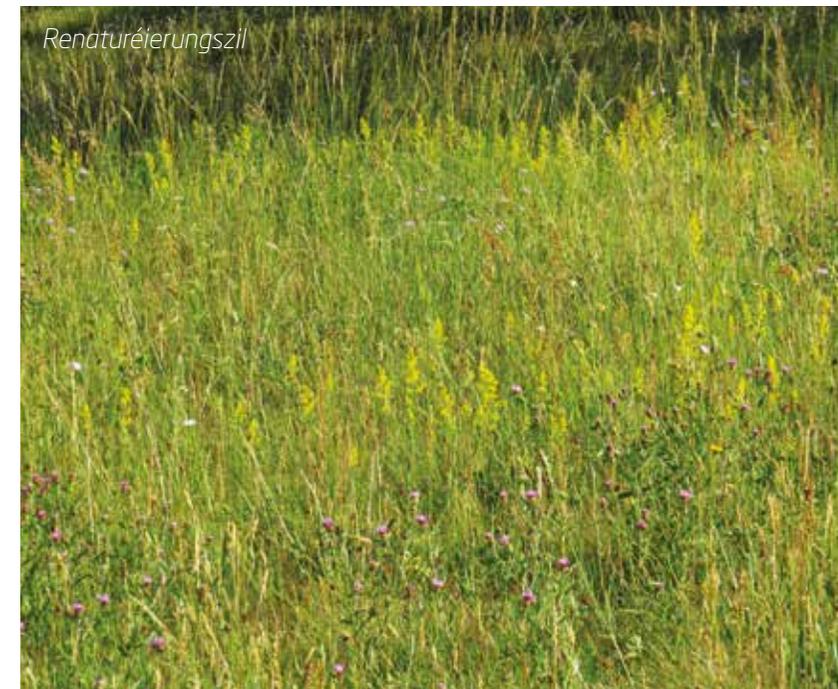


D' Beweedungsperioden si relativ kuerz – an der Reegel tëscht zwee a véier Deeg – a generéieren doduerch ee méihähnlechen Effekt. Dat ass besonnesch gutt fir Wise mat enger aarteräicher Vegetatioun. Déi Aart vu Wisefleeg léisst de Planzen tëscht de Beweedungsgäng nämlech genuch Zäit fir ze wuessen, ze bléien, a Som ze bilden. Op déi Aart a Weis bleift d'Wiss op laang Zäit och ee gudder Fudderliwwerant fir Wëllbeien, Päiperleken, an aner Insekten.

Den 12. September 2019 ass dëse Projet zu Mäerzeg virgestallt ginn. Dobäi gouf och d'Wichtigkeet vun der Fërderung vum Beruff vum Wanderschëifer betount; den Erhalt vun der Wanderschëiferei geet Hand an Hand mam Erhalt vu Biodiversitéit. Dofir ass et wichteg, datt et Gemengen ewéi Mäerzeg ginn, déi esou Projeten ëmsetzen an domadder zum Fortbestand vu béidem bäidroen.



Renaturéierungssträif



Renaturéierungszil

Info

 [sicona](https://www.facebook.com/sicona)
www.sicona.lu



Mat dobäi op der Pressevirstellung waren: de SICONA-President Gérard Anzia, de Buergermeeschter vu Mäerzeg Mike Poiré, de Schäfte vu Mäerzeg Stefano D'Agostino, esouwéi de Florian Weber vun der Schéiferei Weber, d'Claire Wolff an den Tim Hoffmann vu SICONA.

Hëllef fir den Amazonas

No de verheerende Bëschbränn leschte Summer am Amazonas huet de Gemengerot a senger „Rentrée-Sitzung“ vum 9. September 2019 decidéiert de Programm „Reconnect the Atlantic Forest with 20.000 Trees“ vun der GlobalGiving a WeForest Fondatioun ze ënnerstëtzen mat 252 € wat et erlaabt 100 nei Beem unzeplanzen.

Zur Erënnerung: D'Reebëscher am Amazonas gëllen als gréng Long vun eiser Äerd. Si späicheren CO₂ a produzéiere Sauerstoff, immens vill Déiere sinn do doheem an si beaflossen och d'Wieder.



Reconnect the Atlantic Forest with 20.000 Trees

Summary

The Brazilian Atlantic is one of the most biodiverse spots in the world yet deforestation has led to many small and isolated fragments and the loss of many native species. WeForest is reversing deforestation and biodiversity loss: trees are planted and grown in a way that forest corridors are created, which allow species to find new habitat and populations. Besides, the Atlantic Forest's high carbon sequestration rates make them a key player in the fight against global warming.

Challenge

Brazil is also home to a biodiversity hotspot which is far more depleted than the Amazon Rainforest: the Atlantic Forest. This forest once stretched over 130 million hectares along Brazil's southeastern coast. Intense deforestation began 500 years ago and since then 93% of the forest has disappeared; only 7% of the forest remains. Forest fragmentation leads to slow degradation of soils, landscapes and biodiversity loss.

Solution

To combat the progressive loss of biodiversity, we are restoring corridors of forest between the remaining forest fragments. Local species, many of which are endangered, will be able to move between previously isolated patches. This will allow them to diversify their gene pools, which is important for the survival of endangered species, such as the native black lion tamarin. We empower the local communities to collect seeds and grow native trees as well as provide training in plant propagation.

Long-Term Impact

The impact of growing 1 million trees for this project: 500 ha put into restoration 158,500 tons of CO₂ sequestered over a 30 year period, 240 employed full time in project implementation for 50 months, 400 people trained in plant propagation, 2,000 ha of land benefiting from improved water quality, \$2,500 income per year generated by each family-run tree nursery, 10 functional community plant nurseries generated, 115 indigenous tree species grown, 200 species'habitat range increased.



Thank you from GlobalGiving and WeForest

Dear Commune de Mertzig (Luxembourg),

You have donated 252 € for trees to be planted in Brazil. This is wonderful.

Your contribution makes a real difference in helping with the restoration of ecological corridors in Pontal do Paranapanema.

We have 3 objectives there:

- Make it easy for threatened wildlife (tapir, anteaters, ocelot and many other species) to circulate and reproduce: connecting remaining patches of forests together enables that.
- Create income for local people in this remote part of the state of Sao Paulo
- Withdraw carbon from the atmosphere, mitigating climate change.

Thank you for making this possible and Making Earth Cooler with us!

With gratitude,

Louise Tideman





Update zum Projekt #mertzig4all

Das Projekt Mertzig4all ist in vollem Gange. Nach einem Einführungsworkshop im November haben sich die thematischen Teams der Bürgerbeteiligung gefunden.

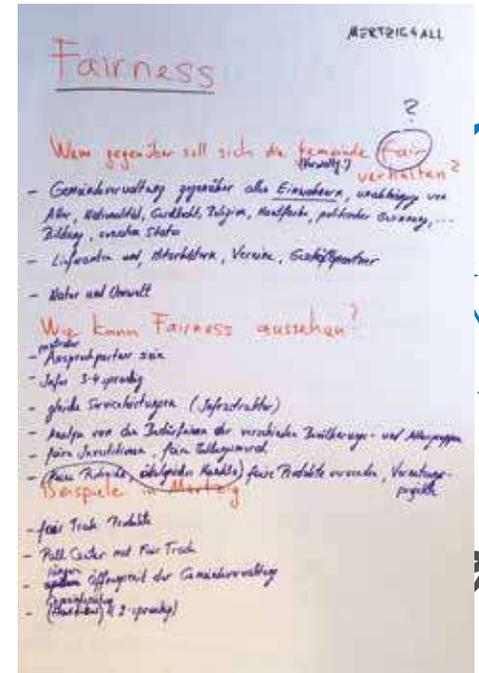
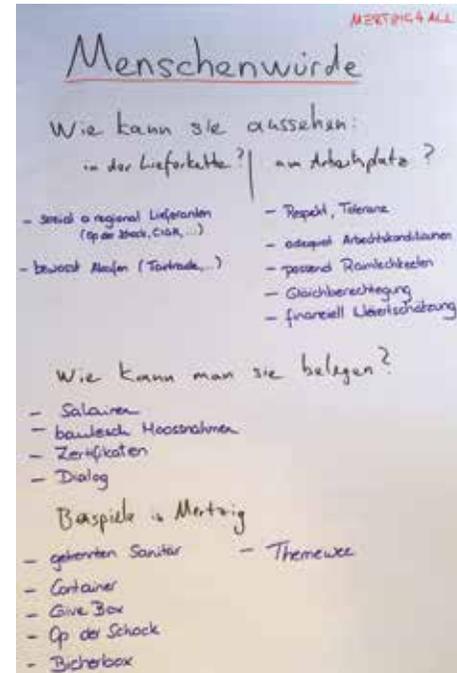
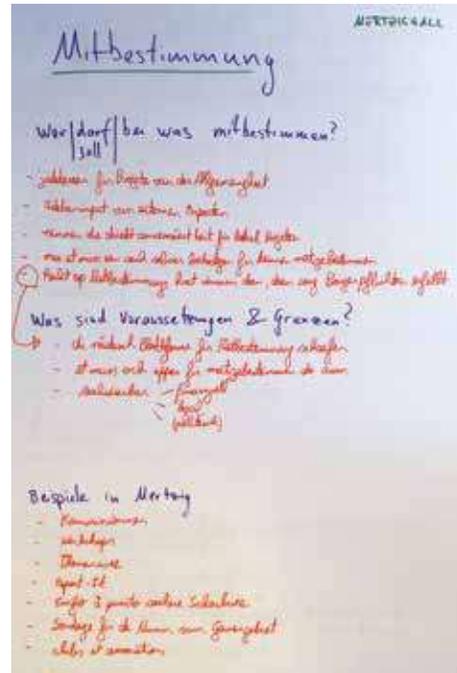
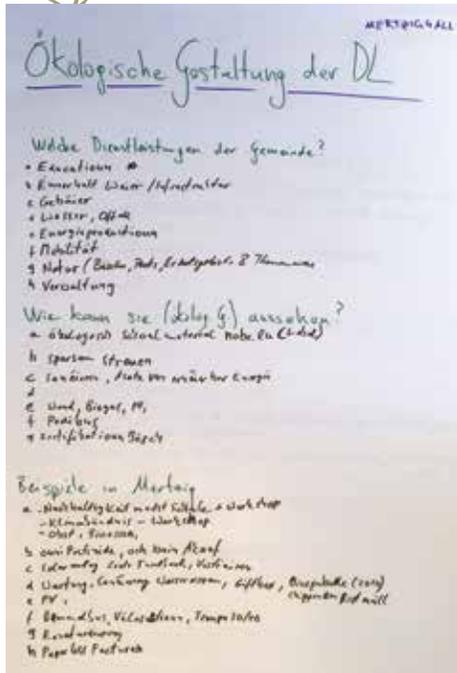
Das Team zu den Themen des gesellschaftlichen Umfelds beschäftigt sich unter anderem mit der Raumplanung, der Gesundheit in der Region, den Gemeingütern und der Transparenz der Gemeinde. Das Team zu den Bürger-Themen beschäftigt sich mit der Qualität und der sozialen Gestaltung der Gemeinde-Dienstleistungen, mit der Vielfalt in der Gemeinde und mit der politischen Partizipation. Das Team zur ökologischen Nachhaltigkeit diskutiert die Bewusstseinsbildung und die Reduktion der ökologischen Auswirkungen in der Gemeinde.

Die ersten Treffen fanden im Januar und Februar im neuen Gemeindehaus statt. Die Teams werden in weiterer Folge bewerten, in welchem Ausmaß die Gemeinde bei den einzelnen Themen zum Gemeinwohl beiträgt.

Wir wollen hier die Gelegenheit in dieser Martiaco-Ausgabe nutzen, um die Gemeinwohl-Ökonomie nochmal zu beschreiben, nachdem ihre Vorstellung durch ihren Begründer Christian Felber (im Juni 2019) schon eine Weile her ist. Dazu haben wir unseren Gemeinwohl-Berater, Gregor Waltersdorfer, um ein paar Zeilen gebeten.

Die Gemeinwohl-Ökonomie ist ein Kind der Krise 2008. Als Reaktion auf das wirtschaftliche Beben und die damit verbundenen sozialen Folgen, schrieb der Publizist und Aktivist Christian Felber das Buch „Neue Werte für die Wirtschaft“. Darin plädiert er für eine Wirtschaft, die auf Kooperation und Gemeinwohl statt Konkurrenz und Eigennutzstreben basiert. Laut neurobiologischen Forschungsergebnissen motiviert Kooperation durch Wertschätzung, Anerkennung und gemeinsamer Zielerreichung stärker als Konkurrenz durch Angst, Druck, und Stress. Die Werte, die unsere zwischenmenschlichen Beziehungen gelingen lassen, sind die Basis für das Gemeinwohl. Diese Werte sind: Menschenwürde, Solidarität, soziale Gerechtigkeit, ökologische Nachhaltigkeit, Transparenz und Mitbestimmung. Sie sollen, so die Vision von Christian Felber, stärker in der Wirtschaft gefördert werden.





An dieser Vision inspirierte sich eine Gruppe von Unternehmen. Sie entwickelten daraufhin ein Tool, die Gemeinwohl-Matrix, um zu bewerten inwieweit sie die Gemeinwohl-Werte gegenüber den Anspruchsgruppen ihrer Unternehmen leben. Aus der Gruppe von Unternehmen entwickelte sich eine internationale Bewegung, die Gemeinwohl-Ökonomie (GWÖ). 10 Jahre nach der Gründung beteiligen sich 4.000 Personen aktiv in über 150 Regionalgruppen weltweit.

Schnell wurde die Tragweite der Gemeinwohl-Matrix klar. Sie definiert den unternehmerischen Erfolg neu: statt der Erhöhung der finanziellen Mittel (Gewinn), rückt sie die Erhöhung des Beitrags zum Gemeinwohl in den Vordergrund. Das Ziel des Wirtschaftens, das gute Leben für alle, kann damit direkt, statt indirekt über die finanziellen Mittel, überprüft werden. In dieser

neuen Wirtschaftsordnung sollen Unternehmen mit hohem Beitrag zum Gemeinwohl rechtliche Vorteile, wie zum Beispiel Steuervergünstigungen, Vorrang im öffentlichen Einkauf und niedrigere Zölle. Durch diese Anreizstrukturen wird der gegenwärtige Kostennachteil ethischer Unternehmen in einen Vorteil umgekehrt. Unternehmen, die wenig zum Gemeinwohl beitragen, müssen ihre negativen Auswirkungen durch höhere Abgaben kompensieren.

Auch für Gebietskörperschaften, wie z.B. Gemeinden, ist die Gemeinwohl-Ökonomie interessant. Sie sind per se dem Gemeinwohl verpflichtet. Neben der Bewertung des Gemeinwohl-Beitrags, dient die Gemeinwohl-Matrix auch der Kommunikation und der Verwaltung. Durch die Matrix wird nachvollziehbar in welchen Bereichen welche Maßnahmen ergriffen

wurden, und wo noch Handlungsbedarf besteht. Gebietskörperschaften haben durch ihre hoheitlichen Aufgaben die Möglichkeiten das Gemeinwohl gezielt zu fördern. Sie können ihre Förderungen und ihren Einkauf nach Gemeinwohl-kriterien ausrichten, kommunale Wirtschaftskonvente abhalten und einen lokalen Gemeinwohl-Index entwickeln.

Die Gemeinwohl-Ökonomie findet parteienübergreifend, kulturen-übergreifend, in vielen Medien (z.B. Der Spiegel, The Guardian) und Gesellschaftsschichten Anklang. Jakob von Uexküll, Stifter des alternativen Nobelpreises, resümiert die Gemeinwohl-Ökonomie treffend: „Christian Felber shows the path to an economy where money and markets are at the service of humans, not the other way round.“



Crèche Mäerzeg „Bei den Turelcher“

Sou wéi mir dat am leschte Gemengebuet ugekënnegt haten, wëlle mir lech an dëser Editioun eis nei gestalte Raim presentéieren verbonnen mat der Konzeptëmsetzung.



Wéi an enger anerer Editioun vum Gemengebuet scho beschriwwen besteet eist Haus aus 2 Grupperaim, ee fir d'Altersgrupp vun 3 Méint-2 Joer an ee fir d'Altersgrupp vun 2-4 Joer. Dozou gehéiert ee Buedzëmmer wat vu béide Gruppen benotzt gëtt an dann huet nach all Grupp 1 respektiv 2 Schlofberäicher zur Verfügung.

D'Raimlechkeete si genausou wichteg wéi d'Material wat sech dra befënnt. D'Raim solle Gebuergenheet bidden mee awer och Erausforderungen zouloossen. Déi verschidde Materialie solle fräi zougänglech a senge verschidde Ecker uspreechend presentéiert sinn. Dëst mam Zil de Kanner hir Fantasie an d'Kreativitéit unzereegen.



De Gruppenraum vun deene Klengen

Well d'Altersspacht vun 3 Méint - 2 Joer relativ grouss ass, gouf sech hei vill Gedanken doriwwer gemaach wéi een dee ganze Raum am idealsten kéint andeelen fir all Alter beschtméiglech kënne gerecht ze ginn. Hei denken mer un „d'Liegekinder“, déi fir de Moment nach just leien awer och fir déi déi scho sëtze kënnen, mee sech nach net fortbeweegen.

Soumat gouf scho mol mat deene Klengsten ugefaangen, si kruten een eenzelen ofgetrennte Beräich gemaach. Dëse Beräich soll si vun deene méi Groussen schützen an hinnen och d'Méiglechkeet ginn fir sech a Rou an no hirem Rhythmus ze entfalen. Ab deem Moment wou si sech gutt eleng kënne fortbeweegen, kommen si amfong aus dësem ofgetrennte Beräich eraus.



Den ofgetrennten lessberäich war eis och immens wichteg, well nëmmen sou kann een sech als Personal voll a ganz op déi Kanner konzentréieren déi grad um iesse sinn an deene voll a ganz seng Opmierksamkeet schenken an deemjéinege Kand gerecht ginn. Dëse Beräich gouf och relativ grouss geplangt fir dass alles wat néideg ass fir d'lessen, vum preparéieren bis um Schouss fiddereen, Plaz fënnt.

De Rescht vum Raum ass sou agedeelt, dass et ëmmer kleng Funktiounsecker ginn, sou dass d'Kanner sech sou vill wéi méiglech kënne verdeelen an eventuell och, falls si dat wëllen, een méi rouegen Eck fir sech fanne kënnen. Dës Ecker sinn sou gestallt, dass ee fir all Interessi eppes fënnt an d'Kanner beschtméiglech an d'Spill fannen an do verbleiwe kënnen:



- Bewegungsbaustell: hei fannen déi méi grouss meeschtens hire Spaass, well déi scho méi un der Bewegung interesséiert sinn. Awer och interessant fir déi Kanner déi grad hir éischt Schrëtt gemaach hunn, dann testen si hei ganz gär wat si nei geléiert hunn a sichen eng kleng Erausforderung, z.b. iwwert eng Schrëcht erop an erof goen. Falls dat dann nach net sollt klappen, krabbelen si d'Hürd da virun.
- Fir de Raum kënnen anzedeelen, benotze mir niddreg Regaler oder och Labyrinth. Dës sinn a villen Hisiichten ze benotzen, als Krabbelparcours, fir erop ze klammen, sech dobäi ze stellen an dann d'Gläichgewicht ze üben oder einfach als Ablag fir d'Spillmaterial.
- Ugebuede ginn op méi Plazen am Raum eis „Schëdden-Befëllen Statioune“ mat ënnerschiddlechem Material. Dës Plaze bidde sougenannten oppe Materialien (Schosselen, Réier, Dicher, ...) déi vun den Kanner eegestänneg ëmfunktionéiert kënnen ginn.
- Fir d'Gläichgewicht nach méi ze üben hunn mer 3 Këssen a verschidde Héichten do leien, wou si kënnen vun engem op dat anert krabbelen oder goen, sou wéi wann se eng Trap géifen erop oder erof goen.
- Fir méi roueg Momenter kënnen d'Kanner sech an engem klengen Eck op enger Matrass zeréckzéien an sech, falls erwünscht, mat Massagëbäll verwinne loossen.

De Grupp vun 2-4 Joer

Dëse Grupperaum huet grondleeënd geännert fir de Besoine vun den Kanner besser gerecht ze ginn an hinnen ze erméigleche méi licht an d'Spill ze fannen an do ze verbleiwen. D'Iddi an d'Zil war et de Grupp méi konkret a méi kloer an d'Funktionssecken anzedeelen. Dës Ecken sollen dem Kand a sengen Interessien no ugepasst kënnen ginn. D'Kanner sollen sech gutt an a Sécherheet fillen a Vertrauen kënnen hunn. Zudeem muss dat néidegt Material fir déi jeeweileg Interessin do sinn, dofir ass folgendes entstanen:

Ofgetrennten lessberäich

Dëse gouf sou ëmfunktionéiert, dass och an deem Beräich alles grëffbereet ass wat een dee Moment brauch. D'Kanner kruten een méi groussen Dësch, dass déi maximal 5 Kanner déi zesummen iessen gutt Plaz fannen. Deen méi groussen Dësch erméiglecht et eis méi konzepttrei ze schaffen well mir sou Plaz hunn fir d'Schosselen mam lessen um Dësch ze presentéieren an soumat kënnen d'Kanner ufänken sech selwer ze zerwéieren. An eisen ofgetrennten lessberäicher fannen ausserhalb vun den lessenszäiten eenzel Aktivitéite statt.

Ofgetrennte Kreativberäich

Dëse Beräich erméiglecht eis an de Kanner méi Flexibilitéit. Sou wéi och d'Konzept et wëll, sollen d'Kanner d'Méiglechkeet hunn hiren Interessien nozegoen. Dëst ass elo besser méiglech well de Molberäich ofgetrennt ass. Mir kënnen den Dësch preparéiere mat interessantem Material an sou kënnen d'Kanner d'Zäit fir sech auswielen an sech eegestänneg zerwéieren.

Roueck

Well d'Kanner net all musse schlofe goe mee verschidde awer zu engem Moment midd ginn, bidde mir hinnen eng Rouméiglechkeet un. Heifir hunn mir ee Roueck installéiert dee bësse verstoppt ass a mat ville Këssen an

Petzien ausgestatt ass. Hei kënnen si selwer entscheede wéini si sech hei wëllen zeréckzéien. De Roueck grenzt direkt un de Bicherschaf, soudass d'Kanner sech och mol ee Buch huelen an dëst hei gemittlech kucken.

Baueck

De Baueck ass niewent dem Kicheneck de gréisst ausgebaute Beräich. Hei fënnt ee ganz vill verschidde Materialie fir ze bauen, transportéieren, sammelen, stapelen, uneneenreihen, asw. D'Konstruktionspiller probéiere mir ze beliewe mat z.B. Autoen an Déieren. Dëst soll ureege fir hir Spiller ze erweideren. D'Materialie ginn altersentspreechend an no Interessien ausgetosch falls néideg. An dësem Eck fënnt een z.B.: Autoen, Déieren, Holzsteng, Korksteng, Zuch, Camionen a verschidde Gréissten a Figuren.

Kicheneck/Poppeneck

De Kicheneck hunn mir passend mat de Poppen verbonnen, soumat gëtt automatesch d'Symbolspill ugereegt, soudass d'Kanner z.B. ufänken de Poppen ze kachen an hinnen eppes z'essen ze ginn. Dësen Eck erméiglecht och zum Deel schonn ab engem gewëssen Alter d'Rollenspill.

Bewegungseck

Dësen hale mir zwar méi kleng mee et gëtt ëmmer eng Bewegungsbaustell proposéiert. Dëst variéiert tëschent engem Piklerdräieck (ze vergläiche mat engem klengen Klotergerüst), Balancéierbried, kleng Holzrutsch, ...

All dës Ecker goufen den Interessie vun den Kanner ugepasst, soudass fir jiddereen eppes ze fanne misst sinn. Wann awer gemierkt géif ginn dass iergendeppes feelt, si mir flexibel a strukturéieren déi eng oder aner Plaz ëm. Ëmstrukturéiert gëtt souwiesou reegelméisseg an deem Sënn dass d'Spillmaterial aus de verschidde Ecken ugepasst gëtt un déi verschidde Alteren an Interessien.



Dann bleibt nach eist d'Buedzëmmer:

Natierlech gëtt dëst ganz typesch benotzt fir Pampers, Toilette a Fanger ze wäschen, mee och hei probéiere mir méi speziell Aktivitéiten unzebidden.

Dëst si Sënnesaktivitéite mat Faarf oder Räis/Sand z.B. oder och eng Waaasseraktivitéit.

Ganz no der Pikler-Pädagogik probéiere mir de Kanner hir Bestriewungen no Autonomie an hir Kompetenzen an hiren natierleche Virwëlz ze erkennen an ze ënnerstëtzen duerch eis alldieglech Aarbecht an eise Raim, déi den drëtten Pädagog duerstellen.

Mir hoffen dee klengen Abléck an eis Raim huet lech gefall.



Bike4all - Alles op de Vëlo am Waarkdall

D'Gemenge Feelen a Mäerzeg, a Kooperatioun mat de Kommissiounen Ëmwelt & Mobilitéit Feelen an Event & Green Mäerzeg, haten den 22. September 2019 am Kader vun der europäischer Mobilitéitswoch an dem „Tour du Duerf“ een autofräien Dag mam Fokus op de Vëlo organiséiert.

Photos: John Zeimet & Rom Helbach

Et ware genau 445 offiziell Aschreiwungen bei der 1. Editioun an domatt e grouse Succès, mat och ville weidere Cyclisten op der Streck!

D'Organisatiounsteam seet jidderengem ee grouse MERCI: Gemengepersonal Feelen & Mäerzeg, Ponts & Chaussées mam Mobilitéitsministär, CGDIS & First Responder, Art & Wise Creative Studio, Feelener Musek, Feelener Jongen, Dëschtennis Groussbus-Mäerzeg, XS Productions, Nordlicht-TV, Fotografen, Eldorado, LS-Sports (E-Bikes), Ralph "Dizzy" Diseviscourt, Laurent & Lex Reichling, Luc Mergen, Vintage Boys, Foodtrucks, Metzler Jos, Boulangerie-Pâtisserie Jos & Jean-Marie Sàrl, A. Di Cato Sàrl, Fairtrade Lëtzebuerg, Klimabündnis, Klimapakt, Anti-Gaspi, Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ, OA6 Wellness SA, Z Promotions Sàrl, an PTA Fitness. D'Organisatiounsteam schafft elo un der 2. Editioun a versicht de #bike4all nach méi flott ze maachen.





SAVE THE DATE!
2. Editioun!
20.09.2020
10.00 bis 18.00 Auer

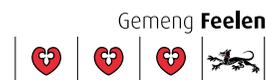
#bike4all - Alles op de Vëlo am Waarkdall!

Europäesch Mobilitéitswoch & Tour du Duerf

D'Gemenge Feelen a Mäerzeg, a Kooperatioun mat de Kommissiounen
Ëmwelt & Mobilitéit Feelen an Event & Green Mäerzeg, organiséieren
am Kader vun der europäischer Mobilitéitswoch an dem „Tour du Duerf“
(www.tourduduerf.lu) een autofräien Dag mam Fokus op de Vëlo.

D'Decisioun ob de
BIKE4ALL kann oder däerf
stattfannen, eventuell an
enger méi einfacher Form ouni
Stänn, huele mir am August 2020.
Merci fir d'Verständnis am
Interessi vun der Gesondheet
an der Sécherheet vun eis
alleguerten.

#bike4all
Alles op de Vëlo am Waarkdall



Info

www.bike4all.lu

Gewinner des „Tour du Duerf“ & Bike4all wurden mit Gutscheinen belohnt



Bereits zum zweiten Mal organisierten die Umwelt- und Mobilitäts- Kommissionen aus Feulen den „Tour du Duerf“ vom 10. bis 30. September 2019. Während 3 Wochen radelten 43 Teilnehmer viele Kilometer und platzierten sich auf dem 3. Platz von insgesamt 69 teilnehmenden Gemeinden und 6 Regionen mit den meisten Kilometer pro Einwohner. Die Gemeinde Mertzig war bei der zweiten Teilnahme auch sehr erfolgreich und beide Gemeinden ehrten die

Gewinner in einer gemeinsam organisierten Preisübergabe im neuen Sport- und Freizeitzentrum in Niederfeulen. Die Preisträger aus der Gemeinde Feulen: Sparte Erwachsene: 1. Preis: Charles Ries; 2. Preis: Ben Philippe und 3. Preis: Albert Schaber. Sparte Kinder: 1. Preis: Louis Rodesch und 2. Preis: Milla Frank. Gemeinde Mertzig: Sparte Erwachsene: 1. Preis: Edy Conzemius; 2. Preis: Claude Ottelé und 3. Preis: Tom Keipes. Sparte Kinder: Mathis Elsen und Yannis Elsen.

Die Gemeinden Feulen und Mertzig in Zusammenarbeit mit den Kommissionen Umwelt und Mobilität Feulen sowie Event und Green Mertzig organisierten am Sonntag den 22. September zum ersten Mal einen autofreien Tag den „Bike4all - alles op de Vëlo am Waarkdall“. Sehr viele Fahrrad- fervernten unter Ihnen viele Familien mit Kinder hatten keine Mühe gescheut um während einiger Stunden bei herrlichem Wetter so viele Kilometer wie nur möglich auf dem Fahrrad zu absolvieren. Diese Veranstaltung mit sportlichem aber auch mit Klimaschutz- bedingtem Charakter fand im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche statt. Die zahlreichen Teilnehmer konnten durch ihre Einschreibung an einer Stempelralley mitmachen. Eingangs der Preisübergabe ging sowohl die Vorsitzende des Organisationsvorstandes Christianne Mergen, sowie auch die beiden Bürgermeister Fernand Mergen und Mike Poiré auf Sinn und Zweck dieser Veranstaltung ein und bedankten sich bei allen die sich an diesem Event beteiligten. Die richtige Antwort beim Quiz der Stempelralley lautete 4492 Einwohner. Sylvia Eicher hatte genau richtig getippt und konnte den 1. Preis entgegennehmen. Der 2. und 3. Preis gingen jeweils an Patrick Hinterscheid und Luc Mergen. Einer weiteren Ausgabe am 20. September 2020 steht nichts im Wege.

Text & Photo: Charel Reiser

Solidaritéits- schlaang

Um Parking virum Centre Turelbaach
op der Mauer

Léif Kanner a Spadséiergänger, och an dësen
Longewéinlechen Zäite soll een d'Schéinheet vun
den einfache Saachen nitt vergiessen. Faarwen brén-
gen d'Gefiller an Emotiounen am beschten eriwwer.

D'Maison Relais hat eng flott Initiativ an huet dës Ak-
tioun gestart: den éischte Steen ass ee Schlaangekapp
an d'Schlaang ass ëmmer méi grouss ginn an de leschte
Wochen a Méint.

Bleift gesond!

#solidarity
#zesummestaark
#schlaang
#mertzig4all





Wann Dir Är gefëllte
 Valorlux-Tut raussetzt,
 denkt wgl. drun fir se ze
 befestege fir ze evitéieren dass
 d'Loft d'Tut wechbléist an den
 Inhalt esou an der Natur oder
 an de Stroosse lant. Merci
 villmools am Virus!

Stop aux déchets sauvages!

Stop aux déchets sauvages! - Même en cette période particulière, les citoyens gardent la possibilité de trier leurs déchets d'emballages grâce à leur sac Valorlux. En plus, les collectes continuent d'être assurées. Alors jetez vos déchets d'emballages dans votre sac bleu ou vert Valorlux. Pas dans la nature!

Stop littering! - Even at this particular time, citizens still have the possibility to sort their packaging waste in their Valorlux bag. In addition, collections continue to be ensured. So please put your packaging waste in your blue or green Valorlux bag. Not in the wild!

Schluss mit dem wilden Müll! - Auch in dieser besonderen Zeit haben die Bürger die Möglichkeit, ihre Verpackungsabfälle in ihrem Valorlux-Sack zu sortieren. Darüber hinaus laufen die Sammlungen weiter. Bitte entsorgen Sie also Ihren Verpackungsabfall in Ihrem blauen oder grünen Valorlux-Sack. Nicht in der Natur!

Info

www.valorlux.lu



Aktioun „Kleng Botz“

Aus deenen aktuelle Grënn konnt eis „Grouss Botz“ dëst Joer leider net stattfannen.

Dat soll eis awer net ofhalen eiser Natur bëssen ze hëllefen. D'Gemeng Mäerzeg proposéiert dofir eng „Kleng Botz“ déi all Dag ka stattfannen. Dëst wëll heeschen dass jiddereen fir sech eleng oder mat de Leit aus dem eegene Stot um Spadséierwee kann Dreck asammelen. Déi bekannt Rekommandatioun si natierlech weiderhin ze respektéieren.

Den agesammelten Dreck kënt Dir einfach um Wee selwer laanscht d'Strooss oder beim Gemengenatelier ofstellen. Eng Pëtzzaang, ee Warngilet an Dreckstuten kënt Dir och bei de Mataarbechter vun der Régie kréien.

De ville Mäerzeger déi vu sech och Dréck gesammelt hunn an och der Mataarbechterin Anne vum Fierschter seet d'Gemeng villmools Merci fir hir spontan Aktiounen an d'Fotoen déi si eis geschéckt hunn. D'Régie vun der Gemeng huet dësen Dreck zortéiert an entsuergt.

Dann ass et de Rappel dass et verbueden ass Dreck an de Bësch ze geheien. Bei Infraktiounen déi Dir feststellt sinn de Fierschter an d'Police déi direkt Usprichpartner.



Catch a Smile Asbl

Am November 2015 ass e Grupp vun 9 lëtzebuenger Volontäre mat engem Hëllefscnvoi a Refugiéscampen an de Balkan gefuer, fir do Mënschen, déi op der Flucht sinn, aktiv ze hëllef. No dësem Asaz war d'Motivatioun extrem grouss weiderzefueren. Dobäi koum, datt d'Nofro vun anere Leit och do war. Aus enger klenger Initiative gouf dunn eng ASBL a säitdeem hu mer mat 88 Volontären iwwer 40 Convoiën organiséiert.

Firwat „Catch a Smile“?

Et ass genau dat, wat d'Mënschen op hire villen Etappe vun de private Volontäre kréien. Nieft Kleeder, lessen a Gedréng ass et eebe virun allem e „Laachen“ dat dëse Mënsche gutt deet. E kleng Geste vu Mënschlechkeet, deen näischt kascht, awer enorm wäertvoll ass.

Wat maache mir?

Mir organiséieren Hëllefscnvoien op déi néideg Plazen wéi z.B. a Griicheland, a Frankräich an a Bosnien a kënne mat Ärer Hëllef ëmmer rëm Refugiéën ënnerstëtzen. Mir hunn awer méttlerweil och eng Réi Partnerorganisatiounen, déi mer an hirer Aarbecht sur Place duerch finanziell oder materiell Spenden ënnerstëtzen. Si sinn op eis Hëllef ugewise fir weider kennen eng wichteg Aarbecht um Terrain ze leeschten. Weiderhin hu mer säit Hierscht 2019 ee Projet zu Athen wou mer ee psychosoziale Support fir Jugendlecher ouni Begleitung an och fir Familjen mat Kaner mat Behënnerung ubidden.





Eis Aktivitéiten zesummegefaasst:

- Hëllefconvoi an de Balkan/ Griichenland an op Calais/ Duinkerck
- Ënnerstetzung vu Partner-organisatiounen sur Place
- Sammele vu Geld- a Sachspenden
- Informatioun a Sensibilisatioun



D'Präsidentin a Matgrënnerin vun der Asbl Catch a Smile ass d'Julia Gregor-Rodrigues, gebierteg vu Mäerzeg.

Catch a Smile Asbl

BCEE IBAN
LU83 0019 4755 1571 9000
Kontakt: info@catchasmile.org



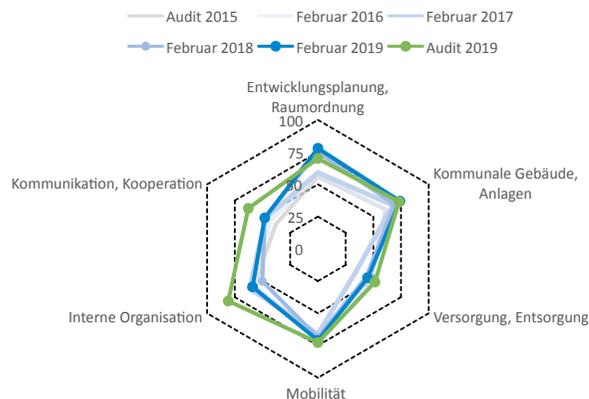
Info

www.catchasmile.org
facebook/catchasmile
facebook/catchasmile.org

Aktiv im Klimaschutz

Am 5. Dezember 2019 wurde die Gemeinde Mertzig im Klimapakt auditiert. Nathalie Moreau von Luxcontrol hat dabei während 3 Stunden die Klimapaktbewertung der Gemeinde geprüft. Mit einem sehr guten Resultat von 68,9% konnte eine deutliche Steigerung gegenüber dem Audit von 2015 (54,3%) erreicht werden.

EEA Bewertung Mertzig



Zusammen für den Klimaschutz schaffen

Politik

Bei kleinen und großen Entscheidungen und Projekten wird der Klimaschutz berücksichtigt und ein Rahmen schaffen in dem sich Mitarbeiter/innen und Bürger/innen bestmöglich engagieren und klimafreundlich verhalten können.

Durch Vernetzung mit Nachbargemeinden im Warkdall, Kanton Reiden, Leaderregion Atttert-Wark, und Organisationen (Fair Trade, Energieberodung Lëtzebuerg, Klimabündnis, Ecogood werden regionale Projekte ermöglicht und Klimaschutz-Lobbyarbeit auf nationaler und internationaler Ebene unterstützt.

Mitarbeiter/innen

Sie übernehmen eine Schlüsselrolle bei der Umsetzung der Projekte und durch Eigeninitiative beim Klimaschutz im Betriebsalltag und durch Verbesserungsvorschläge, die sich aus der praktischen Arbeit ergeben.

Bürger/innen

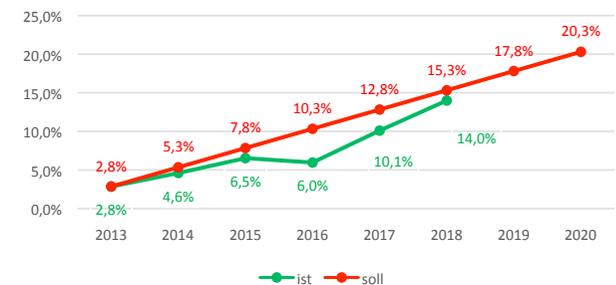
Nutzen Sie die Angebote der Gemeinde: nachhaltige Mobilitätsangebote, kostenlose Energieberatung, finanzielle Förderung, leben Sie Klimaschutz im Alltag! Machen Sie sich und Ihr Haus fit für die Energiewende!

Konkrete Ziele

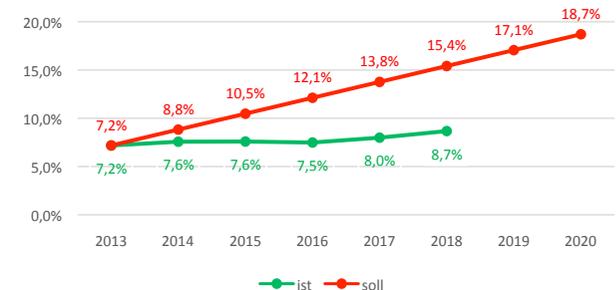
Im Energiekonzept, das 2015 vom Energiepark Reiden ausgearbeitet wurde, sind konkrete Zielwerte festgelegt worden. Weitere Zielwerte wurden im Rahmen des Klimapaktprozesses festgelegt.

Folgende Diagramme stellen die Zielpfade bis 2020 dar und was real erreicht wurde.

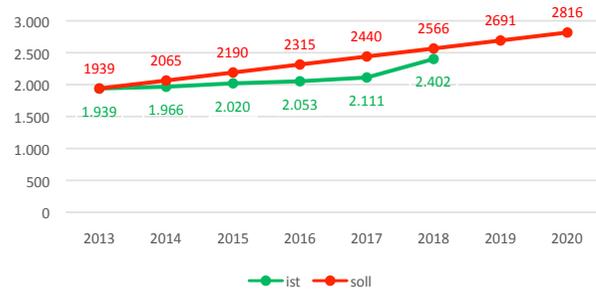
Anteil erneuerbare Stromproduktion am Verbrauch, gesamte Gemeinde



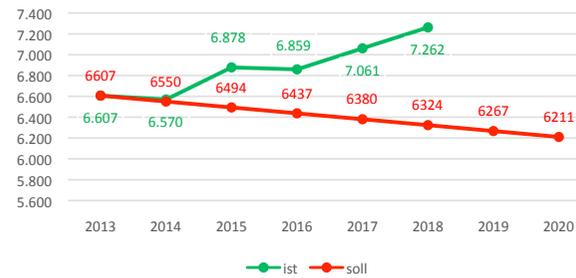
Anteil erneuerbare Wärme am Verbrauch gesamte Gemeinde



Wärmeerzeugung mit Holz (MWh) gesamte Gemeinde (1 MWh~200kg Holz)



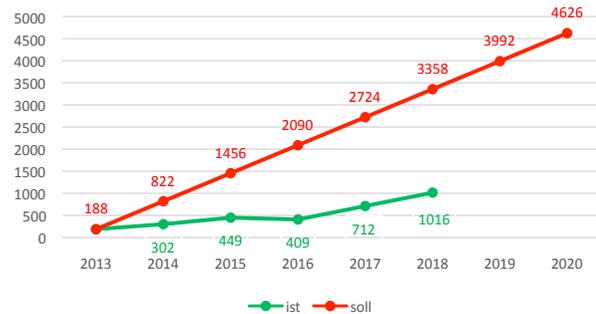
Stromverbrauch gesamtes Gemeindegebiet (MWh)



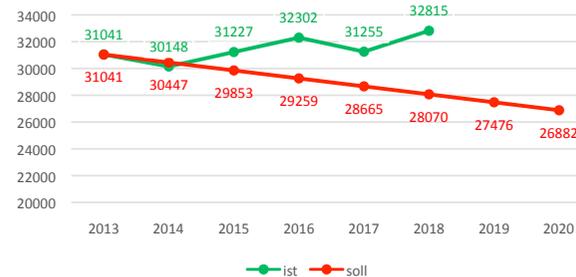
Recyclingquote



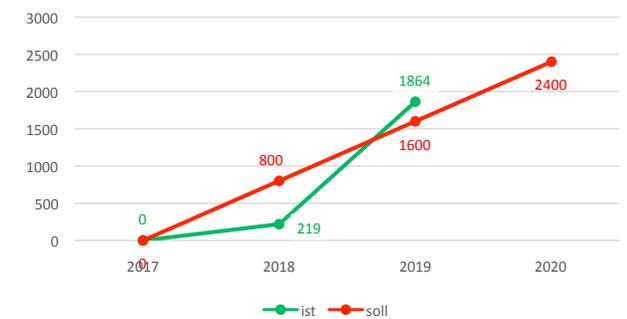
Stromproduktion Photovoltaik (MWh)



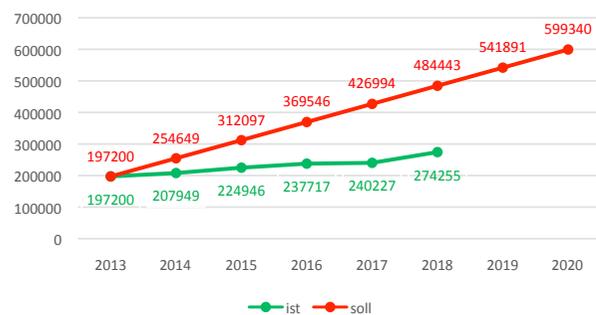
Wärmeverbrauch gesamtes Gemeindegebiet (MWh)



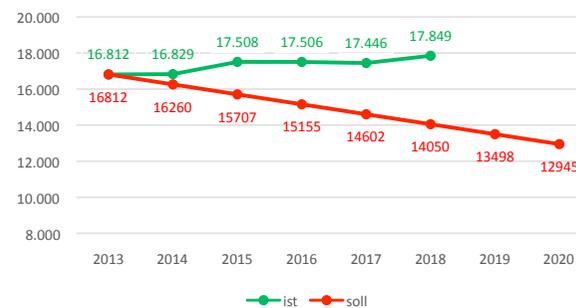
Fahrradakeon Tour du Duerf, gefahrene km



Solare Wärmeproduktion kWh



CO₂-Absenkpfad, gesamte Gemeinde t CO₂



Für jeden Zielwert wurden die aktuellsten Daten ausgewertet, die bei Redaktionsschluss vorlagen.

Es hat sich gezeigt, dass verschiedene Zielpfade aktuell nicht erreicht werden.

Folgende konkrete Massnahmen sind aktuell in der Vorbereitung, um hier eine Verbesserung zu erreichen:

Ausweitung kommunales Subventionsprogramm

Aktuell werden hauptsächlich Warmwasser-Solaranlagen gefördert. Die Förderung wurde aber kaum in Anspruch genommen, obwohl gerade der Umstieg von Heizöl auf Erdgas die beste Gelegenheit ist eine Solaranlage zu installieren.

Das Förderprogramm soll erweitert und intensiv beworben werden, um die Bürger in Ihren Bemühungen im Klimaschutz zu unterstützen.

Photovoltaik / Energiekooperative

In Kooperation mit der Gemeinde Feulen wurden sämtliche Gemeindegebäude auf Ihr Solarpotential hin überprüft. Nach aktuellem Stand der Planung besteht ein regionales Solarpotential von 180 kWp auf Gemeindegebäuden. Der Mertziger Schöffenrat möchte seinen Bürgern die Möglichkeit geben, sich an den Photovoltaikanlagen zu beteiligen, die auf den Dächern installiert werden. In Kooperation mit dem Energiepark Reiden wird aktuell ein Betriebsmodell ausgearbeitet.

Hat auch Ihr Haus Solarpotential? Machen Sie ihren persönlichen und kostenlosen Solarcheck unter:

www.cadastre-solaire.mertzig.lu/

Gratis LED-Birnen für alle Haushalte

Jeder Haushalt kann sich gegen Vorlage des Aktionscoupons 10 LED-Birnen in der Gemeindeverwaltung abholen. Die Aktion wird fortgesetzt sobald die Covid-19-bedingten Einschränkungen aufgehoben sind.

Mobilität

Das Bike4all Event war ein voller Erfolg und auch die Beteiligung an der Tour du Duerf war im zweiten Jahr

deutlich höher als in 2018. Für den 20 September ist das diesjährige Bike4all-Event geplant.

Zusammen mit den zusätzlichen Angeboten Bummelbus und Verkehrsberuhigungsmassnahmen soll es den Bürgern leicht gemacht werden ihr Auto stehen zu lassen und sich umweltfreundlich fortzubewegen. Der Verkehr ist im übrigen für 1/3 aller CO₂-Emissionen verantwortlich und hier können Sie, ohne zu investieren Ihren CO₂-Fußabdruck deutlich verringern.

CO₂-Fussabdruck

Wenn Sie wissen möchten, wieviel CO₂ Ausstoß Sie persönlich verursachen, könne Sie ihren persönlichen Fußabdruck hier berechnen:

co2.myclimate.org/de/footprint_calculators/new

Anpassung an den Klimawandel

Bei allem Engagement für den Klimaschutz wird es immer wichtiger sich auf den Klimawandel einzustellen und Anpassungsmaßnahmen zu ergreifen:

Die wichtigsten Veränderungen und wie wir uns darauf vorbereiten:

Niederschläge:

mehr Niederschlag im Winter, weniger im Sommer, Extremregenereignisse, lange Trockenzeiten.

Temperaturen:

Sommerliche Hitzewellen.

Anpassungsmassnahmen:

- Wasserdurchlässige Aussenflächen (Wege, Parkplätze),
- Regenwasser von Dachflächen auffangen, nutzen bzw. versickern.
- Rasen 8-10 cm lang wachsen lassen, dann ist er widerstandsfähiger gegen Trockenheit,

- Bäume und Hecken pflanzen als Schattenspender,
- Fassaden und Dachbegrünung,
- Fenster im Sommer außen verschatten am besten mit Rollläden, nachts lüften.

Wärmedämmung macht auch in Zeiten des Klimawandels Sinn. Der Temperaturanstieg führt voraussichtlich zu einer Heizenergieeinsparung von nur etwa 30% und ein gut gedämmtes Haus schützt im Sommer auch vor Hitze von außen.

Bei Neubauten:

- Massive Wände und Decken (auch Massivholz) reduzieren Temperaturspitzen
- Passive Kühlung einplanen z.B. mit Hilfe eines Erdwärmetauschers.

Biodiversität: Win-Win-Win

Massnahmen, die zur Erhöhung der Biologischen Vielfalt beitragen, verbinden Klimaschutz mit Klimaanpassung und steigern zudem die Lebensqualität durch eine naturnahe Umwelt.

Solidarität:

Ein sicherer Schutz gegen alle Extremwetterereignisse ist nicht möglich. Notsituationen rufen aber auch Solidarität und Menschlichkeit hervor und sorgen dafür, dass wir in Zukunft wieder mehr gegenseitig unterstützen.

Was können wir aus der Coronakrise für den Klimaschutz lernen?

Interessante Ausführungen des Gründers der Gemeinwohlökonomiebewegung:

www.youtube.com/watch?v=3RK0rtqXm4



Protektioun vum erhalenswäerte Patrimoine an der Gemeng Mäerzeg am Kader vum neie PAG



Den 21. Januar 2020, am Virfeld vun der PAG-Prozedur déi an der Gemengerotssitzung vum 27. Februar 2020 offiziell lancéiert ginn ass, haten de Schäffen- a Gemengerot, de Service des sites et monuments nationaux (SSMN) an den Urbanismusbüro CO3 op eng Informatiounsversammlung agelueden wou d'Vertrieder vum SSMN John Voncken, Architekt, a Sven Fiedler, Urbanist, erkläert hunn

- wéi eng Gebaier op Grond vu wéi enge Kritären erhalenswäert sinn;
- wéi eng Virdeeler an Oploen fir d'Proprietären enstoe kënnen wann esou ee Gebai restauréiert, renovéiert, ëmgebaut oder ëmgenotzt soll ginn.

Niewent engem detailléierte Virtrag iwwert déi historesch an architektonesch wäertvoll Bausubstanz, huet den SSMN och eng Rëtsch vu gudde Beispiller gewisen, wat een aus dem gebaute Patrimoine maache kann.

Firwat gëtt am Kader vum PAG een Inventaire vum gebaute Patrimoine erstallt? Mir verweisen do op d'Haaptartikelen aus der Gesetzgebung.

Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain

Art. 2. En matière de plans d'aménagement généraux, les communes ont pour mission de garantir le respect de l'intérêt général en assurant à la population de la commune des conditions de vie optimales par une mise en valeur harmonieuse et un développement durable de toutes les parties du territoire communal par: (...) (e) le respect du patrimoine culturel et un niveau élevé de protection de l'environnement naturel et du paysage.

Art. 7. Les responsables communaux doivent faire élaborer une étude préparatoire se composant e.a. d'une analyse globale de la situation existante basée sur un inventaire portant sur le cadre urbanisé et comportant les ensembles bâtis et les éléments isolés protégés ou dignes de protection.

Règlement grand-ducal du 8 mars 2017 concernant le contenu du plan d'aménagement général d'une commune

Art. 32. Secteurs et éléments protégés d'intérêt communal

C'est avec son plan d'aménagement général qu'une commune doit définir quel sort elle réserve au patrimoine architectural, ceci par la définition de secteurs et éléments protégés d'intérêt communal et qui constituent des parties du territoire communal qui comprennent des immeubles ou parties d'immeubles dignes de protection et qui répondent à un ou plusieurs des critères suivants: authenticité de la substance bâtie, de son aménagement, rareté, exemplarité du type de bâtiment, importance architecturale, témoignage de l'immeuble pour l'histoire nationale, locale, sociale, politique, religieuse, militaire, technique ou industrielle.

Le plan d'aménagement général doit soumettre ces secteurs et éléments à des servitudes spéciales de sauvegarde et de protection.

Nachhaltigkeit macht Schule

Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule



Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- . Umweltwissen zu vermitteln
- . bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- . umweltgerechtes Verhalten zu fördern

Ziel erreicht

Was CO₂ oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule aus Mertzig. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernete in der Schule und Zuhause um.

Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO₂-Messgeräten) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

Info

Weitere Infos zum Projekt:
Birgit Knoch
Leitung Schulungsbereich

energieagence Lëtzebuerg
60A, rue d'Ivoix
L-1817 Luxembourg
T 40 65 64-1
birgit.knoch@energieagence.lu
www.energieagence.lu



Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt

Modul 2: Energiequellen

Modul 3: Richtig Heizen / Lüften

Modul 4: Strom sparen

Modul 5: Ressource Wasser

Modul 6: Papier-Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

Win-win

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.



Fairtrade-Gemeng Mäerzeg

D'Gemeng Mäerzeg ass zënter 2019 eng Fairtrade-Gemeng zu Lëtzebuerg! 1 vu méttlerweil 35 Gemengen zu Lëtzebuerg. Mir stinn zu eisem Engagement an ënnerstetzen doduerch de fairen Handel. Mir notzen all Geleeënheet fir an deem Sënn ze sensibiliséieren, well bei eis zu Mäerzeg d'sozial Kohäsioun, d'Ethik, d'Mënschlechkeet, de Respekt, d'Éierlechkeet, d'Gläichbehandlung, d'Demokratie an d'Transparenz fundamental Wäerter sinn, wéi am fairen Handel!

Mäerzeg engagéiert sech fir e fairen Handel mat de Produzenten an Afrika, Asien an Latäinamerika

«Noch bevor du diesen Morgen Dein Frühstück beendet hast, bist Du auf die halbe Welt angewiesen» - soot de Marthin Luther King

De Kaffi kënnt aus Ethiopien, d'Banann aus dem Peru an Jeans aus dem Bangladesch. Nach ni war d'Welt esou vernetzt wéi haut. Scho beim Kaffi, genéissen mir Produiten aus der ganzer Welt, awer leider oft zu Laaschten vun de Klengbaueren an Aarbechter an Afrika, Asien an Latäinamerika.

De fairen Handel ass een alternatiivt Handelssystem mam Ziel méi Gerechtegkeet am internationalen Handel duerchzesetzen. Et geet also drëms d'Liewenssituation vun de benodelegten Produzenten an Aarbechter an Afrika, Asien an Latäinamerika ze verbessern.

De fairen Handel ass eng Partnerschaft zwëschen den Produzenten an den Aarbechter am Süden an den Konsumenten am Norden. Mam Kaf vun Fairtrade Produiten droen mir alleguer zu engem fairen Handelssystem bäi, wat op ekonomeschen, sozialen an ökologeschen Normen baséiert. Fir Produzenten an d'Aarbechter am Süden ginn esou Viraussetzungen geschaaft, sech eegestänneg eng besser Zukunft opzebauen.

Klengbaueren sinn extrem wichteg Acteuren an der Liewensmëttelsécherheet: si produzéieren 50% vun allen Liewensmëttel weltwäit an iwwer 80% vun deenen Liewensmëttel déi an Entwécklungslänner konsuméiert ginn. Fairtrade fuerdert deemno d'Autonomie

vun den Klengbaueren an Aarbechter an ass een wirksam Mëttel am Kampf géint Aarmut, den Honger an d'Ausbeutung.

Fairen Handel ass deemno eng Handelspartnerschaft, déi op Dialog, Transparenz an Respekt berout an no méi Gerechtegkeet am internationalen Handel striewt. Duerch besser Handelsbedingungen an d'Sécherheet vun soziale Rechter leescht de fairen Handel een Beitrag zur nohalteger Entwécklung.

Konkurrenzkampf, Präisdrock an Hektik bestëmmen de Welthandel. Produzenten am Süden, liewen ënner Drock vun de schwankenden Präisser an dem Zwëschenhandel. Ouni Lagerméiglechkeet mussen si hir Produiten oft schnellstméiglech un Zwëschenhändler verkafen fir un Boergeld ze kommen. Ganz oft ginn hinnen esou bëlleg Präisser bezuelt, dass Produktiounskäschten net mol gedeckt sinn.

Ziel vum fairen Handel ass et des Situation ze änneren an den Produzenten am Süden ze erméiglechen sech um internationalen Handel fair ze bedeelegen fir domadder hiren Liewensstandard ze verbesseren. Fairtrade Produzenten an Aarbechter kréien eng Stemm, ginn eescht geholl an huelen eegen Entschuedungen.

Fairtrade Lëtzebuerg gouf mat dem Ziel gegrënnt fir benodelegt Produzentengruppen an den Südlänner ze ënnerstetzen. Fairtrade Lëtzebuerg sëtzt sech fir fairen Handel an nohaltegen Konsum zu Lëtzebuerg an.

Komm mir maachen alleguer een klengen Effort.



POURQUOI LE LUXEMBOURG ACHÈTE ÉQUITABLE ? ÉTUDE TNS ILRES 2020

NOTORIÉTÉ DU LABEL FAIRTRADE



Parmi les consommateurs de produits Fairtrade

73 % ont une **grande CONFIANCE** dans le label Fairtrade

74 % jugent très bonne voire excellente la **QUALITÉ** de la banane,

63 % pour les produits chocolatés et

62 % pour le café



NOTORIÉTÉ DU COMMERCE ÉQUITABLE



RAISONS D'ACHAT

57 % souhaitent offrir un **prix juste** et des **conditions équitables** aux producteurs

47 % souhaitent lutter contre les violations des **droits humains** dans les chaînes d'approvisionnement

41 % souhaitent soutenir un **modèle économique fondé sur des échanges équitables**

CONNAISSANCE de produits avec le label Fairtrade



19 % disent ne pas acheter des produits Fairtrade par **méconnaissance des points de vente**

56 % répondent changer de marque si celle-ci était impliquée dans un **scandale de conditions de travail inhumaines**

80 % jugent que les **autorités publiques** devraient encourager les artisans luxembourgeois, tels que les torréfacteurs, chocolatiers, boulangers, pâtisseries et fabricants de produits laitiers à **utiliser des matières premières Fairtrade**



PLUS SUR L'ÉTUDE TNS ILRES

WWW.ILRES.FAIRTRADE.LU



SOLIDARITÉ SANS FRONTIÈRES AVEC LES PRODUCTEURS DU SUD EN PÉRIODE DE COVID-19

La crise du Covid-19 nous rappelle de manière dramatique à quel point nous sommes dépendants du bon fonctionnement des chaînes d'approvisionnement et surtout dépendants de millions de producteurs et travailleurs du Sud pour notre alimentation générale.

Les effets de la crise du Covid-19 dans les chaînes d'approvisionnement ont déjà eu des conséquences dramatiques au niveau des droits humains. En raison de l'annulation de commandes de production comme par exemple dans le secteur textile ou dans le milieu floricole, des centaines d'usines dans les pays producteurs du Sud sont fermées et des millions de travailleurs sont renvoyés chez eux, souvent sans paiement ni compensation prévus par la loi.

En Amérique latine où le virus se propage à très grande échelle, des messages préoccupants nous parviennent de la part des partenaires. À cause des restrictions de circulation, les producteurs de café du Pérou, de la Colombie, du Brésil sont préoccupés pour leur récolte qui doit prendre place actuellement jusqu'au mois d'août. **Une partie de la production de café pourrait être perdue si elle n'est pas récoltée au bon moment et donc cela entraînerait une perte de revenu pour les producteurs.** De manière générale, les canaux de distribution sont perturbés en raison de la lenteur des procédures administratives, notamment au niveau de la douane et des restrictions pour déplacer le produit vers les sites dans lesquels il est traité. De plus, la pénurie de conteneurs freine l'exportation de biens, tels que les bananes, le cacao et le sucre. Ce qui inquiète d'autant plus les producteurs, craignant de voir leurs matières premières stockées de manière inadéquate en attendant l'arrivée de conteneurs. **Une situation déjà difficile à laquelle vient s'ajouter une forte chute des prix pour certaines matières premières, comme par exemple pour le thé (-40%) et le cacao (-25%).**

D'après Marcia Herrera Reto, membre de la coopérative de bananes APPBOSA, de laquelle proviennent la majorité des bananes Bio-Fairtrade vendues sur le marché luxembourgeois et située au nord du Pérou à Piura,

l'activité de la coopérative a été fortement réduite due notamment au couvre-feu, au temps investi pour désinfecter les espaces de travail ou encore au roulement des équipes sur place. Ces charges supplémentaires pour l'achat de produits désinfectants, masques, gants, etc. font naturellement augmenter les coûts de production. À Piura, beaucoup de denrées alimentaires ne sont plus disponibles dans les magasins d'alimentation. De plus en plus de personnes demandent à manger dans la rue et une forte spéculation a été faite sur les médicaments, ce qui fait que la plupart des habitants n'ont pas les moyens d'acheter des médicaments, même de base. Les aides financières sont quasiment inexistantes et la coopérative se charge de financer les tests pour ses membres. Un test revient à 250 soles soit environ 64 €.

En réponse à l'épidémie du COVID-19, Fairtrade International dont est membre l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, a adapté temporairement une partie

de ses standards afin de permettre aux organisations de producteurs de prendre des mesures immédiates pour protéger la santé et les moyens de subsistance de leurs producteurs, travailleurs et communauté (détails des mesures en page 2). Le commerce équitable démontre aujourd'hui une fois de plus qu'il agit en tant que filet de sécurité aussi bien au niveau économique que sanitaire.

L'ONG Fairtrade Lëtzebuerg demande aux décideurs politiques d'envisager lors de l'établissement des plans de relance à assurer que l'économie se « reconstruise » de manière durable et équitable et de tenir compte des défis en matière d'un devoir de diligence au niveau des droits humains le long de nos chaînes d'approvisionnement.

Une chose est claire : les droits humains ne sont pas négociables, ils doivent être respectés tout au long de ces chaînes même en période économique difficile.



RÉPONSE FAIRTRADE À L'ÉPIDÉMIE COVID-19

Une partie des standards Fairtrade a été adaptée temporairement afin de permettre aux organisations de producteurs de prendre des mesures immédiates pour protéger la santé et les moyens de subsistance de leurs producteurs, travailleurs et communauté.

Les nouvelles directives autorisent les organisations de producteurs à utiliser intégralement la prime Fairtrade afin de pouvoir limiter la

propagation de la maladie, notamment pour l'achat et la distribution de masques ou d'autres matériels de protection individuels ou la sensibilisation à l'hygiène. Pour rappel, la prime Fairtrade est une somme versée en plus du prix de vente Fairtrade aux organisations de producteurs. Gérée de manière démocratique par les membres, la prime est investie dans des projets communautaires ou de la formation.

Les organisations sont ainsi en mesure de prendre des décisions plus rapides sur la manière d'affecter la prime pour faire face à l'épidémie sans devoir attendre l'approbation de leur assemblée générale, puisque par mesure de prévention aucune réunion de membres est actuellement autorisée. Ils devront néanmoins garder une trace de leurs dépenses pour une ratification ultérieure. **La prime Fairtrade pourra donc être utilisée pour détecter, limiter et traiter les contaminations au Covid-19. Elle servira par exemple à financer l'achat ou la confection de masques, des gants de protection, des respirateurs artificiels, des produits de désinfection, mais pourra aussi servir pour acheter des biens de consommation. Dans les grandes exploitations, les comités de gestion de la prime peuvent distribuer jusqu'à 100 % de la prime Fairtrade sous forme de paiements en espèces aux travailleurs.**

Face à la situation actuelle, les organisations de producteurs et de travailleurs souhaitent avant tout protéger leurs membres et leurs employés et mettent l'accent sur **le respect des droits fondamentaux et les libertés de chacun, notamment en payant les travailleurs, y compris ceux qui sont en quarantaine, et en permettant aux travailleurs de garder une distance de sécurité suffisante lors de l'accomplissement de leur travail.**

Les organisations de producteurs et de travailleurs servent aussi de relais d'information auprès de leurs membres et familles car la sensibilisation est une condition *sine qua non* pour empêcher la contamination. Les informations sur le virus sont traduites par les coopératives dans les langues locales et transmises à tous, parfois grâce à la radio locale. La période que nous traversons nous démontre l'importance de ces organisations.

DÉCOUVREZ LES DIFFÉRENTES INITIATIVES DES ORGANISATIONS CERTIFIÉES FAIRTRADE EN PÉRIODE DE COVID-19.

- Oserian, une ferme floricole certifiée Fairtrade située au Kenya, a choisi de fabriquer des masques pour ses travailleurs, leurs familles et les membres de la communauté. La fabrication est gérée par un groupe de 36 cousines. La salle de couture avec les machines ainsi que les cours de couture pour les membres ont été financés grâce à la prime Fairtrade.
- Seize coopératives bananières certifiées Fairtrade en Colombie ont uni leurs forces et versé 55 000 dollars des fonds de la prime Fairtrade pour installer un centre de diagnostic COVID-19 dans la région d'Uraba, où environ 700 000 personnes vivent dans 11 municipalités et où la principale activité économique est la production de bananes.
- Au Sri Lanka, la SOFA (Small Organic Farmers' Association) a planifié divers programmes de développement pour minimiser le stress des enfants et pour les garder occupés pendant la crise. Afin de sensibiliser au virus qui sévit, la SOFA a organisé un concours de dessin pour les enfants de moins de 10 ans sur le thème de COVID-19. 134 élèves y ont participé. Les dessins ont été évalués par un professeur d'art et 18 dessins de différents niveaux d'âge ont été sélectionnés et les gagnants ont reçu des cadeaux.



WUSSTEN SIE DAS?

Kinderarbeit könnte wegen COVID-19 rasant steigen

Die Vereinten Nationen sowie Kinderrechtsorganisationen sehen die COVID-19-Pandemie als globale Katastrophe für Millionen von Kindern. Unter Schließungen von Schulen oder mit dem Virus infizierte Eltern werden insbesondere Mädchen, welche dann mehr Verantwortung in ihren Familien übernehmen müssen, stark leiden. Langfristig wird der wirtschaftliche Abschwung noch mehr Menschen in die Armut treiben und infolgedessen Kinderarbeit weiter in die Höhe treiben.

Das Fairtrade-System verbietet ausbeuterische Kinderarbeit und bietet Produzenten und Arbeitern finanzielle Stabilität durch den Fairtrade Mindestpreis, eine Fairtrade Entwicklungsprämie sowie Schulungen, um die Ursachen der Kinderarbeit an der Wurzel zu bekämpfen.



VOS RAISONS POUR CONSOMMER FAIRTRADE

96%
DES RÉSIDENTS

ont déjà entendu parler du commerce équitable Fairtrade

74%
DES RÉSIDENTS

consument ou achètent des produits avec le label Fairtrade

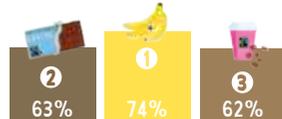
Une nouvelle étude sur la notoriété, la perception et l'évolution du commerce équitable a été réalisée au printemps 2020 par l'institut ILES au Luxembourg. Nous vous présentons ici les grandes tendances.

La consommation de produits Fairtrade est fondée sur l'envie d'aider les producteurs et les travailleurs: d'un point de vue financier avec des prix justes, mais aussi au niveau de leurs conditions de travail. Le commerce équitable est également perçu comme moyen important pour concrétiser le respect des droits humains au niveau des activités économiques.

TOP 3 DES RAISONS PRINCIPALES QUI FONT CONSOMMER DES PRODUITS FAIRTRADE



Les résidents jugent la qualité des produits Fairtrade bonne, voire très bonne ou excellente notamment pour les 3 produits les plus consommés :



toujours bien trop largement répandu dans la filière du cacao. Avec chaque bouchée chocolatée Fairtrade, un pas est fait dans la bonne direction.

» La qualité du chocolat Fairtrade convainc et cette reconnaissance est d'autant plus importante face au défi d'éradiquer le travail abusif des enfants

» Si une de leurs marques préférées était impliquée dans un scandale de conditions de travail inhumaines, près de la moitié des résidents changerait son comportement et s'orienterait vers des produits Fairtrade.

Le coin gourmand

LA RECETTE DU MOIS

Crêpes au lait de noix de coco, chocolat fondu et bananes

Ingédients

- 200 g de farine
- 10 cl de lait demi-écrémé
- 35 cl de lait de coco Fairtrade
- 4 œufs
- 70 g de beurre
- 20 g de sucre Fairtrade
- 1/2 pincée de sel
- 1 banane Fairtrade coupée en rondelles
- Chocolat Fairtrade de votre choix fondu

Préparation

- » Faites fondre 50 grammes de beurre.
- » Séparez les blancs des jaunes d'œufs : réservez les blancs et fouettez les jaunes avec le sucre.
- » Dans un saladier, versez la farine et le sel. Creusez une fontaine au centre et versez-y le mélange jaunes/sucre. Ajoutez ensuite le lait de coco et les 10 cl de lait demi-écrémé et enfin versez le beurre fondu. Mélangez pour obtenir une pâte lisse et homogène.
- » Montez les blancs en neige ferme et incorporez-les délicatement à la pâte.
- » Faites cuire les crêpes dans une poêle bien chaude.
- » Servez les crêpes avec quelques rondelles de bananes et ciselées de chocolat fondu.



SAVE THE DATE

14 - 30 SEPTEMBRE 2020
Campagne nationale de sensibilisation
Make Bananas Fair.

FAIRTRADE UND ZERO WASTE

FAIRTRADE ZERO-WASTE KOSMETIK IST JETZT MÖGLICH!

Der Weltladen Ettelbrück und der Bio-Laden OUNI in Luxembourg-Stadt und Dudelange, bieten jetzt auch Produkte von der Marke Fair Squared im Glas an. Leere Gläser und Flaschen können sie einfach im Geschäft zurückbringen. Umweltfreundlich, mit fairen Zutaten und ohne Abfall!



FAIRTRADE UPCYCLING AKTIVITÄT

Während der Ausgangssperre hat die NGO Fairtrade Lëtzebuerg viele unterhaltsame Aktivitäten entwickelt, die in unserer FAIRTRADE DOHEEM-Sektion zu finden sind, wie z.B.:

FARBIGE GLÄSER FÜR MEINE FAIRTRADE-KEKSE

Bewahren Sie ihre Fairtrade-Kekse, Zucker und Kaffee gerne in Gläsern auf? Dekorieren Sie diese um Ihren Schränken etwas Farbe zu verleihen!



Was benötige ich?

- Ein Glas
- Farben
- Einen Pinsel
- Klebeband



Schritte:

- » Bemalen Sie den Deckel des Glases mit einem Motiv, wir empfehlen das Fairtrade-Label.
- » Das Glas mit mehreren Streifen Klebeband umringen und die leeren Stellen einfärben.
- » Gut trocknen lassen und fertig!

TOP 6 DES PRODUITS FAIRTRADE POUR CET ÉTÉ

Le **sac isothermique** est produit à partir de coton bio Fairtrade à l'extérieur et de jute naturelle à l'intérieur. Grâce à une méthode de conservation naturelle, appréciée par la population indienne, vos produits sont conservés suivant les mêmes performances d'une glacière classique. Lavable à 40°. Disponible chez Cactus à partir de fin juillet.



Des **biscuits de la marque Sommer** à la farine d'épeautre et noix de coco certifiée Fairtrade, disponibles chez Naturata et Alavita.



Les **chaussures de la marque Ethletic** sont produites de manière équitable et avec des matières premières durables.

Visitez leur site web : ethletic.com pour plus de choix.

Faire Masken :

Sind Sie auf der Suche nach fair produzierten, toxinfreien Masken? Melaware (www.melaware.de) und Dibella (www.diefairemaske.de) haben jetzt Fairtrade und GOTS zertifizierte Masken im Angebot! Falls Sie Fairtrade Masken mit Ihrem eigenen Design oder Logo veredeln möchten, können Ihnen die luxemburger Unternehmen Drockmeeschter (www.drockmeeschter.lu) oder Wezenberg (www.wezenberg.lu) diesen Wunsch ebenfalls gerne erfüllen.



Finden Sie die aktualisierte Händlerliste und die jeweiligen Verkaufsbedingungen auf www.masken.fairtrade.lu

Découvrez l'intégralité des articles et toute l'actualité de Fairtrade Lëtzebuerg sur

WWW.FAIRTRADE.LU

Vous voulez recevoir la Fairtrade News par e-mail, ou bien vous désinscrivez ?
Rendez-vous sur WWW.ABONNEMENTS.FAIRTRADE.LU



IMPRESSUM: HERAUSGEBER Fairtrade Lëtzebuerg a.s.b.l. | 2a, rue de la Gare | L-6910 Roodt-sur-Syre |
Telefon: +352 35 07 62 | E-Mail: info@fairtrade.lu | www.fairtrade.lu | MITARBETTER Genevieve Kroll, Jean-Louis Zeien, Sarah Gentili, Yves Moscher, Valérie Murat, Silvia Monteiro, Katrien van Mechelen, Nathalie Grégoire, Anika Pfommer, FOTOS Ethletic, Dibella, Mela, Dietz, Cactus, Fair Squared, Ateliers du Tricentenaire, Die faire Maske LAYOUT COMED DRUCK Reka Print +
Imprimé sur papier 100% recyclé

JOIN US ON FOLLOW US ON FIND US ON



Zäitgeméis - Dat solidarescht Geméis „Vun der Atert“

Am Zäitalter vu Klima- an Ëmweltschutz si MIR Konsumenten an Produzente gefuerdert ze handelen. D'Kooperativ Vun der Atert geet mat der Zäit an handelt ...mat Zäitgeméis!

Zäitgeméis, den ökoagrologesche Projet vun der Kooperativ Vun der Atert, steet fir eng zäitgeméis Form vu fairem a regionalen Handel am natierleche Geméisbau, solidaresch, oni chemesch Hëllefsmëttel a Verpackungen, mat kuerzen Transportweeër, an dat zu korrekten an transparente Präisser. E riicht sech u Privatleit, Restaurateuren & grouss Kichen.

Wéi funktionnéiert dat?

Besicht www.vunderatert.lu, Rubrik Zäitgeméis a fëllt den Online-Formulaire aus. Wielt äert Wonschgeméis an Uebst aus, d'Quantitéiten, esou wéi och den Liwwerzäitpunkt, sief et regelméisseg, oder och eemoleg. Duerno kri Dir via Mail eng Confirmation fir d'Commande esou wéi och d'Conditions de Paiement. Eng Woch virun der Rekolt kri Dir eng Mail fir lech drun z'erënnere äere Wonschkuerf bei d'Kooperativ Vun der Atert zu Biekerich sichen ze kommen.

Conditions de paiement

Zäitgeméis funktionéiert nit do Regele vum globale Maart a schwankende Maartpräisser, mee op enger finanzieller „solidarescher“ Grondlag. De Client gëtt éischter e Partner, a bezillt seng Wuer och nit op de kg, mais fir d'Aarbecht, déi gelescht gouf, dëst an Tranchen:

- > En Acompte vu 50% bei der Bestellung am Wanter
- > En Acompte vu 25% am Fréijoer
- > De Rescht eng Woch virun der Liwwerung

Garantie & Risiko

Beim Kulturplang gesäit d'Kooperativ Vun der Atert 10-20% méi vir, par Rapport zu enger normaler Rekolt. Dës Marge deckt de Risiko vun eventuelle Schied (Wiederaflëss, Mais, ...). De Partner engagéiert sech d'Geméis integral unzehuelen, esou wéi et de Gaart verléisst an hält och eventuell Perten an der Rekolt a Kaf. Dofir profitéiert en awer och vun eventuellem Iwwerschoss.

Fir dat d'Rechnung fir béid Partner opgeet, wisst d'Zäitgeméis a Mëschkulturen op kleng Flächen. Duerch professionell Planung & Know-How ginn hei all Kéiers 2 harmonesch Kulturen zesummedoen an engem Beet fir eng effizient Koexistenz.

Zäitgeméis kritt 2022 de Biolabel an ass aktuell am éischte Joer vun der Prozedur. Geschafft gëtt mat alternativen Ubau-methoden fir eng ökologesch a klimagerecht Landbewirtschaftung.



Commandez et composez dès maintenant votre panier de légumes sur mesure pour la saison 2020!

Zäitgeméis, le nouveau projet agro-écologique de la coopérative «Vun der Atert», est synonyme d'un commerce équitable et régional et d'une culture maraîchère naturelle, solidaire, sans produits chimiques ni emballages, avec des trajets courts, le tout à un prix correct et transparent! Il s'adresse aux particuliers, aux restaurateurs et aux grandes cuisines!

Comment ça marche?

Vous allez sur www.vunderatert.lu, rubrique Zäitgeméis, et vous remplissez le formulaire en ligne. Vous indiquez les légumes et fruits de votre choix, la quantité ainsi que la période de livraison souhaitée. Ensuite vous recevrez une confirmation de commande et les conditions de paiement. Une semaine avant la récolte de vos légumes, vous serez informés par mail, suite à quoi vous pourrez récupérer votre panier chez Vun der Atert à Beckerich.

Conditions de paiement

«Zäitgeméis» ne fonctionne pas selon les règles du marché mondial avec ses fluctuations des prix du marché, mais sur une base financière «solidaire». Le client devient partenaire et ne paie pas sa commande par kg, mais le travail effectué, et ceci en tranches:

- > Un acompte de 50% dès commande en hiver
- > Un acompte de 25% en printemps
- > Le restant dû une semaine avant livraison

Garantie et risque

La coopérative Vun der Atert prévoit de 10-20% de production supplémentaire dans son plan de culture par rapport à la quantité de récolte prévue. Cette marge permet de couvrir un risque normal de dommages (intempéries, ravageurs, ...). Le partenaire s'engage à accepter les légumes avec les aléas de production et à assumer les pertes de récolte. Il bénéficie gratuitement de la surproduction.

Afin de garantir une situation gagnant-gagnant pour le producteur et le consommateur, nous pratiquons des cultures maraîchères intensives et très diversifiées sur petites surfaces. Nos productions de légumes sont organisées en différents groupes qui coexistent parfaitement. Grâce à une planification et un savoir-faire professionnel, nous associons des cultures dont les besoins et les bénéfices se complètent, sous terre et en surface.

«Zäitgeméis» obtiendra son label bio en 2022 et est actuellement en cours de conversion. Nous travaillons avec des méthodes de culture alternatives pour une agriculture écologique et respectueuse du climat.



VUN DER ATERT S.C.

Vun der Atert s.c.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Biekerech
vunderatert@gmail.com
www.vunderatert.lu



~~Beispill „Schultertasche“~~

Gringgo gëtt lech d'Info ...

... **wou et produzéiert gouf:** zu Biekerech am Atelier Protégé „Coûture“, Autisme Luxembourg

... **aus wat et besteet:** Upcycling vun ale Kaffissäck, handgemaachten Einzelstécker

... **op Autisme Luxembourg e Gringgo ass:** jo, mat 5/5 Stären



STÄRKUNG DER REGION

Zusammenarbeit:
Leader Atert-Wark,
Gringgo, Eida, Pall Center
& Bricowelt



ÖKOLOGISCHES & ETHISCHES ANGEBOT

Kreislaufwirtschaft im gesamten Betrieb. Beispiele:

Näherei: Upcycling von Airtramp Material, Kaffeesäcken, Kirschkerne von den eigenen Bäumen, Kerne in eigener Wäscherei gewaschen, Herstellung von Kirschmarmelade

Papieratelier: Recycling von Altpapier, Glückwunschkarten, Menükarten, Fotoalben

Gärtnerei: Bio Obst für Marmelade

Wäscherei: Projekt mit dem Umweltministerium um Tücher in öffentlichen Toiletten zu benutzen, die hier gewaschen werden

Infomedia: digitale Zeitung „Konterbont“, die aus der Region berichtet, und die Möglichkeit bietet Luxemburgisch zu lernen



UMWELTFREUNDLICHE BETRIEBSFÜHRUNG

Photovoltaik, Fernwärme,
Strom von Eida

Label SuperDrecksKëscht
für Betriebe

ökologische Putzmittel
(Boma), FSC Papier, Bio
Obst aus eigenem
Anbau



MITGLIED DER REGIONALWÄHRUNG BEKI

Autisme Luxembourg ist
Mitglied bei De Kär a.s.b.l.
und akzeptiert somit Beki.



SOZIALES ENGAGEMENT

Barrierefreiheit

Einstellung von vielen Azubis, Praktikanten, freiwilligen Helfern, Studenten, Schüler aus dem ALR & Zusammenarbeit mit der ADEM

Flexibele Arbeitszeiten, Sonderurlaub zur sprachlichen Weiterbildung, sonstige Weiterbildungen, Teambuilding, Mitspracherecht

Inklusion = die Hauptmission der a.s.b.l., Beschäftigung von Mitarbeitern mit intellektueller/ körperlicher Beeinträchtigung, von Asylbewerber, Flüchtlingen und Langzeitarbeitslosen



Leindotteröl 250 ml
Biohaff Goedert Ospern
9 €



Matte Happy Sneakers
Peinture & Cadeaux Kauthen Useldingen
39,95 €



Helge Bade- & Handtücher
Home Textile Sonja Evers Hovelingen
22,95 €

Yoga an der Mäerzeger Schoul

Yoga gëtt méttlerweil vu villen Erwuessene praktizéiert. Verschidde wëssenschaftlech Studien hunn d'therapeutesch Wirkung vun dëser uraler indescher Léier unerkannt. Mee wéi wierkt et op d'Kanner?



D'Gemeng Mäerzeg huet sech mat dësem Thema ausereen gesat, a koum, no Ofsproch mam Schoulcomité, zur Decisioun de Yoga an der Schoul unzebidden am Kader vum Leader-Projet Mertzig4all, Inklusiounsprogramm! Nieft der Verbesserung vun der muskulärer Leeschtungskraaft baut Yoga bei Kanner noweislech Spannungen of, verstärkt d'Fäegkeet vun der Koordinatioun an der Konzentratioun. Kanner, déi Yoga vu klengem u léieren, kréien eng Grondlag un Übungen, déi se hiert ganzt Liewe begleet wäerten.

Zanter November 2019 ass d'Madamm Sarita Neu-Brown vun Useldeng fir dës Tâche beoptraagt ginn:

„Meng Praxis an Erfarunge fir mat Kanner ze schaffen hunn ech mir e.a an England ugëeegent a spezifesch an zertiféierte Coursen. Ech leeë vill wäert drop, dat all Cours ëmmer nees spontan op d'Besoinë vun de Schüler ugepasst gëtt. D'Freed, de Rhythmus, d'Rou esou wéi och d'Bewegung steet ëmmer am Mëttelpunkt. Egal op an enger 1 zu 1 Betreuung oder an engem Grupp.“

Aktuell profitéieren d'Kanner vum Precoce un bis de Cycle 3 am zwee Wochentakt vun de Yoga-Coursen, innerhalb vun de „Vieso-Stonnen“ (Vie et société, www.vieso.lu). De Feedback vun de betroffenen Enseignanten

ass an där kuerzer Zäit ganz positiv. Verschidde nervös Kanner erliewen eng nei Form vu Rou, déi hinnen an der Schoul ze gutt kënn. Allgemeng schéngt de Yoga „Kallola“ immens Spaass ze maachen: „Kallola bedeit Happiness a kënnt aus dem indesche Sanskrit. De Numm gouf gewielt, well et genee heirëm geet! Ëm d'Freed an de Spaass fir des professionell Form vu Yoga ze léieren. Dës zertiféiert Method baséiert um renomméierte „Yoga for special needs“, mat Fokus op Kanner & de Jugendlecher tëscht 2 an 18 Joer. Ech kann hinnen hëllef fir sech mat sech selwer ze connectéieren, mat der Famill a mat der Schoul. Et eegent sech virun allem fir jonk Mënschen, déi mat kierperlechen oder geeschtegen Aschränkungen ze kämpfen hunn, wéi zum Beispill Konzentratiounsschwächen, mobilen Aschränkungen, Autismus, ...“

De Schäfferot, de Schoulcomité & d'Madamm Neu treffen sech a reegelméissegem Ofstänn, fir iwwert d'Entwécklung vun de Yogaklassen ze schwätzen, an och fir dës Cours am Interêt 4All virun z'entwéckelen.





Repair Café

De 24. November 2019 an den 1. März 2020 hunn déi éischt Repair-Cafés zu Mäerzeg stattfonnt. Weider Séance ware scho geplangt am Abrëll a Juni, hunn awer leider och missten ofgesot ginn, wéi alles, aus de bekannte Grënn. Villmools Merci virun allem dem Initiator, Marcel Barros, an de Repairer déi bei den éischten 2 Editiounen vill Aarbecht haten an déck zefridde waren, an d'Clienten och well d'Saache gefléckt goufen a weider verwend kënne ginn!

Info

Mehr Information über das Projekt „Repair Café MÄERZEG“?

Voulez-vous en savoir plus sur le projet Repair Café MÄERZEG?

www.repaircafe.org
www.mertzig.lu

Anmelden als ehrenamtlicher Helfer?

Voulez-vous vous inscrire comme bénévole?

repair.cafe@mertzig.lu
Marcel Barros
T 621 300 629

Bis dann im Repair Café!
À plus au Repair Café!

COFIL NATURA 2000 ATERT- WARKDALL

D'Gemeng Mäerzeg ass zënter 2019 Member vum Comité de Pilotage (COFIL) Natura 2000 Atert-Warkdall.

La Commune de Mertzig est depuis 2019 membre du Comité de Pilotage Natura 2000 Atert-Warkdall (COFIL).

Dësen Comité verwalt insgesamt 9 Natura 2000 Siten. En besteet aus Verrieder vun verschidde Strukturen, ënner anerem den 17 Member-Gemengen vum COFIL, der Naturverwaltung, der Wasserwirtschaftsverwaltung, der SICONA, Natur&Ëmwelt oder der Maison de l'Eau de l'Attert asbl.

D'Ziel vum COFIL ass et, déi lokal, kommunal an regional Acteuren un en Dësch ze bréngen an d'Ëmsetzung vun den Gestionspläng vun den Natura 2000 Siten ze plangen an ze koordinéieren. Ausserdeem ass den COFIL eng Austauschplattform fir all déi concernéiert Acteuren am Naturschutz.

An deem Kader gouf och den Posten vum Animateur Natura 2000 gegrënnt, deen säin Setz, genee wéi de COFIL, an der Maison de l'Eau de l'Attert zu Réiden huet. Hien ass déi éischt Kontaktadress fir alles wat mat Natura 2000 an den 17 Member-Gemengen vum COFIL ze dinn huet.

Ce comité est chargé de gérer un total de 9 sites Natura 2000. Il est composé de représentants de différentes structures, dont entre autres les 17 communes-membres du COFIL, l'Administration de la Nature et des Forêts, l'Administration de la Gestion de l'Eau, SICONA, Natur&Ëmwelt et la Maison de l'Eau de l'Attert asbl.

L'objectif du COFIL est de rassembler les acteurs locaux, communaux et régionaux afin de planifier et coordonner la mise en œuvre des plans de gestion Natura 2000. Le COFIL est également une plate-forme d'échange pour tous les acteurs concernés par la protection de la nature.

Dans le cadre de ce COFIL, le poste d'un Animateur Natura 2000 a été créé, qui, comme le COFIL, a son siège à la Maison de l'Eau de l'Attert. Il est le premier interlocuteur et la personne centrale de contact pour Natura 2000 dans les 17 communes membres du COFIL.



Info

Personne de contact:

Dan Petry

Animateur du COFIL

T 26 62 08 08 27

natura2000@attert.com

43, Grand-Rue

L-8510 Redange/Attert

T 26 62 08 08 27

natura2000@attert.com

www.attert.com/natura-2000



- Eng Aktioun vun der Gringer Kommissioun zesumme mat der Gemeng Mäerzeg

KLENG BOTZ um Spadséierwee

All 1. Samschdeg am Mount, RDV um 14.00 Auer
beim Gemengenatelier/Pompjeesbau.

4. Juli 2020 / 1. August 2020 / 5. September 2020 / asw.

Dir sidd dobäi? Sot am beschte kuerz Bescheed op
green@mertzig.lu oder kommt spontan bis laanscht.



GEMENG MÄERZEG



KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech



www.mertzig.lu



#KLENGBOTZ
#MERTZIG4ALL

2. Editioun
**Marche Gourmande
zu Mäerzeg**

**Verluecht op de
16. Mee 2021**

OFGESOT
2020

MARCHÉ
GOURMANDE
MGM A.S.B.L.
MÄERZEG

LIKE US ON
facebook

16. Mee 2021

Marche Gourmande zu Mäerzeg

De Comité vun der MGM Asbl huet eis matgedeelt dass déi 2. Editioun vun der Marche Gourmande, nodeems se de 24. Mee 2020 schonn huet misste verluecht ginn op de 6. September 2020, leider och do muss ausfalen aus de bekannte Grënn. D'Équipe vun der MGM Asbl invitéiert lech dann elo schonn op déi 2. Editioun de 16. Mee 2021.

Déi Leit, déi sech ageschriwwen hunn, kréie vum Veräin déi néideg Informatiounen matgedeelt.

Info

www.mgmaerzeg.lu

Summeraktivitéiten vun der Nordstadjugend



Am Zäitraum vum 20.07-12.09 bitt d'Nordstadjugend asbl fir d'éischt Summeraktivitéite fir Jonker am Alter vun 12 - 26 Joer un. Wann s du net de ganze Summer wëlls doheem setzen, da kanns du dech gären elo scho fir déi éischt Phase umellen. Dat Ganzt funktionéiert mat Dagesumeldungen, dat heescht, du kanns dech pro Aktivitéit umellen a muss dech net direkt fir eng länger Period aschreiwen. Dat huet de Virdeel, dass du just un Aktivitéiten deelhëls, déi dir och wierklech Spaass maachen.

Allerdéngs sinn d'Plaze pro Aktivitéit op 15 Jonker limitéiert, dat heescht, déi éischt si vir. Am Fall wou deng gewënschten Aktivitéit scho voll ass, kanns du dech trotzdem aschreiwen a kënn dann op eng Waardelëscht.

Du hues och d'Méiglechkeet dech an engem vun eise Jugendhaiser fir d'Aktivitéiten unzemellen an deng Participatioun do ze bezuelen. Hei kanns du natierlech och mat dengem Elteren hikommen an dech informéieren.

Eis Haiser sinn enner folgenden Adressen ze fannen

DIKRICHER JUGENDHAUS

13, avenue de la gare
L-9233 Diekirch
T 80 37 64
diekirch@nordstadjugend.lu

Ëffnungszäiten
Méindes bis Freidess 14.00 - 20.00
Samschdes 14.00-18.00

ETTELBRECKER JUGENDHAUS

rue de l'école agricole
(Parking ouvert / Centre commercial)
L-9016 Ettelbruck
BP 145 - L-9002 Ettelbruck
T 81 86 86
ettelbruck@nordstadjugend.lu

Ëffnungszäiten
Méindes bis Freides 14.00-19.00
Samschdes 14.00-18.00



NOUVEAU

JUSQU'À **600 €**

À L'ACHAT D'UN NOUVEAU VÉLO / PEDELEC25

**PRIME POUR CYCLES NEUFS,
VÉLOS ENFANTS COMPRIS**

Conditions d'éligibilité :

- « cycle au sens du Code de la route » : vélo conventionnel (sans pédalage assisté) ou pedelec25 (cycle à pédalage assisté, assistance jusque max. 25 km/h) ;
- prime réservée aux personnes physiques résidant au Grand-Duché ;
- achat du cycle entre le 11 mai 2020 et le 31 mars 2021 (date de la facture acquittée) ;
- prime accordée au propriétaire du vélo/pedelec25 ;
- prime de 50 % du coût HTVA du cycle, sans toutefois dépasser 600 € ;
- une seule aide financière pour un tel véhicule est accordée par personne physique dans un laps de temps de 5 ans ;
- non valable pour tout autre moyen de glisse urbaine (trottinette électrique, hoverboard, solowheel, etc.) ;
- cette prime est cumulable avec d'autres primes.

Plus d'informations et autres conditions :

www.clever-primes.lu  8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



NEU

BIS ZU **600 €**

BEIM KAUF EINES NEUEN
FAHRRADS / PEDELEC25

**PRÄMIE FÜR
FAHRRÄDER / PEDELEC25,
KINDERFAHRRÄDER INBEGRIFFEN**

Förderbedingungen :

- Fahrrad im Sinne des „Code de la route“: normales Fahrrad (ohne Hilfsmotor) oder Pedelec25 (Fahrrad mit einem Hilfsmotor mit einem Antrieb bis maximal 25 km/h).
- Nur für ein neues Fahrrad/Pedelec25 mit Kaufdatum zwischen dem 11.05.2020 und dem 31.03.2021.
- Die Prämie gilt ausschließlich für Privatpersonen mit Wohnsitz in Luxemburg.
- Die Prämie wird dem Besitzer des Fahrrads/Pedelec25 gewährt.
- Die Prämie beträgt 50 % der Kaufsumme (ohne MwSt.), Maximalbetrag 600 €.
- Eine solche Prämie wird einer Privatperson nur alle 5 Jahre gewährt.
- Die Prämie gilt nicht für andere urbane Fortbewegungsmittel (Elektroroller, Hoverboard, Solowheel, usw.).
- Diese Prämie kann mit anderen Prämien kombiniert werden.

Weitere Informationen und sonstige Bedingungen :

www.clever-primes.lu  8002 11 90



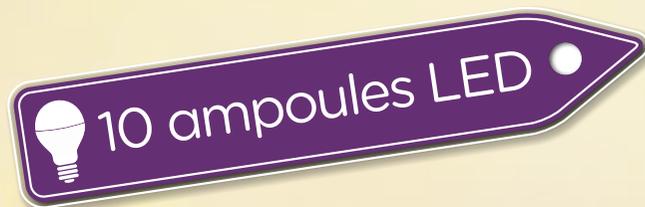
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

enoprimes

Le changement énergétique au quotidien !

Faites des économies d'énergie tout en créant une ambiance accueillante et chaleureuse chez vous !
Afin de vous aider à consommer moins d'énergie, recevez **gratuitement 10 ampoules LED E27** grâce au programme **enoprimes** et la **Commune de Mertzig**.

Rendez-vous à la Commune avec ce bon du 02/03 au 30/06/20 et recevez



En acceptant ces ampoules, l'utilisateur du bon reconnaît le rôle actif et incitatif d'Enovos Luxembourg S.A. à économiser de l'énergie. Ces ampoules font l'objet d'un financement par Enovos Luxembourg S.A. dans le cadre du mécanisme d'obligations en matière d'efficacité énergétique. 10 ampoules E27 par foyer situé au Grand-Duché du Luxembourg. Dans la limite des stocks disponibles à la commune. Seuls les bons originaux seront acceptés.



Commune : 22 Rue Principale, L-9168 Mertzig



**Désormais disponible
auprès des magasins partenaires.**

SÜPERBAG
your reusable produce bag



Dans le sac bleu Valorlux · Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag

uniquement nur · only



Bouteilles et flacons en plastique · Plastikflaschen und -flakons · Plastic bottles and containers



Emballages métalliques · Metallverpackungen · Metal packaging



Cartons à boisson · Getränkekartons
Beverage cartons

NEW



Films et sacs en plastique · Plastikfolien
und -tüten · Plastic films and bags



Pots, gobelets et barquettes en plastique · Plastiktöpfe, -becher und -schalen
Plastic pots, cups and trays

✓ MAX. 5L | VIDE · LEER · EMPTY

✗ PAS DE PLASTIQUE NOIR
KEIN SCHWARZER KUNSTSTOFF
NO BLACK PLASTIC

VALORLUX
Ensemble, en route vers un monde durable

Collecte toutes les deux semaines.
Abfuhr alle zwei Wochen.
Collection every two weeks.

Calendrier de collecte disponible sur:
Abfuhrkalender verfügbar unter:
Collection calendar available on:
www.valorlux.lu

TRUCS & ASTUCES
Tipp und Tricks · Tips and tricks

Dans le sac bleu Valorlux
Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag



PAS DE PAPIER NI DE CARTON



Kein Papier und Karton
No paper and cardboard



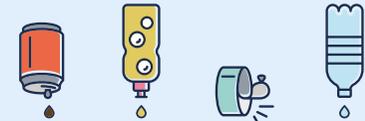
**PENSEZ ÉGALEMENT AUX FLACONS
EN PLASTIQUE TYPE SHAMPOING**



Denken Sie auch an Plastikflaschen wie Shampooflaschen
Do not forget plastic bottles such as shampoo bottles



EMBALLAGES VIDES



Leere Verpackungen
Empty packaging

VALORLUX
Ensemble, en route vers un monde durable

www.valorlux.lu
message@valorlux.lu



TRI. COLLECTE. RECYCLAGE : TOUTE L'INFO SUR...
Sorting, collecting, recycling: all info on...
Sortierung, Sammlung, Recycling: alle Infos unter...



www.monsacbleu.lu
www.mybluebag.lu



PARTICULIERS :
COMMANDEZ VOS SACS BLEUS EN LIGNE
Private individuals: Order your blue bags online
Privatpersonen: Bestellen Sie Ihre blauen Säcke online



VALORLUX

www.valorlux.lu
www.monsacbleu.lu



TRUCS & ASTUCES

Tips & tricks
Tipps & Tricks



TRUCS & ASTUCES

Tips & Tricks
Tipps & Tricks



MERCI
Thank you
Danke

2020

ensemble

zesammen · together



innover

innovéieren · innovate



Campagne • Kampagne • Campaign
«Visez juste»



Nouveau design de nos consignes de tri
Neien Design vun eiser Sortieruleedung
New design of our sorting guide



Action • Aktion • Campaign
«E Stopp fir e Mupp»

recycler

recycléieren · recycle



Lancement du • Aféierung vun
product launch
Superbag®

progresser

weider entwéckelen
progress



Nouveau site web
Nei Internetsäit
New website

trier

zortéieren · sort

MERCI

VALORLUX
Ensemble, un route vers un monde durable



Schadstoffverpackungen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

Emballages de produits nocifs

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



In Haushalt und Garten, beim Reinigen, beim Pflegen und Renovieren fallen auch Chemikalien an, wie z.B. Spezialreiniger, Farben, Lasuren, Schutzanstriche, Lösungsmittelhaltige Kleber, aber auch Öle, Fette und Kraftstoffe sowie Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel etc.

Produkte, die Gefahrstoffe enthalten, sind leicht an den Gefahrstoffsymbolen zu erkennen. Diese sind auf der Spitze stehende Rauten mit rotem Rand, wie z.B.:

- das Ausrufezeichen für allgemeine Gesundheitsgefahr
- die Flamme für leicht entzündliche Stoffe
- der tote Fisch und Baum für Umweltgefahr
- die Körpersilhouette für ernste Gesundheitsgefahr

Dans le ménage et le jardin, au nettoyage, au toilettage et la rénovation des produits chimiques sont utilisés tels que nettoyants spéciaux, peintures, vernis, revêtements protecteurs, adhésifs à base de solvants, mais aussi huiles, graisses et carburants ainsi que des agents de lutte contre les mauvaises herbes et les ravageurs, etc.

Les produits contenant des substances dangereuses sont facilement reconnaissables par les symboles des substances dangereuses. Ce sont des pictogrammes rouges, tels que:

- le point d'exclamation pour risque sanitaire général
- la flamme pour les substances hautement inflammables
- le poisson et l'arbre mort pour les risques environnementaux
- la silhouette du corps pour un risque grave pour la santé



Schadstoffe können in die Verpackung diffundieren. Bringen sie daher nicht nur Behälter mit Anhaftungen, sondern auch restentleere Behälter zur SuperDrecksKëscht® mobil oder zum Recyclinghof.

Les contaminants peuvent se diffuser dans l'emballage. Par conséquent, apportez non seulement les récipients avec restes, mais aussi les emballages vides à la SuperDrecksKëscht® mobile ou le centre de recyclage.



Hinweise - Conseils



Informieren Sie sich über die Bedeutung der Gefahrensymbole !

Informez-vous sur la signification des symboles de danger!



Auch bei entleerten Schadstoffverpackungen: Achten Sie auf die Etikettierung und lagern Sie sie ausserhalb der Reichweite von Kindern.

Même avec un emballage contaminé vidé: Faites attention à l'étiquetage et rangez-le hors de portée des enfants.



Benutzen Sie möglichst schadstoffarme oder -freie Produkte! Achten Sie auf das Label „Clever akafen“ und bei anderen Produkten auf Umweltzeichen, wie den „blauen Engel“.

Utilisez de préférence des produits moins polluants ou sans polluants ! Faites attention au label «Clever akafen» et aux autres produits éco-étiquetés tels que l'«ange bleu».

Circular-Economy

Auch aus Schadstoffverpackungen können Sekundärrohstoffe zurück gewonnen werden. Dies geschieht in modernen Anlagen, die für die Verarbeitung von Schadstoffverpackungen geeignete Sicherheitstechnik haben.

Des emballages contaminés peuvent également être produits des matières premières secondaires. Cela se produit dans les usines modernes, qui disposent d'une technologie de sécurité appropriée pour le traitement des emballages contaminés.

Energie - Énergie

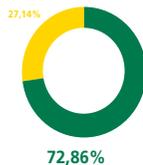
Ein weiterer Teil wird energetisch verwertet, also unter Gewinnung von Energie verbrannt. Oder es wird ein Ersatzbrennstoff hergestellt. Une autre partie est utilisée énergétiquement, alors l'incinération avec la production d'énergie. Ou un carburant de substitution est produit.

Ressourcenpotential Schadstoffverpackungen (Säuren, Laugen, Photochemie)

Potentiel de ressources Emballages de produits nocifs (acides, bases, photochemie)



● Rohstoff / matière primaire
● Energie / énergie
● Beseitigung / élimination



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants

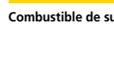
Mahlgut HD-PE



Broyat HD-PE



Ersatzbrennstoff



Combustible de substitution

Medikamenter - Wouhin ?



Medikamente gehören **nicht** in die Abfalltonne, Toilette oder den Waschbecken !

Ne jetez pas les médicaments dans la poubelle, la toilette ou le lavabo !



Für Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitmenschen

Helfen Sie mit, dass abgelaufene und nicht genutzte Medikamente nicht über Restmüll, Toilette oder Abwasser in die Umwelt gelangen und somit uns und unsere Umwelt gefährden!

Nutzen Sie die Abgabemöglichkeiten in Ihrer Apotheke sowie der SuperDrecksKëscht® mobil und im Recyclinghof!



CLEVER!



Pour votre sécurité et celle de vos citoyens

Participez à l'action visant à ce que les médicaments périmés et inutilisés ne terminent pas dans l'environnement via les déchets résiduels, la toilette ou les eaux usées et portent ainsi atteinte à ce dernier !

Utilisez les opportunités de reprise offertes par votre pharmacie ainsi que la SuperDrecksKëscht® mobile sans oublier les centres de recyclage !

Info: medi.sdk.lu



Die SuperDrecksKëscht® kümmert sich um die umweltgerechte Behandlung.



Medikamente und Spritzen werden in speziellen Hochtemperaturverbrennungs-Anlagen behandelt.

Beipackzettel und Verpackungen werden recycelt.



Sortierung - Tri

La SuperDrecksKëscht® prend soin du traitement écologique.

Les médicaments et les seringues sont traités dans des installations d'incinération à haute température.

Les notices explicatives et les emballages sont recyclés.

Achtung !

- Auch abgelaufene und nicht genutzte Kosmetika werden von der SuperDrecksKëscht® angenommen.
- Nutzen Sie für Spritzen und Kanülen den Sicherheitsbehälter – erhältlich auch in Ihrer Apotheke. Bitte diesen korrekt verschliessen!

Attention:

- La SuperDrecksKëscht® accepte également les produits cosmétiques périmés et inutilisés.
- Pour les seringues et embouts de canules, utilisez le récipient de sécurité que vous recevez dans votre pharmacie. Fermez le récipient correctement !



GREEN. EVENTS

Organisez vos événements écoresponsables

... et obtenez le logo 

Associations, communes, syndicats, fédérations, ententes, ORT, parcs naturels... profitez de notre accompagnement :

-  Site Internet
-  Conseil individuel
-  Workshops

www.greenevents.lu

Un service de



SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Une initiative de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

GREEN. EVENTS

Maacht Ären Event méi nohalteg

...a séchert Iech de -Logo

Veräiner, Gemengen, Syndikater, Federatiounen, Ententen, ORTen, Naturparken... profitéiert vun eisen Hëllefstellungen:

-  Internetplattform
-  Individuell Berodung
-  Workshopen

www.greenevents.lu

E Service vun



SDK RESSOURCEN
INNOVATION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



Eng Initiativ vum



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

MANNER LUUCHTEN MÉI STÄREN & MÉI LIEWEN

Duerch Lichtverschmutzung verléiere mir eisen däschteren Nuetsstimmel. Vüll Leit hunn d'Mëllechstrooss nach ni mat bloussem A gesinn...

85% vum gesamten EU-Gebitt sinn an der Nuecht kënschtlech belicht.

FIRWAT ASS DAT E PROBLEM?

HELL NUECHTEN?

Eis kënschtlech Belichtung huet sech sou séier verbreet, datt d'Natur & de Mënsch keng Zäit hate fir sech unzepassen!

EIS GESONDHEET

Nuetsbelichtung bréngt eisen zirkadiane Rhythmus duerchereen - zumols kuerzweelleg Luucht ("blo Luucht")! Dat kann zu Schlafmangel, Häreproblemer, Depressiounen a verschide Kriibse féieren.

ZIRKADIANE RHYTHMUS

Planzen an Déieren hu sech während Milliounen Joeren an engem natierleche Rhythmus tëscht hellen Deeg an däschteren Nuechte entwéckelt.

DÉIEREN A PLANZEN

Kënschtlech Belichtung stéiert de Liewenszyklus vu ville Liewewiesen déi nuetsaktiv sinn.

- Joen a sech fidderen gëtt méi schwéier, d'Orientéierung an d'Paargewunnechte gi gestéiert...
- 1/3 vun allen Insekten, déi nuets vu Luuchten ugezu ginn, stierwen.
- Och dagesaktiv Déiere sinn op eemol nuets ëmmerwee amplat ze schlafen.
- Hell Nuechte kënnen d'Wuesstumsperiode vu ville Planzen an der Zäit verschiben.

ENERGIE-VERSCHWENDUNG

Déif Faarttemperature benotzen ("waarm Luucht", ≤ 3000 Kelvin)

Wéi ass et mat LED-Luuchten?

- **Positiv:** \nearrow Liewensdauer & Energieeffizienz (am Verglach mat den 'ale' Generatiounen vu Luuchten).
- Mee **opgepasst:** LED-Wellenlänge leie gréisstendeels am bloe Beräich, deen am meeschten zur Lichtverschmutzung bäidréit an eisen zirkadiane Rhythmus perturbéiert.

→ **Dofir:** Wielt Luuchten déi ≤ 3000 Kelvin hunn.

WAT KANN EE BESSER MAACHEN?

- Nuetsbelichtung nëmmen do wou et néideg ass & wa se gebraucht gëtt
 - Bewegungsmelder & Zäitschalttaueren asetzen.
 - Musse Vitrinen, Fassaden, Beem am Gaart ... belicht ginn?
- D'Stärkt vun der Belichtung reduzéieren
 - Eis A kënn sech ganz gutt un déif Luucht-Intensitéiten upassen.
- Belichtung no uewen aschränken
 - Onbenotzt Licht, dat no uewe gericht ass, dréit zu onnéideger Lichtverschmutzung bäi a perturbéiert eis Fledermais, Insekten ...
- Belichtung vu Vegetatioun a Gewässer vermeiden...
 - ... an esou d'Liewewiese schützen!

Editeur: www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831

Partner: Naturpark Our

Verëffentlecher: Gemeng Mäerzeg

KlimaPakt

MOINS D'ÉCLAIRAGE PLUS D'ÉTOILES & PLUS DE VIE

A travers la pollution lumineuse notre ciel nocturne est en voie de perte. Nombreux sont ceux qui n'ont jamais observé la voie lactée à l'oeil nu...

85% de l'ensemble du territoire de l'UE est éclairé artificiellement durant la nuit.

POURQUOI EST-CE UN SOUCI?

DES NUITS CLAIRES?

Notre éclairage artificiel s'est amplifié si rapidement que la nature et les humains n'ont pas eu le temps de s'y adapter!

L'éclairage de nuit perturbe notre rythme circadien - surtout la lumière à ondes courtes ("lumière bleue")! Cela peut provoquer: manque de sommeil, problèmes cardiaques, dépressions et certains cancers.

ANIMAUX ET PLANTES

L'éclairage artificiel perturbe le cycle de vie de nombreux organismes vivants nocturnes.

- Chasser et se nourrir devient plus difficile, l'orientation & l'accouplement sont perturbés.
- 1/3 de tous les insectes attirés par les lumières durant la nuit meurent.
- Certains animaux diurnes risquent de devenir actifs la nuit (au lieu de dormir).
- Les nuits claires peuvent provoquer le décalage dans le temps des périodes de croissance de nombreux végétaux.

GASPILLAGE D'ÉNERGIE

Utiliser des températures de couleur basses ("Lumière chaude", ≤ 3000 Kelvin)

Qu'en est-il des Lampes LED?

- **Positif:** \nearrow Durée de vie & rendement énergétique (en comparaison avec les 'anciennes' générations de lampes).
- Mais **attention:** la majeure partie des longueurs d'onde du LED se situe dans le domaine du bleu, lequel contribue le plus à la pollution lumineuse et perturbe notre rythme circadien.

→ **Donc:** Choisissez des lampes ≤ 3000 Kelvin.

QUE POUVONS-NOUS AMÉLIORER?

- Eclairer de nuit seulement aux endroits et aux moments nécessaires
 - Utiliser des détecteurs de mouvement et des minuteries.
 - Vitrines, façades, arbres du jardin ... Pourquoi les illuminer?
- Réduire l'intensité de l'éclairage
 - Nos yeux savent bien s'adapter à de faibles intensités lumineuses.
- Restreindre l'éclairage vers le ciel
 - La lumière qui est dirigée vers le haut contribue à une pollution lumineuse inutile et perturbe nos chauves-souris, insectes ...
- Éviter d'éclairer la végétation et les milieux aquatiques...
 - ... et protéger ainsi les organismes vivants!

Editeur: www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831

Partenaire: Naturpark Our

Publieur: Commune de Mertzig

Pacte Climat

Lästeg Summergäscht

Harespele stéiere mech beim lessen op der Terrasse!



Bleift roueg / brüsk Bewegunge vermeiden.
Eng Harespel gräift d'Mënschen net un, ausser si fillt sech bedréit.



Ni d'Harespelen ublosen (CO₂ am Otem = Alarmzeechen fir d'Harespel).



Ganz wichteg ass et op säi Gedränk opzepasst!
lessensreschter sollten sou séier wéi méiglech ofgeraumt ginn.



Präventiv: - Planzt Wéllblummen am Gaart (als natierlech Fudderreserve).
- Grell Kleeung lackelt d'Harespelen un (wäiss ass besser).
- Harespele ginn duerch Kraider verschächt (z.B. Basilikum).

Hëllef, en Harespel-Nascht a mengem Liewensraum!



Keng Panik, mam richtege Verhalten
besteet souguer beim Nascht keng Gefor.
(keng hektesch Bewegungen a Vibratioune beim Nascht / d'Entrée net verspären)



D'Harespele si just eng Saison do.
Spéitstens am November ass d'Nascht eidel a si kommen och net zeréck.



Falls Dir Hëllef braucht, rufft en Harespel-Beroder un:
natur & emwelt (Tel: 290404-1), Umweltberodung Lëtzebuerg (Tel: 247868-31),
nationalt Netzwierk vu Benevolen (www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/)



Präventiv (ab Mee!): Entdeckt d'Nascht éier et grouss gött:
- D'Rolluede reegelméisseg bewegen.
- Däischer Plaze kontrolléieren (Schapp, Spillhaus, ...).



D'Harespele si nëtzlech Insekten a picke keen, soulaang si net bedréit ginn.

Merci!

Dem Naturschutzgesetz no:

"Ass verbueden all
Verstümmelung oder net
gerechtfaerdegt Zerstéierung
vu wéll Déierenarten"

D'Rettungsdéngscher
(112) sprange just an,
wann eng Urgence besteet,
mat enger akuter
Gefor fir Persounen!

Mir, d'Harespelberoder,
sinn do fir Iech ze hëllefen!
Eis Lëscht fannt dir hei:
www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/

Editeur

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831

An Zesummenaarbecht mat
natur&emwelt

Publiziert vun:
Gemeng Mäerzeg



KlimaPakt

Visiteurs d'été indésirables

Des guêpes me dérangent pendant mes repas sur la terrasse!



Restez calme / évitez les mouvements brusques.
Une guêpe n'attaque pas les humains, tant qu'elle ne se sent pas menacée.



Ne soufflez jamais sur une guêpe pour la chasser
(le CO₂ de notre respiration = signal d'alerte pour les guêpes).



Très important: gardez un oeil sur votre boisson!
Débarassez les restes de nourriture de la table dès que possible.



Prévention: - Plantez des fleurs sauvages dans le jardin (réserve naturelle de nourriture).
- Les vêtements de couleur vive attirent les guêpes (privilégiez le blanc).
- Certaines herbes ont un effet répulsif sur les guêpes (p.ex. le basilic).

Au secours, un nid de guêpes dans mon lieu de vie!



Pas de panique: avec le bon comportement
il n'y a pas de danger, même à proximité du nid.
(pas de mouvements brusques et de vibrations près du nid / ne pas obstruer l'entrée)



Un nid de guêpes ne sert que pendant une saison.
Au plus tard en novembre le nid sera vide et les hôtes ne reviendront pas.



Si vous avez besoin d'aide, appelez un conseiller de guêpes:
natur & emwelt (Tel: 290404 1), Umweltberodung Lëtzebuerg (Tel: 247868 31),
réseau national de conseillers bénévoles (www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/)



Prévention (dès le mois de mai!): Découvrez le nid avant qu'il ne soit trop grand:
- Activez régulièrement les volets de vos fenêtres.
- Surveillez les endroits sombres (remises, cabanes, ...).



Les guêpes sont des insectes utiles et ne piquent pas, tant qu'on ne les menace pas.

Merci!

Selon la loi pour
la protection de la nature:

"Sont interdites toutes [...] mutilation ou destruction
non justifiées d'espèces
animales sauvages"

Les services de secours (112)
n'interviennent qu'en cas
d'urgence représentant
un danger grave pour
un / des citoyen(s)!

Nous, les conseillers de
guêpes, sommes là pour
vous aider! Notre liste:
www.naturemwelt.lu/nos-services/conseil-nature/

Editeur

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831

En collaboration avec
natur&emwelt

Publié par:
Commune de Mertzig



PacteClimat

Verschiede Stoffe an der Loft si schiedlech...

Eng Mëschung vu feste Partikelen & Gasen an der Loft

... fir de Mënsch

- Kappwéi & Schwindel
- Irritation vun den Aen
- Irritation vun Otemweeër
- Hërz- a Kreeslafproblemer
- Longenentzündung & Otemproblemer

Doudesaffer : 300 / Joer (Lux.)
(EEA Report, 2015)

... fir d'Ëmwelt

- Schued an der Vegetatioun
- Erosioun vun der Biodiversitéit
- Contaminatioun vu Waasser & Buedem
- Zersetzung vu Fassaden

Certains composés dans l'air sont nuisibles...

Un mélange de particules solides & de gaz dans l'air

... pour les humains

- Maux de tête et vertiges
- Irritation des yeux
- Irritation des voies respiratoires
- Maladies cardiovasculaires
- Pneumonie et problèmes respiratoires

Victimes : 300 / an (Lux.)
(EEA Report, 2015)

... pour la nature

- Dégâts sur la végétation
- Erosion de la biodiversité
- Contamination de l'eau et des sols
- Détérioration des façades

Déif duerchootmen Fir eng besser Loftqualitéit

Wat kënnen mir als Bierger maachen?

- Eis besser deplacéieren!**
 Aktiv Bewegung & öffentlechen Transport
 600 Km Velospisten zu Letz, LuxTrom > 20.000 Passagéier / Dag
 U Matfuergelegenheeten & Elektromobilitéit denken!
 Am Stau hënken & de Motor onnéideg lafe loossen.
- Clever konsumméieren!**
 Lokal & saisonal akafen
 Vill Offfall produzéieren
 Recycléieren & weiderverwertet!
- Richtig hëzen!**
 Eis Dohem isoléieren, net zevill hëzen & richtig lëften.
 1 Grad am Haus = 7% Energiekonsum & Verschmutzung
 D'Heizung regelméisseg ënnerhalen.
 D'Klimatisatioun onnéideg benotzen.
- Eis am Gaart gescheit uleeën!**
 Uplanzen & keng Pestizide benotzen
 Gréngschnëtt verbrennen (bei eis verbueden)
 Richtig compostéieren

Informéiert Iech iwwer déi aktuell Loftqualitéit mat der App "Meng Loft":



Editeur:
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831

Partner:



Publizéiert vun:



Respirer profondément Pour une meilleure qualité de l'air

Que pouvons-nous faire en tant que citoyens?

- Mieux nous déplacer!**
 Mobilité active & transports en commun
 600 km de pistes de vélo au Lux, LuxTrom > 20.000 passagers / jour
 Penser au covoiturage & à l'électromobilité!
 Être pris dans les embouteillages & laisser tourner le moteur inutilement.
- Mieux consommer!**
 Acheter local & de saison
 Produire beaucoup de déchets
 Recycler & réutiliser!
- Chauffer correctement!**
 Isoler le logement, utiliser le chauffage avec modération & aérer correctement
 1°C dans la maison = 7% consommation d'énergie à pollution
 Entretenir la chaudière régulièrement
 Utiliser la climatisation inutilement.
- Jardiner intelligemment!**
 Planter & ne pas utiliser de pesticides
 Brûler nos déchets verts (interdit par la loi)
 Composter correctement

Informez-vous sur la qualité de l'air actuelle avec l'application "Meng Loft":



Editeur:
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831

Partenaires:



Publié par:





Den 1. Januar 2020 ass den

DAMPMELDER

obligatoresch ginn

De 19. November 2019 ass dat neit Gesetz zu der Dampmelderpflicht an der Chamber gestëmmt ginn. Dëst Gesetz ass den 1. Januar 2020 a Kraaft getrueden a bezitt sech op di obligatoresch Installatioun vun Dampmelder a Gebaier déi op mannst eng Wunneng enthalen.

Ab dem 1. Januar ass esou mat d'Ubréngé vun Dampmelder an Neibauten obligatoresch. D'Dampmelder müssen dann um Niveau vun Ausgang an a Schlofkummeren ubruecht ginn. An 3 Joer wäert d'Dampmelderpflicht vir all Haushalt am Land gëllen.

E PUER WICHTEG PUNKTEN

Firwaat sollt Dir esou een hunn ?

- Am Fall, wou sech Dampf entwéckelt, geet direkt den Alarm lass an Dir kënnst lech esou séier wéi méiglech a Sécherheet bréngen an d'Pompjeeën um 112 ruffen, grad an der Nuecht.

Wéi eng Gebaier ?

- D'Gesetz bezitt sech op all Gebaier di op mannst eng Wunneng enthalen.

Wéini ?

- Sait dem 1. Januar 2020 gëllt d'Gesetz vir all Neibauten
- An 3 Joer gëllt d'Gesetz vir all d'Haushält am Land

Wien ?

- D'Installatioun fällt dem Proprietär oder dem Syndikat vun de Co-Proprietären zou

Wéi eng Dampmelder ?

- Den Dampmelder muss konform zu de Norme sinn an e muss mat dem CE Symbol gekennzeechent sinn

Wou ?

- Um Niveau vun Ausgang
- An de Schlofkummeren

Weider Informatiounen - www.rauchmelder.lu • Aner Froen ? - rauchmelder@cgdis.lu



LE DÉTECTEUR DE FUMÉE

est obligatoire

depuis le 1^{er} janvier 2020

La loi relative à l'installation obligatoire de détecteurs autonomes de fumée pour les immeubles comprenant au moins un logement a été votée par le parlement en date du 19 novembre 2019 et est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2020.

Depuis cette date l'installation de détecteurs autonomes de fumée est obligatoire pour les nouvelles habitations, ceci au niveau des chemins d'évacuation et chambres à coucher. D'ici trois ans l'obligation s'étendra à l'intégralité des habitations du pays.

QUELQUES POINTS IMPORTANTS À RELEVER

Pourquoi l'installer ?

- En cas de fumée, il déclenche rapidement une alerte sonore et vous fait gagner du temps pour évacuer et appeler les pompiers au 112, surtout la nuit.

Quels bâtiments ?

- La loi s'applique à tous les immeubles comprenant au moins un logement

Quand ?

- Elle s'applique depuis le 1^{er} janvier 2020 aux nouvelles constructions

Qui ?

- Elle s'appliquera d'ici trois ans à toutes les habitations du pays
- L'installation incombe au propriétaire ou au syndicat des copropriétaires

Qui ?

- L'entretien incombe à l'occupant du logement ou au syndicat des copropriétaires

Quel(s) détecteur(s) ?

- Le détecteur doit être certifié conforme à la norme harmonisée et être muni d'un marquage CE

Où ?

- Au niveau des chemins d'évacuation
- Dans chaque chambre à coucher

Plus d'informations - www.rauchmelder.lu • Des questions ? - rauchmelder@cgdis.lu



Sief keen Hamster — sief ee verantwortungsbewusste Konsument!

Den Hamsterkeefer

- geet ouni Plang akafen,
- raumt de Supermarché eidel,
- denkt just un sech.

De verantwortungsbewusste Konsument

- schreift eng Akafslëscht,
- keeft nëmmen dat wat en wierklech brauch,
- keeft regional an ënnerstëtzt eis Baueren,
- ass solidaresch an hält Récksiicht.

Wat wëlls du sinn?

Zesummen si mir méi staark



antigaspi.lu

Zesumme géint d'Liewensmëttelverschwendung

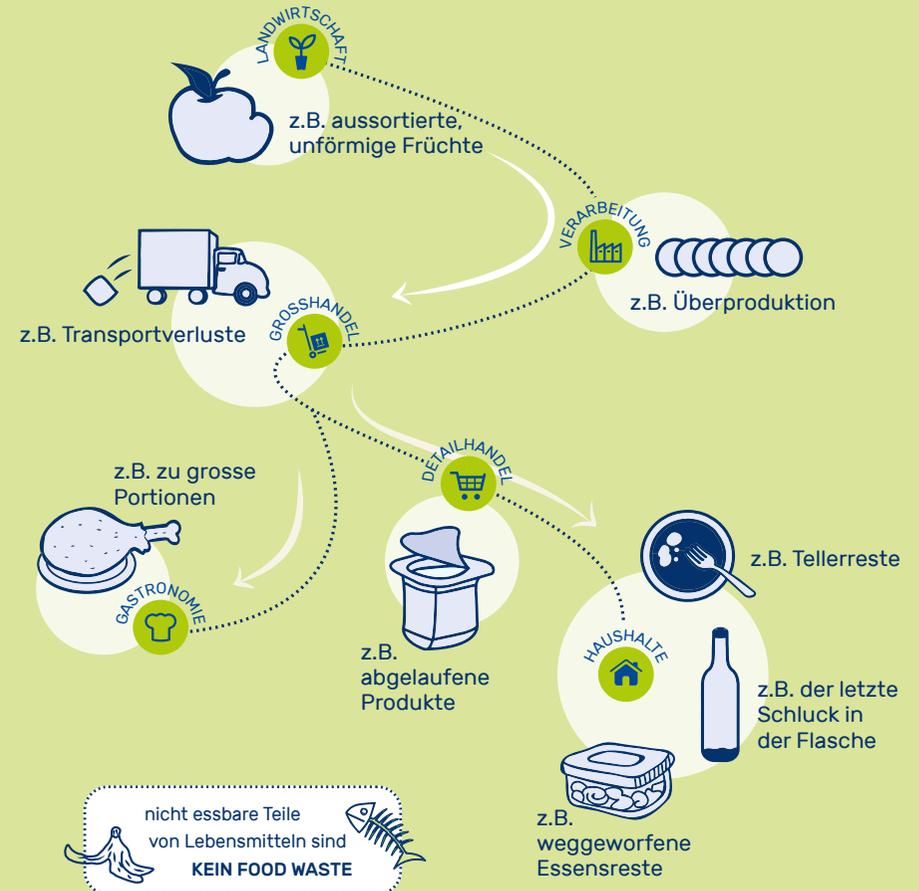


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Was ist FOOD WASTE?



Food Waste sind Lebensmittel, die für den menschlichen Konsum produziert wurden und auf dem Weg vom Feld bis zum Teller verloren gehen oder weggeworfen werden.

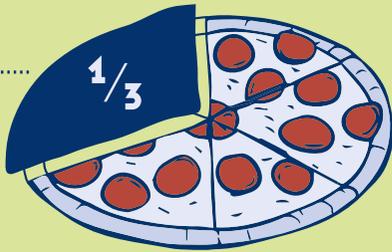


Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

WIE VIEL FOOD WASTE entsteht weltweit?



Ein Drittel aller Lebensmittel geht verloren. In der EU entspricht das:

180 kg/Person/Jahr \times 500.000.000 Einwohner-innen =
90.000.000.000 kg

Das entspricht der Ladung von 3,6 Mio. Lastwagen, die aneinandergereiht eine Kolonne rund um die Erde ergeben

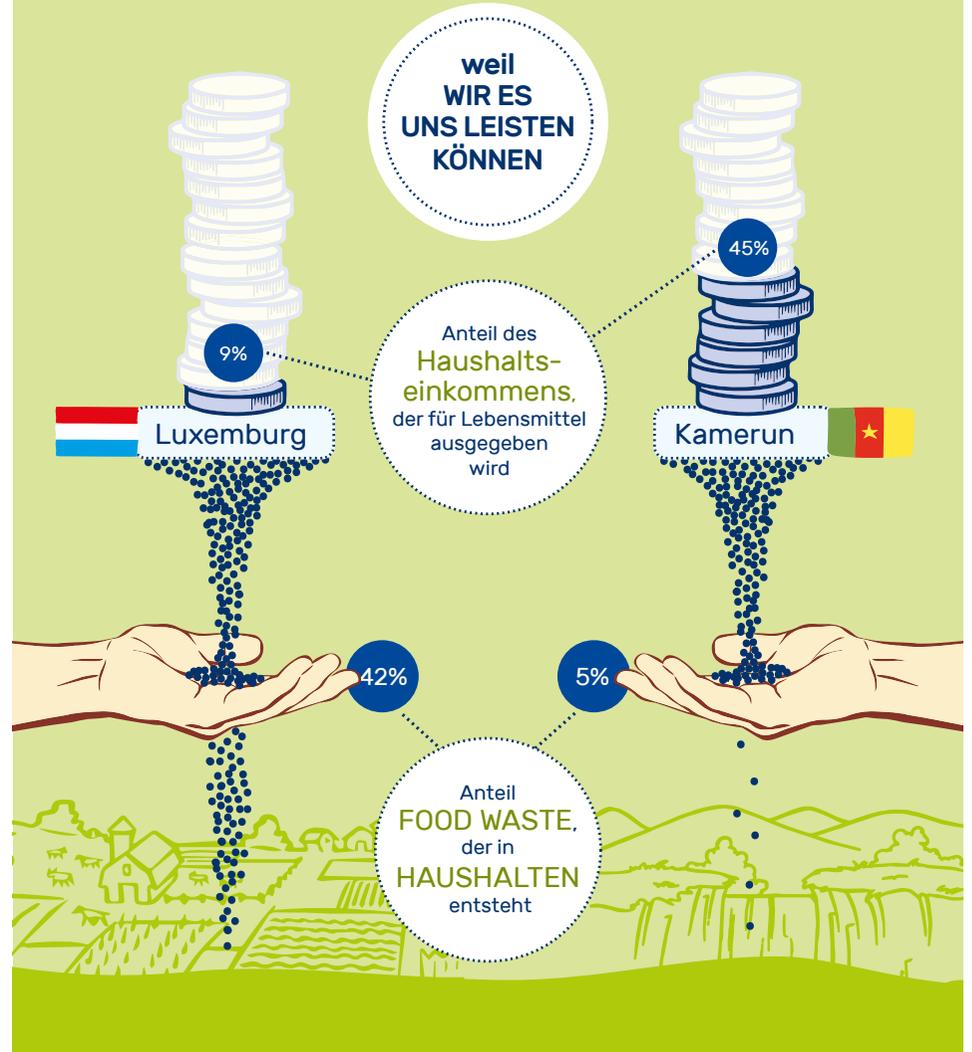
Das entspricht einer geschätzten Verschwendung von 6 Mia. €

In Luxemburg sind das 3 gefüllte Müllwagen pro Tag



Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011
 Aufkommen, Behandlung und Vermeidung von Lebensmittelabfällen im Großherzogtum Luxemburg 2013/2014, Admin. de l'Env. 2014
 Les inégalités de la consommation au Luxembourg en 2014, STATEC 2016

WIESO werfen wir Lebensmittel weg?



Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011
 Monetäre Bewertung der in Luxemburg in 2015 von Privathaushalten im Rahmen der öffentlichen Abfuhr über die „graue Tonne“ entsorgten vermeidbaren Lebensmittelabfälle, Administration de l'Environnement
 Les inégalités de la consommation au Luxembourg en 2014, STATEC 2016

Wodurch wird Food Waste VERURSACHT?



während der PRODUKTION und VERMARKTUNG



Aussehen, Normierung und Qualitäts-Ansprüche



Unfälle, menschliches Fehlverhalten oder Logistikstörungen



zu grosse Portionen in der Gastronomie



Verschwendung essbarer Nebenprodukte



schwankende Ernteerträge

zu HAUSE

wir gehen einkaufen, bevor der Kühlschrank leer ist

wir halten uns nicht an eine Einkaufsliste

wir schauen nicht in den Kühlschrank bevor wir einkaufen



hungrig kaufen wir oft mehr ein als wir brauchen

wir vertrauen nicht auf unsere Sinne und halten uns nur an die Mindesthaltbarkeitsdaten



Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011

WELCHE FOLGEN hat Food Waste?



unnötige Landnutzung

um die Lebensmittel zu produzieren, die weltweit verloren gehen oder weggeworfen werden, braucht es eine Fläche von der Grösse von 2/3 Europas



erhöhte Preise

eine steigende Nachfrage erhöht die Preise von Grundnahrungsmitteln auf dem Weltmarkt



Klimawandel

die Produktion der Lebensmittel, die verloren gehen oder weggeworfen werden, verursacht die gleiche Menge an CO₂-Emissionen wie 41% aller Autos in der Welt



FOOD WASTE TRÄGT ZU UNGLEICHHEITEN BEI



Hunger

auf der Welt leidet immer noch fast 1 Mia. Menschen an Hunger

FOOD WASTE IST AUCH VERSCHWENDUNG VON RESSOURCEN

LEBENSMITTEL VERSCHWENDEN HEISST GELD VERSCHWENDEN

Wasserverschwendung

die Menge an Lebensmitteln, die nicht gegessen werden, entspricht einem Verlust von 600 Litern Wasser pro Person und Tag



Geldverschwendung

jede Person in Luxemburg gibt jährlich ca. 250 € aus für Lebensmittel, die nicht gegessen werden



Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011
Monetäre Bewertung der in Luxemburg in 2015 von Privathaushalten im Rahmen der öffentlichen Abfuhr über die „graue Tonne“ entsorgten vermeidbaren Lebensmittelabfälle, Administration de l'Environnement
Aufkommen, Behandlung und Vermeidung von Lebensmittelabfällen im Großherzogtum Luxemburg 2013/2014, Admin. de l'Env. 2014
Les inégalités de la consommation au Luxembourg en 2014, STATEC 2016

WAS BEDEUTEN DIE VERFALLSDATEN auf den Lebensmitteln?

Kennst du den Unterschied?



„Mindestens haltbar bis...“ / « À consommer de préférence avant... »

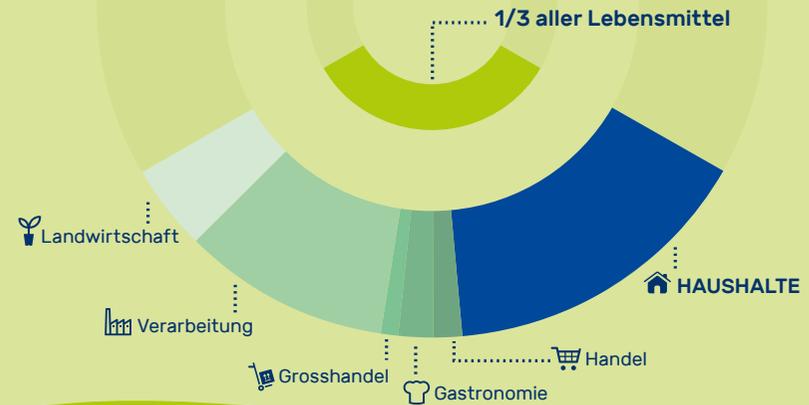
Hinter dieser Angabe verbirgt sich das Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD). Bis zu diesem Datum übernimmt der Hersteller die Garantie, dass ein Produkt « gut » ist, also **Qualitätsmerkmale** wie Farbe, Geruch, Geschmack und Nährwerte so bleiben wie an dem Tag an dem das Produkt verpackt wurde - eine richtige Aufbewahrung vorausgesetzt. Oft sind Lebensmittel aber auch noch nach Ablauf des MHD genießbar. Es ist also kein « Ablaufdatum ». Ein MHD findet man zum **Beispiel** auf **Nudeln, Reis, Mehl** oder **Kaffee**.

„Verbrauchen bis...“ / « À consommer jusqu'au... »

Hinter dieser Angabe verbirgt sich das Verbrauchsdatum. Ist das Verbrauchsdatum abgelaufen, sollte das Lebensmittel nicht mehr verzehrt werden, da es **gesundheitsschädlich** sein kann. Dieses Datum wird anstelle des MHD bei leichtverderblichen Waren angegeben wie zum **Beispiel** auf **Hackfleisch, Geflügel, Fisch** oder **Wurstwaren**.

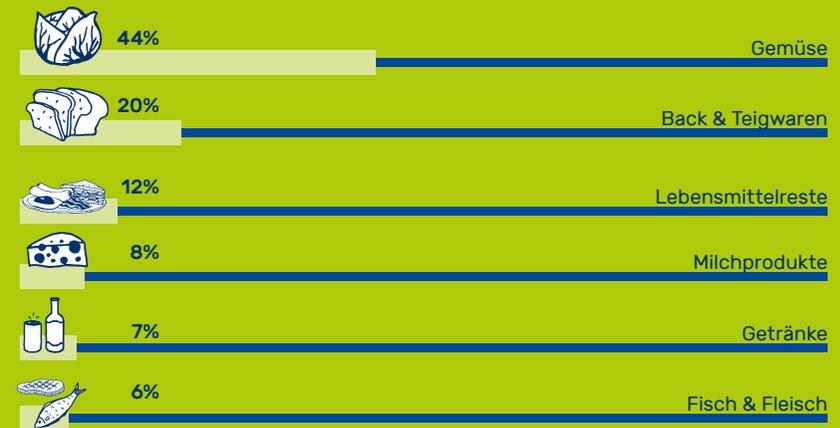


WO ENTSTEHT Food Waste?



WELCHE LEBENSMITTEL verschwenden wir am meisten?

Diese Lebensmittel werfen wir am meisten weg:



Quellen: Global Food Losses and Food Waste - extent causes and prevention, FAO 2011

Quellen: Global Food Losses and Food Waste - extent causes and prevention, FAO 2011
Aufkommen, Behandlung und Vermeidung von Lebensmittelabfällen im Großherzogtum Luxemburg 2013/2014, Admin. de l'Env. 2014
Lebensmittelverluste in der Schweiz - Ausmass und Handlungsoptionen, foodwaste.ch, WWF Schweiz, 2012

La nouvelle application du service Bummelbus vous permet de réserver votre Bummelbus 24h/7j en toute facilité.



Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

Notre nouvelle application Bummelbus

Réservation à l'avance comme en immédiat via l'application 24h sur 7j

Localiser mon Bummelbus en direct

Paiement en ligne sécurisé

Pour les parents:
Localisation en direct de vos enfants en route

Choix de l'heure d'arrivée maximale

Notification par SMS



Téléchargez l'application gratuite.

Pour plus d'infos veuillez visiter : www.fpe.lu/Bummelbus/App

VOTRE POLICE : LE COMMISSARIAT TURELBAACH



Votre commissariat Turelbaach se compose de deux sites : **Grosbous** et **Heiderscheid**.



Votre commissariat à votre service assure une **présence policière** dans vos communes pendant ses heures de fonctionnement (07h00 – 21h00 du lundi au vendredi) et les weekends lors d'événements spécifiques.



Prise de rendez-vous avec vos policiers entre 07h00 – 21h00 du lundi au vendredi.



À **Heiderscheid**, **heures de guichet** entre 13h00 – 15h00.



Pendant les jours ouvrables entre 21h00 et 07h00, ainsi que pendant les weekends et les jours fériés, les **commissariats de Diekirch** et de **Rédange**, qui travaillent **24 h/7j**, couvrent comme auparavant les incidents urgents.



L'**e-commissariat** vous offre divers services et vous permet d'introduire une plainte.



Quelle que soit votre localisation géographique, vous pouvez vous rendre à un poste de Police de votre convenance. Trouvez votre **site de Police** le plus proche sur notre **application mobile Police Luxembourg** ou sur notre site **police.lu**



Trouvez vos **sites de Police en ligne**.

◊ GROSBOUS

41, rue d'Ettelbruck
L-9154 Grosbous

◊ HEIDERSCHIED

1, Hauptstrooss
L-9158 Heiderscheid

☎ (+352) 244 85 10 00

✉ police.turelbaach@police.etat.lu

**EN CAS
D'URGENCE :**
appelez le
113

IHRE POLIZEI: DAS KOMMISSARIAT TURELBAACH



Ihr **Kommissariat Turelbaach** setzt sich aus zwei Dienststellen zusammen: **Grosbous** und **Heiderscheid**.



Ihre Polizeidienststelle versichert eine **Polizeipräsenz** in Ihren Ortschaften während den Betriebsstunden (07:00 – 21:00 Uhr von montags bis freitags), sowie an Wochenenden und Feiertagen.



Terminvereinbarung mit Ihren Polizeidienststellen von montags bis freitags zwischen 07:00 – 21:00 Uhr.



In **Heiderscheid**, **Schalterzeiten** zwischen 13:00 – 15:00 Uhr.



Werktagen von 21:00 – 07:00 Uhr, sowie an Wochenenden und Feiertagen, decken die **Kommissariate Diekirch** und **Redingen**, welche wie bisher **rund um die Uhr** arbeiten, alle dringenden Einsätze ab.



Über das **E-Kommissariat** können Sie auf verschiedene Dienste zurückgreifen und online Klage führen.



Unabhängig von Ihrem Aufenthaltsort haben Sie die Möglichkeit, sich zu einer Polizeidienststelle Ihrer Wahl zu begeben. Finden Sie das nächstgelegene **Kommissariat** mit Hilfe unserer **mobilen App Police Luxembourg** oder auf unserer Webseite **police.lu**



Lokalisieren Sie Ihre **Polizeidienststellen online**.

◊ GROSBOUS

41, rue d'Ettelbruck
L-9154 Grosbous

◊ HEIDERSCHIED

1, Hauptstrooss
L-9158 Heiderscheid

☎ (+352) 244 85 10 00

✉ police.turelbaach@police.etat.lu

**IM
NOTFALL**
wählen Sie sofort
113

Problemer ? Ruff un !

116111

oder online www.kjt.lu



Le KJT est géré par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., en association avec la Fondation Kannerschlass, la Croix-Rouge luxembourgeoise, la Ligue médico-sociale dans le cadre d'une convention avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (CO-FC/014/2008 et EF/SFCA/007).

Illustration: Simon Taylor-Kinley - Graphic design: Farhad Afsharimehr

Kanner
Jugend
Telefon

Kostenlosen Termin anfragen >>>

Das Büro in deiner Nähe:

11, Grand-Rue in Redange

7, avenue de la gare in Diekirch

info@youth-and-work

oder sms an 621 250 383



Youth
&
Work

Professionelles Coaching in Mertzig

Jugendarbeitslosigkeit in Mertzig



Hohe Dunkelziffer

Arbeitsvertrag trotz Langzeitarbeitslosigkeit

Seit Juli 2018 gehörte die Gemeinde Mertzig zu den Gemeinden, die die Bedeutung der Jugendarbeitslosigkeit erkennen und mit Youth & Work zusammenarbeiten. Youth & Work begleitet arbeitslose Jugendliche bis 29 Jahre solange, bis sie eine Ausbildungs- oder Arbeitsstelle gefunden haben. Die Teilnahme ist gratis und freiwillig.

Jugendarbeitslosigkeit hat viele Gründe: Schulprobleme, Krisen in der Familie, Mobbing, keine Orientierung, Krankheit...
mitteln und dies auch ohne vorherigen Schulabschluss, Studienabbruch oder langandauernder Arbeitslosigkeit.

Einmal arbeitslos, beginnt für viele ein Teufelskreis: Ohne Berufserfahrung und Abschluss keine Stelle – ohne Stelle keine Berufserfahrung. So verwundert es nicht, dass viele Jugendliche langzeitarbeitslos sind, obwohl sie dringend Arbeit suchen. Alle Teilnehmer aus Mertzig

9 Jugendliche aus Mertzig nahmen erfolgreich an dem gratis Coaching teil.

Über 30% der arbeitslosen Jugendlichen, so die Schätzung, sind in Luxemburg nicht gemeldet. Die Motivation der Jugendlichen aus Mertzig war hoch: Bis heute bekamen bereits fünf Jugendliche einen Arbeitsvertrag, zwei Teilnehmer suchen eine Stelle.

hatten unz hliche Bewerbungen verschickt, bevor sie das Coaching begannen. Gemeinsam mit Youth & Work haben viele eine Stelle gefunden. Viele Jugendliche merken nach schmerzhafter Suche, dass sie schlecht auf das Berufsleben vorbereitet sind. Gemeinsam mit ihrem Coach k nnen sie ihre persönlichen und beruflichen Fähigkeiten erkennen und im Bewerbungsgespräch ver-

Unabhängig von der Ausgangslage ist es grundsätzlich möglich, einen Ausbildungs- oder Arbeitsplatz zu finden. Insgesamt hat Youth & Work bis heute landesweit rund 2.000 Jugendliche begleitet. Dazu arbeitet Youth & Work eng mit Unternehmen und Kammern sowie der ADEM zusammen. Du möchtest mehr wissen: Lerne uns unverbindlich kennen. T 26 62 11 41.

Aktuelle Entwicklung >>>

COVID-19 ließ die Arbeitslosigkeit bei Jugendlichen explodieren

Als der Lockdown im Mai gelockert wurde, war die Jugendarbeitslosigkeit in Luxemburg auf über 25% gestiegen.

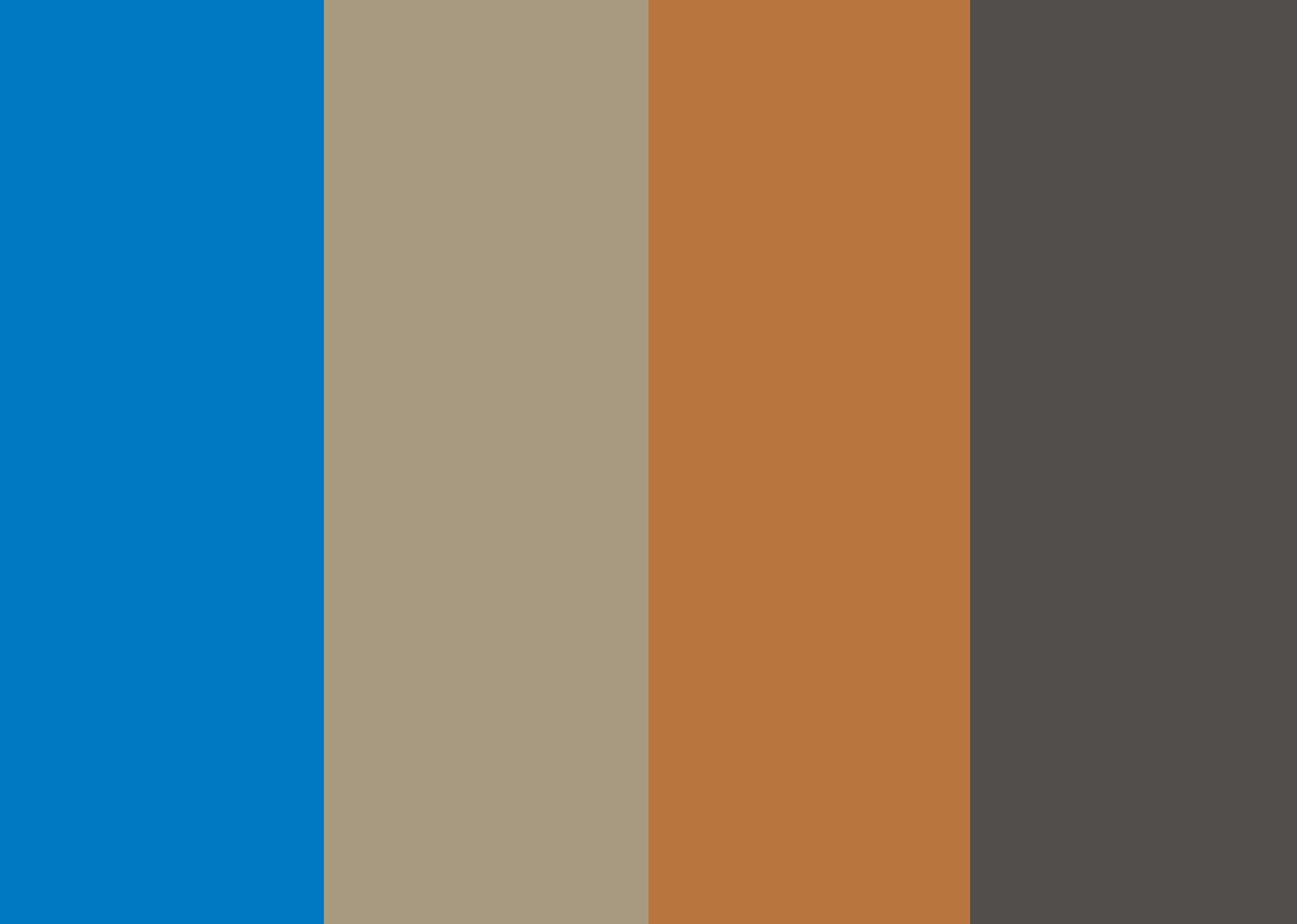
Jugendliche ohne Berufserfahrung oder Schulabschluss sowie diejenigen mit befristeten Verträgen in Branchen wie Gastronomie oder Verkauf waren besonders betroffen. Zukünftige Lehrlinge finden keine Ausbildungsbetriebe. Die persönlichen und finanziellen Sorgen sind groß.

Bist du betroffen? Melde dich.

www.youth-and-work.lu

T 26 62 11 41





Agenda bis Dezember 2020



September

05.09.2020

Kleng Botz um Spadséierwee

RDV um 14.00 Auer beim
Gemengenatelier/Pompjeesbau
Org.: Gring Kommissioun &
Gemeng Mäerzeg

15.09.2020

Rentrée scolaire

19.09.2020

KIERMESWEEKEND

20.09.2020

BIKE4ALL – Alles op de Vëlo am Waarkdall!

D'Gemengen Feelen a Mäerzeg, a
Kooperatioun mat de Gemenge-
kommissiounen, organiséieren am
Kader vun der europäischer Mobili-
téitswoch an dem „Tour du Duerf“
(www.tourduduerf.lu) een autofrären
Dag mam Focus op de Vëlo.
Méi Infos op: www.bike4all.lu

26.09.2020

Mullefest

Org.: FC Sporting Mäerzeg Asbl

Oktober

03.10.2020

Kleng Botz um Spadséierwee

RDV um 14.00 Auer beim
Gemengenatelier/Pompjeesbau
Org.: Gring Kommissioun &
Gemeng Mäerzeg

10.10.2020

Journée commémorative

18.10.2020

Courses voitures téléguidées

Org.: RC Cars Asbl

24.10.2020

Fête portugaise

Org.: Amigos Asbl

November

08.11.2020

Courses voitures téléguidées

Org.: RC Cars Asbl

27.11.2020

Chrëschtmaart

Org.: Maison Relais &
Gemeng Mäerzeg

28.11.2020

Niklosbal

Org.: Croix Rouge Mäerzeg

Dezember

12.12.2020

Gala-/Wanterconcert

Org.: Mäerzeger Musek Asbl

*Sous réserve
de modifications!
#covid19
#bleiftgesund*

Administration
communale
de Mertzig

22, rue Principale
L-9168 Mertzig

T 83 82 44-1
commune@mertzig.lu

www.mertzig.lu